



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 923

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1981

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 923

1974

I. Nos. 13159-13175

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 21 March 1974 to 24 March 1974*

	<i>Page</i>
No. 13159. Brazil and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of notes constituting an agreement on amateur radio operations. Brasília, 26 January 1971	3
No. 13160. Brazil and Bolivia:	
Agreement on telecommunications. Signed at La Paz on 29 September 1971	9
No. 13161. Brazil and Bolivia:	
Treaty on highway connections. Signed at Corumbá on 4 April 1972. Additional Protocol to the above-mentioned Treaty. Signed at La Paz on 5 October 1972	19
No. 13162. Brazil and Portugal:	
Exchange of notes constituting an agreement on amateur radio operations. Brasília, 19 June 1970 and 17 March 1972	33
No. 13163. Brazil and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on shipping. Signed at Moscow on 20 October 1972	39
No. 13164. Brazil and Paraguay:	
Treaty concerning the hydroelectric utilization of the water resources of the Paraná River owned in condominium by the two countries, from and including the Salto Grande de Sete Quedas or Salto del Guairá, to the mouth of the Iguassu River (with annexes and exchanges of notes). Signed at Brasília on 26 April 1973	57
No. 13165. Brazil and Barbados:	
Exchange of notes constituting an agreement on shrimp fishing (with annex). Brasília, 29 June 1973	131

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 923

1974

I. N^{os} I3159-I3175

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 21 mars 1974 au 24 mars 1974*

	<i>Pages</i>
N° I3159. Brésil et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : Échange de notes constituant un accord relatif à l'exploitation de stations de radio amateurs. Brasília, 26 janvier 1971	3
N° I3160. Brésil et Bolivie : Convention relative aux télécommunications. Signée à La Paz le 29 septembre 1971	9
N° I3161. Brésil et Bolivie : Traité sur les raccordements routiers. Signé à Corumbá le 4 avril 1972. Protocole additionnel au Traité susmentionné. Signé à La Paz le 5 octobre 1972 ..	19
N° I3162. Brésil et Portugal : Échange de notes constituant un accord relatif à l'exploitation de stations de radio amateurs. Brasília, 19 juin 1970 et 17 mars 1972	33
N° I3163. Brésil et Union des Républiques socialistes soviétiques : Accord concernant les transports maritimes. Signé à Moscou le 20 octobre 1972 ..	39
N° I3164. Brésil et Paraguay : Traité concernant la mise en valeur hydro-électrique des eaux du Paraná relevant de la souveraineté commune du Brésil et du Paraguay à partir du Salto Grande de Sete Quedas ou Salto del Guairá jusqu'à l'embouchure de l'Iguaçu (avec annexes et échanges de notes). Signé à Brasília le 26 avril 1973	57
N° I3165. Brésil et Barbade : Échange de notes constituant un accord sur la pêche de la crevette (avec annexe). Brasília, 29 juin 1973	131

	<i>Page</i>
No. 13166. Denmark and Egypt:	
Agreement on cultural, educational and scientific cooperation (with exchange of notes). Signed at Cairo on 29 October 1972	145
No. 13167. Denmark and Italy:	
Agreement concerning the carriage of passengers and goods by road. Signed at Rome on 25 January 1973	153
No. 13168. Denmark and Jordan:	
Agreement on a Danish Government Loan to Jordan (with annexes and exchange of letters). Signed at Beirut on 27 September 1973.	163
No. 13169. Denmark and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal granting of authorizations to operate amateur radio stations. Copenhagen, 11 October 1973 .	177
No. 13170. Denmark and Democratic Republic of Viet-Nam:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning a grant of machinery and spare parts for a cement factory in the Democratic Republic of Viet-Nam. Peking, 31 October 1973	183
No. 13171. Multilateral:	
Lisbon Agreement for the protection of appellations of origin and their international registration (with Regulations for carrying out the said Agreement and official English translation). Done at Lisbon on 31 October 1958	189
No. 13172. Multilateral:	
Lisbon Agreement for the protection of appellations of origin and their international registration of 31 October 1958, as revised at Stockholm on 14 July 1967 (with official English translation). Done at Stockholm on 14 July 1967 ..	205
No. 13173. Finland and Brazil:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Helsinki on 16 February 1972	225
No. 13174. Finland and Spain:	
Agreement for scheduled air services between their respective territories (with annex). Signed at Helsinki on 30 May 1973	283
No. 13175. Finland and Czechoslovakia:	
Agreement concerning co-operation in cultural, scientific and related fields. Signed at Helsinki on 12 October 1973	309

	<i>Pages</i>
N° 13166. Danemark et Égypte :	
Accord de coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science (avec échange de notes). Signé au Caire le 29 octobre 1972	145
N° 13167. Danemark et Italie :	
Accord relatif aux transports de voyageurs et de marchandises par route. Signé à Rome le 25 janvier 1973	153
N° 13168. Danemark et Jordanie :	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Jordanie (avec annexes et échange de lettres). Signé à Beyrouth le 27 septembre 1973	163
N° 13169. Danemark et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'octroi réciproque d'autorisations aux stations radio amateurs. Copenhague, 11 octobre 1973	177
N° 13170. Danemark et République démocratique du Viet-Nam :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture de machines et de pièces de rechange destinées à une usine de ciment dans la République démocratique du Viet-Nam. Pékin, 31 octobre 1973	183
N° 13171. Multilatéral :	
Arrangement de Lisbonne concernant la protection des appellations d'origine et leur enregistrement international (avec Règlement pour l'exécution dudit Arrangement et traduction anglaise officielle). Fait à Lisbonne le 31 octobre 1958 .	189
N° 13172. Multilatéral :	
Arrangement de Lisbonne concernant la protection des appellations d'origine et leur enregistrement international du 31 octobre 1958, révisé à Stockholm le 14 juillet 1967 (avec traduction anglaise officielle). Fait à Stockholm le 14 juillet 1967	205
N° 13173. Finlande et Brésil :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Helsinki le 16 février 1972	225
N° 13174. Finlande et Espagne :	
Accord relatif aux services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs (avec annexe). Signé à Helsinki le 30 mai 1973	283
N° 13175. Finlande et Tchécoslovaquie :	
Accord relatif à la coopération dans les domaines culturel et scientifique et dans des domaines connexes. Signé à Helsinki le 12 octobre 1973	309

Page

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 8132. Amendments to the Charter of the United Nations:

Ratification by Albania of the Amendment to Article 61 of the Charter of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations in its resolution 2847 (XXVI) of 20 December 1971 320

No. 9375. Agreement between the Republic of Finland and Spain for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. Signed at Helsinki on 15 November 1967:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. San Sebastián, 18 and 24 August 1970 321

Pages

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 8132. Amendements à la Charte des Nations Unies :

Ratification par l'Albanie de l'Amendement à l'Article 61 de la Charte des Nations Unies, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 2847 (XXVI) du 20 décembre 1971 320

N° 9375. Convention entre la République de Finlande et l'Espagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Helsinki le 15 novembre 1967 :

Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. San Sebastián, 18 et 24 août 1970 321

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 21 March 1974 to 24 March 1974

Nos. 13159 to 13175

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 21 mars 1974 au 24 mars 1974

Nos 13159 à 13175

No. 13159

**BRAZIL
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement on amateur
radio operations. Brasília, 26 January 1971**

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by Brazil on 21 March 1974.

**BRÉSIL
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exploitation
de stations de radio amateurs. Brasília, 26 janvier 1971**

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré par le Brésil le 21 mars 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON AMATEUR RADIO OPERATIONS

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 26 de janeiro de 1971

URGENTE

DTC/DAI/DEOc/4/575.6(60)
572(60)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de referir-me aos entendimentos entre o Governo brasileiro e o da Grã-Bretanha referentes à possibilidade de se concluir um convênio entre os dois Governos relativamente à autorização recíproca para que os radioamadores licenciados num país possam operar suas estações no outro país, de acordo com o previsto no Artigo 41 do Regulamento de Rádio Internacional (Genebra, 1959).

2. Segundo a letra *b* do Artigo 41 do Regulamento dos Serviços de Radioamador (Decreto n.º 58.555/66-DO de 3-6-66), tenho a honra de propor a Vossa Excelência o que se segue:

I. Todo indivíduo detentor de uma licença de radioamador e que opere uma estação de radioamador autorizada pelo seu Governo será autorizado pelo Governo do outro país, a título de reciprocidade e sujeito às condições a seguir indicadas, a operar tal estação no território desse outro país.

II. O indivíduo detentor de uma licença de radioamador concedida pelo seu Governo deverá, antes de ser autorizado a operar a sua estação de acordo com o estipulado no parágrafo I, obter da autoridade administrativa competente do outro Governo uma licença para esse fim.

III. A autoridade administrativa competente de cada Governo poderá emitir uma licença, de acordo com o parágrafo II, nas condições e termos a serem estabelecidos por esse Governo, incluindo a condição de que o indivíduo detentor de uma licença de radioamador possua um certo grau de eficiência, bem como terá o direito de cancelar a autorização a qualquer momento, conforme sua conveniência.

3. Caso o Governo da Grã-Bretanha concorde com as disposições acima, proponho que a presente nota e a de resposta de Vossa Excelência, de igual teor, constituam um convênio entre nossos Governos a entrar em vigor na data da resposta de Vossa Excelência e podendo ser suspenso, por quaisquer dos dois Governos, mediante aviso escrito com antecedência de 6 (seis) meses.

¹ Came into force on 26 January 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

JORGE DE CARVALHO E SILVA
Ministro de Estado, interino,
das Relações Exteriores

A Sua Excelência Sir David Wathen Stather Hunt
Embaixador da Grã-Bretanha
8/1

II

BRITISH EMBASSY
RIO DE JANEIRO

26 January 1971

8/1

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated the 26th of January 1971, which in translation reads as follows:

“Your Excellency, I have the honour to refer to the understanding between the Government of Brazil and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorisations or licences to permit licensed amateur radio operators of either country to operate stations in the other country, in accordance with the provisions of article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.¹

2. I have the honour to propose to Your Excellency the following:

I. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.

II. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate a station as provided for in the first paragraph of this note, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorisation or a licence for that purpose.

III. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorisation or a licence, as prescribed in sub-paragraph II of this note, under such conditions and terms as it may prescribe, including the condition that a certain standard of proficiency as an amateur radio operator has been reached by the individual concerned and the right of cancellation by the issuing Government at any time.

3. If the above proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to suggest that this note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and shall be subject to termination by either Government giving six months' written notice to the other.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.”

¹ United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893*.

In reply I have the honour to state that the above proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom who agree that Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date and shall remain in force until terminated by either Party upon six months' written notice to the other.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

DAVID WATHEN STATHER HUNT

His Excellency Dr. Mário Gibson Barbosa
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE BRÉSIL ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'EXPLOITATION DE
STATIONS DE RADIO AMATEURS**

I

Le 26 janvier 1971

URGENT

DTC/DAI/DEOc/4/575.6(60)
572(60)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'entente intervenue entre le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet de la possibilité de conclure entre les deux Gouvernements un accord en vue de la délivrance, sur une base de réciprocité, aux radio amateurs des deux pays titulaires d'une licence, des autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radio-communications adopté à Genève en 1959².

2. En vertu de l'alinéa *b* de l'article 41 du Règlement sur les stations de radio amateurs (décret n° 58.555/66-DO du 3 juin 1966), je propose à Votre Excellence les dispositions suivantes :

I. Toute personne titulaire d'une licence de radio amateur et qui exploite une station de radio amateur autorisée par son Gouvernement sera autorisée par le Gouvernement de l'autre pays, sur une base de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre pays.

II. Toute personne titulaire d'une licence de radio-amateur délivrée par son Gouvernement devra, avant d'être autorisée à exploiter sa station conformément aux dispositions du paragraphe I, obtenir de l'autorité administrative compétente de l'autre Gouvernement une licence à cette fin.

III. L'autorité administrative compétente de chaque Gouvernement pourra délivrer une licence, comme prévu au paragraphe II, aux termes et conditions fixés par son Gouvernement, et pourra notamment exiger que le titulaire d'une licence de radio amateur possède un certain niveau de compétence; elle aura également le droit d'annuler l'autorisation à son gré, à tout moment.

3. Si les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans les mêmes termes soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Union internationale des télécommunications, Règlement des radiocommunications, Genève, 1959.

la réponse de Votre Excellence et que chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer au moyen d'une notification écrite avec un préavis de 6 (six) mois.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre d'Etat
chargé des relations extérieures :
JORGE DE CARVALHO E SILVA

Son Excellence Sir David Wathen Stather Hunt
Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord

8/1

II

AMBASSADE BRITANNIQUE
RIO DE JANEIRO

Le 26 janvier 1971

8/1

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 26 janvier 1971, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, qui accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et restera en vigueur aussi longtemps que l'une ou l'autre Partie ne l'aura pas dénoncé au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie avec un préavis de six mois.

Je saisis cette occasion, etc.

DAVID WATHEN STATHER HUNT

Son Excellence Monsieur Mario Gibson Barboza
Ministre des relations extérieures

No. 13160

**BRAZIL
and
BOLIVIA**

**Agreement on telecommunications. Signed at La Paz on 29
September 1971**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 21 March 1974.

**BRÉSIL
et
BOLIVIE**

**Convention relative aux télécommunications. Signée à La Paz
le 29 septembre 1971**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 21 mars 1974.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO SOBRE SERVIÇOS DE TELECOMUNICAÇÕES ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA DA BOLÍVIA

Os Governos da República Federativa do Brasil e da República da Bolívia, Em conformidade com a Convenção Internacional de Telecomunicações, assinada em Buenos Aires (Argentina) no ano de 1952, resolvem celebrar um Convênio sobre Serviços de Telecomunicações entre os dois países, e, para tal fim, nomeiam seus Plenipotenciários, a saber:

O Presidente da República Federativa do Brasil, o Senhor Cláudio Garcia de Souza, Embaixador do Brasil na Bolívia, e

O Presidente da República da Bolívia, o Senhor Ambrosio Garcia Rivera, Ministro das Relações Exteriores e Culto interino,

os quais, após trocarem seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, Convieram no seguinte:

Artigo I. Os serviços de telecomunicações entre as estações de ambos os Governos se regerão pelo presente Convênio e pelo Acordo Operacional que será assinado oportunamente entre a Empresa Brasileira de Telecomunicações (EMBRATEL) e a Empresa Nacional de Telecomunicações da Bolívia (ENTEL). O presente Convênio e o Acordo Operacional, feitos em conformidade com as Notas Reversais de 29 de março de 1958, substituem o Convênio Especial de Tráfego Mútuo Telegráfico e Radiotelegráfico Direto, firmado no Rio de Janeiro, em 2 de maio de 1918, entre o Brasil e a Bolívia.

Artigo II. Ambos os Governos se comprometem a:

1. Manter em perfeitas condições de funcionamento as suas instalações de telecomunicações destinadas à execução dos serviços, e a operá-las com pessoal capacitado.
2. Dedicar especial atenção à oportuna transmissão das mensagens e ao rápido estabelecimento das comunicações, tanto para o serviço terminal quanto para o de trânsito.
3. Empenhar, no caso de interrupção, todos os esforços para o pronto restabelecimento do serviço.
4. Executar o serviço em conformidade com o disposto no presente Convênio e com a Convenção Internacional de Telecomunicações vigente, com os Regulamentos Internacionais Telegráfico, Telefônico e de Radiocomunicações.
5. Instalar sistemas compatíveis, com base nas normas e recomendações em vias de aprovação, para a instalação da Rede Interamericana de Telecomunicações (RIT).

Artigo III. Nenhum dos dois Governos se responsabilizará por qualquer perda ou prejuízo causado por:

1. Falta do cumprimento de quaisquer das condições ou cláusulas do presente Convênio e do Acordo Operacional, quando tais faltas forem ocasionadas por acidente, guerra ou outro motivo de força maior.

2. Equívocos, omissões, atrasos, interrupções, erros ou defeitos na transmissão ocorridos durante a execução do serviço.

Artigo IV. O franco-ouro, tal como disposto na Convenção Internacional de Telecomunicações, servirá de unidade monetária para a fixação das tarifas e para o ajuste de contas.

Artigo V. Cada Governo terá a faculdade de fixar as tarifas na moeda nacional que mais lhe convier, procurando, não obstante, manter a peridade de tarifas em conformidade com os Regulamentos Telegráfico e Telefônico (Reunião de 1958).

Artigo VI. O presente Convênio entrará em vigor na data de sua assinatura e terá validade até que seja denunciado por uma das Partes, mediante notificação escrita à outra, com doze meses de antecedência.

Artigo VII. No Acordo Operacional a ser assinado entre a Empresa Brasileira de Telecomunicações (EMBRATEL) e a Empresa Nacional de Telecomunicações da Bolívia (ENTEL) serão estabelecidas as seguintes formalidades:

1. a ligação dos circuitos e suas características técnicas;
2. normas para a operação do serviço telegráfico;
3. normas para a operação do serviço telefônico;
4. normas para a operação do serviço de telex.

Parágrafo primeiro. Estarão contidos nos itens acima:

- a) os canais a serem estabelecidos;
- b) as classes de serviços permitidas;
- c) as normas para execução dos serviços;
- d) as tarifas e as participações nas taxas que corresponderão a cada Governo;
- e) as normas correspondentes à organização, apresentação, aceitação e liquidação de contas.

Parágrafo segundo. O Acordo Operacional poderá ser modificado pelas Empresas referidas, mediante aprovação, por troca de notas, dos dois Governos.

EM FÉ DO QUE os Plenipotenciários de ambos países subscrevem o presente Convênio em 4 exemplares, igualmente autênticos, dois em espanhol e dois em português, na cidade de La Paz, aos vinte e nove dias do mês de setembro de mil novecentos e setenta e um.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

CLÁUDIO GARCIA DE SOUZA

Pelo Governo
da República da Bolívia:

AMBROSIO GARCÍA RIVERA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE SERVICIOS DE TELECOMUNICACIONES ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DE BOLIVIA

Los Gobiernos de la República Federativa del Brasil y de la República de Bolivia,

De acuerdo con la Convención Internacional de Telecomunicaciones, suscrita en la ciudad de Buenos Aires (Argentina) el año 1952, resuelven celebrar un Convenio sobre Servicios de Telecomunicaciones entre los dos países, y para tal fin, nombraron sus Plenipotenciarios a saber:

Su Excelencia el señor Presidente de la República Federativa del Brasil a Su Excelencia el señor D. Cláudio García de Souza, Embajador del Brasil en Bolivia;

Su Excelencia el señor Presidente de la República de Bolivia a Su Excelencia el señor D. Ambrosio García Rivera, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto a.i. de Bolivia;

quienes después de cambiados sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma,

Convinieron lo siguiente:

Artículo I. Los servicios de telecomunicaciones entre las estaciones de ambos Gobiernos se regirán por el presente Convenio y por el Acuerdo Operacional que será firmado oportunamente entre la Empresa Brasileña de Telecomunicaciones (EMBRATEL) y la Empresa Nacional de Telecomunicaciones de Bolivia (ENTEL). El presente Convenio y el Acuerdo Operacional, suscritos en conformidad con las Notas Reversales de 29 de marzo de 1958, sustituyen el Convenio Especial de Tráfico Mutuo, Telegráfico y Radiotelegráfico Directo, firmado en Rio de Janeiro el 2 de mayo de 1918, entre el Brasil y Bolivia.

Artículo II. Ambos Gobiernos se comprometen a:

1. Mantener en perfectas condiciones de funcionamiento sus instalaciones de telecomunicaciones, destinadas a la ejecución de los servicios, y a operarlas con personal capacitado.
2. Dedicar especial atención a la oportuna transmisión de mensajes y al rápido establecimiento de las comunicaciones, tanto para el servicio terminal cuanto para el de tránsito.
3. Empeñar, todos sus esfuerzos, en caso de interrupción, para el pronto restablecimiento del servicio.
4. Ejecutar el servicio de acuerdo con lo dispuesto en el presente Convenio y de conformidad con la Convención Internacional de Telecomunicaciones vigentes, con los Reglamentos Internacionales, Telegráfico, Telefónico y de Radiocomunicaciones.
5. Instalar sistemas compatibles, en base a las normas y recomendaciones en vías de aprobación para la instalación de la Red Interamericana de Telecomunicaciones (RIT).

Artículo III. Ninguno de los dos países se responsabilizará por cualquier pérdida o perjuicio causado por:

1. Falta de cumplimiento de cualquiera de las condiciones o cláusulas del presente Convenio y del Acuerdo Operacional, cuando tales faltas fueren ocasionadas por accidentes, guerra u otro motivo de fuerza mayor.
2. Equívocos, omisiones, atrasos, interrupciones, errores o defectos en la transmisión ocurridos durante la ejecución del servicio.

Artículo IV. El franco-oro, tal como lo dispone la Convención Internacional de Telecomunicaciones, servirá de unidad monetaria para fijar las tarifas y para la conciliación de cuentas.

Artículo V. Cada Gobierno tendrá la facultad de fijar las tarifas en la moneda nacional que más le convenga, procurando, no obstante mantener la paridad de tarifas en conformidad con los Reglamentos Telegráfico y Telefónico (Reunión de 1958).

Artículo VI. El presente Convenio entrará en vigencia en la fecha de su firma y tendrá validez hasta que sea denunciado por una de las Partes, mediante notificación escrita a la otra Parte, con doce meses de anticipación.

Artículo VII. En el Acuerdo Operacional a ser suscrito entre la Empresa Brasileña de Telecomunicaciones (EMBRATEL) y la Empresa Nacional de Telecomunicaciones de Bolivia (ENTEL) serán establecidas las siguientes formalidades:

1. El enlace de los circuitos y sus características técnicas;
2. Normas para la operación del servicio telegráfico;
3. Normas para la operación del servicio telefónico;
4. Normas para la operación del servicio de telex;

Párrafo primero. Estarán contenidos en los items anteriores:

- a) Los canales a ser establecidos;
- b) Las clases de servicios permitidas;
- c) Las normas para ejecución de los servicios;
- d) Las tarifas y las participaciones de tasas que corresponderán a cada Gobierno;
- e) Las normas correspondientes y organización, presentación, aceptación y liquidación de cuentas.

Párrafo segundo. El Acuerdo Operacional podrá ser modificado por las Empresas referidas, mediante aprobación, por medio de notas de los Gobiernos.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de ambos países suscriben el presente Convenio en cuatro ejemplares, dos en portugués y dos en español, igualmente auténticos, en la ciudad de La Paz, a los veintinueve días del mes de septiembre de mil novecientos setenta y un años.

Por el Gobierno
de la República Federativa
del Brasil:

CLÁUDIO GARCIA DE SOUZA

Por el Gobierno
de la República de Bolivia:

AMBROSIO GARCÍA RIVERA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON TELECOMMUNICATIONS BETWEEN THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF
BOLIVIA

The Governments of the Federative Republic of Brazil and the Republic of Bolivia,

In accordance with the International Telecommunications Convention, signed at Buenos Aires (Argentina) in 1952,² have decided to conclude an agreement on telecommunications between the two countries and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Federative Republic of Brazil: Mr. Cláudio Garcia de Souza, Ambassador of Brazil to Bolivia;

His Excellency the President of the Republic of Bolivia: Mr. Ambrosio García Rivera, Minister for Foreign Affairs and Worship a.i. of Bolivia;

who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form,

Have agreed as follows:

Article I. Telecommunications services between the stations of both Governments shall be governed by this Agreement and by the operational agreement to be concluded in due course between the Brazilian Telecommunications Agency (Empresa Brasileira de Telecomunicações (EMBRATEL)) and the National Telecommunications Agency of Bolivia (Empresa Nacional de Telecomunicaciones de Bolivia (ENTEL)). This Agreement and the operational agreement, concluded in conformity with the exchange of notes of 29 March 1958, shall replace the Special Agreement on Mutual Direct Telegraph Radiotelegraph Traffic between Brazil and Bolivia, signed at Rio de Janeiro on 2 May 1918.

Article II. Both Governments undertake:

- (1) To maintain in perfect working order their telecommunications installations intended for the operation of the services and to operate them with trained personnel;
- (2) To give special attention to the prompt transmission of messages and the prompt establishment of communications, whether between the two countries or in transit;
- (3) To do their utmost, in the event of interruption, to restore service promptly;
- (4) To operate the service in conformity with the provisions of this Agreement and with the International Telecommunications Convention in force and international telegraph, telephone and radiocommunications regulations;
- (5) To install compatible systems, bearing in mind the rules and recommendations that are in the process of being approved for the installation of the Inter-American Telecommunications Network (ITN).

¹ Came into force on 29 September 1971 by signature, in accordance with article VI.

² United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 3266*.

Article III. Neither of the two countries shall be liable for any loss or damage caused by:

1. Failure to comply with any of the terms or conditions of this Agreement and the operational agreement if such failure was caused by accident, war or other form of force majeure.
2. Errors, omissions, delays, interruptions, faults or defects in transmission occurring during the operation of the service.

Article IV. The gold franc, as provided in the International Telecommunications Convention, shall be the monetary unit used to fix tariffs and for the settlement of accounts.

Article V. Each Government shall be empowered to fix tariffs in the national currency it deems most suitable, but shall strive to maintain parity between tariffs in accordance with the Telegraph and Telephone Regulations (meeting of 1958).

Article VI. This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force until denounced by one of the Parties, which shall give notice in writing to the other 12 months before the Agreement is denounced.

Article VII. The following arrangements shall be dealt with in the operational agreement to be concluded by the Brazilian National Telecommunications Agency (Empresa Brasileira de Telecomunicações (EMBRATEL)) and the National Telecommunications Agency of Bolivia (Empresa Nacional de Telecomunicaciones de Bolivia (ENTEL)):

- (1) interconnexion of circuits and its technical characteristics;
- (2) rules for the operation of the telegraph service;
- (3) rules for the operation of the telephone service;
- (4) rules for the operation of the telex service.

Paragraph 1. The foregoing provisions shall also cover:

- (a) the channels to be installed;
- (b) the types of service authorized;
- (c) rules governing the performance of services;
- (d) tariffs and the share of charges due to each Government;
- (e) rules for the preparation, presentation, acceptance and payment of accounts.

Paragraph 2. The operational agreement may be amended by the said Agencies, subject to approval by an exchange of notes between the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of both countries have signed this Agreement in four copies, two in Portuguese and two in Spanish, all being equally authentic, at La Paz on the twenty-ninth day of September 1971.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:
CLÁUDIO GARCIA DE SOUZA

For the Government
of the Republic of Bolivia:
AMBROSIO GARCÍA RIVERA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ RELATIVE AUX TÉLÉCOMMUNICATIONS ENTRE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA
RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République de Bolivie,

Conformément à la Convention internationale des télécommunications, signée à Buenos Aires (Argentine) en 1952, sont convenus de conclure une convention relative aux télécommunications entre les deux pays, et ont, à cet effet, nommé leurs plénipotentiaires :

Son Excellence Monsieur le Président de la République fédérative du Brésil : Son Excellence Monsieur D. Cláudio Garcia de Souza, Ambassadeur du Brésil en Bolivie;

Son Excellence Monsieur le Président de la République de Bolivie : Son Excellence Monsieur D. Ambrosio García Rivera, Ministre par intérim des relations extérieures et du culte de Bolivie;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les services de télécommunications entre les stations des deux Gouvernements seront régis par la présente Convention et par l'accord opérationnel qui sera signé en temps voulu entre la Compagnie brésilienne de télécommunications (Empresa Brasileira de Telecomunicações [EMBRATEL]) et la Compagnie nationale bolivienne de télécommunications (Empresa Nacional de Telecomunicaciones de Bolivia [ENTEL]). La présente Convention et l'accord opérationnel, conclus conformément à l'échange de notes du 29 mars 1958, remplacent la Convention spéciale des communications réciproques télégraphiques et radiotélégraphiques directes, signée à Rio de Janeiro le 2 mai 1918 entre le Brésil et la Bolivie.

Article II. Les deux Gouvernements s'engagent à :

- 1) Maintenir en parfait état de marche leurs installations destinées à assurer les services de télécommunications, et affecter un personnel qualifié à leur fonctionnement;
- 2) S'attacher particulièrement à ce que les messages soient transmis en temps voulu et les communications établies rapidement aussi bien pour les liaisons terminales que pour les liaisons intermédiaires;
- 3) Consacrer tous leurs efforts, en cas d'interruption, à rétablir rapidement les liaisons;

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1971 par la signature, conformément à l'article VI.

² Etats-Unis d'Amérique : *Treaties and Other International Acts, Series 3266.*

- 4) Assurer les communications conformément aux dispositions de la présente Convention, à celles de la Convention internationale des télécommunications en vigueur et aux Règlements internationaux en matière de communications télégraphiques et téléphoniques et de radiocommunications;
- 5) Installer des systèmes compatibles, conformes aux normes et aux recommandations qui seront adoptées pour l'installation du Réseau interaméricain de télécommunications (RIT).

Article III. Aucun des deux pays ne sera tenu responsable des dommages ou préjudices causés par :

1. L'inexécution d'une des clauses ou conditions de la présente Convention et de l'accord opérationnel si celle-ci est imputable à des accidents, à la guerre ou à tout autre motif de force majeure.
2. Des malentendus, des omissions, des retards, des interruptions, des erreurs ou des défauts de transmission survenus pendant la liaison.

Article IV. Le franc-or, comme le prévoit la Convention internationale des télécommunications, servira d'unité monétaire pour fixer les tarifs et effectuer la compensation des comptes.

Article V. Chaque Gouvernement aura la faculté de fixer les tarifs dans la monnaie nationale qui lui conviendra le mieux, à condition cependant de s'efforcer de maintenir la parité des tarifs conformément aux Règlements télégraphique et téléphonique (réunion de 1958).

Article VI. La présente Convention prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée par l'une des Parties contractantes, par notification écrite à cet effet adressée à l'autre Partie, 12 mois à l'avance.

Article VII. L'accord opérationnel qui sera conclu entre la Compagnie brésilienne de télécommunications (Empresa Brasileira de Telecomunicações [EMBRATEL]) et la Compagnie nationale bolivienne de télécommunications (Empresa Nacional de Telecomunicaciones de Bolivia [ENTEL]) devra traiter des points suivants :

1. Raccordement et caractéristiques techniques des circuits;
2. Normes d'exploitation du service télégraphique;
3. Normes d'exploitation du service téléphonique;
4. Normes d'exploitation du service de télex.

Paragraphe premier. Les points ci-dessus devront préciser :

- a) Les circuits à établir;
- b) Les différents types de services autorisés;
- c) Les normes pour l'exécution des services;
- d) Les tarifs et la part des taxes revenant à chaque Gouvernement;
- e) Les normes applicables à l'organisation, à la présentation, à l'approbation et à la liquidation des comptes.

Paragraphe deux. L'accord opérationnel pourra être modifié par les compagnies susmentionnées, sous réserve d'approbation, au moyen d'un échange de notes entre les deux Gouvernements.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux pays ont signé la présente Convention en quatre exemplaires, deux en langue portugaise et deux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

FAIT à La Paz, le vingt-neuf septembre mil neuf cent soixante-et-onze.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérative
du Brésil :

CLÁUDIO GARCIA DE SOUZA

Pour le Gouvernement
de la République de Bolivie :

AMBROSIO GARCÍA RIVERA

No. 13161

**BRAZIL
and
BOLIVIA**

**Treaty on highway connections. Signed at Corumhá on 4 April
1972**

**Additional Protocol to the above-mentioned Treaty. Signed at
La Paz on 5 October 1972**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brasil on 21 March 1974.

**BRÉSIL
et
BOLIVIE**

**Traité sur les raccordements routiers. Signé à Corumbá le 4
avril 1972**

**Protocole additionnel au Traité susmentionné. Signé à La Paz
le 5 octobre 1972**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistrés par le Brésil le 21 mars 1974.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO SOBRE VINCULAÇÃO RODOVIÁRIA

Os Governos da República Federativa do Brasil e da República da Bolívia, com o propósito de estabelecer amplas comunicações rodoviárias entre ambos países, a fim de alcançar sua efetiva integração física, econômica e turística, e atendendo às resoluções constantes das Notas Reversais de 25 de setembro de 1971, bem como aos estudos preliminares de suas respectivas autoridades rodoviárias, resolvem celebrar o seguinte Tratado sobre Vinculação Rodoviária e para esse fim nomearam seus Plenipotenciários:

Sua Excelência o Presidente da República Federativa do Brasil, o Embaixador Jorge de Carvalho e Silva, Ministro de Estado das Relações Exteriores, interino, do Brasil;

Sua Excelência o Presidente da República da Bolívia, o Senhor Ambrósio García Rivera, Ministro das Relações Exteriores e Culto, interino, da Bolívia;

os quais, após haverem reciprocamente exibido seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma,

cordaram no seguinte:

Artigo I. O Departamento Nacional de Estradas de Rodagem do Brasil (doravante DNER) e o Serviço Nacional de Caminos da Bolívia (doravante SNC) realizarão conjuntamente os estudos necessários para elaborar o Plano Diretor de Vinculação Rodoviária Brasil-Bolívia, conforme os Termos de Referência previamente definidos de comum acordo; com base nesse Plano Diretor sugerirão a localização e características das rodovias, pontes e/ou outros meios destinados à vinculação rodoviária dos dois países; e proporão um programa de execução das obras a se realizarem.

Artigo II. Uma vez aprovado o Plano Diretor, os dois Governos, através do DNER e do SNC, fixarão os termos em que se verificará a cooperação entre os dois países para a realização das obras previstas em território boliviano.

Artigo III. De acordo com o Plano Diretor e as indicações do DNER e SNC, os dois Governos fixarão periodicamente o programa de estudos e/ou obras por executar.

Artigo IV. No caso de estudos e/ou obras financiados com recursos brasileiros não reembolsáveis, a forma de execução será determinada pelo DNER cabendo ao SNC intervir nas decisões de ordem técnica.

Artigo V. Os estudos e/ou obras financiados por empréstimos brasileiros poderão ser realizados por firmas brasileiras ou bolivianas, bem como por empresas mistas brasileiro-bolivianas, de acordo com a legislação boliviana. Nesses casos o DNER indicará um representante com voz e voto para as correspondentes Juntas de « Licitación ».

Artigo VI. O Governo da Bolívia autorizará a atuação em seu território das firmas consultoras e/ou construtoras brasileiras a que tenha sido adjudicada a execução de estudos e/ou construção de obras financiados com recursos brasileiros dentro do Plano Diretor.

Artigo VII. Os Governos do Brasil e da Bolívia determinarão a concessão de todas as facilidades para o trânsito entre seus territórios do pessoal das firmas consultoras e/ou construtoras brasileiras que tenham de deslocar-se para território boliviano para executar estudos e/ou construções adjudicados nos termos deste Tratado. Aos veículos das referidas firmas serão concedidos documentos especiais que facilitem de maneira ampla sua passagem pela fronteira dos dois países em ambos os sentidos.

Artigo VIII. Os Governos do Brasil e da Bolívia exonerarão de todos impostos e/ou taxas nacionais, estaduais (ou departamentais), municipais e/ou de qualquer outra natureza a maquinaria, materiais e instrumentos que se importem de um país para o outro com vistas aos estudos e/ou construção de obras no quadro deste Tratado; os bens particulares do pessoal, e suas famílias, acreditado pelo DNER e/ou o SNC, que devam deslocar-se de um país para o outro; e bem assim os artigos e gêneros de consumo importados pelo mesmo pessoal, e suas famílias, de seu país de origem. As mesmas isenções serão concedidas aos equipamentos e instrumentos procedentes de terceiros países que não tenham similar em qualquer das partes contratantes e cuja aquisição seja aprovada pelo DNER e o SNC.

Artigo IX. O Governo do Brasil adotará as medidas necessárias para a entrada em seu território com isenção de direitos dos equipamentos e instrumentos que as empresas contratadas enviem para reparo, bem como daqueles que, tendo sido adquiridos no Brasil, a ele retornem após sua utilização.

Artigo X. O DNER e o SNC são os órgãos técnicos responsáveis pelo cumprimento do presente Tratado.

Artigo XI. O presente Tratado poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes, mediante notificação à outra, feita com o prazo mínimo de um ano, caso em que, os dois Governos, ouvidos o DNER e o SNC, assentarão as medidas necessárias para a terminação e/ou liquidação dos estudos e/ou obras em execução.

Artigo XII. O presente Tratado entra em vigência provisória na data de sua conclusão e será ratificado pelos dois Governos de acordo com os requisitos constitucionais de cada Parte Contratante, devendo os correspondentes instrumentos ser trocados na cidade de La Paz, com a possível brevidade.

EM FÊ DO QUE, nós, os Plenipotenciários acima nomeados, selamos e assinamos o presente Tratado, em quatro exemplares, sendo dois na língua portuguesa e dois na espanhola, na cidade de Corumbá, aos 4 dias de abril de 1972.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil
JORGE DE CARVALHO E SILVA

Pelo Governo
da República da Bolívia
AMBROSIO GARCIA RIVERA

PROTOCOLO ADICIONAL AO TRATADO SOBRE VINCULAÇÃO RODOVIÁRIA DE 4 DE ABRIL DE 1972

Os Governos da República Federativa do Brasil e da República de Bolívia, tendo em vista a confiança recíproca com que se dedicam ao estabelecimento de amplas comunicações rodoviárias entre ambos países, resolvem celebrar o presente Protocolo Adicional ao Tratado sobre Vinculação Rodoviária de 4 de abril de 1972 e para esse fim nomearam seus Plenipotenciários:

Sua Excelência o Presidente da República Federativa do Brasil, o Senhor Cláudio Garcia de Souza, Embaixador do Brasil em La Paz;

Sua Excelência o Presidente da República da Bolívia, o General Jaime Florentino Mendieta, Ministro das Relações Exteriores e Culto ad interim da Bolívia:

os quais, após haverem reciprocamente exibido seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma,

Acordaram no seguinte:

Artigo I. O Artigo V do Tratado sobre Vinculação Rodoviária de 4 de abril de 1972 passará a ter o seguinte teor:

« *Artigo V.* Os estudos e/ou obras financiados por empréstimos brasileiros poderão ser realizados por firmas brasileiras ou bolivianas, bem como por empresas mistas brasileiro-bolivianas, de acordo com a legislação boliviana. O DNER tomará conhecimento da documentação da licitação, cabendo-lhe apresentar os comentários que julgar convenientes. »

Artigo II. O presente Protocolo Adicional ao Tratado sobre Vinculação Rodoviária de 4 de abril de 1972 entra em vigência provisória na data de sua conclusão e deverá ser ratificado pelos dois Governos, juntamente com o referido Tratado, de acordo com os requisitos constitucionais de cada Parte Contratante, devendo os correspondentes instrumentos ser trocados na cidade de La Paz, com a possível brevidade.

EM FÉ DO QUE, nós, os Plenipotenciários acima nomeados, selamos e assinamos o presente Protocolo Adicional, em quatro exemplares, sendo dois na língua portuguesa e dois na espanhola, na cidade de La Paz, aos cinco dias de outubro de 1972.

Pela República Federativa
do Brasil:

CLÁUDIO GARCIA DE SOUZA
Embaixador Extraordinário
e Plenipotenciário

Pela República da Bolívia:

Gral. JAIME FLORENTINO MENDIETA
Ministro das Relações Exteriores
e Culto, ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO SOBRE VINCULACIÓN CARRETERA

Los Gobiernos de la República Federativa del Brasil y de la República de Bolivia, en el deseo de establecer amplias comunicaciones de carreteras entre ambos países, a fin de alcanzar su efectiva integración física, económica y turística, y atendiendo a las resoluciones que constan en las Notas Reversales del 25 de septiembre de 1971, así como a los estudios preliminares de sus respectivas autoridades de carreteras, deciden celebrar el siguiente Tratado sobre Vinculación Carretera y con ese objetivo han nombrado sus Plenipotenciarios:

Su Excelencia el Presidente de la República Federativa del Brasil, al Embajador Jorge de Carvalho e Silva, Ministro de Estado de las Relaciones Exteriores, interino, del Brasil;

Su Excelencia el Presidente de la República de Bolivia, al Señor Ambrosio García Rivera, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, interino, de Bolivia;

los cuales, después de haber recíprocamente exhibido sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma,

Decidieron lo siguiente:

Artículo I. El Departamento Nacional de Estradas de Rodagem del Brasil (de aquí en adelante DNER) y el Servicio Nacional de Caminos de Bolivia (de aquí en adelante SNC) realizarán conjuntamente los estudios necesarios para elaborar el Plan Maestro de Vinculación Carretera Brasil-Bolivia, de acuerdo con los Términos de Referencia previamente definidos de común acuerdo. En base a ese Plan Maestro, sugerirán la localización y características de las carreteras, puentes y/u otros medios destinados a la vinculación carretera de los dos países, y propondrán un programa de ejecución de las obras a ser realizadas.

Artículo II. Una vez aprobado el Plan Maestro, los dos Gobiernos, a través del DNER y del SNC, fijarán los términos en que se verificará la cooperación entre los dos países para la realización de las obras previstas en territorio boliviano.

Artículo III. De acuerdo con el Plan Maestro y las indicaciones del DNER y SNC, los dos Gobiernos fijarán periódicamente los programas de estudios y/u obras a ser ejecutadas.

Artículo IV. En el caso de estudios y/u obras financiadas con recursos brasileños no reembolsables, la forma de ejecución será determinada por el DNER, correspondiendo al SNC intervenir en las decisiones de orden técnico.

Artículo V. Los estudios y/o obras financiadas por préstamos brasileños podrán ser realizados por empresas brasileñas o bolivianas, así como por empresas mixtas brasileño-bolivianas, de acuerdo con la legislación boliviana. En esos casos, el DNER designará un representante con voz y voto en las correspondientes Juntas de Licitación.

Artículo VI. El Gobierno de Bolivia autorizará la operación, en su territorio, de empresas consultoras y/o constructoras brasileñas a las cuales les haya sido adjudicada la ejecución de estudios y/o construcción de obras financiadas con recursos brasileños, dentro del Plan Maestro.

Artículo VII. Los Gobiernos del Brasil y de Bolivia concederán todas las facilidades para el tránsito entre sus territorios, del personal de las empresas consultoras y/o constructoras brasileñas que tengan trasladarse a territorio boliviano para la ejecución de estudios y/o construcciones, adjudicados en los términos de este Tratado. A los vehículos de las citadas empresas les serán concedidos documentos especiales que faciliten ampliamente su tránsito por la frontera de los dos países en ambos sentidos.

Artículo VIII. Los Gobiernos del Brasil y de Bolivia exonerarán de todos los impuestos y/o tasas nacionales, estatales (o departamentales), municipales y/o de cualquiera otra naturaleza, la maquinaria, materiales e instrumentos que sean importados de un país para el otro con el objetivo de estudios y/o construcciones de obras en el cuadro de este Tratado; los bienes privados del personal, y sus familias, acreditado por el DNER y/o el SNC, que deban dislocarse de un país para el otro; así como los artículos y géneros de consumo importados por el mismo personal, y sus familias, de su país de origen. Las mismas exenciones serán otorgadas a los equipajes e instrumentos procedentes de terceros países que no tengan similar en cualquiera de las Partes Contratantes y cuya adquisición sea aprobada por el DNER y el SNC.

Artículo IX. El Gobierno del Brasil adoptará las medidas necesarias para el ingreso en su territorio, con exención de derechos, de los equipos e instrumentos que las empresas contratadas envíen para reparación, así como de aquellos que, habiendo sido adquiridos en Brasil, retornen a él después de ser utilizados.

Artículo X. EL DNER y el SNC son los órganos técnicos responsables del cumplimiento del presente Tratado.

Artículo XI. El presente Tratado podrá ser denunciado por cualquiera las Partes Contratantes, mediante notificación a la otra, con el plazo mínimo de un año, caso en el cual ambos Gobiernos, asistidos por el DNER y SNC, establecerán las medidas necesarias para la conclusión y/o liquidación de los estudios y/o obras en ejecución.

Artículo XII. El presente Tratado entrará en vigencia provisionalmente en la fecha de su suscripción y será ratificado por los dos Gobiernos de acuerdo con los requisitos constitucionales de cada Parte Contratante, debiendo los correspondientes instrumentos ser intercambiados en la ciudad de La Paz, a la brevedad posible.

DANDO FÉ DE LO CUAL nosotros, los Plenipotenciarios arriba nombrados, sellamos y firmamos el presente Tratado, en cuatro ejemplares, siendo dos en la lengua portuguesa y dos en la española, en la ciudad Corumbá, a los cuatro días de abril de 1972.

Por el Gobierno
de la República Federativa
del Brasil

JORGE DE CARVALHO E SILVA

Por el Gobierno
de la República de Bolivia

AMBROSIO GARCÍA RIVERA

PROTOCOLO ADICIONAL AL TRATADO SOBRE VINCULACIÓN CARRETERA DE 4 DE ABRIL DE 1972

Los Gobiernos de la República Federativa del Brasil y de la República de Bolivia, en vista del interés con que se dedican al establecimiento de amplias comunicaciones viales entre ambos países, resuelven celebrar el presente Protocolo Adicional al Tratado sobre Vinculación Carretera de 4 de abril de 1972 y para ese fin nombraron sus Plenipotenciarios:

Su Excelencia el Presidente de la República Federativa del Brasil, al señor Cláudio García de Souza, Embajador del Brasil en La Paz;

Su Excelencia el Presidente de la República de Bolivia, al General Jaime Florentino Mendieta, Ministro de Relaciones Exteriores ad interim;

los cuales, después de haber canjeado sus plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I. El Artículo V del Tratado sobre Vinculación Carretera de 4 de abril de 1972 pasará a tener el siguiente tenor:

« *Artículo V.* Los estudios y/u obras financiadas por préstamos brasileños podrán ser realizados por empresas bolivianas o brasileñas, así como por empresas mixtas boliviano-brasileñas, de acuerdo con la legislación boliviana. EL DNER tomará conocimiento de la documentación de la licitación, pudiendo presentar los comentarios que juzgue convenientes. »

Artículo II. El presente Protocolo Adicional al Tratado sobre Vinculación Carretera de 4 de abril de 1972, entrará en vigencia provisoria en la fecha de su suscripción y deberá ser ratificado por los Gobiernos, conjuntamente con el referido Tratado, de acuerdo con los requisitos constitucionales de cada Parte Contratante, debiendo los correspondientes instrumentos ser cambiados en la ciudad de La Paz, a la brevedad posible.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman y sellan el presente Protocolo Adicional, en cuatro ejemplares, dos en portugués y dos en español, en la ciudad de La Paz, a los cinco días de octubre de mil novecientos setenta y dos años.

Por la República Federativa
del Brasil:

CLÁUDIO GARCIA DE SOUZA
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

Por la República de Bolivia:

Gral. JAIME FLORENTINO MENDIETA
Ministro ad interim
de Relaciones Exteriores y Culto

[TRANSLATION—TRADUCTION]

TREATY ON HIGHWAY CONNECTIONS

The Governments of the Federative Republic of Brazil and the Republic of Bolivia, desiring to establish extensive highway connections between the two countries, in order to achieve their effective physical, economic and touristic integration, and having regard to the resolutions referred to in the exchange of notes on 25 September 1971, as well as to the preliminary studies conducted by their respective highway authorities, have decided to conclude the following Treaty on highway connections and to this end have appointed as their plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Federative Republic of Brazil: Ambassador Jorge de Carvalho e Silva, Minister of State for Foreign Affairs ad interim of Brazil;

His Excellency the President of the Republic of Bolivia: Mr. Ambrosio García Rivera, Minister for Foreign Affairs and Public Worship ad interim of Bolivia; who, having communicated to each other their credentials, found to be in good and due form,

Have agreed as follows:

Article I. The Departamento Nacional de Estradas de Rodagem of Brazil (hereinafter referred to as DNER) and the Servicio Nacional de Caminos of Bolivia (hereinafter referred to as SNC) shall jointly carry out the studies necessary for the formulation of the Brazil/Bolivia Highway Connections Master Plan, in accordance with the Terms of Reference previously determined by mutual agreement. On the basis of that Master Plan, they shall propose the location and characteristics of the highways, bridges and/or other facilities designed to provide highway connections between the two countries, and shall propose a programme for the execution of the works to be carried out.

Article II. Once the Master Plan has been approved, the two Governments, through DNER and SNC, shall establish the terms governing co-operation between the two countries in the execution of the works to be carried out in Bolivian territory.

Article III. In accordance with the Master Plan and the suggestions of DNER and SNC, the two Governments shall periodically draw up programmes of surveys and/or works to be carried out.

Article IV. In the case of surveys and/or works financed from non-reimbursable Brazilian resources, the manner of execution shall be determined by DNER and SNC shall participate in taking decisions of a technical nature.

Article V. The surveys and/or works financed by Brazilian loans may be carried out by Brazilian or Bolivian enterprises, or by joint Brazilian-Bolivian enterprises, in accordance with Bolivian legislation. In such cases, DNER shall designate a representative to be a full member of the relevant bid solicitation and evaluation.

Article VI. The Government of Bolivia shall authorize the operation, within its territory, of Brazilian consulting and/or construction enterprises which have been awarded contracts to carry out studies and/or construct works financed from Brazilian resources under the Master Plan.

¹ Came into force provisionally on 4 April 1972 by signature, and definitively on 25 April 1973 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at La Paz, in accordance with article XII.

Article VII. The Governments of Brazil and Bolivia shall grant all facilities for the transit between their territories of the personnel of Brazilian consulting and/or construction enterprises having to travel to Bolivian territory to execute study and/or construction contracts awarded in accordance with the terms of this Treaty. The vehicles of the aforementioned enterprises shall be provided with special documents fully facilitating their transit across the borders of the two countries, in both directions.

Article VIII. The Governments of Brazil and Bolivia shall exempt from all national, State (or departmental), municipal and/or any other type of tax or assessment the machinery, materials and instruments imported into one country from the other for the purpose of making studies and/or constructing works under this Treaty; the private property of the personnel, and their families, accredited by DNER and/or SNC, who are obliged to move from one country to the other; and the consumer articles and goods imported by such personnel, and their families, from their country of origin. The same exemptions shall be granted to equipment and instruments originating in third countries which are not available in either of the Contracting Parties and the acquisition of which has been approved by DNER and SNC.

Article IX. The Government of Brazil shall take the necessary measures for the entry into its territory, free of duty, of equipment and instruments that the enterprises to which contracts have been awarded may send for repair, and of those which, having been purchased in Brazil, are returned there after use.

Article X. DNER and SNC shall be the technical bodies responsible for compliance with the present Treaty.

Article XI. Either of the Contracting Parties may denounce the present Treaty, by giving a minimum of one year's notice to the other Contracting Party, in which case the two Governments, assisted by DNER and SNC, shall determine the measures necessary for the conclusion and/or liquidation of the studies and/or works being carried out.

Article XII. The present Treaty shall enter into force provisionally on the date of its signature and shall be ratified by the two Governments in accordance with the constitutional requirements of each Contracting Party, and the appropriate instruments shall be exchanged in the city of La Paz, as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF, we, the aforementioned plenipotentiaries, have signed the present Treaty, in four copies, two in the Portuguese language and two in the Spanish language, in the city of Corumbá, on the 4th day of April 1972, and have hereunto affixed our seals.

For the Government
of the Federative Republic
of Brasil:
JORGE DE CARVALHO E SILVA

For the Government
of the Republic of Bolivia:
AMBROSIO GARCIA RIVERA

ADDITIONAL PROTOCOL¹ TO THE TREATY ON HIGHWAY CONNECTIONS OF 4 APRIL 1972²

The Governments of the Federative Republic of Brazil and the Republic of Bolivia, in view of the spirit of mutual trust in which they have undertaken the establishment of extensive highway connections between the two countries, have decided to conclude the present Additional Protocol to the Treaty on highway connections of 4 April 1972,² and to this end have appointed as their plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Federative Republic of Brazil: Mr. Cláudio Garcia de Souza, Ambassador of Brazil in La Paz;

His Excellency the President of the Republic of Bolivia: General Jaime Florentino Mendieta, Minister for Foreign Affairs and Public Worship ad interim of Bolivia;

who, having communicated to each other their credentials, found to be in good and due form,

Have agreed as follows:

Article I. Article V of the Treaty on highway connections of 4 April 1972 shall be amended to read as follows:

Article V. The surveys and/or works financed by Brazilian loans may be carried out by Brazilian or Bolivian enterprises, or by joint Brazilian-Bolivian enterprises, in accordance with Bolivian legislation. DNER shall take cognizance of the documentation relating to the bidding and may present such comments as it deems appropriate.

Article II. The present Additional Protocol to the Treaty on highway connections of 4 April 1972 shall enter into force provisionally on the date of its signature and shall be ratified by the two Governments, together with the aforementioned Treaty, in accordance with the constitutional requirements of each Contracting Party, and the instruments of ratification shall be exchanged in the city of La Paz, as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF, we, the aforementioned plenipotentiaries have signed the present Additional Protocol, in four copies, two in the Portuguese language and two in the Spanish language, in the city of La Paz, on the fifth day of October of the year 1972.

For the Federative Republic
of Brazil:

CLÁUDIO GARCIA DE SOUZA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Republic of Bolivia:

Gen. JAIME FLORENTINO MENDIETA
Minister for Foreign Relations
and Public Worship at interim

¹ Came into force provisionally on 5 October 1972 by signature, and definitively on 25 April 1973 by the exchange of instruments of ratification, which took place at La Paz, in accordance with article 11.

² See page 26 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ SUR LES RACCORDEMENTS ROUTIERS

Les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République de Bolivie, désireux de créer un vaste réseau de communications routières entre les deux pays en vue de parvenir à une intégration effective sur les plans géographique, économique et touristique, et compte tenu des résolutions qui figurent dans l'échange de notes du 25 septembre 1971 et des études préliminaires effectuées par leurs services des ponts et chaussées respectifs, ont décidé de conclure le présent Traité sur les raccordements routiers et ont à cet effet désigné pour plénipotentiaires, Son Excellence le Président de la République fédérative du Brésil, l'Ambassadeur Jorge de Carvalho e Silva, Ministre d'État par intérim des relations extérieures du Brésil;

Son Excellence le Président de la République de Bolivie, M. Ambrosio Garcia Rivera, Ministre par intérim des relations extérieures et des cultes de Bolivie; lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Département national des Ponts et Chaussées du Brésil (Departamento Nacional de Estradas de Rodagem) [ci-après dénommé le DNER] et le Service National des Routes de la Bolivie (Servicio Nacional de Caminos) [ci-après dénommé le SNC] entreprendront conjointement les études nécessaires à l'élaboration du Plan directeur de raccordements routiers entre le Brésil et la Bolivie, conformément à un mandat préalablement défini d'un commun accord. Sur la base de ce Plan directeur, ils proposeront l'emplacement et les caractéristiques des routes, ponts et/ou autres ouvrages destinés à permettre les raccordements routiers entre les deux pays et ils proposeront un programme d'exécution des travaux à réaliser.

Article II. Après approbation du Plan directeur, les deux Gouvernements, par l'entremise du DNER et du SNC fixeront les conditions dans lesquelles aura lieu la coopération entre les deux pays aux fins de l'exécution des travaux prévus sur le territoire bolivien.

Article III. Conformément au Plan directeur et aux indications du DNER et du SNC, les deux Gouvernements arrêteront périodiquement le programme des études et/ou des travaux à réaliser.

Article IV. Dans le cas d'études et/ou de travaux financés à l'aide des fonds brésiliens non remboursables, les modalités d'exécution seront déterminées par le DNER, le SNC participant à la prise des décisions d'ordre technique.

Article V. Les études et/ou les travaux financés à l'aide de prêts brésiliens pourront être réalisés par des entreprises brésiliennes ou boliviennes, ainsi que par des entreprises mixtes brésiliennes et boliviennes, conformément à la législation bolivienne. En pareil cas, le DNER désignera un représentant ayant voix délibérative et droit de vote pour les conseils d'adjudication correspondants.

Article VI. Le Gouvernement bolivien autorisera, sur son territoire, les activités d'entreprises de consultants et/ou de construction brésiliennes qui auront

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 4 avril 1972 par la signature, et à titre définitif le 25 avril 1973 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à La Paz, conformément à l'article XII.

été choisies par voie d'adjudication pour réaliser les études et/ou les travaux de construction financés à l'aide de fonds brésiliens dans le cadre du Plan directeur.

Article VII. Les Gouvernements brésilien et bolivien accorderont toutes les facilités pour le transit sur leurs territoires respectifs du personnel des entreprises de consultants et/ou de construction brésiliennes qui devra se rendre en territoire bolivien pour y réaliser les études et pour les travaux de construction qui auront été attribués par adjudication auxdites entreprises conformément aux termes du présent Traité. Il sera délivré pour les véhicules desdites entreprises des documents spéciaux qui faciliteront considérablement leur franchissement de la frontière entre les deux pays dans les deux sens.

Article VIII. Les Gouvernements brésilien et bolivien exonéreront de tous impôts et taxes nationaux, d'Etat (ou départementaux), municipaux et autres, les machines, les matériaux et le matériel qui seront importés d'un pays à l'autre aux fins des études et/ou des travaux de construction à réaliser dans le cadre du présent Traité; les effets personnels des employés et de leurs familles accrédités par le DNER et le SNC qui devront se déplacer d'un pays à l'autre, ainsi que les articles et biens de consommation importés de leur pays d'origine par ces mêmes employés et leurs familles. Les mêmes exonérations seront accordées à l'équipement et au matériel en provenance de pays tiers qui ne pourraient être fournis par l'une ou l'autre des Parties contractantes et dont l'achat sera approuvé par le DNER et le SNC.

Article IX. Le Gouvernement brésilien prendra les mesures voulues pour faciliter l'entrée sur son territoire, en franchise de droits, l'équipement et le matériel que les entreprises retenues y enverront pour réparations ainsi que ceux qui auront été achetés au Brésil et qui y seront renvoyés après utilisation.

Article X. Le DNER et le SNC sont les organes techniques responsables de la mise en œuvre du présent Traité.

Article XI. Le présent Traité pourra être dénoncé par l'une des Parties contractantes, moyennant un préavis minimum d'un an, en adressant à l'autre Partie une notification écrite à cet effet; en pareil cas, les deux Gouvernements, après avoir entendu le DNER et le SNC, prendront les mesures nécessaires pour achever les études et les travaux en cours ou y mettre fin.

Article XII. Le présent Traité entrera provisoirement en vigueur à la date de sa signature et sera ratifié par les deux Gouvernements conformément aux dispositions constitutionnelles de chaque Partie contractante; les instruments correspondants seront échangés à La Paz aussitôt que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau. Fait en quatre exemplaires, dont deux en langue portugaise et deux en langue espagnole, à Corumbá, le 4 avril 1972.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil:
JORGE DE CARVALHO E SILVA

Pour le Gouvernement
de la République de Bolivie:
AMBROSIO GARCÍA RIVERA

PROTOCOLE¹ ADDITIONNEL AU TRAITÉ SUR LES RACCORDEMENTS ROUTIERS EN DATE DU 4 AVRIL 1972²

Les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République de Bolivie, considérant l'intérêt réciproque qu'ils portent à la création d'un vaste réseau de communications routières entre les deux pays, décident de conclure le présent Protocole additionnel au Traité sur les raccordements routiers du 4 avril 1972² et, à cet effet, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Son Excellence le Président de la République fédérative du Brésil, M. Cláudio Garcia de Souza, Ambassadeur du Brésil à La Paz;

Son Excellence le Président de la République de Bolivie, le Général Jaime Florentino Mendieta, Ministre par intérim des relations extérieures et des cultes de Bolivie;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. L'article V du Traité sur les raccordements routiers du 4 avril 1972 se lira désormais comme suit :

« *Article V.* Les études et/ou les travaux financés à l'aide de prêts brésiliens pourront être réalisés par des entreprises boliviennes ou brésiliennes, ainsi que par des entreprises mixtes boliviennes et brésiliennes, conformément à la législation bolivienne. Le DNER prendra connaissance des documents d'adjudication et pourra présenter les observations qu'il jugera appropriées. »

Article II. Le présent Protocole additionnel au Traité sur les raccordements routiers du 4 avril 1972 entrera provisoirement en vigueur à la date de sa signature et devra être ratifié par les Gouvernements, en même temps que le Traité auquel il se rapporte, conformément aux dispositions constitutionnelles de chaque Partie contractante; les instruments correspondants seront échangés à La Paz aussitôt que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Protocole additionnel et y ont apposé leur sceau. Fait en quatre exemplaires, dont deux exemplaires en langue portugaise et deux en langue espagnole, à La Paz, le 5 octobre 1972.

Pour la République fédérative
du Brésil :

CLÁUDIO GARCIA DE SOUZA
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

Pour la République de Bolivie :
Le Général

JAIME FLORENTINO MENDIETA
Ministre par intérim
des relations extérieures
et des cultes

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 5 octobre 1972 par la signature, et à titre définitif le 25 avril 1973 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à La Paz, conformément à l'article II.

² Voir page 29 du présent volume.

No. 13162

**BRAZIL
and
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement on amateur
radio operations. Brasilia, 19 June 1970 and 17 March
1972**

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 21 March 1974.

**BRÉSIL
et
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exploitatio
de stations de radio amateurs. Brasília, 19 juin 1970 et
17 mars 1972**

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 21 mars 1974.

EXCHANGE OF NOTES CON-
STITUTING AN AGREE-
MENT¹ BETWEEN BRAZIL
AND PORTUGAL ON
AMATEUR RADIO OPERA-
TIONS

ÉCHANGE DE NOTES CON-
STITUANT UN ACCORD¹ EN-
TRE LE BRÉSIL ET LE POR-
TUGAL RELATIF À L'EX-
PLOITATION DE STATIONS
DE RADIO AMATEURS

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 19 de junho de 1970

DTC/DAI/DEOc/44/572.(24)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de referir-me aos entendimentos entre o Governo brasileiro e o Governo de Portugal referentes à possibilidade de se concluir um convênio entre os dois Governos relativamente à autorização recíproca para que os radioamadores licenciados num país possam operar suas estações no outro país, de acordo com o previsto no artigo 41 do Regulamento de Rádio Internacional (Genebra, 1959).

2. Segundo a letra *b* do Artigo 8º do Regulamento dos Serviços de Radioamador (Decreto nº 58.555/66 – D.O. de 03.6.66), tenho a honra de propor a Vossa Excelência o que se segue:

- I. Todo indivíduo detentor de uma licença de radioamador e que opere uma estação de radioamador autorizada pelo seu Governo será autorizado pelo Governo do outro país, a título de reciprocidade e sujeito às condições a seguir indicadas a operar tal estação no território desse outro país.
- II. O indivíduo detentor de uma licença de radioamador concedida pelo seu Governo deverá, antes de ser autorizado a operar a sua estação de acordo com o estipulado no parágrafo I, obter da autoridade administrativa competente do outro Governo uma licença para esse fim.
- III. A autoridade administrativa competente de cada Governo poderá emitir uma licença, de acordo com o parágrafo II, nas condições e termos a serem estabelecidos por esse Governo, incluindo o direito de cancelar a autorização a qualquer momento, conforme sua conveniência.

3. Caso o Governo de Portugal concorde com as disposições acima, proponho que a presente nota e a de resposta de Vossa Excelência, de igual teor, constituam um convênio entre nossos Governos a entrar em vigor na data de resposta e podendo ser suspenso, por quaisquer dos dois Governos, mediante aviso escrito com antecedência de 6 (seis) meses.

¹ Came into force on 17 March 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 17 mars 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mui distinta consideração.

MARIO GIBSON BARBOZA

A Sua Excelência o Senhor José Manuel de Magalhães Pessoa e Fragoço
Embaixador de Portugal

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

19 June 1970

Le 19 juin 1970

DTC/DA1/DEOc/44/572.(24)

DTC/DA1/DEOc/44/572.(24)

Sir,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to the understandings between the Brazilian Government and the Government of Portugal concerning the possibility of concluding an agreement between the two Governments concerning the reciprocal authorization of amateur radio operators licensed in one country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of article 41 of the International Radio Regulations (Geneva, 1959).¹

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu entre le Gouvernement brésilien et le Gouvernement portugais au sujet de la conclusion entre les deux Gouvernements d'un accord autorisant réciproquement les opérateurs radio amateurs autorisés dans chacun des deux pays à exploiter leur station dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 41 du Règlement international des radiocommunications adopté à Genève en 1959¹.

2. Pursuant to article 8 (b) of the Amateur Radio Services Regulations (Decree No. 58,555/66 – D.O. of 3 June 1966), I have the honour to propose to you the following:

2. En vertu de l'article 8 b du Règlement sur les stations radio d'amateurs (Décret n° 58.555/66 – *Diário Oficial* du 3 juin 1966), j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence les dispositions suivantes :

- I. A person who holds an amateur radio operator's licence and who operates an amateur radio station licensed by his Government shall be permitted by the Government of the other country, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of the other country.
- II. A person who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraphe I, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

- I. Toute personne dûment autorisée à exploiter une station radio d'amateurs en vertu d'une licence délivrée par son Gouvernement, est autorisée par le Gouvernement de l'autre pays, sur la base de la réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre pays.
- II. Tout opérateur radio amateur dûment autorisé par son Gouvernement, doit, avant de pouvoir transmettre des communications conformément aux termes du paragraphe I, obtenir un permis à cet effet des services compétents de l'autre Gouvernement.

¹ United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893*.

¹ Union internationale des télécommunications, *Règlements des radiocommunications, Genève, 1959*.

III. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraphe II, under such conditions and terms as the Government may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

3. If the Government of Portugal agrees to the above proposal, I propose that this note together with your reply in the same terms shall constitute an agreement between our Governments and that such agreement shall enter into force as of the date of your reply and may be suspended by either Government giving six months' notice in writing.

Accept, Sir, etc.

MARIO GIBSON BARBOZA

His Excellency Mr. José Manuel
de Magalhães Pessoa e Fragoso
Ambassador of Portugal

III. Les services compétents de chaque Gouvernement peuvent délivrer le permis visé au paragraphe II, aux termes et conditions que prescrira le Gouvernement concerné qui peut se réserver notamment le droit d'annuler à son gré ce permis, à tout moment.

3. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement portugais, je propose que la présente note et votre réponse, dans les mêmes termes, constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse. Cet accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement, moyennant un préavis de six mois donné par écrit.

Veillez agréer, etc.

MARIO GIBSON BARBOZA

Son Excellence Monsieur José Manuel
de Magalhães Pessoa e Fragoso
Ambassadeur du Portugal

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Brazilia, 17 de Março de 1972

Proc.° BA/72

N.° 157

Senhor Ministro,

Tenho a honra de referir-me à nota de Vossa Excelência DTC/DAI/DEOc/44/572.(24), de 19 de junho de 1970, do seguinte teor:

[See note I — Voir note I]

Em resposta, tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que acabo de ser autorizado pelo meu Governo a expressar a sua concordância às disposições supra referidas. Sendo assim, o Governo português concorda em que a nota de Vossa Excelência, acima transcrita, juntamente com a presente nota, constituam um convênio entre os nossos Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta estima e mui distinta consideração.

JOSÉ MANUEL FRAGOSO
Embaixador de Portugal

A Sua Excelência o Embaixador Mario Gibson Barboza
Ministro de Estado das Relações Exteriores
Brasilia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Brasília, 17 March 1972

Brasília, le 17 mars 1972

Proc.° BA/72

Proc.° BA/72

No. 157

N° 157

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of your note DTC/DAI/DEOc/44/572.(24), of 19 June 1970, the text of which is as follows:

J'ai l'honneur de me référer à votre note datée du 19 juin 1970 - DTC/DAI/DEOc/44/572.(24) - dont la teneur est la suivante :

[See note I]

[Voir note I]

In reply, I have the honour to inform you that I have just been authorized by my Government to express its agreement to the above proposal. Therefore, the Portuguese Government agrees that your note, transcribed above, together with this note, shall constitute an agreement between our Governments.

En réponse à cette note, je porte à votre connaissance que mon Gouvernement vient de m'autoriser à vous communiquer son agrément aux dispositions qui précèdent. Le Gouvernement portugais accepte donc que ladite note dont les termes sont reproduits ci-dessus constitue avec la présente un accord entre nos deux Gouvernements.

Accept, Sir, etc.

Veuillez agréer, etc.

JOSÉ MANUEL FRAGOSO
Ambassador of Portugal

JOSÉ MANUEL FRAGOSO
Ambassadeur du Portugal

His Excellency Ambassador
Mario Gibson Barboza
Minister of State for Foreign Affairs

Son Excellence l'Ambassadeur
Mario Gibson Barboza
Ministre d'État chargé des relations
extérieures

Brasília

Brasília

No. 13163

**BRAZIL
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on shipping. Signed at Moscow on 20 October
1972**

Authentic texts: Portuguese and Russian.

Registered by Brazil on 21 March 1974.

**BRÉSIL
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord concernant les transports maritimes. Signé à Moscou
le 20 octobre 1972**

Textes authentiques : portugais et russe.

Enregistré par le Brésil le 21 mars 1974.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO SOBRE TRANSPORTES MARÍTIMOS ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA UNIÃO DAS REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas, desejando desenvolver os transportes marítimos entre os dois países, resolveram concluir o presente Acordo:

Artigo I. Para os efeitos do presente Acordo:

1. Entende-se pela expressão « navio da Parte Contratante » qualquer navio inscrito no Registro de Navios dessa Parte, sendo que nessa expressão não estão incluídos:

- a) navios de guerra;
- b) outros navios quando em serviço exclusivo das forças armadas;
- c) navios de pesquisa (hidrográficos, oceanográficos e científicos);
- d) barcos de pesca.

2. A expressão « membro da tripulação » refere-se a qualquer pessoa efetivamente empregada em serviços de bordo durante a viagem e incluída no rol de equipagem.

Artigo II. As Partes Contratantes prestarão toda assistência possível ao desenvolvimento da navegação mercante entre seus países e se absterão de qualquer ação que possa causar prejuízo ao desenvolvimento normal da livre navegação mercante internacional.

As Partes Contratantes concordaram em particular, no que se segue:

- a) promover a participação preferencial dos navios brasileiros e soviéticos no transporte de carga entre os portos de ambos os países, de acordo com as cláusulas dos contratos de venda, e cooperar na eliminação de obstáculos que possam dificultar o desenvolvimento desse transporte;
- b) não impedir os navios de bandeira da outra Parte Contratante de transportar cargas entre seus portos e terceiros países;
- c) promover a cooperação efetiva entre as autoridades responsáveis pela marinha mercante de ambos os países e entre as respectivas companhias de navegação, com a finalidade de atingir a melhor implementação possível do presente Acordo.

Artigo III. 1. Cada Parte Contratante concederá aos navios da outra Parte Contratante, em seus portos e águas territoriais, o mesmo tratamento que concede aos navios nacionais empregados em transportes internacionais, no tocante ao acesso aos portos; à utilização dos portos para carga e descarga; ao embarque e desembarque de passageiros; ao pagamento de taxas, impostos portuários e outros; à utilização dos serviços relacionados com a navegação e às operações comerciais ordinárias dela decorrentes.

2. As disposições relativas ao item 1 do presente artigo não se aplicarão:

- a) aos portos não abertos a navios estrangeiros;

- b) às atividades que, de acordo com a legislação de cada país, sejam reservadas às suas próprias empresas, companhias, cidadãos, incluindo, em particular, o comércio marítimo de cabotagem, salvatage, reboque e outros serviços portuários;
- c) aos regulamentos de praticagem obrigatória para navios estrangeiros;
- d) aos regulamentos referentes à admissão e estada de cidadãos estrangeiros no território das Partes Contratantes.

Artigo IV. As Partes Contratantes tomarão, nos limites de sua legislação e regulamentos portuários, todas as medidas necessárias para facilitar e incrementar os transportes marítimos, para impedir demoras desnecessárias dos navios e para acelerar e simplificar, tanto quanto possível, o atendimento de formalidades a fandegárias e outras em vigor nos portos.

Artigo V. 1. Os certificados da nacionalidade e arqueação de navios, bem como outros documentos de bordo expedidos, ou reconhecidos, por uma das Partes Contratantes, serão também reconhecidos pela outra Parte.

2. Os navios de cada Parte Contratante, providos de certificado de arqueação devidamente expedido, serão dispensados de uma nova medição nos portos da outra Parte.

Artigo VI. As Partes Contratantes estão de acordo em que, com relação ao reconhecimento de identidade dos tripulantes pela outra Parte Contratante, para efeito de entrada e estada em seu território, serão aplicadas respectivamente as cláusulas de Convenção n° 108 da Organização Internacional do Trabalho sobre a identificação e nacionalidade dos tripulantes.

Artigo VII. Companhias e empresas de navegação marítima, constituídas no território de uma das Partes Contratantes, serão isentas de pagamento, no território da outra Parte Contratante, de impostos sobre rendas e lucros auferidos como resultado de operações comerciais de transporte.

Artigo VIII. 1. Se um navio de uma das Partes Contratantes naufragar, encalhar, der à praia ou sofrer qualquer outra avaria na costa da outra Parte Contratante, o navio e a carga gozarão, no território desta última Parte, das mesmas vantagens e privilégios e aceitarão as mesmas obrigações concedidas a navio da outra Parte e à sua respectiva carga. Ao comandante, à tripulação e aos passageiros, bem como ao próprio navio e sua carga, serão dispensados, em qualquer tempo, a mesma ajuda e assistência que seriam asseguradas a navios da outra Parte. Nenhuma disposição do presente artigo prejudicará qualquer reclamação de salvatage com relação a qualquer ajuda ou assistência prestada ao navio, seus passageiros, tripulação e carga.

2. O navio que tenha sofrido acidente, sua carga, equipamento, materiais, provisões e seus outros pertences não estarão sujeitos à cobrança de direitos aduaneiros, impostos ou outros gravames de qualquer natureza, que incidam sobre as importações, desde que não sejam destinados ao uso ou consumo no território da outra Parte Contratante.

3. Nenhuma das disposições do item 2 do presente Artigo deverá ser interpretada de modo a excluir a aplicação das leis e regulamentos das Partes Contratantes com relação ao armazenamento temporário de mercadorias.

Artigo IX. As Partes Contratantes concordam em reconhecer qualquer cláusula arbitral ou acordo estipulando a decisão de submeter à arbitragem as controvérsias entre seus nacionais ou pessoas jurídicas decorrentes de questões

relacionadas ao transporte marítimo ou à navegação, bem como em assegurar a execução de laudos arbitrais, desde que:

- a) ambas as partes em litígio tenham concordado em submeter a referida disputa à arbitragem;
- b) o laudo se torne obrigatório para as Partes nos termos da lei do país em que o laudo tenha sido proferido;
- c) o laudo não seja contrário à ordem pública do país em que a execução seja solicitada.

A execução do laudo arbitral será regulada pela legislação do país no qual seja solicitada.

A concordância em submeter controvérsias à arbitragem exclui a jurisdição dos tribunais.

Artigo X. Objetivando servir o comércio brasileiro-soviético, poderá ser estabelecida uma linha mista regular de navegação entre os portos da República Federativa do Brasil e da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas com igual participação de tonelagem.

A Superintendência Nacional da Marinha Mercante da República Federativa do Brasil e o Ministério da Marinha Mercante da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas designarão para operar na linha em causa companhias nacionais de navegação, as quais concluirão entre elas um acordo sobre a frequência de saídas, portos de escala, condições da divisão de cargas, etc.

As companhias de navegação das duas Partes Contratantes designadas para operar as linhas de acordo com as condições acima estabelecidas disporão da faculdade de utilizar navios afretados de terceira bandeira nas linhas em causa.

Artigo XI. 1. Em um espírito de estreita cooperação ambas as Partes Contratantes efetuarão consultas periódicas a fim de:

- a) discutir e melhorar as condições em que o presente Acordo está sendo implementado;
- b) examinar problemas específicos que, no seu entender, requeiram atenção imediata;
- c) sugerir modificações ao presente Acordo.

2. Ambas as Partes Contratantes poderão propor a realização de consultas entre as Autoridades Marítimas competentes, devendo tais consultas ter início dentro de 90 dias a contar da data de apresentação da referida proposta.

3. Para os fins do presente Artigo as Autoridades Marítimas são: no caso da República Federativa do Brasil, a Superintendência Nacional da Marinha Mercante — SUNAMAM; no caso da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas, o Ministério da Marinha Mercante.

4. As modificações ao presente Acordo, mutuamente acordadas pelas Partes Contratantes, entrarão em vigor por troca de notas diplomáticas.

Artigo XII. 1. Cada Parte Contratante notificará à outra Parte Contratante que foram preenchidos os requisitos necessários, segundo suas leis, para a entrada em vigor do presente Acordo, que deverá ocorrer dentro de trinta dias a contar da data da última notificação.

2. O presente Acordo permanecerá em vigor até que uma das Partes Contratantes o denuncie, mediante aviso à outra Parte Contratante com a antecedência de doze meses.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os abaixo assinados, devidamente credenciados por seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo, apondo-lhe os seus selos.

FEITO em Moscou, em 20 de outubro de 1972, em dois exemplares, um em português e outro em russo, sendo ambos os textos igualmente válidos.

Por Credencial do Governo
da República Federativa
do Brasil:

ILMAR PENNA MARINHO

Por Credencial do Governo
da União das Repúblicas
Socialistas Soviéticas:

TIMOTEI BORRISOVICH GUJENKO

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ БРАЗИЛИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О МОРСКОМ СУДОХОДСТВЕ

Правительство Федеративной Республики Бразилии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая развивать морское судоходство между обеими странами, решили заключить настоящее Соглашение.

Статья 1. В настоящем Соглашении:

1. Термин «судно Договаривающейся Стороны» означает любое судно, внесенное в судовой реестр этой Стороны; однако этот термин не включает:

- a) военные корабли;
- b) другие суда в то время, когда они служат исключительно целям вооруженных сил;
- c) исследовательские суда (гидрографические, океанографические и научные суда);
- d) рыболовные суда.

2. Термин «члеи экипажа» означает любое лицо, действительно занятое во время рейса на борту судна выполнением обязанностей, связанных с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем, и включенное в судовую роль.

Статья 2. Договаривающиеся Стороны будут оказывать все возможное содействие развитию торгового мореплавания между их странами и будут воздерживаться от любых действий, которые могли бы нанести ущерб нормальному развитию свободного международного торгового мореплавания.

Договаривающиеся Стороны, в частности, соглашаются:

- a) поощрять преимущественное участие бразильских и советских судов в перевозках грузов между портами обеих стран в соответствии с условиями торговых контрактов и сотрудничать в устранении препятствий, которые могут затруднить развитие этих перевозок;
- b) не препятствовать судам под флагом другой Договаривающейся Стороны осуществлять морские перевозки между портами своей страны и портами третьих стран;
- c) способствовать развитию эффективного сотрудничества между властями, ответственными за морской транспорт в их странах, и между их судоходными предприятиями, направленного на возможно лучшее применение этого Соглашения.

Статья 3. 1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит судам другой Договаривающейся Стороны в своих портах и территориальных водах такое же обращение, какое она предоставляет своим собственным судам, занятым в международных перевозках, в отношении свободного доступа в порты, использования портов для погрузки и выгрузки грузов, посадки и высадки пассажиров, уплаты портовых и других сборов и налогов, пользования услугами, предназначенными для осуществления мореплавания, и связанных с этим обычных коммерческих операций.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи:

- a) не распространяются на порты, которые не открыты для заходов иностранных судов;
- b) не относятся к видам деятельности, которые по закону резервируются в каждой стране для своих организаций, предприятий или граждан, включая, в частности, национальный каботаж, спасательные и судоподъемные работы, буксировку и оказание других портовых услуг;
- c) не затрагивают правила об обязательной лоцманской проводке иностранных судов;
- d) не касаются применения правил, регулирующих въезд и пребывание иностранных граждан на территориях Договаривающихся Сторон.

Статья 4. Договаривающиеся Стороны будут принимать, в пределах своего законодательства и портовых правил, все необходимые меры к тому, чтобы облегчать и ускорять морские перевозки, предотвращать не вызываемые необходимостью задержки судов и, по возможности, ускорять и упрощать осуществление таможенных и иных действующих в портах формальностей.

Статья 5. 1. Документы, удостоверяющие национальность судов, их тоннаж, и другие судовые документы, выданные или признаваемые одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться и другой Стороной.

2. Суда каждой из Договаривающихся Сторон, снабженные законно выданными мерительными свидетельствами, будут освобождаться от вторичного обмера в портах другой Стороны.

Статья 6. Договаривающиеся Стороны соглашаются, что в отношении признания удостоверений личности моряков другой Договаривающейся Стороны, допуска их на свою территорию и пребывания моряков на этой территории будут применяться соответственно положения Конвенции № 108 Международной Организации Труда о национальных удостоверениях личности моряков.

Статья 7. Судходные предприятия и компании, учрежденные на территории одной из Договаривающихся Сторон, не будут облагаться на территории другой Договаривающейся Стороны налогами на прибыли и доходы, полученные ими в результате осуществления коммерческих транспортных операций.

Статья 8. 1. Если судно одной из Договаривающихся Сторон потерпит кораблекрушение, сядет на мель, будет выброшено на берег или потерпит любую другую аварию вблизи побережья другой Договаривающейся Стороны, это судно и его груз будут пользоваться на территории этой последней Стороны такими же преимуществами и льготами и нести такую же ответственность, как и судно этой другой Стороны и его груз. Капитану, экипажу и пассажирам, а также самому судну и его грузу в любое время будут оказаны помощь и содействие в такой же мере, как и судно этой последней Стороны. Ничто в настоящей статье не затрагивает права требовать вознаграждения спасателям за любую помощь или содействие, оказанные судну, его пассажирам, экипажу и грузу.

2. Потерпевшее аварию судно, его груз, оборудование и оснастка, запасы и иные предметы с этого судна, если они доставлены не для использования или потребления на территории другой Договаривающейся Стороны, не облагаются таможенными пошлинами или иными сборами любого вида, налагаемыми в связи с ввозом или по причине ввоза.

3. Ничто в положениях пункта 2 настоящей статьи не может быть истолковано как препятствующее применению законов и правил Договаривающихся Сторон в отношении временного хранения товаров.

Статья 9. Договаривающиеся Стороны соглашаются признавать любую оговорку или соглашение об арбитражном разбирательстве гражданских споров между их гражданами или юридическими лицами, относящихся к торговому судоходству или мореплаванию, и обязуются давать исполнение арбитражным решениям по таким спорам при наличии следующих условий:

- a) если обе стороны в споре согласились передать этот спор в арбитраж;
- b) если решение на основании закона той страны, в которой оно было вынесено, вступило в силу;
- c) если решение не находится в противоречии с публичным порядком страны, в которой испрашивается исполнение решения.

Исполнение арбитражных решений регулируется законодательством страны, в которой оно испрашивается.

Договоренность о передаче споров на рассмотрение арбитража исключает подсудность этих споров судебным учреждениям.

Статья 10. Для обслуживания бразильско-советской торговли могут быть созданы совместные регулярные судоходные линии между портами Федеративной Республики Бразилии и Союза Советских Социалистических Республик с паритетным участием бразильского и советского тоннажа.

Национальное Управление торгового флота Федеративной Республики Бразилии и Министерство морского флота Союза Советских Социалистических Республик, каждое назначат для эксплуатации этих линий национальные судоходные предприятия, которые заключат между собой соглашение, определяющее расписания, порты захода, условия деления грузов и т.д.

Судоходные предприятия Договаривающихся Сторон, выделенные для эксплуатации линий как указано выше, имеют право на использование на этих линиях зафрахтованных судов под флагом третьих стран.

Статья 11. Обе Договаривающиеся Стороны, следуя духу тесного сотрудничества, будут периодически проводить консультации с тем, чтобы:

- a) обсуждать и улучшать условия, на которых будет осуществляться это Соглашение;
- b) изучать специфические проблемы, которые, по мнению Сторон, требуют срочного внимания;
- c) выносить предложения по изменению настоящего Соглашения.

2. Любая из Договаривающихся Сторон может предложить провести консультации между компетентными властями, ведающими вопросами судоходства, причем такие консультации должны начинаться не позднее, чем через 90 дней после даты представления такого предложения.

3. В данной статье под властями, ведающими вопросами судоходства, имеются в виду: в Федеративной Республике Бразилии — Национальное Управление торгового флота (Superintendência Nacional de Marinha Mercante — SUNAMAM), в Союзе Советских Социалистических Республик — Министерство морского флота.

4. Изменения настоящего Соглашения, согласованные между Договаривающимися Сторонами, вступают в силу после обмена дипломатическими нотами.

Статья 12. 1. Каждая из Договаривающихся Сторон уведомит другую Договаривающуюся Сторону о завершении процедур, необходимых в соответствии с её законами для введения в силу настоящего Соглашения, которое вступает в силу через 30 дней, считая с даты последнего уведомления.

2. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его, предварительно уведомив об этом другую Договаривающуюся Сторону за 12 месяцев.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение и приложили к нему свои печати.

СОВЕРШЕНО в Москве 20 октября 1972 года в двух экземплярах, каждый на португальском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Федеративной
Республики Бразилии:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Ilmar Penna Marinho — Signé par Ilmar Penna Marinho.

² Signed by Timotei Borrisovich Gujenko — Signé par Timotei Borissovitich Goujenko.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SHIPPING BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE
GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to develop shipping between the two countries, have decided to conclude this Agreement.

Article I. For the purpose of this Agreement:

1. The term "vessel of the Contracting Party" means any vessel listed in the shipping register of the Party; it does not, however, include:

- (a) warships;
- (b) other vessels when they are being used exclusively for military purposes;
- (c) research vessels (hydrographic, oceanographic and scientific research vessels);
- (d) fishing vessels.

2. The term "member of the crew" means any person who is actually employed during a voyage on board a vessel in duties relating to the operation or maintenance of the vessel and is included in the crew list.

Article II. The Contracting Parties shall do everything possible to promote merchant shipping between the two countries and shall refrain from any acts which might jeopardize the normal development of free international merchant shipping.

The Contracting Parties agree in particular to:

- (a) encourage preferential participation by Brazilian and Soviet vessels in the carriage of goods between the ports of the two countries in accordance with the provisions of the sales contracts, and to co-operate in removing any barriers that might hinder the development of such carriage;
- (b) place no obstacles in the way of vessels flying the flag of the other Contracting Party engaging in ocean carriage between ports in its country and ports in third countries;
- (c) promote the development of effective co-operation between the shipping authorities of the two countries and between their shipping enterprises with a view to achieving maximum implementation of this Agreement.

Article III. 1. Each Contracting Party shall grant to vessels of the other Contracting Party in its ports and territorial waters the same treatment as it would grant to its own vessels engaged in international carriage in respect of free access to ports, use of ports for loading and unloading, embarkation and disembarkation of passengers, payment of port and other charges and dues, use of navigation services and related routing commercial operations.

¹ Came into force on 29 July 1973, i.e. 30 days after the date of the last of the notifications by which each Contracting Party informed the other of the completion of the procedures required under its law, in accordance with article XII (1).

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not affect:

- (a) ports which are not open to foreign vessels;
- (b) activities which are restricted by law in each country to its own organizations, enterprises or citizens, including in particular national coastal shipping, rescue and salvage work, towing and other port services;
- (c) rules on obligatory pilotage by escort for foreign vessels;
- (d) rules governing the entry and stay of aliens in the territories of the Contracting Parties.

Article IV. The Contracting Parties shall, within the limits of their legislation and port regulations, take all necessary measures to facilitate and expedite ocean carriage, prevent any unnecessary delays to vessels and, as far as possible, expedite and simplify the customs and other formalities in ports.

Article V. 1. Nationality and tonnage certificates and other ships' papers issued or recognized by one of the Contracting Parties shall also be recognized by the other Party.

2. Ships of either Contracting Party carrying a valid tonnage certificate shall be exempt from re-measurement in the ports of the other Party.

Article VI. The Contracting Parties agree that, in respect of recognition of the identity documents of seafarers of the other Contracting Party for the purposes of admission to and stay in the territory, the relevant provisions of Convention No. 108 of the International Labour Organisation concerning Seafarers' National Identity Documents¹ shall be applied.

Article VII. Shipping enterprises and companies with head offices in the territory of one Contracting Party shall not be liable in the territory of the other Contracting Party to taxation on profits and income derived from commercial transport operations.

Article VIII. 1. If a vessel of one Contracting Party is wrecked, runs aground off or on the shore or is otherwise in distress near the coast of the other Contracting Party, such vessel and its cargo shall enjoy the same advantages and privileges in the territory of the latter Party and bear the same responsibility as a vessel of that Contracting Party and its cargo. The master, crew and passengers, and also the vessel itself and its cargo, shall at all times be afforded the same aid and assistance as would be afforded to a vessel of the latter Party. Nothing in this article shall affect the right of rescuers to require compensation for any aid or assistance rendered to the vessel, its passengers, crew or cargo.

2. The vessel in distress, its cargo, equipment and furnishings, stores and other objects from the vessel, if they are not intended for use or consumption in the territory of the other Contracting Party, shall not be subject to customs duties or any other charges of any kind imposed on, or in connexion with, importation.

3. Nothing in the provisions of paragraph 2 of this article shall be interpreted as precluding the application of the laws and regulations of the Contracting Parties in respect of the temporary storage of goods.

Article IX. The Contracting Parties agree to recognize any clause or agreement on arbitration of disputes between their citizens or bodies corporate relating to merchant shipping or navigation and undertake to enforce any arbitral awards made in such disputes, provided that:

- (a) both parties to the dispute agreed to refer the dispute to arbitration;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 389, p. 277.

- (b) the award has become operative under the law of the country in which it is made;
- (c) the award is not contrary to public policy in the country in which enforcement of the award is sought.

Enforcement of arbitral awards shall be carried out in accordance with the laws of the country in which enforcement is sought.

This agreement on the submission of disputes to arbitration shall preclude recourse to the courts in connexion with such disputes.

Article X. For the purpose of Brazilian-Soviet trade, joint regular shipping routes may be established between the ports of the Federative Republic of Brazil and the Union of Soviet Socialist Republics with equal participation for Brazilian and Soviet tonnage.

The National Administration of the Merchant Navy of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Shipping of the Union of Soviet Socialist Republics shall each designate national shipping enterprises to operate those routes, which shall conclude an agreement governing such matters as schedules, ports of call and conditions for cargo-sharing.

The shipping enterprises of the Contracting Parties thus designated to operate those routes shall be entitled to use chartered vessels flying the flag of third countries on such routes.

Article XI. 1. The two Contracting Parties shall, in a spirit of close co-operation, regularly consult in order to:

- (a) discuss and improve the manner of implementation of this Agreement;
- (b) consider specific problems which, in the view of the Parties, require urgent attention;
- (c) propose amendments to this Agreement.

2. Either Contracting Party may propose consultations between the competent shipping authorities, and such consultations shall be initiated no later than 90 days after the date of submission of such a proposal.

3. For the purposes of this article, the competent shipping authorities are, in the case of the Federative Republic of Brazil, the National Administration of the Merchant Navy (Superintendência Nacional de Marinha Mercante — SUNAMAM) and, in the case of the Union of Soviet Socialist Republics, the Ministry of Shipping.

4. Any amendments to this Agreement agreed on by the Contracting Parties shall enter into force following an exchange of diplomatic notes.

Article XII. 1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the procedures required under its laws for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force 30 days after the date of the last such notification.

2. This Agreement shall remain in force until one of the Contracting Parties terminates it by notifying the other Contracting Party 12 months in advance.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement and affixed their seals thereto.

DONE in Moscow on 20 October 1972 in duplicate in the Portuguese and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:
[*Signed*]
ILMAR PENNA MARINHO

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:
[*Signed*]
TIMOTEI BORRISOVICH GUJENKO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CONCERNANT LES TRANSPORTS MARITIMES ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de développer les transports maritimes entre les deux pays, ont décidé de conclure le présent Accord.

Article premier. Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « navire d'une Partie contractante » désigne tout navire inscrit dans le registre des navires de ladite Partie; en sont exclus toutefois :

- a) les navires de guerre;
- b) les autres navires lorsqu'ils sont utilisés exclusivement au service des forces armées;
- c) les navires de recherche scientifique (hydrographiques, océanographiques ou autres);
- d) les bateaux de pêche.

2. L'expression « membre de l'équipage » désigne toute personne effectivement occupée à bord d'un navire pendant une traversée à des tâches liées à l'exploitation du navire ou au service de bord et inscrite sur le rôle de l'équipage.

Article II. Les Parties contractantes prêteront tout le concours possible au développement de la navigation commerciale entre les deux pays et s'abstiendront de toute mesure qui risquerait de nuire au développement normal de la libre navigation commerciale internationale.

Les Parties contractantes conviennent, en particulier :

- a) de favoriser la participation préférentielle de navires brésiliens et soviétiques aux transports de marchandises entre les ports des deux pays, conformément aux dispositions des contrats de vente, et de coopérer à l'élimination des obstacles qui pourraient entraver le développement desdits transports,
- b) de ne pas empêcher des navires naviguant sous le pavillon de l'autre Partie contractante d'effectuer des transports maritimes entre les ports de leurs pays et les ports de pays tiers,
- c) de promouvoir le développement d'une coopération efficace entre les autorités responsables des transports maritimes dans leurs pays, ainsi qu'entre leurs entreprises de navigation, en vue d'une application optimale du présent Accord.

Article III. 1. Chaque Partie contractante accordera aux navires de l'autre Partie contractante dans ses ports et dans ses eaux territoriales le même traitement qu'à ses propres navires effectuant des transports internationaux en ce qui concerne la liberté d'accès aux ports, l'utilisation des ports pour le chargement et le déchargement des marchandises, l'embarquement et le débarquement des passagers,

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1973, soit 30 jours à compter de la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article XII, paragraphe 1.

le paiement des droits et taxes portuaires et autres, et l'utilisation des services liés à la navigation et aux opérations commerciales courantes qui s'y rattachent.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas :

- a) aux ports qui ne sont pas ouverts aux navires étrangers;
- b) aux activités qui, conformément à la législation de chacun des pays, sont réservées aux organismes, entreprises et ressortissants du pays, en particulier le cabotage, les opérations de sauvetage et de renflouage, le remorquage et la fourniture d'autres services portuaires;
- c) aux règlements sur le pilotage obligatoire des navires étrangers;
- d) aux règlements régissant l'entrée et le séjour des ressortissants étrangers sur le territoire des Parties contractantes.

Article IV. Les Parties contractantes prendront, dans les limites de leur législation et de leurs règlements portuaires, toutes les mesures nécessaires pour faciliter et accélérer les transports maritimes, éviter les immobilisations non indispensables des navires et, autant que faire se peut, accélérer et simplifier les formalités douanières et autres dans les ports.

Article V. 1. Les documents établissant la nationalité et le tonnage des navires et autres documents de bord, émis ou reconnus par l'une des Parties contractantes, seront reconnus par l'autre Partie.

2. Les navires de l'une des Parties contractantes pourvus de certificats de jauge régulièrement délivrés seront exemptés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie.

Article VI. Les Parties contractantes conviennent, pour ce qui est de la reconnaissance des pièces d'identité des gens de mer de l'autre Partie, de leur admission sur les territoires des Parties et de leur séjour dans lesdits territoires, d'appliquer, chacune en ce qui la concerne, les dispositions de la Convention concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer (Convention n° 108 de l'Organisation internationale du Travail)¹.

Article VII. Les entreprises et compagnies de navigation établies sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne seront pas soumises, sur le territoire de l'autre Partie, au paiement des impôts sur les bénéfices et les revenus obtenus en rémunération d'opérations commerciales de transport.

Article VIII. 1. Au cas où un navire d'une des Parties contractantes ferait naufrage, s'échouerait, et serait rejeté sur le rivage ou subirait toute autre avarie à proximité des côtes de l'autre Partie contractante, ce navire et sa cargaison bénéficieraient, sur le territoire de celle-ci, des mêmes avantages et facilités, et y seraient soumis aux mêmes responsabilités, que les navires de cette autre Partie contractante et leurs cargaisons. Le capitaine, l'équipage et les passagers, ainsi que le navire lui-même et sa cargaison, recevront à tout moment la même aide et assistance que s'il s'agissait d'un navire de cette autre Partie. Les dispositions du présent article n'affectent en rien le droit des sauveteurs d'exiger une rémunération pour toute aide ou assistance fournie au navire, à ses passagers, à son équipage ou à sa cargaison.

2. Le navire ayant subi une avarie, sa cargaison et son armement, les provisions et autres objets se trouvant à bord dudit navire et non destinés à être utilisés ou consommés sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sont soumis à aucun droit de douane ou autre taxe perçu lors de l'importation ou à l'occasion de celle-ci.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 277.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne saurait être interprétée comme empêchant l'application des lois et règlements des Parties contractantes au sujet du stockage provisoire des marchandises.

Article IX. Les Parties contractantes conviennent de reconnaître toute clause ou accord prévoyant un règlement arbitral des différends en matière civile entre des ressortissants ou des personnes morales des deux Parties et portant sur des questions relatives aux transports maritimes commerciaux ou à la navigation maritime, et s'engagent à faire exécuter les sentences arbitrales rendues à propos de ces différends :

- a) si les deux Parties au différend ont accepté de le soumettre à l'arbitrage;
- b) si la sentence a acquis l'autorité de la chose jugée au regard de la législation du pays dans lequel elle a été rendue;
- c) si la sentence n'est pas en contradiction avec l'ordre public du pays où son exécution est demandée.

L'exécution d'une sentence arbitrale est régie par la législation du pays où cette exécution est demandée.

Une clause compromissoire exclut la compétence des tribunaux à l'égard des différends en question.

Article X. Pour les besoins des échanges commerciaux brésilo-soviétiques, des lignes mixtes régulières de navigation pourront être établies entre les ports de la République fédérative du Brésil et ceux de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, avec participation des deux pays à tonnage égal.

La Direction nationale de la marine marchande de la République fédérative du Brésil et le Ministère de la marine marchande de l'Union des Républiques socialistes soviétiques désigneront, pour l'exploitation de ces lignes, des entreprises nationales de navigation qui concluront entre elles un accord définissant les horaires, les ports d'entrée, les modalités de partage des cargaisons, etc.

Les entreprises de navigation des Parties contractantes désignées pour exploiter les lignes sus-indiquées ont le droit d'utiliser sur ces lignes des navires affrétés naviguant sous le pavillon d'un pays tiers.

Article XI. 1. Dans un esprit d'étroite coopération, les deux Parties contractantes se consulteront périodiquement aux fins de :

- a) examiner et améliorer les conditions d'application du présent Accord;
- b) étudier les problèmes particuliers qui, de l'avis des Parties, nécessitent une attention immédiate;
- c) présenter des propositions tendant à modifier le présent Accord.

2. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut proposer que les autorités maritimes compétentes procèdent entre elles à des consultations, qui devront commencer 90 jours au plus tard après la date à laquelle la proposition aura été présentée.

3. Aux fins du présent article, on entend par « autorités maritimes compétentes » : pour la République fédérative du Brésil — la Direction nationale de la marine marchande (Superintendência Nacional de Marinha Mercante — SUNAMAM), et pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques — le Ministère de la marine marchande.

4. Les amendements au présent Accord approuvés de concert par les Parties contractantes entreront en vigueur après un échange de notes diplomatiques.

Article XII. 1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre Partie contractante l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel entrera en vigueur 30 jours à compter de la date de la dernière notification.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes le dénonce, en informant l'autre Partie contractante avec un préavis de 12 mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Moscou, le 20 octobre 1972, en double exemplaire, en langues portugaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

ILMAR PENNA MARINHO

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :

[Signé]

TIMOTĚI BORISSOVITCH GOJENKO

No. 13164

**BRAZIL
and
PARAGUAY**

**Treaty concerning the hydroelectric utilization of the water resources of the Paraná River owned in condominium by the two countries, from and including the Salto Grande de Sete Quedas or Salto del Guairá, to the mouth of the Iguassu River (with annexes and exchanges of notes).
Signed at Brasília on 26 April 1973**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 21 March 1974.

**BRÉSIL
et
PARAGUAY**

Traité concernant la mise en valeur hydro-électrique des eaux du Paraná relevant de la souveraineté commune du Brésil et du Paraguay à partir du Salto Grande de Sete Quedas ou Salto del Guairá jusqu'à l'embouchure de l'Iguaçu (avec annexes et échanges de notes). Signé à Brasília le 26 avril 1973

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 21 mars 1974.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA DO PARAGUAI PARA O APROVEITAMENTO HIDROELÉTRICO DOS RECURSOS HÍDRICOS DO RIO PARANÁ, PERTENCENTES EM CONDOMÍNIO AOS DOIS PAÍSES, DESDE E INCLUSIVE O SALTO GRANDE DE SETE QUEDAS OU SALTO DE GUAIRÁ ATÉ A FOZ DO RIO IGUAÇU

O Presidente da República Federativa do Brasil, General-de-Exército Emílio Garrastazu Médici, e o Presidente da República do Paraguai, General-de-Exército Alfredo Stroessner,

Considerando o espírito de cordialidade existente entre os dois países e os laços de fraternal amizade que os unem;

o interesse comum em realizar o aproveitamento hidroelétrico dos recursos hídricos do rio Paraná, pertencentes em condomínio aos dois países, desde e inclusive o Salto Grande de Sete Quedas ou Salto de Guairá até a foz do rio Iguaçú;

o disposto na Ata Final firmada em Foz do Iguaçú, em 22 de junho de 1966, quanto à divisão em partes iguais, entre os dois países, da energia elétrica eventualmente produzida pelos desníveis do rio Paraná no trecho acima referido;

o disposto no Artigo VI do Tratado da Bacia do Prata;

o estabelecido na Declaração de Assunção sobre o aproveitamento de rios internacionais, de 3 de junho de 1971;

os estudos da Comissão Mista Técnica Brasileiro-Paraguai constituída em 12 de fevereiro de 1967;

a tradicional identidade de posições dos dois países em relação à livre navegação dos rios internacionais da Bacia do Prata;

Resolveram celebrar um Tratado e, para este fim, designaram seus Plenipotenciários, a saber:

O Presidente da República Federativa do Brasil ao Senhor Ministro de Estado das Relações Exteriores, Embaixador Mario Gibson Barboza;

O Presidente da República do Paraguai ao Senhor Ministro das Relações Exteriores, Doutor Raúl Sapena Pastor;

os quais, tendo trocado seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte:

Artigo I. As Altas Partes Contratantes convêm em realizar, em comum e de acordo com o previsto no presente Tratado e seus Anexos, o aproveitamento hidroelétrico dos recursos hídricos do rio Paraná, pertencentes em condomínio aos dois países, desde e inclusive o Salto Grande de Sete Quedas ou Salto de Guairá até a foz do rio Iguaçú.

Artigo II. Para os efeitos do presente Tratado entender-se-á por:

- a) Brasil, a República Federativa do Brasil;
- b) Paraguai, a República do Paraguai;

- c) Comissão, a Comissão Mista Técnica Brasileiro-Paraguai constituída em 12 de fevereiro de 1967;
- d) ELETROBRÁS, a Centrais Elétricas Brasileiras S.A. — ELETROBRÁS, do Brasil, ou o ente jurídico que a suceda;
- e) ANDE, a Administración Nacional de Electricidad, do Paraguai, ou o ente jurídico que a suceda;
- f) ITAIPU, a entidade binacional criada pelo presente Tratado.

Artigo III. As Altas Partes Contratantes criam, em igualdade de direitos e obrigações, uma entidade binacional denominada ITAIPU, com a finalidade de realizar o aproveitamento hidroelétrico a que se refere o Artigo I.

§ 1.º A ITAIPU será constituída pela ELETROBRÁS e pela ANDE, com igual participação no capital, e reger-se-á pelas normas estabelecidas no presente Tratado, no Estatuto que constitui seu Anexo A e nos demais Anexos.

§ 2.º O Estatuto e os demais Anexos poderão ser modificados de comum acordo pelos dois Governos.

Artigo IV. A ITAIPU terá sedes em Brasília, Capital da República Federativa do Brasil, e em Assunção, Capital da República do Paraguai.

§ 1.º A ITAIPU será administrada por um Conselho de Administração e uma Diretoria Executiva integrados por igual número de nacionais de ambos países.

§ 2.º As atas, resoluções, relatórios ou outros documentos oficiais dos órgãos de administração da ITAIPU serão redigidos nos idiomas português e espanhol.

Artigo V. As Altas Partes Contratantes outorgam concessão à ITAIPU para realizar, durante a vigência do presente Tratado, o aproveitamento hidroelétrico do trecho do rio Paraná referido no Artigo I.

Artigo VI. Formam parte do presente Tratado:

- a) o Estatuto da entidade binacional denominada ITAIPU (Anexo A);
- b) a descrição geral das instalações destinadas à produção de energia elétrica e das obras auxiliares, com as eventuais modificações que se façam necessárias (Anexo B);
- c) as bases financeiras e de prestação dos serviços de eletricidade da ITAIPU (Anexo C).

Artigo VII. As instalações destinadas à produção de energia elétrica e as obras auxiliares não produzirão variação alguma nos limites entre os dois países, estabelecidos nos Tratados vigentes.

§ 1.º As instalações e obras realizadas em cumprimento do presente Tratado não conferirão, a nenhuma das Altas Partes Contratantes, direito de propriedade ou de jurisdição sobre qualquer parte do território da outra.

§ 2.º As autoridades declaradas respectivamente competentes pelas Altas Partes Contratantes estabelecerão, quando for o caso e pelo processo que julgarem adequado, a sinalização conveniente, nas obras a serem construídas, para os efeitos práticos do exercício de jurisdição e controle.

Artigo VIII. Os recursos necessários à integralização do capital da ITAIPU serão supridos, à ELETROBRÁS e à ANDE, respectivamente, pelo Tesouro brasileiro e pelo Tesouro paraguaio ou pelos organismos financiadores que os Governos indicarem.

Parágrafo único. Qualquer das Altas Partes Contratantes poderá, com o consentimento da outra, adiantar-lhe os recursos para a integralização do capital, nas condições estabelecidas de comum acordo.

Artigo IX. Os recursos complementares aos mencionados no Artigo VIII, necessários aos estudos, construção e operação da central elétrica e das obras e instalações auxiliares, serão supridos pelas Altas Partes Contratantes ou obtidos pela ITAIPU mediante operações de crédito.

Artigo X. As Altas Partes Contratantes, conjunta ou separadamente, direta ou indiretamente, na forma que acordarem, darão à ITAIPU, por solicitação desta, garantia para as operações de crédito que realizar. Assegurarão, da mesma forma, a conversão cambial necessária ao pagamento das obrigações assumidas pela ITAIPU.

Artigo XI. Na medida do possível e em condições comparáveis, a mão-de-obra, especializada ou não, os equipamentos e materiais, disponíveis nos dois países, serão utilizados de forma equitativa.

§ 1.º As Altas Partes Contratantes adotarão todas as medidas necessárias para que seus nacionais possam empregar-se, indistintamente, em trabalhos efetuados no território de uma ou de outra, relacionados com o objetivo do presente Tratado.

§ 2.º O disposto neste Artigo não se aplicará às condições acordadas com organismos financiadores, no que se refira à contratação de pessoal especializado ou à aquisição de equipamentos ou materiais. Tampouco se aplicará o disposto neste Artigo se necessidades tecnológicas assim o exigirem.

Artigo XII. As Altas Partes Contratantes adotarão, quanto à tributação, as seguintes normas:

- a) não aplicarão impostos, taxas e empréstimos compulsórios, de qualquer natureza, à ITAIPU e aos serviços de eletricidade por ela prestados;
- b) não aplicarão impostos, taxas e empréstimos compulsórios, de qualquer natureza, sobre os materiais e equipamentos que a ITAIPU adquira em qualquer dos dois países ou importe de um terceiro país, para utilizá-los nos trabalhos de construção da central elétrica, seus acessórios e obras complementares, ou para incorporá-los à central elétrica, seus acessórios e obras complementares. Da mesma forma, não aplicarão impostos, taxas e empréstimos compulsórios, de qualquer natureza, que incidam sobre as operações relativas a esses materiais e equipamentos, nas quais a ITAIPU seja parte;
- c) não aplicarão impostos, taxas e empréstimos compulsórios, de qualquer natureza, sobre os lucros da ITAIPU e sobre os pagamentos e remessas por ela efetuados a qualquer pessoa física ou jurídica, sempre que os pagamentos de tais impostos, taxas e empréstimos compulsórios sejam de responsabilidade legal da ITAIPU;
- d) não porão nenhum entrave e não aplicarão nenhuma imposição fiscal ao movimento de fundos da ITAIPU que resultar da execução do presente Tratado;
- e) não aplicarão restrições de qualquer natureza ao trânsito ou depósito dos materiais e equipamentos aludidos no item (b) deste Artigo;
- f) serão admitidos nos territórios dos dois países os materiais e equipamentos aludidos no item (b) deste Artigo.

Artigo XIII. A energia produzida pelo aproveitamento hidroelétrico a que se refere o Artigo I será dividida em partes iguais entre os dois países, sendo reconhecido a cada um deles o direito de aquisição, na forma estabelecida no Artigo XIV, da energia que não seja utilizada pelo outro país para seu próprio consumo.

Parágrafo único. As Altas Partes Contratantes se comprometem a adquirir, conjunta ou separadamente na forma que acordarem, o total da potência instalada.

Artigo XIV. A aquisição dos serviços de eletricidade da ITAIPU será realizada pela ELETROBRÁS e pela ANDE, que também poderão fazê-la por intermédio das empresas ou entidades brasileiras ou paraguaias que indicarem.

Artigo XV. O Anexo C contém as bases financeiras e de prestação dos serviços de eletricidade da ITAIPU.

§ 1.º A ITAIPU pagará às Altas Partes Contratantes, em montantes iguais, *royalties* em razão da utilização do potencial hidráulico.

§ 2.º A ITAIPU incluirá, no seu custo de serviço, o montante necessário ao pagamento de rendimentos sobre o capital.

§ 3.º A ITAIPU incluirá, outrossim, no seu custo de serviço, o montante necessário para remunerar a Alta Parte Contratante que ceder energia à outra.

§ 4.º O valor real da quantidade de dólares dos Estados Unidos da América, destinada ao pagamento dos *royalties*, dos rendimentos sobre o capital e da remuneração, estabelecida no Anexo C, será mantido constante, para o que a dita quantidade acompanhará as flutuações do dólar dos Estados Unidos da América, referido ao seu padrão de peso e título, em ouro, vigente na data da troca dos Instrumentos de Ratificação do presente Tratado.

§ 5.º Este valor com relação ao peso e título em ouro do dólar dos Estados Unidos da América poderá ser substituído, no caso em que a mencionada moeda deixe de ter referida sua paridade oficial em relação ao ouro.

Artigo XVI. As Altas Partes Contratantes manifestam seu empenho em estabelecer todas as condições para que a entrada em serviço da primeira unidade geradora ocorra dentro do prazo de oito anos após a ratificação do presente Tratado.

Artigo XVII. As Altas Partes Contratantes se obrigam a declarar de utilidade pública as áreas necessárias à instalação do aproveitamento hidroelétrico, obras auxiliares e sua exploração, bem como a praticar, nas áreas de suas respectivas soberanias, todos os atos administrativos ou judiciais tendentes a desapropriar terrenos e suas benfeitorias ou a constituir servidão sobre os mesmos.

§ 1.º A delimitação de tais áreas estará a cargo da ITAIPU, *ad referendum* das Altas Partes Contratantes.

§ 2.º Será de responsabilidade da ITAIPU o pagamento das desapropriações das áreas delimitadas.

§ 3.º Nas áreas delimitadas será livre o trânsito de pessoas que estejam prestando serviço à ITAIPU, assim com o de bens destinados à mesma ou a pessoas físicas ou jurídicas por ela contratadas.

Artigo XVIII. As Altas Partes Contratantes, através de protocolos adicionais ou de atos unilaterais, adotarão todas as medidas necessárias ao cumprimento do presente Tratado, especialmente as que digam respeito a aspectos:

- a) diplomáticos e consulares;
- b) administrativos e financeiros;
- c) de trabalho e previdência social;
- d) fiscais e aduaneiros;
- e) de trânsito através da fronteira internacional;
- f) urbanos e habitacionais;
- g) de polícia e de segurança;

h) de controle do acesso às áreas que se delimitem em conformidade com o Artigo XVII.

Artigo XIX. O foro da ITAIPU, relativamente às pessoas físicas ou jurídicas domiciliadas ou com sede no Brasil ou no Paraguai, será, respectivamente, o de Brasília e o de Assunção. Para tanto, cada Alta Parte Contratante aplicará sua própria legislação, tendo em conta as disposições do presente Tratado e de seus Anexos.

Parágrafo único. Em se tratando de pessoas físicas ou jurídicas, domiciliadas ou com sede fora do Brasil ou do Paraguai, a ITAIPU acordará as cláusulas que regerão as relações contratuais de obras e fornecimentos.

Artigo XX. As Altas Partes Contratantes adotarão, por meio de um protocolo adicional, a ser firmado dentro de noventa dias contados a partir da data da troca dos Instrumentos de Ratificação do presente Tratado, as normas jurídicas aplicáveis às relações e trabalho e previdência social dos trabalhadores contratados pela ITAIPU.

Artigo XXI. A responsabilidade civil e/ou penal dos Conselheiros, Diretores, Diretores Adjuntos e demais empregados brasileiros ou paraguaios da ITAIPU, por atos lesivos aos interesses desta, será apurada e julgada de conformidade com o disposto nas leis nacionais respectivas.

Parágrafo único. Para os empregados de terceira nacionalidade proceder-se-á de conformidade com a legislação nacional brasileira ou paraguaia, segundo tenham a sede de suas funções no Brasil ou no Paraguai.

Artigo XXII. Em caso de divergência quanto à interpretação ou à aplicação do presente Tratado e seus Anexos, as Altas Partes Contratantes a resolverão pelos meios diplomáticos usuais, o que não retardará ou interromperá a construção e/ou a operação do aproveitamento hidroelétrico e de suas obras e instalações auxiliares.

Artigo XXIII. A Comissão Mista Técnica Brasileiro-Paraguaia, criada em 12 de fevereiro de 1967 com a finalidade de realizar os estudos aludidos no preâmbulo do presente Tratado, manter-se-á constituída até entregar às Altas Partes Contratantes o relatório final da missão que lhe foi confiada.

Artigo XXIV. O presente Tratado será ratificado e os respectivos instrumentos serão trocados, o mais brevemente possível, na cidade de Assunção.

Artigo XXV. O presente Tratado entrará em vigor na data da troca dos Instrumentos de Ratificação e terá vigência até que as Altas Partes Contratantes, mediante novo acordo, adotem decisão que estimem conveniente.

EM FÉ DO QUE os Plenipotenciários acima mencionados assinam o presente Tratado, em dois exemplares, em português e espanhol, ambos os textos igualmente autênticos.

FEITO na cidade de Brasília, aos vinte e seis dias do mês de abril do ano de mil novecentos e setenta e três.

MARIO GIBSON BARBOZA

RAÚL SAPENA PASTOR

ANEXO A

ESTATUTO DA ITAIPU

Capítulo I. DENOMINAÇÃO E OBJETO

Artigo 1.º A ITAIPU é uma entidade binacional criada pelo Artigo III do Tratado assinado pelo Brasil e Paraguai em 26 de abril de 1973, e tem como partes:

a) a Centrais Elétricas Brasileiras S.A. — ELETROBRÁS, sociedade anônima de economia mista, brasileira;

b) a Administración Nacional de Electricidad — ANDE, entidade autárquica paraguaia.

Artigo 2.º O objeto da ITAIPU é o aproveitamento hidroelétrico dos recursos hídricos do rio Paraná, pertencentes em condomínio aos dois países, desde e inclusive o Salto Grande de Sete Quedas ou Salto de Guairá até a foz do rio Iguaçu.

Artigo 3.º A ITAIPU reger-se-á pelas normas estabelecidas no Tratado de 26 de abril de 1973, no presente Estatuto e nos demais Anexos.

Artigo 4.º A ITAIPU terá, de acordo com o que dispõem o Tratado e seus Anexos, capacidade jurídica, financeira e administrativa, e também responsabilidade técnica, para estudar, projetar, dirigir e executar as obras que tem como objeto, pô-las em funcionamento e explorá-las, podendo, para tais efeitos, adquirir direitos e contrair obrigações.

Artigo 5.º A ITAIPU terá sedes em Brasília, Capital da República Federativa do Brasil, e em Assunção, Capital da República do Paraguai.

Capítulo II. CAPITAL

Artigo 6.º O capital da ITAIPU será equivalente a US\$ 100.000.000,00 (cem milhões de dólares dos Estados Unidos da América), pertencente à ELETROBRÁS e à ANDE em partes iguais e intransferíveis.

Parágrafo único. O capital manter-se-á com valor constante de acordo com o disposto no Parágrafo 4.º do Artigo XV do Tratado.

Capítulo III. ADMINISTRAÇÃO

Artigo 7.º São órgãos da administração da ITAIPU o Conselho de Administração e a Diretoria Executiva.

Artigo 8.º O Conselho de Administração compor-se-á de doze Conselheiros nomeados:

a) seis pelo Governo brasileiro, dos quais um será indicado pelo Ministério das Relações Exteriores e dois pela ELETROBRÁS;

b) seis pelo Governo paraguaio, dos quais um será indicado pelo Ministério das Relações Exteriores e dois pela ANDE.

§ 1.º O Diretor-Geral e o Diretor-Geral Adjunto, previstos no Artigo 12, também integrarão o Conselho, com voz e sem voto.

§ 2.º As reuniões do Conselho serão presididas, alternadamente, por um Conselheiro de nacionalidade brasileira ou paraguaia e, rotativamente, por todos os membros do Conselho.

§ 3.º O Conselho nomeará dois Secretários, um brasileiro e outro paraguaio, que terão a seu cargo, entre outras atribuições, a de certificar os documentos da ITAIPU em português e em espanhol, respectivamente.

Artigo 9.º Compete ao Conselho de Administração cumprir e fazer cumprir o Tratado e seus Anexos, e decidir sobre:

- a) as diretrizes fundamentais de administração da ITAIPU;
- b) o Regimento Interno;
- c) o plano de organização dos serviços básicos;
- d) os atos que importem em alienação do patrimônio da ITAIPU, com prévio parecer da ELETROBRÁS e da ANDE;
- e) as reavaliações de ativo e passivo, com prévio parecer da ELETROBRÁS e da ANDE, tendo em conta o disposto no Parágrafo 4.º do Artigo XV do Tratado;
- f) as bases de prestação dos serviços de eletricidade;
- g) as propostas da Diretoria Executiva referentes a obrigações e empréstimos;
- h) a proposta de orçamento para cada exercício e suas revisões, apresentadas pela Diretoria Executiva.

§ 1.º O Conselho de Administração examinará o Relatório Anual, o Balanço Geral e a demonstração da Conta de Resultados, elaborados pela Diretoria Executiva, e os apresentará, com seu parecer, à ELETROBRÁS e à ANDE, conforme o disposto no Artigo 24 deste Estatuto.

§ 2.º O Conselho de Administração tomará conhecimento do curso dos assuntos da ITAIPU através das exposições que serão feitas habitualmente pelo Diretor-Geral ou de outras que o Conselho solicite por seu intermédio.

Artigo 10. O Conselho de Administração se reunirá, ordinariamente, cada dois meses e, extraordinariamente, quando convocado, por intermédio dos Secretários, pelo Diretor-Geral ou pela metade menos um dos Conselheiros.

Parágrafo único. O Conselho de Administração só poderá decidir validamente com a presença da maioria dos Conselheiros de cada país e com paridade de votos igual à menor representação nacional presente.

Artigo 11. Os Conselheiros exercerão suas funções por um período de quatro anos, podendo ser reconduzidos.

§ 1.º A qualquer momento os Governos poderão substituir os Conselheiros que houverem nomeado.

§ 2.º Ao ocorrer vacância definitiva de um cargo de Conselheiro, o respectivo Governo nomeará substituto que exercerá o mandato pelo prazo remanescente.

Artigo 12. A Diretoria Executiva, constituída por igual número de nacionais de ambos países, compor-se-á do Diretor-Geral e dos Diretores Técnico, Jurídico, Administrativo, Financeiro e de Coordenação.

§ 1.º A cada Diretor corresponderá um Diretor Adjunto de nacionalidade brasileira ou paraguaia, diferente da do titular.

§ 2.º Os Diretores e os Diretores Adjuntos serão nomeados pelos respectivos Governos, por proposta da ELETROBRÁS ou da ANDE, conforme o caso.

§ 3.º Os Diretores e os Diretores Adjuntos exercerão suas funções por um período de cinco anos, podendo ser reconduzidos.

§ 4.º A qualquer momento os Governos poderão substituir os Diretores e os Diretores Adjuntos que houverem nomeado.

§ 5.º Em caso de ausência ou impedimento temporário de um Diretor, a ELETROBRÁS ou a ANDE, conforme o caso, designará o substituto dentre os demais Diretores, que terá também direito ao voto do Diretor substituído.

§ 6.º Ao ocorrer vacância definitiva de um cargo de Diretor, a ELETROBRÁS ou a ANDE, conforme o caso, indicará o substituto que, uma vez nomeado, exercerá o mandato pelo prazo remanescente.

Artigo 13. São atribuições e deveres da Diretoria Executiva:

- a) dar cumprimento ao Tratado e seus Anexos, e às decisões do Conselho de Administração;
- b) cumprir e fazer cumprir o Regimento Interno;
- c) praticar os atos de administração necessários à condução dos assuntos da entidade;
- d) propor ao Conselho de Administração as diretrizes fundamentais de administração;

- e) propor ao Conselho de Administração normas de administração do pessoal;
- f) elaborar e submeter ao Conselho de Administração, em cada exercício, a proposta de orçamento para o seguinte e suas eventuais revisões;
- g) elaborar e submeter ao Conselho de Administração o Relatório Anual, o Balanço Geral e a demonstração da Conta de Resultados do exercício anterior;
- h) pôr em execução as normas e as bases para prestação dos serviços de eletricidade;
- i) criar e instalar os escritórios técnicos e/ou administrativos que julgar necessários, onde for conveniente.

Artigo 14. A Diretoria Executiva reunir-se-á, ordinariamente, pelo menos duas vezes ao mês e, extraordinariamente, quando convocada pelo Diretor-Geral ou por solicitação, a este, de um dos Diretores.

§ 1.º As resoluções da Diretoria Executiva serão adotadas por maioria de votos, cabendo ao Diretor-Geral o voto de desempate.

§ 2.º A Diretoria Executiva instalar-se-á no local que julgar mais adequado ao exercício de suas funções.

Artigo 15. A ITAIPU somente poderá assumir obrigações ou constituir procuradores mediante a assinatura conjunta do Diretor-Geral e de outro Diretor.

Artigo 16. Os honorários dos Conselheiros, dos Diretores e dos Diretores Adjuntos serão fixados, anualmente, pela ELETROBRÁS e pela ANDE, de comum acordo.

Artigo 17. O Diretor Geral é o responsável pela coordenação, organização e direção das atividades da ITAIPU e a representará, em juízo ou fora dele, competindo-lhe praticar todos os atos de ordinária administração necessários ao funcionamento da entidade, com exclusão dos atribuídos ao Conselho de Administração e à Diretoria Executiva. Cabem-lhe, ademais, os atos de admissão e demissão de pessoal.

Artigo 18. O Diretor Técnico é o responsável pela condução do projeto, construção das obras e operações das instalações.

Artigo 19. O Diretor Jurídico é o responsável pela condução dos assuntos jurídicos da entidade.

Artigo 20. O Diretor Administrativo é o responsável pela administração do pessoal e pela direção dos serviços gerais.

Artigo 21. O Diretor Financeiro é o responsável pela execução da política econômico-financeira, de suprimento e de compras.

Artigo 22. O Diretor de Coordenação é o responsável pela condução das gestões administrativas ante as autoridades dos dois países.

Artigo 23. Os Diretores Adjuntos terão as atribuições que, de comum acordo com os respectivos titulares, lhes forem por estes delegadas.

§ 1.º Os Diretores Adjuntos manter-se-ão informados dos assuntos das respectivas Diretorias e informarão sobre o andamento daqueles que lhes forem confiados.

§ 2.º Os Diretores Adjuntos assistirão às reuniões da Diretoria Executiva, com voz e sem voto.

Capítulo IV. EXERCÍCIO FINANCEIRO

Artigo 24. O exercício financeiro encerrar-se-á em 31 de dezembro de cada ano.

§ 1.º A ITAIPU apresentará, até 30 de abril de cada ano, para decisão da ELETROBRÁS e da ANDE, o Relatório Anual. O Balanço Geral e a demonstração da Conta de Resultados do exercício anterior.

§ 2.º A ITAIPU adotará a moeda dos Estados Unidos da América como referência para a contabilização de suas operações. Esta referência poderá ser substituída por outra, mediante entendimento entre os dois Governos.

Capítulo V. DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo 25. Serão incorporados pela ITAIPU, como integralização de capital por parte da ELETROBRÁS e da ANDE, os dispêndios realizados pelas referidas empresas, anteriormente à constituição da entidade, nos seguintes trabalhos:

- a) estudos resultantes do Convênio de Cooperação firmado em 10 de abril de 1970;
- b) obras preliminares e serviços relacionados com a construção do aproveitamento hidroelétrico.

Artigo 26. Os Conselheiros, Diretores, Diretores Adjuntos e demais empregados não poderão exercer funções de direção, administração ou consulta em empresas fornecedoras ou contratantes de quaisquer materiais e serviços utilizados pela ITAIPU.

Artigo 27. Poderão prestar serviços à ITAIPU os funcionários públicos, empregados de autarquias e os de sociedades de economia mista, brasileiros ou paraguaios sem perda do vínculo original e dos benefícios de aposentadoria e/ou previdência social, tendo-se em conta as respectivas legislações nacionais.

Artigo 28. O Regimento Interno da ITAIPU, mencionado no Artigo 9.º, será proposto pela Diretoria Executiva à aprovação do Conselho de Administração e contemplará, entre outros, os seguintes assuntos: o regime contábil e financeiro; o regime para a obtenção de propostas, adjudicação e contratação de serviços e obras, e aquisição de bens; normas para o exercício das funções dos integrantes do Conselho de Administração e da Diretoria Executiva.

Artigo 29. Os casos não previstos neste Estatuto, que não puderem ser resolvidos pelo Conselho de Administração, serão solucionados pelos dois Governos, com prévio parecer da ELETROBRÁS e da ANDE.

A N E X O B

DESCRIÇÃO GERAL DAS INSTALAÇÕES DESTINADAS À PRODUÇÃO DE ENERGIA ELÉTRICA E DAS OBRAS AUXILIARES

I. OBJETIVO

O objetivo do presente Anexo é descrever e identificar, em suas partes principais, o Projeto do Aproveitamento Hidroelétrico do rio Paraná, no local chamado ITAIPU, daqui por diante denominado Projeto.

Este Anexo foi redigido com base no « Relatório Preliminar » submetido pela Comissão Mista Técnica Brasileiro-Paraguai aos Governos do Brasil e do Paraguai em 12 de janeiro de 1973.

As obras descritas no presente Anexo poderão sofrer modificações ou adições, inclusive nas suas cotas e medidas, por exigências técnicas que se verificarem durante sua execução. Ademais, se por exigência da mesma natureza ficar demonstrada a necessidade de redução substancial da cota do coroamento da barragem, será considerada a conveniência da execução adicional de outro aproveitamento hidroelétrico a montante, conforme previsto no « Relatório Preliminar » supracitado.

II. DESCRIÇÃO GERAL

1. *Localização.* O Projeto estará situado sobre o rio Paraná, aproximadamente 14 km a montante da ponte internacional que une Foz do Iguaçu, no Brasil, a Porto Presidente Stroessner, no Paraguai.

2. *Disposição geral.* O Projeto estará constituído por uma barragem principal de gravidade, em concreto, através do rio Paraná, com uma casa de força ao pé da barragem, e em barragens laterais de enrocamento e diques de terra em cada margem do rio. A barragem lateral da margem direita inclui a estrutura do vertedor com as respectivas comportas.

As obras do Projeto terão a orientação geral este-oeste, ao longo de um eixo em linha quebrada, com desenvolvimento total de 8,5 km. O nível d'água máximo normal no reservatório foi estabelecido em torno da cota 220 m acima do nível do mar. Este reservatório inundará uma área de aproximadamente 1.400 km² (800 km² no Brasil e 600 km² no Paraguai), e estender-se-á, a montante, por cerca de 200 km até e inclusive o Salto Grande de Sete Quedas ou Salto de Guairá.

III. COMPONENTES PRINCIPAIS DO PROJETO

Começando pela margem direita, o Projeto inclui as seguintes partes componentes principais sucessivas:

1. *Dique lateral direito.* Um dique de terra com coroamento na cota 225 m, comprimento de 700 m e volume de 103.000 m³.

2. *Vertedor.* Um vertedor em concreto, dotado de 14 comportas, com comprimento de 380 m, capaz de verter até 58.000 m³/s, com canal de acesso escavado a montante do vertedor. Uma calha revestida de concreto conduzirá a descarga do vertedor para o rio Paraná, cerca de 1.500 m a jusante da barragem principal.

3. *Barragem lateral direita.* Uma barragem de enrocamento com coroamento na cota 225 m, comprimento de 800 m e volume de 3.514.000 m³, ligando o vertedor à barragem principal.

4. *Barragem principal e tomada d'água.* A barragem principal será uma estrutura de gravidade, em concreto maciço, com coroamento na cota 224 m, comprimento de 1.400 m e volume de 6.800.000 m³, a ser construída através do rio Paraná e do canal, na margem esquerda, que será escavado para o desvio provisório do rio. A barragem terá 14 aberturas para tomada d'água, providas de comportas. Cada uma dessas tomadas d'água dará acesso a uma turbina, na casa de força, por meio de um conduto forçado.

5. *Casa de força.* A casa de força estará localizada ao pé da barragem principal, com comprimento de 900 m, e comportará 14 unidades geradoras de 765 megawatts cada uma. Quatro destas unidades estarão localizadas na parte da barragem e tomada d'água a serem construídas no canal de desvio. A plataforma superior da casa de força estará na cota 139 m e sobre a mesma serão localizadas as instalações transformadoras para elevar a tensão de geração.

6. *Barragem na margem esquerda.* Uma barragem de gravidade em concreto, com comprimento de 250 m e volume de 1.100.000 m³, que terá aberturas bloqueadas e conexões para construção de uma tomada d'água destinada à expansão eventual da central.

7. *Barragem lateral esquerda.* Uma barragem em enrocamento com coroamento na cota 225 m, comprimento de 2.000 m e volume de 13.145.000 m³.

8. *Dique lateral esquerdo.* Um dique de terra com coroamento na cota 225 m, comprimento de 3.000 m e volume de 3.115.000 m³.

9. *Dique complementar de Hernandarias.* Um dique menor, de terra, a ser localizado na margem direita, a uma distância de cerca de 4,5 km a oeste da barragem principal, nas proximidades de cidade de Hernandarias. Esse dique se destinará a fechar uma depressão onde poderia ocorrer extravasamento com o reservatório ao nível máximo de enchente.

10. *Subestações seccionadoras.* Duas subestações seccionadoras, a serem localizadas uma em cada margem, a cerca de 600 m a jusante da casa de força.

11. *Obras para navegação.* O Projeto incluirá as obras que forem necessárias para atender aos requisitos do tráfego de navegação fluvial, tais como: terminais e conexões terrestres, eclusas, canais, elevadores, e seus similares.

ANEXO C

BASES FINANCEIRAS E DE PRESTAÇÃO DOS SERVIÇOS
DE ELETRICIDADE DA ITAIPU

I. DEFINIÇÕES

Para os efeitos de presente Anexo entender-se-á por:

I.1. Entidades: a ELETROBRÁS, a ANDE ou as empresas ou entidades brasileiras ou paraguaias por elas indicadas, conforme o artigo XIV do Tratado assinado pelo Brasil e Paraguai em 26 de abril de 1973.

I.2. Potência instalada: a soma das potências nominais de placa, expressas em quilowatts, dos alternadores instalados na central elétrica.

I.3. Potência contratada: a potência em quilowatts que a ITAIPU colocará, permanentemente, à disposição da entidade compradora, nos períodos de tempo e nas condições dos respectivos contratos de compra e venda dos serviços de eletricidade.

I.4. Encargos financeiros: todos os juros, taxas e comissões pertinentes aos empréstimos contratados.

I.5. Despesas de exploração: todos os gastos imputáveis à prestação dos serviços de eletricidade, incluídos os gastos diretos de operação e de manutenção, inclusive as reposições causadas pelo desgaste normal, gastos de administração e gerais, além dos seguros contra os riscos dos bens e instalações da ITAIPU.

I.6. Período de operação e faturamento: o mês calendário.

I.7. Conta de exploração: o balanço anual entre a receita e o custo do serviço.

II. CONDIÇÕES DE SUPRIMENTO

II.1. A divisão em partes iguais da energia, estabelecida no Artigo XIII do Tratado, será efetuada por via de divisão da potência instalada na central elétrica.

II.2. Cada entidade, no exercício do seu direito à utilização da potência instalada, contratará com a ITAIPU, por períodos de vinte anos, frações da potência instalada na central elétrica, em função de um cronograma de utilização que abrangerá este período e indicará, para cada ano, a potência a ser utilizada.

II.3. Cada uma das entidades entregará à ITAIPU o cronograma acima referido, dois anos antes da data prevista para a entrada em operação comercial da primeira unidade geradora da central elétrica e dois anos antes do término do primeiro e dos subsequentes contratos de vinte anos.

II.4. Cada entidade tem o direito de utilizar a energia que puder ser produzida pela potência por ela contratada até o limite que será fixado, para cada período de operação, pela ITAIPU. Fica entendido que cada entidade poderá utilizar dita potência por ela contratada, durante o tempo que lhe convier, dentro de cada período de operação, desde que a energia por ela utilizada, em todo esse período, não exceda o limite acima mencionado.

II.5. Quando uma entidade decida não utilizar parte da potência contratada ou parte da energia a esta correspondente, dentro do limite fixado, poderá autorizar a ITAIPU a ceder às outras entidades a parte que assim se tornar disponível, tanto de potência como de energia, no período referido em II.4., nas condições estabelecidas em IV.3.

II.6. A energia produzida pela ITAIPU será entregue às entidades no sistema de barramentos da central elétrica, nas condições estabelecidas nos contratos de compra e venda.

III. CUSTO DO SERVIÇO DE ELETRICIDADE

O custo do serviço de eletricidade será composto das seguintes parcelas anuais:

III.1. O montante necessário para o pagamento, às partes que constituem a ITAIPU, de rendimentos de doze por cento ao ano sobre sua participação no capital integralizado,

de acordo com o Parágrafo 1.º do Artigo III do Tratado e com o Artigo 6.º do Estatuto (Anexo A).

III.2. O montante necessário para o pagamento dos encargos financeiros dos empréstimos recebidos.

III.3. O montante necessário para o pagamento da amortização dos empréstimos recebidos.

III.4. O montante necessário para o pagamento dos *royalties* às Altas Partes Contratantes, calculado no equivalente de seiscentos e cinquenta dólares dos Estados Unidos da América por gigawatt-hora gerado e medido na central elétrica. Esse montante não poderá ser inferior, anualmente, a dezoito milhões de dólares dos Estados Unidos da América, à razão da metade para cada Alta Parte Contratante. O pagamento dos *royalties* se realizará mensalmente, na moeda disponível pela ITAIPU.

III.5. O montante necessário para o pagamento, à ELETROBRÁS e à ANDE, em partes iguais, a título de ressarcimento de encargos de administração e supervisão relacionados com a ITAIPU, calculados no equivalente de cinquenta dólares dos Estados Unidos da América por gigawatt-hora gerado e medido na central elétrica.

III.6. O montante necessário para cobrir as despesas de exploração.

III.7. O montante do saldo, positivo ou negativo, da conta de exploração do exercício anterior.

III.8. O montante necessário à remuneração a uma das Altas Partes Contratantes, equivalente a trezentos dólares dos Estados Unidos da América, por gigawatt-hora cedido à outra Alta Parte Contratante. Esta remuneração se realizará mensalmente na moeda disponível pela ITAIPU.

IV. RECEITA

IV.1. A receita anual, decorrente dos contratos de prestação dos serviços de eletricidade, deverá ser igual, em cada ano, ao custo do serviço estabelecido neste Anexo.

IV.2. Este custo será distribuído proporcionalmente às potências contratadas pelas entidades supridas.

IV.3. Quando se verificar a hipótese prevista em II.5 anterior, o faturamento às entidades contratantes será feito em função da potência efetivamente utilizada.

IV.4. Quando não se verificar a hipótese prevista em II.5., e tendo em vista o disposto no Artigo XIII do Tratado em IV.2 acima, a responsabilidade da entidade que contratou a compra será a da totalidade da potência contratada.

V. OUTRAS DISPOSIÇÕES

V.1. O Conselho de Administração, com prévio parecer da ELETROBRÁS e da ANDE, regulamentará as normas do presente Anexo, tendo como objetivo a maior eficiência da ITAIPU.

V.2. O valor dos rendimentos sobre o capital, dos *royalties*, do ressarcimento dos encargos e da remuneração mencionados, respectivamente, em III.1, III.4 III.5 e III.8. anteriores, será mantido constante de acordo com o estabelecido no Parágrafo 4.º do Artigo XV do Tratado.

VI. REVISÃO

As disposições do presente Anexo serão revistas, após o decurso de um prazo de cinquenta anos a partir da entrada em vigor do Tratado, tendo em conta, entre outros aspectos, o grau de amortização das dívidas contraídas pela ITAIPU para a construção do aproveitamento e a relação entre as potências contratadas pelas entidades de ambos países.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY PARA EL APROVECHAMIENTO HIDROELÉCTRICO DE LOS RECURSOS HIDRÁULICOS DEL RÍO PARANÁ, PERTENECIENTES EN CONDOMINIO A LOS DOS PAÍSES, DESDE E INCLUSIVE EL SALTO GRANDE DE SETE QUEDAS O SALTO DEL GUAIRÁ HASTA LA BOCA DEL RÍO YGUAZÚ

El Presidente de la República Federativa del Brasil, General de Ejército Emilio Garrastazu Médici, y el Presidente de la República del Paraguay, General de Ejército Alfredo Stroessner,

Considerando el espíritu de cordialidad existente entre los dos países y los lazos de fraternal amistad que los unen;

el interés común de realizar el aprovechamiento hidroeléctrico de los recursos hidráulicos del río Paraná, pertenecientes en condominio a los dos países, desde e inclusive el Salto del Guairá o Salto Grande de Sete Quedas hasta la boca del río Yguazú;

lo dispuesto en el Acta Final firmada en Foz de Yguazú, el 22 de junio de 1966, en lo que respecta a la división en partes iguales, entre los dos países, de la energía eléctrica eventualmente producida por los desniveles del río Paraná en el trecho arriba mencionado;

lo dispuesto en el Artículo VI del Tratado de la Cuenca del Plata;

lo establecido en la Declaración de Asunción sobre aprovechamiento de ríos internacionales, del 3 de junio de 1971;

los estudios de la Comisión Mixta Técnica Brasileño-Paraguaya constituida el 12 de febrero de 1967;

la tradicional identidad de posiciones de los dos países en relación a la libre navegación de los ríos internacionales de la Cuenca del Plata,

Resolvieron celebrar un Tratado y, para ese fin, designaron sus Plenipotenciarios, a saber:

El Presidente de la República Federativa del Brasil, al Señor Ministro de Estado de Relaciones Exteriores, Embajador Mario Gibson Barboza;

El Presidente de la República del Paraguay, al Señor Ministro de Relaciones Exteriores, Doctor Raúl Sapena Pastor;

los cuales, habiendo intercambiado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convinieron en lo siguiente:

Artículo I. Las Altas Partes Contratantes convienen en realizar, en común y de acuerdo a lo previsto en el presente Tratado y sus Anexos, el aprovechamiento hidroeléctrico de los recursos hidráulicos del río Paraná, pertenecientes en condominio a los dos países, desde e inclusive el Salto Grande de Sete Quedas o Salto del Guairá hasta la boca del río Yguazú.

Artículo II. Para los efectos del presente Tratado se entenderá por:

- a) el Brasil, la República Federativa del Brasil;
- b) el Paraguay, la República del Paraguay;
- c) Comisión, la Comisión Mixta Técnica Brasileño-Paraguaya constituida el 12 de febrero de 1967;
- d) ELETROBRAS, la Centrais Elétricas Brasileiras S.A. — ELETROBRAS, del Brasil, o el Ente jurídico que la suceda;
- e) ANDE, la Administración Nacional de Electricidad, del Paraguay, o el Ente jurídico que la suceda;
- f) ITAIPU, la entidad binacional creada por el presente Tratado.

Artículo III. Las Altas Partes Contratantes crean, en igualdad de derechos y obligaciones, una entidad binacional denominada ITAIPU, con la finalidad de realizar el aprovechamiento hidroeléctrico a que se refiere el Artículo 1.

§ 1.º La ITAIPU será constituida por la ELETROBRAS y la ANDE, con igual participación en el capital, y se regirá por las normas establecidas en el presente Tratado, en el Estatuto que constituye su Anexo A y en los demás Anexos.

§ 2.º El Estatuto y los demás Anexos podrán ser modificados de común acuerdo por los dos Gobiernos.

Artículo IV. La ITAIPU tendrá sedes en Brasilia, Capital de la República Federativa del Brasil, y en Asunción, Capital de la República del Paraguay.

§ 1.º La ITAIPU será administrada por un Consejo de Administración y un Directorio Ejecutivo integrados por igual número de nacionales de ambos países.

§ 2.º Las actas, resoluciones, memorias u otros documentos oficiales de los organismos de administración de la ITAIPU serán redactados en los idiomas portugués y español.

Artículo V. Las Altas Partes Contratantes otorgan autorización a la ITAIPU para realizar, durante la vigencia del presente Tratado, el aprovechamiento hidroeléctrico del trecho del río Paraná referido en el Artículo 1.

Artículo VI. Forman parte del presente Tratado:

- a) el Estatuto de la entidad binacional denominada ITAIPU (Anexo A);
- b) la descripción general de las instalaciones destinadas a la producción de energía eléctrica y de las obras auxiliares, con las eventuales modificaciones que se hagan necesarias (Anexo B);
- c) las bases financieras y las de prestación de los servicios de electricidad de la ITAIPU (Anexo C).

Artículo VII. Las instalaciones destinadas a la producción de energía eléctrica y las obras auxiliares no producirán variación alguna en los límites entre los dos países, establecidos en los Tratados vigentes.

§ 1.º Las instalaciones y obras realizadas en cumplimiento del presente Tratado no conferirán, a ninguna de las Altas Partes Contratantes, derecho de propiedad ni de jurisdicción sobre cualquier parte del territorio de la otra.

§ 2.º Las autoridades declaradas respectivamente competentes por las Altas Partes Contratantes establecerán, cuando fuere el caso y por el procedimiento que juzgaren adecuado, la señalización conveniente, en las obras a ser construidas, para los efectos prácticos del ejercicio de jurisdicción y control.

Artículo VIII. Los recursos necesarios para la integración del capital de la ITAIPU serán aportados, a la ELETROBRAS y a la ANDE, respectivamente, por el Tesoro brasileño y por el Tesoro paraguayo o por los organismos financiadores que los Gobiernos indiquen.

Parágrafo único. Cualquiera de las Altas Partes Contratantes podrá, con el consentimiento de la otra, adelantarle los recursos para la integración del capital, en las condiciones establecidas de común acuerdo.

Artículo IX. Los recursos complementarios a los mencionados en el Artículo VIII, necesarios para los estudios, construcción y operación de la central eléctrica y de las obras e instalaciones auxiliares, serán aportados por las Altas Partes Contratantes u obtenidos por la ITAIPU mediante operaciones de crédito.

Artículo X. Las Altas Partes Contratantes, conjunta o separadamente, directa o indirectamente, en la forma que acordaren, darán a la ITAIPU, a solicitud de ésta, garantía para las operaciones de crédito que realizare. Asegurarán, de la misma forma, la conversión de cambio necesaria para el pago de las obligaciones asumidas por la ITAIPU.

Artículo XI. En la medida de lo posible y en condiciones comparables, la mano de obra, especializada o no, los equipos y materiales, disponibles en los dos países, serán utilizados en forma equitativa.

§ 1.º Las Altas Partes Contratantes adoptarán todas las medidas necesarias para que sus nacionales puedan emplearse, indistintamente, en trabajos efectuados en el territorio de una o de otra, relacionados con el objeto del presente Tratado.

§ 2.º Lo dispuesto en este Artículo no se aplicará a las condiciones acordadas con organismos financiadores, en lo que se refiera a la contratación de personal especializado o a la adquisición de equipos o materiales. Tampoco se aplicará lo dispuesto en este Artículo si necesidades tecnológicas así lo exigieran.

Artículo XII. Las Altas Partes Contratantes adoptarán, en lo que respecta a la tributación, las siguientes normas:

- a) no aplicarán impuestos, tasas y préstamos compulsorios, de cualquier naturaleza, a la ITAIPU y a los servicios de electricidad por ella prestados;
- b) no aplicarán impuestos, tasas y préstamos compulsorios, de cualquier naturaleza, sobre los materiales y equipos que la ITAIPU adquiera en cualquiera de los dos países o importe de un tercer país, para utilizarlos en los trabajos de construcción de la central eléctrica, sus accesorios y obras complementarias, o para incorporarlos en la central eléctrica, sus accesorios y obras complementarias. De la misma forma, no aplicarán impuestos, tasas y préstamos compulsorios, de cualquier naturaleza, que incidan sobre las operaciones relativas a esos materiales y equipos, en las cuales la ITAIPU sea parte;
- c) no aplicarán impuestos, tasas y préstamos compulsorios, de cualquier naturaleza, sobre los lucros de la ITAIPU y sobre los pagos y remesas efectuados por ella a cualquier persona física o jurídica, siempre que los pagos de tales impuestos, tasas y préstamos compulsorios sean de responsabilidad legal de la ITAIPU;
- d) no opondrán ninguna restricción y no aplicarán ninguna imposición fiscal al movimiento de fondos de la ITAIPU que resultare de la ejecución del presente Tratado;
- e) no aplicarán restricciones de cualquier naturaleza al tránsito o al depósito de los materiales y equipos aludidos en el ítem b) de este Artículo;
- f) serán admitidos en los territorios de los dos países los materiales y equipos aludidos en el ítem b) de este Artículo.

Artículo XIII. La energía producida por el aprovechamiento hidroeléctrico a que se refiere el Artículo I será dividida en partes iguales entre los dos países, siendo reconocido a cada uno de ellos el derecho de adquisición, en la forma establecida en el Artículo XIV, de la energía que no sea utilizada por el otro país para su propio consumo.

Parágrafo único. Las Altas Partes Contratantes se comprometen a adquirir, conjunta o separadamente en la forma que acordaren, el total de la potencia instalada.

Artículo XIV. La adquisición de los servicios de electricidad de la ITAIPU será realizada por la ELETROBRAS y por la ANDE, las cuales también podrán hacerlo por intermedio de las empresas o entidades brasileñas o paraguayas que indiquen.

Artículo XV. El Anexo C contiene las bases financieras y las de prestación de los servicios de electricidad de la ITAIPU.

§ 1.º La ITAIPU pagará a las Altas Partes Contratantes, en montos iguales, *royalties* en razón de la utilización del potencial hidráulico.

§ 2.º La ITAIPU incluirá, en su costo de servicio, el monto necesario para el pago de utilidades.

§ 3.º La ITAIPU incluirá, además, en su costo de servicio, el monto necesario para compensar a la Alta Parte Contratante que ceda energía a la otra.

§ 4.º El valor real de la cantidad de dólares de los Estados Unidos de América, destinada al pago de los *royalties*, de las utilidades y de la compensación, establecida en el Anexo C, será mantenido constante, para lo cual dicha cantidad acompañará las fluctuaciones del dólar de los Estados Unidos de América, respecto a su patrón de peso y título, en oro, vigente en la fecha del canje de los Instrumentos de Ratificación del presente Tratado.

§ 5.º Este valor con relación al peso y título en oro del dólar de los Estados Unidos de América podrá ser substituído, en el caso que dicha moneda dejare de tener referida su paridad oficial respecto al oro.

Artículo XVI. Las Altas Partes Contratantes manifiestan su empeño en establecer todas las condiciones para que la entrada en servicio de la primera unidad generadora ocurra dentro del plazo de ocho años después de la ratificación del presente Tratado.

Artículo XVII. Las Altas Partes Contratantes se obligan a declarar de utilidad pública las áreas necesarias para la instalación del aprovechamiento hidroeléctrico, obras auxiliares y su explotación, así como a practicar, en las áreas de sus respectivas soberanías, todos los actos administrativos o judiciales tendientes a expropiar inmuebles y sus mejoras o a constituir servidumbre sobre los mismos.

§ 1.º La delimitación de tales áreas estará a cargo de la ITAIPU, *ad referendum* de las Altas Partes Contratantes.

§ 2.º Será de la responsabilidad de la ITAIPU el pago de las expropiaciones de las áreas delimitadas.

§ 3.º En las áreas delimitadas será libre el tránsito de personas que estén prestando servicios a la ITAIPU, así como el de bienes destinados a la misma o a personas físicas o jurídicas contratadas por ella.

Artículo XVIII. Las Altas Partes Contratantes, a través de protocolos adicionales o de actos unilaterales, adoptarán todas las medidas necesarias para el cumplimiento del presente Tratado, especialmente aquellas que tengan relación con aspectos:

- a) diplomáticos y consulares;
- b) administrativos y financieros;
- c) de trabajo y seguridad social;
- d) fiscales y aduaneros;
- e) de tránsito a través de la frontera internacional;
- f) urbanos y de vivienda;
- g) de policía y de seguridad;
- h) de control del acceso a las áreas que se delimiten de conformidad con el Artículo XVII.

Artículo XIX. La jurisdicción competente para la ITAIPU, con relación a las personas físicas o jurídicas domiciliadas o con sede en el Brasil o en el Paraguay, será, respectivamente, la de Brasilia y la de Asunción. A tal efecto, cada Alta Parte Contratante aplicará su propia legislación, teniendo en cuenta las disposiciones del presente Tratado y de sus Anexos.

Parágrafo único. Tratándose de personas físicas o jurídicas, domiciliadas o con sede fuera del Brasil o del Paraguay, la ITAIPU acordará las cláusulas que regirán las relaciones contractuales de obras y suministros.

Artículo XX. Las Altas Partes Contratantes adoptarán, por medio de un protocolo adicional que será suscrito dentro de los noventa días contados a partir de la fecha del canje de los Instrumentos de Ratificación del presente Tratado, las normas jurídicas aplicables a las relaciones de trabajo y seguridad social de los trabajadores contratados por la ITAIPU.

Artículo XXI. La responsabilidad civil y/o penal de los Consejeros, Directores, Directores Adjuntos y demás empleados brasileños de la ITAIPU, por actos lesivos para los intereses de ésta, será investigada y juzgada de conformidad con lo dispuesto en las leyes nacionales respectivas.

Parágrafo único. Para los empleados de tercera nacionalidad se procederá de conformidad con la legislación nacional brasileña o paraguaya, según tengan la sede de sus funciones en el Brasil o en el Paraguay.

Artículo XXII. En caso de divergencia sobre la interpretación o la aplicación del presente Tratado y sus Anexos, las Altas Partes Contratantes la resolverán por los medios diplomáticos usuales, lo que no retardará o interrumpirá la construcción y/o la operación del aprovechamiento hidroeléctrico y de sus obras e instalaciones auxiliares.

Artículo XXIII. La Comisión Mixta Técnica Brasileño-Paraguaya, creada el 12 de febrero de 1967 con la finalidad de realizar los estudios aludidos en el preámbulo del presente Tratado, se mantendrá constituida hasta entregar a las Altas Partes Contratantes el informe final de la misión que le fue confiada.

Artículo XXIV. El presente Tratado será ratificado y los respectivos instrumentos serán canjeados, en la brevedad posible, en la ciudad de Asunción.

Artículo XXV. El presente Tratado entrará a regir en la fecha del canje de los Instrumentos de Ratificación y estará en vigencia hasta que las Altas Partes Contratantes, mediante nuevo acuerdo, adopten la decisión que estimen conveniente.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Tratado, en dos ejemplares, en portugués y en español, ambos textos igualmente auténticos.

HECHO en la ciudad de Brasilia, a los veinte y seis días del mes de abril del año de mil novecientos setenta y tres.

MARIO GIBSON BARBOZA

RAÚL SAPENA PASTOR

A N E X O A

ESTATUTO DE LA ITAIPU

Capítulo I. DENOMINACIÓN Y OBJETO

Artículo 1.º La ITAIPU es una entidad binacional creada por el Artículo III del Tratado firmado por el Brasil y el Paraguay el 26 de abril de 1973, y tiene como partes:

- a) la Centrais Elétricas Brasileiras S.A. — ELETROBRAS, sociedad anónima de economía mixta, brasileña;
- b) la Administración Nacional de Electricidad — ANDE, entidad autárquica paraguaya.

Artículo 2.º El objeto de la ITAIPU es el aprovechamiento hidroeléctrico de los recursos hidráulicos del río Paraná, pertenecientes en condominio a los dos países, desde e inclusive el Salto Grande de Sete Quedas o Salto del Guairá hasta la boca del río Yguazú.

Artículo 3.º La ITAIPU se regirá por las normas establecidas en el Tratado del 26 de abril de 1973, en el presente Estatuto y en los demás Anexos.

Artículo 4.º La ITAIPU tendrá, de acuerdo con lo que disponen el Tratado y sus Anexos, capacidad jurídica, financiera y administrativa, y también responsabilidad técnica, para estudiar, proyectar, dirigir y ejecutar las obras que tiene como objeto, ponerlas en funcionamiento y explotarlas, pudiendo, para tales efectos, adquirir derechos y contraer obligaciones.

Artículo 5.º La ITAIPU tendrá sedes en Brasilia, Capital de la República Federativa del Brasil, y en Asunción, Capital de la República del Paraguay.

Capítulo II. CAPITAL

Artículo 6.º El capital de la ITAIPU será equivalente a US\$ 100.000.000,00 (cien millones de dólares de los Estados Unidos de América), perteneciente a la ELETROBRAS y a la ANDE, por partes iguales e intransferibles.

Parágrafo único. El capital se mantendrá con valor constante de acuerdo con lo dispuesto en el Parágrafo 4.º del Artículo XV del Tratado.

Capítulo III. ADMINISTRACIÓN

Artículo 7.º Son órganos de administración de la ITAIPU el Consejo de Administración y el Directorio Ejecutivo.

Artículo 8.º El Consejo de Administración estará compuesto de doce Consejeros nombrados:

- a) seis por el Gobierno brasileño, de los cuales uno será propuesto por el Ministerio de Relaciones Exteriores y dos por el ELETROBRAS;
- b) seis por el Gobierno paraguayo, de los cuales uno será propuesto por el Ministerio de Relaciones Exteriores y dos por la ANDE.

§ 1.º El Director General y el Director General Adjunto, previstos en el Artículo 12, también integrarán el Consejo, con voz pero sin voto.

§ 2.º Las reuniones del Consejo serán presididas, alternativamente, por un Consejero de nacionalidad brasileña o paraguaya y, rotativamente, por todos los miembros del Consejo.

§ 3.º El Consejo nombrará dos Secretarios, uno brasileño y otro paraguayo, que tendrán a su cargo, entre otras atribuciones, la de certificar los documentos de la ITAIPU en portugués y en español, respectivamente.

Artículo 9.º Compete al Consejo de Administración cumplir y hacer cumplir el Tratado y sus Anexos, y decidir sobre:

- a) las directivas fundamentales de administración de la ITAIPU;
- b) el Reglamento Interno;
- c) el plan de organización de los servicios básicos;
- d) los actos que importen enajenación del patrimonio de la ITAIPU, con previo parecer de la ELETROBRAS y de la ANDE;
- e) los revaluos de activo y pasivo, con previo parecer de la ELETROBRAS y de la ANDE, teniendo en cuenta lo dispuesto en el Parágrafo 4.º del Artículo XV del Tratado;
- f) las bases de prestación de los servicios de electricidad;
- g) las propuestas del Directorio Ejecutivo referentes a obligaciones y préstamos;
- h) la propuesta de presupuesto para cada ejercicio y sus revisiones, presentadas por el Directorio Ejecutivo.

§ 1.º El Consejo de Administración examinará la Memoria Anual, el Balance General y la demostración de la Cuenta de Resultados, elaborados por el Directorio Ejecutivo, y los presentará, con su parecer, a la ELETROBRAS y a la ANDE, conforme lo dispuesto en el Artículo 24 de este Estatuto.

§ 2.º El Consejo de Administración tomará conocimiento del curso de los asuntos de la ITAIPU por medio de las exposiciones que serán hechas habitualmente por el Director General o de otras que el Consejo solicite por su intermedio.

Artículo 10. El Consejo de Administración se reunirá, ordinariamente, cada dos meses y, extraordinariamente, cuando fuere convocado, por intermedio de los Secretarios, por el Director General o por la mitad menos uno de los Consejeros.

Parágrafo único. El Consejo de Administración sólo podrá decidir válidamente con la presencia de la mayoría de los Consejeros de cada país y con paridad de votos igual a la menor representación nacional presente.

Artículo 11. Los Consejeros ejercerán sus funciones por un período de cuatro años, pudiendo ser reelegidos.

§ 1.º En cualquier momento los Gobiernos podrán substituir los Consejeros que hubieren nombrado.

§ 2.º Al ocurrir vacancia definitiva de un cargo de Consejero, el respectivo Gobierno nombrará al substituto que ejercerá el mandato por el plazo restante.

Artículo 12. El Directorio Ejecutivo, constituido por igual número de nacionales de ambos países, se compondrá del Director General y de los Directores Técnico, Jurídico, Administrativo, Financiero y de Coordinación.

§ 1.º A cada Director corresponderá un Director Adjunto de nacionalidad brasileña o paraguaya, diferente de la del titular.

§ 2.º Los Directores y los Directores Adjuntos serán nombrados por los respectivos Gobiernos, a propuesta de la ELETROBRAS o de la ANDE, según corresponda.

§ 3.º Los Directores y los Directores Adjuntos ejercerán sus funciones por un período de cinco años, pudiendo ser reelegidos.

§ 4.º En cualquier momento los Gobiernos podrán substituir los Directores y los Directores Adjuntos que hubieren nombrado.

§ 5.º En caso de ausencia o impedimento temporal de un Director, la ELETROBRAS o la ANDE, según corresponda, designará al sustituto de entre los demás Directores, quien tendrá también derecho al voto del Director substituido.

§ 6.º Al ocurrir vacancia definitiva de un cargo de Director, la ELETROBRAS o la ANDE, según corresponda, propondrá al sustituto que, una vez nombrado, ejercerá el mandato por el plazo restante.

Artículo 13. Son atribuciones y deberes del Directorio Ejecutivo:

- a) dar cumplimiento al Tratado y sus Anexos, y a las decisiones del Consejo de Administración;
- b) cumplir y hacer cumplir el Reglamento Interno;
- c) practicar los actos de administración necesarios para la conducción de los asuntos de la entidad;
- d) proponer al Consejo de Administración las directivas fundamentales de administración;
- e) proponer al Consejo de Administración las normas de administración del personal;
- f) elaborar y someter al Consejo de Administración, en cada ejercicio, la propuesta de presupuesto para el siguiente y sus eventuales revisiones;
- g) elaborar y someter al Consejo de Administración la Memoria Anual, el Balance General y la demostración de la Cuenta de Resultados del ejercicio anterior;
- h) poner en ejecución las normas y las bases para la prestación de los servicios de electricidad;
- i) crear e instalar los escritorios técnicos y/o administrativos que juzgare necesarios y donde fueren convenientes.

Artículo 14. El Directorio Ejecutivo se reunirá, ordinariamente, por lo menos dos veces al mes y, extraordinariamente, cuando fuere convocado por el Director General o por solicitud, a éste, de uno de los Directores.

§ 1.º Las resoluciones del Directorio Ejecutivo serán adoptadas por mayoría de votos, cabiendo al Director General el voto de desempate.

§ 2.º El Directorio Ejecutivo se instalará en el lugar que juzgare más adecuado al ejercicio de sus funciones.

Artículo 15. La ITAIPU solamente podrá asumir obligaciones o constituir apoderados con la firma conjunta del Director General y de otro Director.

Artículo 16. Los honorarios de los Consejeros, de los Directores y de los Directores Adjuntos serán fijados, anualmente, por la ELETROBRAS y por la ANDE, de común acuerdo.

Artículo 17. El Director General es el responsable de la coordinación, organización y dirección de las actividades de la ITAIPU y la representará, en juicio o fuera de él, compitiéndole practicar todos los actos de administración ordinaria necesarios al funcionamiento de la entidad, con exclusión de los atribuidos al Consejo de Administración y al Directorio Ejecutivo. Le caben, además, los actos de admisión y terminación de funciones del personal.

Artículo 18. El Director Técnico es el responsable de la conducción del proyecto, construcción de las obras y operación de las instalaciones.

Artículo 19. El Director Jurídico es el responsable de la conducción de los asuntos jurídicos de la entidad.

Artículo 20. El Director Administrativo es el responsable de la administración del personal y de la dirección de los servicios generales.

Artículo 21. El Director Financiero es el responsable de la ejecución de la política económico-financiera, de abastecimientos y de compras.

Artículo 22. El Director de Coordinación es el responsable de la conducción de las gestiones administrativas ante las autoridades de los dos países.

Artículo 23. Los Directores Adjuntos tendrán las atribuciones que, de común acuerdo con los respectivos titulares, les fueren delegadas por estos.

§ 1.º Los Directores Adjuntos se mantendrán informados de los asuntos de las respectivas Direcciones e informarán la marcha de aquellos que les fueren confiados.

§ 2.º Los Directores Adjuntos asistirán a las reuniones del Directorio Ejecutivo, con voz pero sin voto.

Capítulo IV. EJERCICIO FINANCIERO

Artículo 24. El ejercicio financiero se cerrará el 31 de diciembre de cada año.

§ 1.º La ITAIPU presentará, hasta el 30 de abril de cada año, para decisión de la ELETROBRAS y de la ANDE, la Memoria Anual, el Balance General y la demostración de la Cuenta de Resultados del ejercicio anterior.

§ 2.º La ITAIPU adoptará la moneda de los Estados Unidos de América como referencia para la contabilización de sus operaciones. Esta referencia podrá ser substituída por otra, mediante entendimiento entre los dos Gobiernos.

Capítulo V. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 25. Serán incorporados por la ITAIPU, como integración de capital por parte de la ELETROBRAS y de la ANDE, los gastos realizados por las referidas empresas, con anterioridad a la constitución de la entidad, en los siguientes trabajos:

- a) estudios resultantes del Convenio de Cooperación firmado el 10 de abril de 1970;
- b) obras preliminares y servicios relacionados con la construcción del aprovechamiento hidroeléctrico.

Artículo 26. Los Consejeros, Directores, Directores Adjuntos y demás empleados no podrán ejercer funciones de dirección, administración o consulta en empresas abastecedoras o contratistas de cualesquiera materiales y servicios utilizados por la ITAIPU.

Artículo 27. Podrán prestar servicios a la ITAIPU los funcionarios públicos, empleados de entes autárquicos y de economía mixta, brasileños o paraguayos, sin pérdida del vínculo original ni de los beneficios de jubilación y/o seguridad social, teniéndose en cuenta las respectivas legislaciones nacionales.

Artículo 28. El Reglamento Interno de la ITAIPU, mencionado en el Artículo 9.º, será propuesto por el Directorio Ejecutivo a la aprobación del Consejo de Administración y contemplará, entre otros, los siguientes asuntos: el régimen contable y financiero; el régimen para la obtención de ofertas, adjudicación y contratación de servicios y obras, y adquisición de bienes; normas para el ejercicio de las funciones de los integrantes del Consejo de Administración y del Directorio Ejecutivo.

Artículo 29. Los casos no previstos en este Estatuto y que no pudieren ser resueltos por el Consejo de Administración, serán solucionados por los dos Gobiernos, previo parecer de la ELETROBRAS y de la ANDE.

ANEXO B

DESCRIPCIÓN GENERAL DE LAS INSTALACIONES DESTINADAS A LA PRODUCCIÓN DE ENERGÍA ELÉCTRICA Y DE LAS OBRAS AUXILIARES

I. OBJETO

El objeto del presente Anexo es describir e identificar, en sus partes principales, el Proyecto del Aprovechamiento Hidroeléctrico del río Paraná, en el sitio llamado Itaipú, en adelante denominado el Proyecto.

Este Anexo fue redactado en base al « Informe Preliminar » sometido por la Comisión Mixta Técnica Brasileño-Paraguaya a los Gobiernos del Brasil y del Paraguay en fecha 12 de enero de 1973.

Las obras descritas en el presente Anexo podrán sufrir modificaciones o adiciones, inclusive en sus cotas y medida, por exigencias técnicas que se verifiquen durante su ejecución. Además, si por exigencias de la misma naturaleza se demostrare la necesidad de una reducción substancial de la cota del coronamiento de la presa, será considerada la conveniencia de la ejecución adicional de otro aprovechamiento hidroeléctrico aguas arriba, conforme a lo previsto en el « Informe Preliminar » antes citado.

II. DESCRIPCIÓN GENERAL

1. *Localización.* El Proyecto estará situado sobre el río Paraná, aproximadamente 14 km. aguas arriba del puente internacional que une Foz de Yguazú, en el Brasil, con Puerto Presidente Stroessner, en el Paraguay.

2. *Disposición general.* El Proyecto estará constituido por una presa principal de gravedad, en concreto, a través del río Paraná, con una casa de máquinas al pie de la misma, y por presas laterales de enrocado y diques de tierra en cada margen del río. La presa lateral en la margen derecha incluye la estructura del vertedero con las respectivas compuertas.

Las obras del Proyecto tendrán la orientación general este-oeste, a lo largo de un eje en línea quebrada, con un desarrollo total de 8,5 km. El nivel de agua máximo normal en el embalse fue establecido alrededor de la cota 220 m sobre el nivel del mar. Este embalse inundará un área de aproximadamente 1.400 km² (800 km² en el Brasil y 600 km² en el Paraguay), y se extenderá, aguas arriba, alrededor de 200 km hasta e inclusive el Salto Grande de Sete Quedas o Salto del Guairá.

III. COMPONENTES PRINCIPALES DEL PROYECTO

Comenzando por la margen derecha, el Proyecto incluye las siguientes partes componentes principales sucesivas:

1. *Dique lateral derecho.* Un dique de tierra con coronamiento en la cota 225 m, una longitud de 700 m y un volumen de 103.000 m³.

2. *Vertedero.* Un vertedero en concreto, dotado de 14 compuertas, con longitud de 380 m, capaz de verter hasta 58.000 m³/seg., con canal de acceso excavado aguas arriba del vertedero. Un canal revestido de concreto conducirá la descarga del vertedero al río Paraná, cerca de 1.500 m aguas abajo de la presa principal.

3. *Presa lateral derecha.* Una presa de enrocado con coronamiento en la cota 225 m, una longitud de 800 m y un volumen de 3.514.000 m³, que une el vertedero a la presa principal.

4. *Presa principal y obras de toma.* La presa principal será una estructura de gravedad, en concreto macizo, con coronamiento en la cota 224 m, una longitud de 1.400 m y un volumen de 6.800.000 m³, a construirse a través del río Paraná y del canal, en la margen izquierda, que será excavado para el desvío provisional del río. La presa tendrá 14 aberturas para obras de toma, provistas de compuertas. Cada una de esas obras de toma dará acceso a una turbina, en la casa de máquinas, por medio de una tubería de presión.

5. *Casa de máquinas.* La casa de máquinas estará ubicada al pie de la presa principal, con una longitud de 900 m, y contendrá 14 unidades generadoras de 765 megawatts cada una. Cuatro de estas unidades estarán ubicadas en la parte de la presa y obra de toma a ser construidas a través del canal de desvío. La plataforma superior de la casa de máquinas estará en la cota 139 m y sobre la misma serán ubicadas las instalaciones transformadoras para elevar la tensión de generación.

6. *Presa en la margen izquierda.* Una presa de gravedad en concreto, de una longitud de 250 m y un volumen de 1.100.000 m³, que tendrá aberturas bloqueadas y conexiones para la construcción de una obra de toma destinada a la expansión eventual de la central.

7. *Presa lateral izquierda.* Una presa de enrocado con coronamiento en la cota 225 m, de una longitud de 2.000 m y de un volumen de 13.145.000 m³.

8. *Dique lateral izquierdo.* Un dique de tierra con coronamiento en la cota 225 m, de una longitud de 3.000 m y de un volumen de 3.115.000 m³.

9. *Dique complementario de Hernandarias.* Un dique menor, de tierra, a ser ubicado en la margen derecha, a una distancia de aproximadamente 4,5 km al oeste de la presa principal, en las proximidades de la ciudad de Hernandarias. Ese dique estará destinado a cerrar una depresión donde podría ocurrir un derrame del embalse al nivel máximo de credida.

10. *Subestaciones seccionadoras.* Dos subestaciones seccionadoras, a ser ubicadas una en cada margen, aproximadamente a 600 m aguas abajo de la casa de máquinas.

11. *Obras para la navegación.* El Proyecto incluirá las obras que fueren necesarias para atender a los requisitos del tráfico de navegación fluvial, tales como: terminales y conexiones terrestres, esclusas, canales, elevadores, y sus similares.

ANEXO C

BASES FINANCIERAS Y DE PRESTACIÓN DE LOS SERVICIOS DE ELECTRICIDAD DE LA ITAIPU

I. DEFINICIONES

Para los efectos del presente Anexo se entenderá por:

I.1. Entidades: la ELETROBRAS, la ANDE, o las empresas o entidades brasileñas o paraguayas por ellas indicadas, conforme al Artículo XIV del Tratado firmado por el Brasil y el Paraguay el 26 de abril de 1973.

I.2. Potencia instalada: la suma de las potencias nominales de placa, expresadas en kilowatts, de los alternadores instalados en la central eléctrica.

I.3. Potencia contratada: la potencia en kilowatts que la ITAIPU pondrá, con carácter permanente, a disposición de la entidad compradora, durante los períodos de tiempo y en las condiciones de los respectivos contratos de compra-venta de los servicios de electricidad.

I.4. Cargas financieras: todos los intereses, tasas y comisiones pertinentes a los préstamos contratados.

I.5. Gastos de explotación: todos los gastos imputables a la prestación de los servicios de electricidad, incluidos los gastos directos de operación y de mantenimiento, inclusive las reposiciones causadas por el desgaste normal, gastos de administración y generales, además de los seguros contra los riesgos de los bienes e instalaciones de la ITAIPU.

I.6. Lapso de operación y facturación: el mes calendario.

I.7. Cuanta de explotación: el balance anual entre el ingreso y el costo del servicio.

II. CONDICIONES DE ABASTECIMIENTO

II.1. La división en partes iguales de la energía establecida en el Artículo XIII del Tratado, será efectuada por medio de la división de la potencia instalada en la central eléctrica.

II.2. Cada entidad, en el ejercicio de su derecho a la utilización de la potencia instalada, contratará con la ITAIPU, por periodos de veinte años, fracciones de la potencia instalada en la central eléctrica, en función de un cronograma de utilización que abarcará ese lapso e indicará, para cada año, la potencia a ser utilizada.

II.3. Cada una de las entidades entregará a la ITAIPU el cronograma mencionado más arriba, dos años antes de la fecha prevista para la entrada en operación comercial de la primera unidad generadora de la central eléctrica y dos años antes del término del primero y de los subsiguientes contratos de veinte años.

II.4. Cada entidad tiene el derecho de utilizar la energía que puede ser producida por la potencia por ella contratada hasta el límite que será establecido, para cada lapso de operación, por la ITAIPU. Queda entendido que cada entidad podrá utilizar dicha potencia por ella contratada, durante el tiempo que le conviniere, dentro de cada lapso de operación, desde que la energía por ella utilizada, en todo ese lapso, no exceda el límite arriba mencionado.

II.5. Cuando una entidad decida no utilizar parte de la potencia contratada o parte de la energía correspondiente a la misma, dentro del límite fijado, podrá autorizar a la ITAIPU a ceder a las otras entidades la parte que así se vuelve disponible, tanto de potencia como de energía, en el lapso mencionado en el II.4., en las condiciones establecidas en el IV.3.

II.6. La energía producida por la ITAIPU será entregada a las entidades en el sistema de barras de la central eléctrica, en las condiciones establecidas en los contratos de compra-venta.

III. COSTO DEL SERVICIO DE ELECTRICIDAD

El costo del servicio de electricidad estará compuesto de las siguientes partes anuales:

III.1. El monto necesario para el pago, a las partes que constituyen la ITAIPU, de utilidades del doce por ciento anual sobre su participación en el capital integrado, de acuerdo con el Parágrafo I.º del Artículo III del Tratado y con el Artículo 6.º del Estatuto (Anexo A).

III.2. El monto necesario para el pago de las cargas financieras de los préstamos recibidos.

III.3. El monto necesario para el pago de la amortización de los préstamos recibidos.

III.4. El monto necesario para el pago de los *royalties* a las Altas Partes Contratantes, calculado en el equivalente de seiscientos cincuenta dólares de los Estados Unidos de América por gigawatt-hora generado y medido en la central eléctrica. Este monto no podrá ser inferior, anualmente, a diez y ocho millones de dólares de los Estados Unidos de América, a razón de la mitad para cada Alta Parte Contratante. El pago de los *royalties* se realizará mensualmente, en la moneda disponible por la ITAIPU.

III.5. El monto necesario al pago, a la ELETROBRAS y a la ANDE, en partes iguales, a título de resarcimiento de las cargas de administración y supervisión relacionadas con la ITAIPU, calculadas en el equivalente de cincuenta dólares de los Estados Unidos de América por gigawatt-hora generado y medido en la central eléctrica.

III.6. El monto necesario para cubrir los gastos de explotación.

III.7. El monto del saldo, positivo o negativo, de la cuenta de explotación del ejercicio anterior.

III.8. El monto necesario para la compensación a una de las Altas Partes Contratantes, equivalente a trescientos dólares de los Estados Unidos de América, por gigawatt-hora cedido a la otra Alta Parte Contratante. Esta compensación se efectuará mensualmente en la moneda disponible por la ITAIPU.

IV. INGRESOS

IV.1. El ingreso anual, derivado de los contratos de prestación de los servicios de electricidad, deberá ser igual, cada año, al costo del servicio establecido en este Anexo.

IV.2. Este costo será distribuido en forma proporcional a las potencias contratadas por las entidades abastecidas.

IV.3. Cuando se verificare la hipótesis prevista en el II.5 anterior, la facturación a las entidades contratantes será hecha en función de la potencia efectivamente utilizada.

IV.4. Cuando no se verificare la hipótesis prevista en el II.5, y teniéndose en cuenta lo dispuesto en el Artículo XIII del Tratado y en el IV.2 arriba, la responsabilidad de la entidad que contrató la compra será la correspondiente a la totalidad de la potencia contratada.

V. OTRAS DISPOSICIONES

V.1. El Consejo de Administración, previo parecer de la ELETROBRAS y de la ANDE, reglamentará las normas del presente Anexo, teniendo como objeto la mayor eficiencia de la ITAIPU.

V.2. El valor de las utilidades, de los *royalties*, del resarcimiento de las cargas y de la compensación mencionados, respectivamente, en el III.1, el III.4, el III.5 y el III.8 anteriores, se mantendrá constante de acuerdo con lo establecido en el Parágrafo 4.º del Artículo XV del Tratado.

VI. REVISIÓN

Las disposiciones del presente Anexo serán revisadas, después de transcurrido un plazo de cincuenta años a partir de la entrada en vigor del Tratado, teniendo en cuenta, entre otros conceptos, el grado de amortización de las deudas contraídas por la ITAIPU para la construcción del aprovechamiento, y la relación entre las potencias contratadas por las entidades de ambos países.

EXCHANGES OF NOTES — ÉCHANGES DE NOTES

Ia

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 26 de abril de 1973

G/SG/DAA/DAM-I/01/241(B46)(B44)

Senhor Ministro,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro, através de um de seus organismos financeiros, abrirá um crédito, a favor da Administración Nacional de Electricidad — ANDE, do Paraguai, no valor equivalente a cinquenta milhões de dólares (US\$ 50.000.000,00). Tal crédito é destinado à integralização do capital da ITAIPU, previsto no Artigo 6.º do Anexo A ao Tratado celebrado nesta data entre a República Federativa do Brasil e a República do Paraguai.

2. Como garantia deste empréstimo, a ANDE reservará a parte necessária dos rendimentos sobre o capital a que venha a fazer jus em conformidade com a Parte III do Anexo C ao Tratado.

3. O plano de desembolso do empréstimo se ajustará ao esquema de integralização do capital a ser aprovado pelo Conselho de Administração da ITAIPU.

4. A taxa de juros cobrada ao empréstimo será de 6% ao ano.

5. Os juros devidos serão capitalizados anualmente e incorporados ao valor do principal até se cumprirem os oito anos depois do desembolso inicial. Esse prazo, todavia, não terminará antes do pagamento, pela ITAIPU, do primeiro rendimento anual sobre o capital, estabelecido na Parte III do citado Anexo C.

6. O período de amortização estender-se-á por cinquenta anos após terminado o prazo mencionado no parágrafo anterior.

7. O empréstimo será pago pela ANDE em parcelas anuais iguais, incluindo amortização do principal e juros, durante seu prazo de amortização.

8. As anuidades serão pagas em moeda nacional do Brasil.

9. Caso o Governo do Paraguai concorde com o que antecede, esta Nota e a de Vossa Excelência, em resposta à presente, constituirão acordo entre os dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

MÁRIO GIBSON BARBOZA

A Sua Excelência o Senhor Doutor Raúl Sapena Pastor
Ministro das Relações Exteriores do Paraguai

IIa

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Brasília, 26 de abril de 1973

N.R. 3.

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de acusar recibo de su nota del día de la fecha, cuyo texto en español es el siguiente:

« Señor Ministro, Tengo el honor de llevar al conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno brasileño, a través de uno de sus organismos financieros, abrirá un crédito, a favor de la Administración Nacional de Electricidad — ANDE, del Paraguay, por valor equivalente a cincuenta millones de dólares (US\$ 50.000.000,00). Tal crédito está destinado a la integración del capital de la ITAIPU, previsto en el Artículo 6.º del Anexo A al Tratado celebrado en esta fecha entre la República Federativa del Brasil y la República del Paraguay.

« 2. Como garantía de este préstamo, la ANDE reservará la parte necesaria de las utilidades a que venga a tener derecho de conformidad con la parte III del Anexo C al Tratado.

« 3. El plan de desembolso del préstamo se ajustará al esquema de integración del capital a ser aprobado por el Consejo de Administración de la ITAIPU.

« 4. La tasa de interés del préstamo será de seis por ciento anual.

« 5. Los intereses debidos serán capitalizados anualmente e incorporados al valor del principal hasta cumplirse los ocho años después del desembolso inicial. Este plazo, sin embargo, no terminará antes del pago, por la ITAIPU, de la primera utilidad anual, establecida en la parte III del citado Anexo C.

« 6. El período de amortización se extenderá por cincuenta años después de terminado el plazo mencionado en el párrafo anterior.

« 7. El préstamo será pagado por la ANDE en cuotas anuales iguales, incluyendo amortización del principal e intereses, durante su plazo de amortización.

« 8. Las anualidades serán abonadas en moneda nacional del Brasil.

« 9. En caso de que el Gobierno del Paraguay concuerde con lo que antecede, esta Nota y la de Vuestra Excelencia, en respuesta a la presente, constituirán un acuerdo entre los dos Gobiernos.

« Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. *Fdo:* MARIO GIBSON BARBOZA. »

En respuesta, me es grato transmitir a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de mi país con el texto de la nota precedentemente transcrita y por consiguiente, la misma y la presente nota constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

RAÚL SAPENA PASTOR

A Su Excelencia Embajador Mario Gibson Barboza
Ministro de Estado de Relaciones Exteriores
Brasília

lb

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 26 de abril de 1973

G/SG/DAA/DAM-1/02/241(B46)(B44)

Senhor Ministro,

Com referência ao Artigo X do Tratado celebrado nesta data entre a República Federativa do Brasil e a República do Paraguai, tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro dará garantia, nos termos abaixo relacionados, aos créditos que venham a ser contratados pela ITAIPU, destinados ao pagamento de bens e serviços necessários à construção da hidroelétrica a cargo da citada entidade.

2. Para os fins de concessão da garantia acima referida, a ITAIPU submeterá previamente ao Governo brasileiro, com o conhecimento do Governo do Paraguai, as minutas dos contratos de financiamento relativos às operações de crédito em questão, bem como, quando solicitados, os contratos celebrados que tenham como objetivo a utilização dos recursos de tais financiamentos.

3. Os recursos em moedas de terceiros países, resultantes de operações financeiras, deverão ser negociados no mercado brasileiro de câmbio.

4. Aprovado o contrato, o Governo brasileiro concederá, no decurso do período de construção da hidroelétrica de ITAIPU, garantia de conversibilidade e de transferibilidade, através do mercado brasileiro de câmbio, aos pagamentos e amortizações e acessórios, em moedas de terceiros países, previstos nos contratos e observadas as leis, normas e disposições regulamentares que, tendo em conta o Tratado, se apliquem a empréstimos e créditos garantidos pelo Governo brasileiro.

5. Durante o período de operação da referida hidroelétrica, a garantia do Governo brasileiro à conversibilidade e transferibilidade dos compromissos em moeda estrangeira será concedida em proporção igual à que se verificar entre a potência contratada pelo Brasil e o total da potência instalada na central elétrica, segundo o previsto na Parte IV do Anexo C.

6. Caso o Governo do Paraguai concorde com o que antecede, esta Nota e a de Vossa Excelência, em resposta à presente, constituirão acordo entre os dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

MÁRIO GIBSON BARBOZA

A Sua Excelência o Senhor Doutor Raúl Sapena Pastor
Ministro das Relações Exteriores do Paraguai

IIb

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Brasília, 26 de abril de 1973

N.R. 4.

Señor Ministro,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de acusar recibo de su nota del día de la fecha, cuyo texto en español es el siguiente:

« Señor Ministro, Con referencia al Artículo X del Tratado celebrado en esta fecha entre la República Federativa del Brasil y la República del Paraguay, tengo el honor de llevar al conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno brasileño dará garantía, en los términos abajo relacionados, a los créditos que sean contratados por la ITAIPU, destinados al pago de bienes y servicios necesarios para la construcción de la hidroeléctrica a cargo de la citada entidad.

« 2. Para los fines de concesión de la garantía arriba referida, la ITAIPU someterá previamente al Gobierno brasileño, con el conocimiento del Gobierno del Paraguay, los borradores de los contratos de financiamiento relativos a las operaciones de crédito en cuestión, así como, cuando sean solicitados, los contratos celebrados que tengan como objetivo la utilización de los recursos de tales financiamentos.

« 3. Los recursos en monedas de terceros países, resultantes de operaciones financieras, deberán ser negociados en el mercado brasileño de cambio.

« 4. Aprobado el contrato, el Gobierno brasileño concederá, en el transcurso del período de construcción de la hidroeléctrica de la ITAIPU, garantía de convertibilidad y

de transferibilidad, a través del mercado brasileño de cambio, a los pagos de amortizaciones y accesorios, en monedas de terceros países, previstos en los contratos y observando las leyes, normas y disposiciones reglamentarias que, teniendo en cuenta el Tratado, se apliquen a préstamos y créditos garantizados por el Gobierno brasileño.

« 5. Durante el período de operación de la referida hidroeléctrica, la garantía del Gobierno brasileño para la convertibilidad y transferibilidad de los compromisos en moneda extranjera será concedida en proporción igual a la que se verifique entre la potencia contratada por el Brasil y el total de la potencia instalada en la central eléctrica, según lo previsto en la parte IV del Anexo C.

« 6. En caso de que el Gobierno del Paraguay concuerde con lo que antecede, esta Nota y la de Vuestra Excelencia, en respuesta a la presente, constituirán un acuerdo entre los dos Gobiernos.

« Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. *Fdo:* MARIO GIBSON BARBOZA. »

En respuesta, me es grato transmitir a Vuestra Excelencia a la conformidad del Gobierno de mi país con el texto de la nota precedentemente transcrita y por consiguiente, la misma y la presente nota constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

RAÚL SAPENA PASTOR

A Su Excelencia Embajador Mario Gibson Barboza
Ministro de Estado de Relaciones Exteriores
Brasilia

Ic

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 26 de abril de 1973

G/SG/DAA/DAM-I/03/241(B46)(B44)

Senhor Ministro,

Com referência ao disposto no Parágrafo único do Artigo XIII do Tratado celebrado nesta data entre a República Federativa do Brasil e a República do Paraguai, tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro, por intermédio da Centrais Elétricas Brasileiras S.A. — ELETROBRÁS, ou das entidades por esta indicadas, se compromete a celebrar contratos com a ITAIPU, nas condições estabelecidas no referido Tratado e seus Anexos, de maneira que o total da potência contratada seja igual ao total da potência instalada.

2. A ANDE ou as empresas ou entidades por ela indicadas, no primeiro contrato que, por um período de vinte anos, celebrem com a ITAIPU, terão direito a uma tolerância de 20% a mais e a menos na potência contratada a ser estabelecida no cronograma de utilização. Esta tolerância será reduzida a 10% a mais e a menos no segundo contrato de vinte anos. Não obstante, se a faixa de tolerância resultante da aplicação das percentagens citadas acima chegar a ser inferior a 100.000 quilowatts, ditas percentagens serão aumentadas até que a tolerância alcance um valor de 100.000 quilowatts.

3. Caso o Governo do Paraguai concorde com o que antecede, esta Nota e a de Vossa Excelência, em resposta à presente, constituirão acordo entre os dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

MÁRIO GIBSON BARBOZA

À Sua Excelência o Senhor Doutor Raúl Sapena Pastor
Ministro das Relações Exteriores do Paraguai

Ic

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Brasilia, 26 de abril de 1973

N.R. 5.

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de acusar recibo de su nota del día de la fecha, cuyo texto en español es el siguiente:

« Señor Ministro, Con referencia a lo dispuesto en el Parágrafo único del Artículo XIII del Tratado celebrado en esta fecha entre la República Federativa del Brasil y la República del Paraguay, tengo el honor de llevar al conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno brasileño, por intermedio de la Centrais Elétricas Brasileiras S.A. — ELETROBRÁS, o de las entidades por ésta indicadas, se compromete a celebrar contratos con la ITAIPU, en las condiciones establecidas en el referido Tratado y sus Anexos, de manera que el total de la potencia contratada sea igual al total de la potencia instalada.

« 2. La ANDE o las empresas o entidades por ella indicadas, en el primer contrato que, por un período de veinte años, celebren con la ITAIPU, tendrán derecho a una tolerancia de 20% en más y en menos en la potencia contratada a ser establecida en el cronograma de utilización. Esta tolerancia será reducida al 10% en más y en menos en el segundo contrato de veinte años. No obstante, si la faja de tolerancia resultante de la aplicación de los porcentajes citados arriba llegare a ser menor que 100.000 kilowatts, dichos porcentajes serán aumentados hasta que la tolerancia alcance un valor de 100.000 kilowatts.

« 3. En caso de que el Gobierno del Paraguay concuerde con lo que antecede, esta Nota y la de Vuestra Excelencia, en respuesta a la presente, constituirán un acuerdo entre los dos Gobiernos.

« Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. *Fdo:* MARIO GIBSON BARBOZA. »

En respuesta, me es grato transmitir a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de mi país con el texto de la nota precedentemente transcrita y por consiguiente, la misma y la presente nota constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

RAÚL SAPENA PASTOR

A Su Excelencia Embajador Mario Gibson Barboza
Ministro de Estado de Relaciones Exteriores
Brasilia

Id

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 26 de abril de 1973

G/SG/DAA/DAM-I/04/664.11(B46)(B44)

Senhor Ministro,

Com referência aos Artigos XVII, Parágrafo 1.º, e XXII do Tratado celebrado nesta data entre a República Federativa do Brasil e a República do Paraguai, tenho a honra de levar ao

conhecimento de Vossa Excelência que o Ministério das Relações Exteriores do Brasil designará um representante para que, com aquele que o Ministério das Relações Exteriores do Paraguai designe para o mesmo efeito, encaminhe os assuntos concernentes aos Artigos acima mencionados.

2. A presente Nota e a de Vossa Excelência, de idêntico teor e mesma data, constituem acordo entre os dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

MÁRIO GIBSON BARBOZA

A Sua Excelência o Senhor Doutor Raúl Sapena Pastor
Ministro das Relações Exteriores do Paraguai

Id

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Brasília, 26 de abril de 1973

N.R. 6.

Señor Ministro:

Con referencia a los Artículos XVII, Parágrafo 1.º, y XXII del Tratado celebrado en esta fecha entre la República del Paraguay y la República Federativa del Brasil, tengo el honor de llevar al conocimiento de Vuestra Excelencia que el Ministerio de Relaciones Exteriores del Paraguay designará un Representante para que, con el que el Ministerio de Relaciones Exteriores del Brasil designe para el mismo efecto, encamine los asuntos concernientes a los Artículos arriba mencionados.

La presente Nota y la de Vuestra Excelencia, de idéntico tenor y misma fecha, constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

RAÚL SAPENA PASTOR

A Su Excelencia Embajador Mario Gibson Barboza
Ministro de Estado de Relaciones Exteriores
Brasília

Ie

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 26 de abril de 1973

G/SG/DAA/DAM-1/05/241(B46)(B44)

Senhor Ministro,

Com referência ao Artigo 12, Parágrafos 1.º, 2.º e 3.º do Anexo A ao Tratado celebrado nesta data entre a República Federativa do Brasil e a República do Paraguai, tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo do Brasil convém com o Governo do Paraguai no seguinte:

- a) os Diretores Geral, Técnico e Financeiro da Diretoria Executiva da ITAIPU serão nomeados pelo Governo do Brasil;
- b) os Diretores Jurídico, Administrativo e de Coordenação serão nomeados pelo Governo do Paraguai;
- c) os Diretores Adjuntos, previstos no Parágrafo 1.º do citado Artigo 12, serão nomeados de tal maneira que a cada Diretor corresponda um Diretor Adjunto, de nacionalidade diferente da do titular;
- d) este acordo sobre nomeações dos Diretores e Diretores Adjuntos terá efeito durante os dois primeiros períodos de cinco anos;
- e) a partir do terceiro período, os Diretores e Diretores Adjuntos serão nomeados de acordo com o que convierem os dois Governos.

2. A presente Nota e a de Vossa Excelência, de idêntico teor e mesma data, constituem acordo entre os dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

MÁRIO GIBSON BARBOZA

A Sua Excelência o Senhor Doutor Raúl Sapena Pastor
Ministro das Relações Exteriores do Paraguai

Ile

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Brasília, 26 de abril de 1973

N.R. 7.

Señor Ministro:

Con referencia al Artículo 12, Parágrafos 1.º, 2.º, y 3.º del Anexo A al Tratado celebrado en esta fecha entre la República del Paraguay y la República Federativa del Brasil, tengo el honor de llevar al conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno del Paraguay conviene con el Gobierno del Brasil en lo siguiente:

- a) Los Directores Jurídico, Administrativo y de Coordinación del Directorio Ejecutivo de la ITAIPU serán nombrados por el Gobierno del Paraguay;
- b) Los Directores General, Técnico y Financiero serán nombrados por el Gobierno del Brasil;
- c) Los Directores Adjuntos, previstos en el Parágrafo 1.º del citado Artículo 12, serán nombrados de tal manera que a cada Director corresponda un Director Adjunto, de nacionalidad diferente a la del titular;
- d) Este acuerdo sobre nombramientos de los Directores y de los Directores Adjuntos tendrá efecto durante los dos primeros períodos de cinco años;
- e) A partir del tercer período, los Directores y Directores Adjuntos serán nombrados de acuerdo con lo que convinieren los dos Gobiernos.

2. La presente Nota y la de Vuestra Excelencia, de idéntico tenor y misma fecha, constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

RAÚL SAPENA PASTOR

A Su Excelencia Embajador Mario Gibson Barboza
Ministro de Estado de Relaciones Exteriores
Brasília

If

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 26 de abril de 1973

G/SG/DAA/DAM-1/06/241(B46)(B44)

Senhor Ministro,

Com referência ao item 11 do Anexo B ao Tratado celebrado nesta data entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Paraguai, tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que, em matéria de navegação, o entendimento do Governo brasileiro é o seguinte:

- a) o projeto incluirá as obras que forem necessárias para atender aos requisitos do tráfego de navegação fluvial, tais como terminais e conexões terrestres, eclusas, canais, elevadores, e seus similares. Os recursos para esse fim serão adjudicados em forma a ser estabelecida pelas Altas Partes Contratantes no momento oportuno;
- b) durante a construção do aproveitamento hidroelétrico a ITAIPU assegurará, através de instalações terminais a jusante da obra, o transporte rodoviário, anteriormente feito por via fluvial no trecho atualmente navegável, até Porto Mendes.

2. A presente Nota e a de Vossa Excelência, de idêntico teor e mesma data, constituem acordo entre os dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

MÁRIO GIBSON BARBOZA

A Sua Excelência o Senhor Doutor Raúl Sapena Pastor
Ministro das Relações Exteriores do Paraguai

If

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Brasília, 26 de abril de 1973

N.R. 8.

Señor Ministro:

Con referencia al ítem 11 del Anexo B al Tratado celebrado en esta fecha, entre el Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, tengo el honor de llevar al conocimiento de Vuestra Excelencia que, en materia de navegación, el entendimiento del Gobierno del Paraguay es el siguiente:

- a) El proyecto incluirá las obras que fueren necesarias para atender a los requerimientos del tráfico de navegación fluvial, tales como terminales y conexiones terrestres, eclusas, canales, elevadores, y sus similares. Los recursos para ese fin serán asignados en forma a ser establecida por las Altas Partes Contratantes en el momento oportuno;
- b) Durante la construcción del aprovechamiento hidroeléctrico la ITAIPU asegurará, a través de instalaciones terminales aguas abajo de la obra, el transporte por carretera, anteriormente realizado por vía fluvial en el trecho actualmente navegable, hasta Puerto Mendes.

2. La presente Nota y la de Vuestra Excelencia, de idéntico tenor y misma fecha, constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

RAÚL SAPENA PASTOR

A Su Excelencia Embajador Mario Gibson Barboza
Ministro de Estado de Relaciones Exteriores
Brasília

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY CONCERNING THE HYDROELECTRIC UTILIZATION OF THE WATER RESOURCES OF THE PARANÁ RIVER OWNED IN CONDOMINIUM BY THE TWO COUNTRIES, FROM AND INCLUDING THE SALTO GRANDE DE SETE QUEDAS OR SALTO DEL GUAIRÁ, TO THE MOUTH OF THE IGUASSU RIVER

The President of the Federative Republic of Brazil, General of the Army Emilio Garrastazu Médiçi, and the President of the Republic of Paraguay, General of the Army Alfredo Stroessner,

Considering the spirit of cordiality between the two countries and the ties of fraternal friendship that unite them;

Their common interest in the hydroelectric utilization of the water resources of the Paraná River owned in condominium by the two countries, from and including the Salto Grande de Sete Quedas or Salto del Guairá to the mouth of the Iguassu River;

The provisions of the Final Act signed at Foz do Iguacu on 22 June 1966, concerning the division into equal parts between the two countries of such electrical energy as may be produced by the differences in level of the Paraná River on the stretch referred to above;

The provisions of article VI of the Treaty of the River Plate Basin²;

The stipulations in the Declaration of 3 June 1971 of Asunción on the utilization of international rivers;

The studies of the Brazilian-Paraguayan Joint Technical Commission established on 12 February 1967;

The identical positions traditionally held by the countries concerning free navigation on the international rivers of the River Plate Basin,

Have resolved to conclude a treaty and, to that end, have designated as their plenipotentiaries:

The President of the Federative Republic of Brazil:

Ambassador Mário Gibson Barboza, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Republic of Paraguay:

Dr. Raúl Sapena Pastor, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows:

Article I. The High Contracting Parties agree to utilize for hydroelectric purposes, jointly and in accordance with the provisions of this Treaty and the annexes thereto, the water resources of the Paraná River owned in condominium by the two

¹ Came into force on 13 August 1973 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Asunción, in accordance with article XXV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 875, p. No. 1-12550.

countries, from and including the Salto Grande de Sete Quedas, or Salto del Guairá, to the mouth of the Iguassu River.

Article II. For the purposes of this Treaty:

- (a) "Brazil" means the Federative Republic of Brazil;
- (b) "Paraguay" means the Republic of Paraguay;
- (c) "Commission" means the Brazilian-Paraguayan Joint Technical Commission established on 12 February 1967;
- (d) "ELETROBRÁS" means Centrais Elétricas Brasileiras S.A. — ELETROBRÁS, of Brazil or such legal entity as may succeed it;
- (e) "ANDE" means the Administración Nacional de Electricidad of Paraguay, or such legal entity as may succeed it;
- (f) "ITaipu" means the binational entity created by this Treaty.

Article III. The High Contracting Parties shall create, with equal rights and obligations, a binational entity known as ITaipu, with a view to undertaking the hydroelectric utilization referred to in article I.

1. ITaipu shall be constituted by ELETROBRÁS and ANDE, each having equal participation in the capital, and shall be governed by the rules laid down in this Treaty, in the Statute which constitutes annex A thereto and in the other annexes.

2. The Statute and other annexes may be amended by agreement between the two Governments.

Article IV. ITaipu shall have headquarters at Brasília, capital of the Federative Republic of Brazil, and at Asunción, capital of the Republic of Paraguay.

1. ITaipu shall be administered by a Governing Council and an Executive Directorate composed of equal numbers of nationals of the two countries.

2. The meeting records, resolutions, reports or other official documents of the administrative organs of ITaipu shall be written in Portuguese and in Spanish.

Article V. The High Contracting Parties authorize ITaipu to undertake, during the period of validity of this Treaty, the hydroelectric utilization of the stretch of the Paraná River referred to in article I.

Article VI. The following shall be part of this Treaty:

- (a) The Statute of the binational entity known as ITaipu (annex A);
- (b) The general description of the facilities for the production of electrical energy and the auxiliary works, with any modifications that may prove necessary (annex B);
- (c) The financial bases of ITaipu and the conditions for the provision of its electrical services (annex C).

Article VII. The facilities for the production of electrical energy and the auxiliary works shall not produce any change in the boundaries between the two countries established in the treaties now in effect.

1. The facilities and works set up pursuant to this Treaty shall not confer upon either of the High Contracting Parties the right of ownership or of jurisdiction over any part of the other's territory.

2. The authorities declared competent by each of the High Contracting Parties shall establish, as appropriate and by such procedures as they deem proper, a suitable signal system in the works to be constructed, for the practical purposes of exercising jurisdiction and control.

Article VIII. The resources needed to constitute ITAIPU's capital shall be furnished to ELETROBRÁS and ANDE respectively by the Brazilian Treasury and by the Paraguayan Treasury or by the financing institutions designated by the Governments.

Sole paragraph. Either of the High Contracting Parties may, with the consent of the other, advance to it the funds to constitute the capital, on conditions established by agreement.

Article IX. Such resources in addition to those mentioned in article VIII as are needed for studies, construction and operation of the power station and of the auxiliary works and facilities shall be provided by the High Contracting Parties or obtained by ITAIPU through credit operations.

Article X. The High Contracting Parties shall jointly or separately, directly or indirectly, and in such manner as they may agree upon, give to ITAIPU, at its request, a guarantee for any credit operations it may carry out. They shall ensure in the same manner the exchange transactions necessary for the payment of the obligations assumed by ITAIPU.

Article XI. In so far as possible and under comparable conditions, the skilled and unskilled manpower equipment and materials available in the two countries shall be utilized in an equitable manner.

1. The High Contracting Parties shall adopt all the necessary measures to enable their nationals to work, without distinction, on projects related to the purpose of this Treaty, carried out in the territory of either Party.

2. The provisions of this article shall not apply to the conditions agreed upon with financing institutions concerning the engagement of skilled personnel or the acquisition of equipment or materials. The provisions of this article shall also be inapplicable if technological conditions so required.

Article XII. The High Contracting Parties shall adopt the following standards with respect to taxation:

- (a) They shall not impose taxes, charges compulsory or loans of any nature on ITAIPU and the electrical services provided by it;
- (b) They shall not impose taxes, charges or compulsory loans of any nature on such materials and equipment as ITAIPU may acquire in either country or import from a third country for use in the construction of the power station, its accessories and supplementary works or for incorporation in the power station, its accessories and supplementary works. Similarly, they shall not impose taxes, charges or compulsory loans of any nature affecting operations which are related to such materials and equipment and to which ITAIPU is party;
- (c) They shall not impose taxes, charges or compulsory loans of any nature on ITAIPU's profits and on its payments and remittances to any individual or corporate body provided that payment of such taxes, charges and compulsory loans is the legal responsibility of ITAIPU;
- (d) They shall impose no restriction or taxation on any movement of ITAIPU's funds resulting from the implementation of this Treaty;
- (e) They shall impose no restrictions of any nature on the transit or storage of the materials and equipment referred to in sub-paragraph (b) of this article;
- (f) The materials and equipment referred to in sub-paragraph (b) of this article shall be admitted into the territories of the two countries.

Article XIII. The energy produced by the hydroelectric utilization scheme referred to in article I shall be divided into equal parts between the two countries and each one shall have the right to acquire, in the manner laid down in article XIV, the energy not utilized by the other country for its own consumption.

Sole paragraph. The High Contracting Parties pledge to acquire, jointly or separately, in such manner as they may agree upon the total amount of installed power.

Article XIV. The electrical services of ITAIPU shall be acquired by ELETROBRÁS and ANDE, which may also acquire them through such Brazilian or Paraguayan enterprises or entities as they may designate.

Article XV. Annex C contains the financial bases of ITAIPU and the conditions for the provision of its electrical services.

1. ITAIPU shall pay royalties to the High Contracting Parties in equal amounts, for the utilization of the hydraulic potential.

2. ITAIPU shall include in its cost of services the amount needed to pay profits.

3. ITAIPU shall also include in its cost of services the amount needed to compensate the High Contracting Party ceding energy to the other.

4. The real value of the amount in United States dollars intended for the payment of royalties, profits and compensation, laid down in annex C, shall be kept constant, and to that end, the said amount shall follow the fluctuations in the value of the United States dollar in terms of its equivalent in gold of the weight and fineness in effect on the date of the exchange of the instruments of ratification of this Treaty.

5. The said value of the United States dollar in terms of weight and fineness of gold may be replaced if the official parity of the dollar ceases to be tied to gold.

Article XVI. The High Contracting Parties express their determination to bring about all the conditions that will make it possible for the first generating unit to start operating within eight years after the ratification of this Treaty.

Article XVII. The High Contracting Parties undertake to declare to be areas of public utility the areas necessary for the hydroelectric utilization facility and auxiliary works and their operation, and take in their respective areas of sovereignty any administrative or judicial actions designed for expropriating land or land improvements or for establishing easements over the same.

1. ITAIPU shall be responsible for delimiting such areas, subject to approval by the High Contracting Parties.

2. ITAIPU shall be responsible for paying for the expropriation of the delimited areas.

3. Persons providing services to ITAIPU and goods consigned to ITAIPU or to individuals or bodies corporate under contract to it shall have free passage in the delimited areas.

Article XVIII. The High Contracting Parties may, by means of additional protocols or unilateral acts, adopt any measures necessary for the implementation of this Treaty, particularly those relating to the following aspects:

(a) Diplomatic and consular;

(b) Administrative and financial;

(c) Employment and social security;

(d) Tax and customs;

(e) Passage across the international frontier;

- (f) Urban and housing;
- (g) Police and security;
- (h) Control of access to the areas delimited in accordance with article XVII.

Article XIX. The competent jurisdictions for ITAIPU, with respect to individuals or bodies corporate domiciled or headquartered in Brazil or Paraguay, shall be those of Brasília and Asunción respectively. For that purpose, each High Contracting Party shall apply its own laws, taking account of the provisions of this Treaty and the annexes thereto.

Sole paragraph. In connexion with individuals or bodies corporate domiciled or headquartered outside Brazil or Paraguay, ITAIPU shall establish by agreement the clauses that will govern contractual relations with regard to works and supplies.

Article XX. The High Contracting Parties shall adopt, by means of an additional protocol to be signed within 90 days after the date of the exchange of the instruments of ratification of this Treaty, the legal rules applicable to the employment and social security relations of workers engaged by ITAIPU.

Article XXI. The civil and/or penal responsibility of the councillors, directors, deputy directors and other Brazilian and Paraguayan employees of ITAIPU for acts harmful to the latter's interest shall be investigated and judged in accordance with the provisions of the respective national laws.

Sole paragraph. In connexion with employees of a third nationality, proceedings shall be in accordance with Brazilian or Paraguayan national law, depending on whether the employees are assigned to Brazil or to Paraguay.

Article XXII. Any disagreement over the interpretation or implementation of this Treaty and the annexes thereto shall be settled through the usual diplomatic channels, with no resultant delay or interruption in the construction and/or operation of the hydroelectric utilization scheme and of its auxiliary works and facilities.

Article XXIII. The Brazilian-Paraguayan Joint Technical Commission established on 12 February 1967 with a view to carrying out the studies referred to in the preamble to this Treaty shall remain in existence until it submits to the High Contracting Parties the final report on the assignment entrusted to it.

Article XXIV. This Treaty shall be ratified, and the respective instruments shall be exchanged as soon as possible at the city of Asunción.

Article XXV. This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until the High Contracting Parties, by a new agreement, adopt such decision as they may deem appropriate.

IN WITNESS WHEREOF the aforesaid plenipotentiaries have signed this Treaty, in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

DONE at the city of Brasília on 26 April 1973.

MÁRIO GIBSON BARBOZA

RAÚL SAPENA PASTOR

ANNEX A

STATUTE OF "ITAIPU"

Chapter I. DENOMINATION AND PURPOSE

Article 1. ITAIPU is a binational entity established under article III of the Treaty signed by Brazil and Paraguay on 26 April 1973, the parties constituting it being:

- (a) Centrais Elétricas Brasileiras S.A. — ELETROBRÁS, a Brazilian limited-liability company of mixed economy;
- (b) The Administración Nacional de Electricidad — ANDE, a Paraguayan autarch entity.

Article 2. The purpose of ITAIPU is the hydroelectric utilization of the water resources of the Paraná River owned in condominium by the two countries, from and including the Salto Grande de Sete Quedas, or Salto del Guairá, to the mouth of the Iguassu River.

Article 3. ITAIPU shall be governed by the rules laid down in the Treaty of 26 April 1973, in this Statute and in the other annexes.

Article 4. ITAIPU shall, in accordance with the provisions of the Treaty and the annexes thereto, have the juridical, financial and administrative capacity and the technical responsibility to study, plan, direct and execute the works for which it was established, bring them into service and operate them, for which purposes it may require rights and undertake obligations.

Article 5. ITAIPU shall have headquarters at Brasília, capital of the Federative Republic of Brazil, and at Asunción, capital of the Republic of Paraguay.

Chapter II. CAPITAL

Article 6. ITAIPU shall have a capital equivalent to US 100,000,000.00 dollars (one hundred million United States dollars), belonging to ELETROBRÁS and ANDE in equal and non-transferable parts.

Sole paragraph. The capital shall be kept at a constant value in accordance with the provisions of article XV, paragraph 4 of the Treaty.

Chapter III. ADMINISTRATION

Article 7. ITAIPU shall have as its administrative organs a Governing Council and an Executive Directorate.

Article 8. The Governing Council shall be composed of 12 Councillors appointed as follows:

- (a) Six by the Brazilian Government, including one designated by the Ministry of Foreign Affairs and two by ELETROBRÁS;
- (b) Six by the Paraguayan Government, including one designated by the Ministry of Foreign Affairs and two by ANDE.

1. In addition, the Director-General and Deputy Director-General provided for in article 12 shall be participating but non-voting members of the Council.

2. The meetings of the Council shall be presided over alternately by a Brazilian and a Paraguayan Councillor and, on a rotating basis, by all the members of the Council.

3. The Council shall appoint two Secretaries, one Brazilian and the other Paraguayan, who shall be responsible, *inter alia*, for certifying documents of ITAIPU in Portuguese and in Spanish respectively.

Article 9. The Governing Council shall be responsible for implementing and seeing to the implementation of the Treaty and the annexes thereto and for determining:

- (a) The fundamental administrative guidelines of ITAIPU;
- (b) The rules of procedure;
- (c) The plan of organization of basic services;
- (d) Actions resulting in any transfer of ITAIPU's patrimony, after consultation with ELETROBRÁS and ANDE;
- (e) Revaluations of assets and liabilities, after consultation with ELETROBRÁS and ANDE, taking account of the provisions of article XV, paragraph 4 of the Treaty;
- (f) The conditions for the provision of electrical services;
- (g) Proposals of the Executive Directorate relating to obligations and loans;
- (h) The proposed budget for each financial year and the revisions thereof, submitted by the Executive Directorate.

1. The Governing Council shall consider the annual report, balance sheet and statement of account, drawn up by the Executive Directorate and shall submit them, together with its comments, to ELETROBRÁS and ANDE in accordance with the provisions of article 24 of this Statute.

2. The Governing Council shall take note of the progress of ITAIPU's affairs by means of the statements which shall normally be made by the Director-General or other statements which the Council may request through him.

Article 10. The Governing Council shall meet ordinarily every two months and, in extraordinary circumstances, when convened through the secretaries, by the Director-General or by half of the Councillors minus one.

Sole paragraph. The Governing Council may take valid decisions only when a majority of the Councillors of each country are present and with parity of votes equal to the smaller of the two national representations present.

Article 11. Councillors shall have a term of office of four years and may be reappointed.

1. The Governments may at any time replace the Councillors appointed by them.
2. When a post of Councillor becomes definitively vacant, the Government concerned shall appoint a replacement, who shall serve for the remainder of his predecessor's term of office.

Article 12. The Executive Directorate, constituted by nationals of both countries in equal number, shall consist of the Director-General and the Technical, Legal, Administrative, Financial and Co-ordinating Directors.

1. For each Director there shall be a Brazilian or Paraguayan Deputy Director of nationality other than that of the Director.

2. The Directors and Deputy Directors shall be appointed by the respective Governments on the proposal of ELETROBRÁS or ANDE as appropriate.

3. The Directors and Deputy Directors shall have a term of office of five years and may be reappointed.

4. The Governments may at any time replace the Directors and Deputy Directors appointed by them.

5. In the event of the absence or temporary incapacity of a Director, ELETROBRÁS or ANDE, as appropriate, shall designate a replacement from among the other Directors, who shall also be entitled to the vote of the Director he is replacing.

6. When a post of Director becomes definitively vacant, ELETROBRÁS or ANDE, as appropriate, shall propose a replacement, who, after being appointed, shall serve for the remainder of his predecessor's term of office.

Article 13. The responsibilities and duties of the Executive Directorate shall be as follows:

- (a) To implement the Treaty and the annexes thereto and the decisions of the Governing Council;

- (b) To implement and see to the implementation of the rules of procedure;
- (c) To carry out the administrative actions necessary for the conduct of the entity's business;
- (d) To propose fundamental administrative guidelines to the Governing Council;
- (e) To propose rules for personnel management to the Governing Council;
- (f) To prepare and submit to the Governing Council during each financial year the proposed budget for the following year and any revisions thereto;
- (g) To prepare and submit to the Governing Council the annual report, balance sheet and statement of account for the preceding financial year;
- (h) To implement the rules and conditions for the provision of electrical services;
- (i) To create and install, where appropriate, such technical and/or administrative offices as it may deem necessary.

Article 14. The Executive Directorate shall meet ordinarily at least twice a month and, in extraordinary circumstances, when convened by the Director-General or at the request of one of the Directors to the Director-General.

1. Resolutions of the Executive Directorate shall be adopted by a majority of votes; the Director-General shall have the casting vote.

2. The Executive Directorate shall establish itself at such place as it may deem most suitable for the exercise of its functions.

Article 15. ITAIPU shall be able to undertake obligations or issue powers of attorney only with the signatures of both the Director-General and another Director.

Article 16. The honoraria of members of the Council, Directors and Deputy Directors shall be fixed annually by agreement between ELETROBRÁS and ANDE.

Article 17. The Director-General shall be responsible for co-ordinating, organizing and managing ITAIPU's activities and shall represent it, at law and elsewhere, and be responsible for carrying out all the ordinary administrative actions necessary for the functioning of the entity, with the exception of those which are the responsibility of the Governing Council and the Executive Directorate. In addition, he shall be responsible for engaging and dismissing personnel.

Article 18. The Technical Director shall be responsible for managing the project, constructing the works and operating the facilities.

Article 19. The Legal Director shall be responsible for managing the entity's legal affairs.

Article 20. The Administrative Director shall be responsible for personnel management and for supervising general services.

Article 21. The Financial Director shall be responsible for implementing economic and financial policy and policy relating to supplies and purchases.

Article 22. The Co-ordinating Director shall be responsible for handling administrative matters vis-à-vis the authorities of the two countries.

Article 23. The Deputy Directors shall have such responsibilities as the Directors by agreement with them, may delegate to them.

1. The Deputy Directors shall keep informed about the business of their respective departments and shall report on the progress of the matters entrusted to them.

2. The Deputy Directors shall attend the meetings of the Executive Directorate and may participate in the discussions without a vote.

Chapter IV. FINANCIAL YEAR

Article 24. The financial year shall end on 31 December of each year.

1. ITAIPU shall submit the annual report, balance sheet and statement of account for the preceding financial year at any time up to 30 April of each year for decision by ELETROBRÁS and ANDE.

2. ITAIPU shall adopt the currency of the United States of America as a standard for its accounting operations. The said standard may be replaced with another by agreement between the two Governments.

Chapter V. GENERAL PROVISIONS

Article 25. ITAIPU shall assume as part of the capitalization by ELETROBRÁS and ANDE, the expenses incurred by the said enterprises, prior to the establishment of the entity, in connexion with the following:

- (a) Studies resulting from the Co-operation Agreement, signed on 10 April 1970;
- (b) Preliminary works and services relating to the construction of the hydroelectric utilization scheme.

Article 26. Councillors, directors, deputy directors and other employees may not exercise management, administrative or consultative functions in enterprises that supply or contract for any materials and services utilized by ITAIPU.

Article 27. Brazilian or Paraguayan public officials and employees of autarchic entities and of mixed-economy companies may perform services for ITAIPU without forfeiting their original connexion or any pension and/or social security benefits, due regard being had for the respective national legislation.

Article 28. The rules of procedure of ITAIPU, referred to in article 9, shall be submitted by the Executive Directorate to the Governing Council for approval and shall deal, *inter alia*, with the following matters: the accounting and financial régime; the régime for obtaining bids and awarding and concluding contracts for services and works and the acquisition of property; rules for the exercise of their functions by the members of the Governing Council and the Executive Directorate.

Article 29. Cases for which no provision is made in this Statute and which cannot be resolved by the Governing Council shall be settled by the two Governments after consultation with ELETROBRÁS and ANDE.

ANNEX B

GENERAL DESCRIPTION OF THE FACILITIES FOR THE PRODUCTION OF ELECTRICAL ENERGY AND THE AUXILIARY WORKS

I. PURPOSE

The purpose of this annex is to describe and identify the main features of the project for the hydroelectric utilization of the Paraná River at the site called ITAIPU, hereinafter referred to as "the Project".

This annex was prepared on the basis of the "Preliminary Report" submitted to the Governments of Brazil and Paraguay by the Brazilian-Paraguayan Joint Technical Commission on 12 January 1973.

The works described in this annex may be modified or expanded, including their altitudes and dimensions if that should prove necessary during the implementation stage for technical reasons. In addition, if, for similar reasons, it proves necessary to reduce substantially the altitude of the dam crest, consideration will be given to the advisability of building an additional hydroelectric utilization scheme upstream, pursuant to the provisions of the aforementioned "Preliminary Report".

II. GENERAL DESCRIPTION

1. *Location.* The Project will be located on the Paraná River approximately 14 kilometres upstream from the international bridge joining Foz do Iguazu, in Brazil, to Puerto Presidente Stroessner, in Paraguay.

2. *General arrangement.* The Project will consist of a main gravity dam, in concrete, across the Paraná River, with a powerhouse at its foot and of lateral rock-fill dams and earth dykes on each bank of the river. The lateral dam on the right bank will include the structure of the spillway, together with its gates.

The general direction of the works will be east-west along a broken-line axis with a total development of 8.5 kilometres. The normal maximum water level in the reservoir was established at about 220 metres above sea level. The reservoir will flood an area of approximately 1,400 km² (800 km² in Brazil and 600 km² in Paraguay) and will extend approximately 200 kilometres upstream up to and including the Salto Grande de Sete Quedas, or Salto del Guairá.

III. MAIN COMPONENTS OF THE PROJECT

The Project includes the following main components, listed in sequence, beginning with the right bank:

1. *Right lateral dyke.* An earth dyke with the crest at an altitude of 225 metres, 700 metres long and with a volume of 103,000 m³.

2. *Spillway.* A concrete spillway with 14 gates, 380 metres long, capable of spilling up to 58,000 m³ per second, with an access channel dug upstream from the spillway. A channel lined with concrete will transmit the overflow from the spillway to the Paraná River approximately 1,500 metres downstream from the main dam.

3. *Right lateral dam.* A rock-fill dam with a crest at an altitude of 225 metres, 800 metres long and with a volume of 3,514,000 m³ joining the spillway to the main dam.

4. *Main dam and water intake.* The main dam will be a gravity structure, in solid concrete, with a crest at an altitude of 224 metres, 1,400 metres long and with a volume of 6,800,000 m³ to be built across the Paraná River and the channel on the left bank which will be dug in order to divert the river temporarily. The dam will have 14 water-intake openings equipped with gates. Each intake will give access, via a pressure pipe, to a turbine in the powerhouse.

5. *Powerhouse.* The powerhouse will be located at the foot of the main dam and will be 900 metres long and contain 14 generating units of 765 megawatts each. Four of the units will be situated in that part of the dam and intake to be built across the diversion channel. The upper platform of the powerhouse will be at an altitude of 139 metres and on it will be situated the transformer facilities for stepping up the generated voltage.

6. *Left-bank dam.* A concrete gravity dam, 250 metres long and with a volume of 1,100,000 m³ which will have blocked openings and connexions for the construction of an intake intended for future expansion of the power station.

7. *Left lateral dam.* A rock-fill dam with a crest at an altitude of 225 metres, 2,000 metres long and with a volume of 13,145,000 m³.

8. *Left lateral dyke.* An earth dyke with a crest at an altitude of 225 metres, 3,000 metres long and with a volume of 3,115,000 m³.

9. *Hernandarias supplementary dyke.* A smaller earth dyke to be situated on the right bank approximately 4.5 kilometres west of the main dam, in the vicinity of the town of Hernandarias. The dyke will be designed to close off a depression into which the reservoir might overflow at maximum flood level.

10. *Sectioning substations.* Two sectioning substations to be situated one on each bank, approximately 600 metres downstream from the powerhouse.

11. *Navigation works.* The project will include such works as may be necessary to meet the needs of river traffic, for example: land terminals and connexions, locks, canals, elevators and the like.

ANNEX C

FINANCIAL BASES OF ITAIPU AND CONDITIONS FOR THE PROVISION OF ITS ELECTRICAL SERVICES

I. DEFINITIONS

For the purposes of this annex:

- 1.1. "Entities" means ELETROBRÁS, ANDE or the Brazilian or Paraguayan enterprises or entities designated by them in accordance with article XIV of the Treaty signed by Brazil and Paraguay on 26 April 1973.
- 1.2. "Installed power" means the sum of the nominal plate power values expressed in kilowatts, of the alternators installed at the power station.
- 1.3. "Contracted power" means the power in kilowatts that ITAIPU will make available on a permanent basis to the purchasing entity for the periods and on the conditions specified in the respective contracts for the purchase and sale of electrical services.
- 1.4. "Finance charges" means all the interest, charges and commissions relating to the loans negotiated.
- 1.5. "Operating costs" means all costs chargeable to the provision of electrical services and covers direct operating and maintenance costs, including those for replacements necessitated by normal wear and tear, administrative costs and overhead costs, as well as insurance for the property and facilities of ITAIPU.
- 1.6. "Operating and billing period" means the calendar month.
- 1.7. "Operating account" means the annual balance of income and cost of services.

II. CONDITIONS FOR THE PROVISION OF ELECTRICAL SERVICES

- II.1. The division of energy into equal parts as provided in article XIII of the Treaty, shall be effected by dividing the installed power at the power station.
- II.2. In exercise of its right to utilize the installed power, each entity shall conclude contracts covering periods of 20 years each with ITAIPU for fractions of the installed power of the power station according to a time-schedule of utilization which will cover the contract period and will indicate the power to be used each year.
- II.3. Each entity shall deliver the above-mentioned time-schedule to ITAIPU two years prior to the date on which the first generating unit of the power station is to begin commercial operation and two years prior to the expiry of the first and succeeding 20-year contracts.
- II.4. Each entity shall be entitled to utilize the energy that can be produced by the power it has contracted for, up to the limit to be established, for each operating period, by ITAIPU. It is understood that each entity may utilize the said power contracted for by it for as long as it wishes during each operating period, provided that the energy it utilizes during the entire period does not exceed the aforesaid limit.
- II.5. Where an entity decides not to utilize part of the contracted power or part of the energy corresponding to that power within the fixed limit, it may authorize ITAIPU to cede to the other entities that part of the power or energy which becomes available during the period referred to in II.4, on the conditions laid down in IV.3 below.
- II.6. The energy produced by ITAIPU shall be delivered to the entities through the bar system in the power station, on the conditions laid down in the contracts of purchase and sale.

III. COST OF THE ELECTRICAL SERVICE

The cost of the electrical service shall consist of the following annual components:

- III.1. The amount needed to pay to the parties constituting ITAIPU profits in the amount of 12 per cent per annum on their participation in the constituted capital, in accordance with article III, paragraph 1, of the Treaty and with article 6 of the Statute (annex A).

III.2. The amount needed to pay the finance charges on the loans obtained.

III.3. The amount needed to pay the amortization of the loans obtained.

III.4. The amount needed to pay royalties to the High Contracting Parties, calculated at the equivalent of dollars US 650 per gigawatt-hours, generated and measured at the power station. The said amount may not be less than dollars US 18 million per annum, at the rate of one half for each High Contracting Party. Royalties shall be paid monthly in the currency available to ITAIPU.

III.5. The amount needed to pay to ELETROBRÁS and ANDE in equal parts, reimbursement for administrative and supervisory expenses relating to ITAIPU, calculated at the equivalent of dollars US 50 per gigawatt-hour generated and measured at the power station.

III.6. The amount needed to cover operating expenses.

III.7. The amount of the balance, whether positive or negative, of the operating account for the preceding financial year.

III.8. The amount needed to pay compensation to one of the High Contracting Parties at a rate equivalent to dollars US 300 per gigawatt-hour ceded to the other High Contracting Party. Such compensation shall be paid monthly in the currency available to ITAIPU.

IV. INCOME

IV.1. Annual income from the contracts for the provision of electrical services shall be equal, each year, to the cost of the service established in this annex.

IV.2. The said cost shall be broken down in proportion to the power values contracted for by the entities receiving the services.

IV.3. Where the situation provided for in II.5 above occurs, the contracting entities shall be billed according to the power actually utilized.

IV.4. Where the situation provided for in II.5 does not occur and with due regard being given to the provisions of article XIII of the Treaty and of IV.2 above, the entity which contracted the purchase shall be responsible for the amount corresponding to the entire contracted power.

V. OTHER PROVISIONS

V.1. The Governing Council, acting after consultation with ELETROBRÁS and ANDE, shall regulate the norms of this annex, with a view to increasing ITAIPU's efficiency.

V.2. The value of the profits, the royalties, the reimbursement for expenses and the compensation referred to respectively in III.1, III.4, III.5 and III.8 above shall be kept constant in accordance with the provisions of article XV, paragraph 4 of the Treaty.

VI. REVIEW

The provisions of this annex shall be reviewed after 50 years, have elapsed from the entry into force of the Treaty, due regard being given, *inter alia*, to the degree of amortization of the debts contracted by ITAIPU for the construction of the utilization scheme and the relation between the power values contracted for by the entities of the two countries.

EXCHANGES OF NOTES

1a

26 April 1973

G/SG/DAA/DAM-1/01/241(B46)(B44)

Sir,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government, acting through one of its financial institutions, will open a credit in an amount equivalent to fifty million dollars

(dollars US 50,000,000.00) for the Administración Nacional de Electricidad — ANDE, of Paraguay. The purpose of the said credit is to constitute the capital of ITAIPU, as provided in article 6 of annex A to the Treaty concluded this day between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Paraguay.

2. To secure the loan, ANDE shall reserve the necessary part of the profits to which it becomes entitled in accordance with part III of annex C to the Treaty.

3. The plan for disbursing the loan shall conform to the scheme for constituting the capital which is to be approved by the Governing Council of ITAIPU.

4. The rate of interest on the loan shall be 6 per cent per annum.

5. The interest due shall be capitalized annually and added to the value of the principal until the expiry of a period of eight years after the initial disbursement. The said period shall not, however, end before the payment by ITAIPU of the first annual profit as established in part III of annex C.

6. The amortization period shall extend 50 years after the expiry of the period referred to in the preceding paragraph.

7. The loan shall be paid by ANDE in equal annual instalments, including amortization of the principal and interest, during its period of amortization.

8. The annual instalments shall be paid in the national currency of Brazil.

9. If the Government of Paraguay agrees to the foregoing, this note, together with your note in reply to it, shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

MÁRIO GIBSON BARBOZA

His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor
Minister for Foreign Affairs of Paraguay

Ha

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Brasília, 26 April 1973

N.R. 3.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated today, the text of which, in Spanish, reads as follows:

[See note Ia]

In reply, I am pleased to inform you that my Government agrees to the text of the above note and that, consequently, that note and the present note constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

RAÚL SAPENA PASTOR

His Excellency Ambassador Mário Gibson Barboza
Minister for Foreign Affairs
Brasília

Ib

26 April 1973

G/SG/DAA/DAM-1/02/241(B46)(B44)

Sir,

With reference to article X of the Treaty concluded this day between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Paraguay, I have the honour to inform you that the Brazilian Government will provide a guarantee, on the terms specified below, for any credits that may be contracted for by ITAIPU in order to pay for goods and services necessary for the construction of the hydroelectric power station by the said entity.

2. For the purposes of obtaining the aforesaid guarantee, ITAIPU shall submit in advance to the Brazilian Government with the knowledge of the Government of Paraguay, the preliminary drafts of financing contracts relating to the credit operations in question, and when requested, contracts which have been concluded with the aim of utilizing the resources of such financing.

3. Resources in currencies of third countries which are obtained through financial operations must be negotiated on the Brazilian foreign-exchange market.

4. After the contract has been approved, the Brazilian Government will grant, during the period of construction of ITAIPU's hydroelectric power station, a guarantee of convertibility and transferability through the Brazilian foreign-exchange market for amortization and related payments in the currencies of third countries provided for in the contracts and conforming to the laws, rules and regulations which, due regard being given to the Treaty, are applied to loans and credits guaranteed by the Brazilian Government.

5. During the period of operation of the aforementioned hydroelectric power station, the Brazilian Government's guarantee of the convertibility and transferability of foreign currency commitments shall be granted in a proportion equal to that between the power contracted for by Brazil and the total installed power of the power station, according to the provisions of annex C, part IV.

6. If the Government of Paraguay agrees to the foregoing, this note and your note in reply to it shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

MÁRIO GIBSON BARBOZA

His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor
Minister for Foreign Affairs of Paraguay

IIb

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Brasília, 26 April 1973

N.R. 4.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated today, the text of which, in Spanish, reads as follows:

[See note *Ib*]

In reply, I am pleased to inform you that my Government agrees to the text of the above and that, consequently, that note and the present note constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

RAÚL SAPENA PASTOR

His Excellency Ambassador Mário Gibson Barboza
Minister for Foreign Affairs

Brasília

Ic

26 April 1973

G/SG/DAA/DAM-1/03/241/(B46)(B44)

Sir,

With reference to the provisions of the sole paragraph of article XIII of the Treaty concluded this day between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Paraguay, I have the honour to inform you that the Brazilian Government, acting through the Centrais Elétricas Brasileiras S.A. — ELETROBRÁS or the entities designated by the latter, undertakes to enter into contracts with ITAIPU, on the conditions established in the said Treaty and the annexes thereto so that the total contracted power shall be equal to the total installed power.

2. ANDE or the enterprises or entities designated by it, shall be entitled in the first 20-year contract concluded with ITAIPU to a 20 per cent tolerance above and below the contracted power value to be established in the time-schedule of utilization. The said tolerance shall be reduced to 10 per cent above and below in the second 20-year contract. However, if the tolerance range resulting from the application of the above-mentioned percentages is found to be less than 100,000 kilowatts, the said percentages shall be increased until the tolerance reaches a value of 100,000 kilowatts.

3. If the Government of Paraguay agrees to the foregoing, this note and your note in reply to it shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

MÁRIO GIBSON BARBOZA

His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor
Minister for Foreign Affairs of Paraguay

IIc

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Brasília, 26 April 1973

N.R. 5.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated today, the text of which, in Spanish, reads as follows:

[See note Ic]

In reply, I am pleased to inform you that my Government agrees to the text of the above note and that, consequently, that note and the present note constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

RAÚL SAPENA PASTOR

His Excellency Ambassador Mário Gibson Barboza
Minister for Foreign Affairs
Brasília

Id

26 April 1973

G/SG/DAA/DAM-I/04/664.11(B46)(B44)

Sir,

With reference to article XVII, paragraph 1, and article XXII of the Treaty concluded this day between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Paraguay, I have the honour to inform you that the Ministry of Foreign Affairs of Brazil will designate a representative to set in motion together with the representative designated by the Ministry of Foreign Affairs of Paraguay for that purpose, the matters relating to the aforesaid articles.

This note and your note having the same content and date shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

MÁRIO GIBSON BARBOZA

His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor
Minister for Foreign Affairs of Paraguay

Id

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Brasília, 26 April 1973

N.R. 6.

Sir,

With reference to article XVII, paragraph 1 and article XXII of the Treaty concluded this day between the Republic of Paraguay and the Federative Republic of Brazil, I have the honour to inform you that the Ministry of Foreign Affairs of Paraguay will designate a representative to set in motion, together with the representative designated by the Ministry for Foreign Affairs of Brazil for that purpose, the matters relating to the aforesaid articles.

This note and your note having the same content and date shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

RAÚL SAPENA PASTOR

His Excellency Ambassador Mário Gibson Barboza
Minister for Foreign Affairs
Brasília

Ie

26 April 1973

G/SG/DAA/DAM-1/05/241(B46)(B44)

Sir,

With reference to article 12, paragraphs 1, 2 and 3, of annex A to the Treaty, concluded this day between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Paraguay, I have the honour to inform you that the Government of Brazil agrees with the Government of Paraguay on the following:

- (a) The Director-General and the Technical and Financial Directors of the Executive Directorate of ITAIPU shall be appointed by the Government of Brasil;
- (b) The Legal, Administrative and Co-ordinating Directors shall be appointed by the Government of Paraguay;
- (c) The Deputy Directors provided for in the said article 12, paragraph 1, shall be appointed in such a manner that each shall be of nationality other than that of his Director;
- (d) This agreement on the appointment of the Directors and Deputy Directors shall apply during the first two five-year periods;
- (e) Beginning with the third period, the Directors and Deputy Directors shall be appointed in such a manner as may be agreed upon by the two Governments.

2. This note and your note, having the same content and date shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

MÁRIO GIBSON BARBOZA

His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor
Minister for Foreign Affairs of Paraguay

Ile

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Brasília, 26 April 1973

N.R. 7.

Sir,

With reference to article 12, paragraphs 1, 2 and 3 of annex A to the Treaty concluded this day between the Republic of Paraguay and the Federative Republic of Brazil, I have the honour to inform you that the Government of Paraguay agrees with the Government of Brazil on the following:

- (a) The Legal, Administrative and Co-ordinating Directors of the Executive Directorate of ITAIPU shall be appointed by the Government of Paraguay;
- (b) The Director-General and the Technical and Financial Directors shall be appointed by the Government of Brazil;
- (c) The Deputy Directors provided for in the said article 12, paragraph 1, shall be appointed in such manner that each shall be of nationality other than that of his Director;
- (d) This agreement on the appointment of the Directors and Deputy Directors shall apply during the first two five-years periods;
- (e) Beginning with the third period, the Directors and Deputy Directors shall be appointed in such a manner as may be agreed upon by the two Governments.

2. This note and your note, having the same content and date shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

RAÚL SAPENA PASTOR

His Excellency Ambassador Mário Gibson Barboza
Minister for Foreign Affairs
Brasília

I/

26 April 1973

G/SG/DAA/DAM-1/06/241/(B46)(B44)

Sir,

With reference to item 11 of annex B to the Treaty concluded this day between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay, I have the honour to inform you that the understanding of the Brazilian Government concerning shipping is as follows:

- (a) The project shall include such works as may be necessary to meet the needs of river traffic, for example land and terminals connexions, locks, canals, elevators and the like. The resources for that purpose shall be assigned in a manner to be established in due course, by the High Contracting Parties;
- (b) During the construction of the hydroelectric utilization scheme, ITAIPU shall ensure, by means of terminal facilities downstream from the construction site, road transport to substitute for the previously available river transport on the stretch which is currently navigable, up to Porto Mendes.

2. This note and your note, having the same content and date shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

MÁRIO GIBSON BARBOZA

His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor
Minister for Foreign Affairs of Paraguay

II/

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Brasília, 26 April 1973

N.R. 8.

Sir,

With reference to item 11 of annex B to the Treaty concluded this day between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Federative Republic of Brazil, I have the honour to inform you that the understanding of the Government of Paraguay concerning shipping is as follows:

- (a) The project shall include such works as may be necessary to meet the needs of river traffic, for example land terminals and connexions, locks, canals, elevators and the like. The resources for that purpose shall be assigned in a manner to be established in due course by the High Contracting Parties;

(b) During the construction of the hydroelectric utilization scheme, ITAIPU shall ensure, by means of terminal facilities downstream from the construction site, road transport to substitute for the previously available river transport on the stretch which is currently navigable, up to Porto Mendes.

2. This note and your note having the same content and date, shall constitute an agreement between the two Governments.

Acccept, Sir, etc.

RAÚL SAPENA PASTOR

His Excellency Ambassador Mário Gibson Barboza
Minister for Foreign Affairs
Brasília

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY CONCERNANT LA MISE EN VALEUR HYDRO-ÉLECTRIQUE DES EAUX DU PARANÁ RELEVANT DE LA SOUVERAINETÉ COMMUNE DU BRÉSIL ET DU PARAGUAY Á PARTIR DU SALTO GRANDE DE SETE QUEDAS OU SALTO DEL GUAIRÁ JUSQU'À L'EMBOUCHURE DE L'IGUAÇU

Le général Emilio Garrastazu Médici, Président de la République fédérative du Brésil, et le général Alfredo Stroessner, Président de la République du Paraguay,

Considérant l'esprit de cordialité qui règne entre les deux pays et les liens d'amitié fraternelle qui les unissent;

L'intérêt commun qu'ont les deux pays à réaliser la mise en valeur hydro-électrique des eaux du fleuve Paraná relevant de leur souveraineté commune, à partir du Salto Grande de Sete Quedas ou Salto del Guairá, inclusivement, jusqu'à l'embouchure de l'Iguaçu;

Les dispositions de l'Acte final signé à Foz do Iguaçu le 22 juin 1966 prévoyant le partage par parts égales, entre les deux pays, de l'énergie électrique éventuellement produite par les dénivellations du Paraná sur le tronçon du fleuve susmentionné;

Les dispositions de l'article VI du Traité du bassin du Río de la Plata²;

Les dispositions de la Déclaration d'Asunción concernant la mise en valeur des fleuves internationaux du 3 juin 1971;

Les études de la Commission technique mixte Brésil-Paraguay constituée le 12 février 1967;

L'identité de vues traditionnelle des deux pays concernant la libre navigation sur les fleuves internationaux du bassin du Río de la Plata;

Ont décidé de conclure un traité et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République fédérative du Brésil :

M. Mário Gibson Barboza, Ambassadeur, Ministre d'Etat des relations extérieures;

Le Président de la République du Paraguay :

M. Raúl Sapena Pastor, Ministre des relations extérieures;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes conviennent de réaliser, en commun et conformément aux dispositions du présent Traité et de ses annexes, l'aménagement hydro-électrique des eaux du Paraná relevant de la souveraineté

¹ Entré en vigueur le 13 août 1973 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Asunción, conformément à l'article XXV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 875, p. No 1-12550.

commune des deux pays à partir du Salto Grande de Sete Quedas ou Salto del Guairá, inclusivement, jusqu'à l'embouchure de l'Iguaçu.

Article II. Aux fins du présent Traité, il faut entendre :

- a) Par « Brésil », la République fédérative du Brésil;
- b) Par « Paraguay », la République du Paraguay;
- c) Par « Commission », la Commission mixte brésilo-paraguayenne constituée le 12 février 1967;
- d) Par « ELETROBRÁS », la société brésilienne Centrais Elétricas Brasileiras S.A. — ELETROBRÁS, ou l'entité juridique qui lui succédera;
- e) Par « ANDE », l'Administration nationale de l'électricité du Paraguay, ou l'entité juridique qui lui succédera;
- f) Par « ITAIPU », l'entité binationale créée par le présent Traité.

Article III. Les Hautes Parties contractantes créent, à égalité de droits et d'obligations, une entité binationale dénommée ITAIPU, afin de réaliser l'aménagement hydro-électrique prévu à l'article premier.

1. L'ITAIPU sera constituée par l'ELETROBRÁS et par l'ANDE, à égalité de participation au capital, et sera régie par les règles établies dans le présent Traité, dans le Statut qui en constitue l'annexe A et les autres annexes.

2. Le Statut et les autres annexes pourront être modifiés d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Article IV. L'ITAIPU aura un siège à Brasília, capitale de la République fédérative du Brésil, et un siège à Asunción, capitale de la République du Paraguay.

1. L'ITAIPU sera administrée par un Conseil d'administration et un Directoire exécutif composés d'un nombre égal de ressortissants de chacun des deux pays.

2. Les actes, résolutions, rapports et autres documents officiels des organes d'administration de l'ITAIPU seront rédigés dans les langues portugaise et espagnole.

Article V. Les Hautes Parties contractantes autorisent l'ITAIPU à réaliser, pendant la durée d'application du présent Traité, l'aménagement hydro-électrique du tronçon du Paraná visé à l'article premier.

Article VI. Font partie du présent Traité :

- a) Le Statut de l'entité binationale dénommée ITAIPU (annexe A);
- b) La description générale des installations destinées à la production d'énergie électrique et des ouvrages auxiliaires, avec les modifications qui seront éventuellement nécessaires (annexe B);
- c) Les règles régissant la gestion financière et la fourniture des services d'électricité de l'ITAIPU (annexe C).

Article VII. Les installations destinées à la production d'énergie électrique et les ouvrages auxiliaires n'entraîneront aucune modification des limites fixées entre les deux pays par les traités en vigueur.

1. Les installations et ouvrages réalisés en application du présent Traité ne conféreront à aucune des Hautes Parties contractantes de droit de propriété ou de juridiction sur une quelconque partie du territoire de l'autre.

2. Les autorités que les Hautes Parties contractantes déclareront respectivement compétentes assureront, le cas échéant et par le procédé qu'elles jugeront approprié, une signalisation convenable des ouvrages à construire, pour les besoins pratiques de l'exercice de la juridiction et du contrôle.

Article VIII. Les ressources nécessaires pour la constitution du capital de l'ITAIPU seront fournies respectivement à l'ELETROBRÁS et à l'ANDE par le Trésor brésilien et par le Trésor paraguayen ou par les organismes financiers que les Gouvernements désigneront.

Paragraphe unique. L'une quelconque des Hautes Parties contractantes pourra, avec le consentement de l'autre, lui avancer les ressources nécessaires à la constitution du capital aux conditions qui seront arrêtées d'un commun accord.

Article IX. Les ressources qui, en sus de celles qui sont mentionnées à l'article VIII, seront nécessaires pour les études, la construction et l'exploitation de la centrale électrique et des ouvrages et installations auxiliaires seront fournies par les Hautes Parties contractantes ou obtenues par l'ITAIPU au moyen d'emprunts.

Article X. A la demande de l'ITAIPU, les Hautes Parties contractantes, conjointement ou séparément, directement ou indirectement, lui accorderont, sous la forme dont elles seront convenues, une garantie pour les emprunts qu'elle souscrira. Elles assureront de même la conversion des monnaies nécessaire au règlement des engagements pris par l'ITAIPU.

Article XI. Dans la mesure du possible, il sera fait une utilisation équitable, dans des conditions comparables, de la main-d'œuvre, spécialisée ou non, du matériel et des matériaux disponibles dans les deux pays.

1. Les Hautes Parties contractantes adopteront toutes les mesures nécessaires pour que leurs ressortissants soient employés, indistinctement, aux travaux liés à l'objet du présent Traité qui seront exécutés sur le territoire de l'une et de l'autre.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux conditions dont il sera convenu avec des organismes financiers en ce qui concerne le recrutement de personnel spécialisé ou l'acquisition de matériel ou de matériaux. Elles ne s'appliqueront pas non plus si des exigences techniques s'y opposent.

Article XII. Les Hautes Parties contractantes adopteront en matière fiscale les règles suivantes :

- a) Elles ne prélèveront aucune sorte d'impôts, de taxes ou de contributions obligatoires sur l'ITAIPU et sur les services d'électricité fournis par celle-ci;
- b) Elles ne prélèveront aucune sorte d'impôts, de taxes ou de contributions obligatoires sur les matériaux et le matériel que l'ITAIPU acquerra dans l'un quelconque des deux pays ou importera d'un pays tiers en vue de les utiliser pour les travaux de construction de la centrale électrique, de ses annexes et des ouvrages complémentaires ou de les incorporer à la centrale électrique, à ses annexes ou à des ouvrages complémentaires. De même, elles ne prélèveront aucune sorte d'impôts, de taxes ou de contributions obligatoires qui ait une incidence sur les opérations relatives à ces matériaux ou ce matériel auxquelles l'ITAIPU sera partie;
- c) Elles ne prélèveront aucune sorte d'impôts, de taxes ou de contributions obligatoires sur les bénéfices de l'ITAIPU et sur les paiements et remises de fonds effectués par elle à une quelconque personne physique ou morale si le paiement de ces impôts, taxes et contributions obligatoires incombe légalement à l'ITAIPU;
- d) Elles n'imposeront aucune restriction et n'appliqueront aucune imposition fiscale aux mouvements de fonds de l'ITAIPU qui pourront résulter de l'exécution du présent Traité;
- e) Elles n'appliqueront aucune sorte de restriction au transit ou à l'entreposage des matériaux et du matériel visés à l'alinéa b du présent article;

f) Les matériaux et le matériel visés à l'alinéa *b* du présent article seront admis sur le territoire des deux pays.

Article XIII. L'énergie produite grâce aux travaux d'aménagement hydro-électrique visés à l'article premier sera partagée par parts égales entre les deux pays, étant entendu que chacun d'eux aura le droit d'acquérir, selon les modalités prévues à l'article XIV, l'énergie qui n'aura pas été utilisée par l'autre pour sa propre consommation.

Paragraphe unique. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à acquérir conjointement ou séparément, selon les modalités dont elles seront convenues, la totalité de la puissance installée.

Article XIV. L'acquisition des services d'électricité de l'ITAIPU sera réalisée par l'ELETROBRÁS et par l'ANDE, lesquelles pourront également agir à cette fin par l'intermédiaire des entreprises ou entités brésiliennes ou paraguayennes qu'elles auront désignées.

Article XV. L'annexe C énonce les règles régissant la gestion financière et la fourniture des services d'électricité de l'ITAIPU.

1. L'ITAIPU versera aux Hautes Parties contractantes des redevances de montants égaux pour l'utilisation du potentiel hydraulique.

2. L'ITAIPU inclura dans le coût de ses services le montant nécessaire au paiement du revenu du capital.

3. L'ITAIPU inclura en outre dans le coût de ses services le montant nécessaire pour rémunérer la Haute Partie contractante qui cède de l'énergie à l'autre.

4. La valeur réelle du montant en dollars des Etats-Unis d'Amérique destiné au paiement des redevances, du revenu du capital et de la rémunération prévu à l'annexe C, sera maintenue constante et, à cette fin, ledit montant suivra les fluctuations du dollar des Etats-Unis d'Amérique tel que défini en poids et en titre d'or à la date de l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

5. Cette valeur par rapport aux poids et titre d'or du dollar des Etats-Unis d'Amérique pourra être modifiée au cas où la parité officielle de ladite monnaie ne serait plus liée à l'or.

Article XVI. Les Hautes Parties contractantes s'efforceront d'instaurer toutes les conditions voulues pour que l'entrée en service de la première tranche de production ait lieu dans un délai de huit ans à compter de la ratification du présent Traité.

Article XVII. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à déclarer d'utilité publique les zones nécessaires à la réalisation de la centrale hydro-électrique et des ouvrages auxiliaires ainsi qu'à leur exploitation, et à accomplir dans les zones relevant de leurs souverainetés respectives tous les actes administratifs ou judiciaires tendant à exproprier des biens-fonds et leurs aménagements ou à constituer sur eux une servitude.

1. Il appartiendra à l'ITAIPU de délimiter ces zones sous réserve d'en référer aux Hautes Parties contractantes.

2. Il appartiendra à l'ITAIPU de payer les indemnités dues pour les expropriations dans les zones délimitées.

3. Dans les zones délimitées, le passage des personnes fournissant leurs services à l'ITAIPU sera libre, de même que celui des biens destinés à l'ITAIPU ou aux personnes physiques ou morales avec qui elle aura passé un marché.

Article XVIII. Les Hautes Parties contractantes adopteront, au moyen de protocoles additionnels ou d'actes unilatéraux, toutes les mesures nécessaires pour

assurer l'application du présent Traité, en particulier celles qui ont trait aux aspects suivants :

- a) Questions diplomatiques et consulaires;
- b) Questions administratives et financières;
- c) Travail et sécurité sociale;
- d) Questions fiscales et douanières;
- e) Passage de la frontière internationale;
- f) Urbanisme et logement;
- g) Police et sécurité;
- h) Contrôle de l'accès des zones qui seront délimitées conformément à l'article XVII.

Article XIX. Les tribunaux compétents à l'égard de l'ITAIPU, en ce qui concerne les personnes physiques et morales ayant leur domicile ou leur siège au Brésil ou au Paraguay, seront respectivement ceux de Brasília et d'Asunción. A cette fin, chacune des Hautes Parties contractantes appliquera sa propre législation, en tenant compte des dispositions du présent Traité et de ses annexes.

Paragraphe unique. S'agissant de personnes physiques ou morales ayant leur domicile ou leur siège hors du Brésil ou du Paraguay, l'ITAIPU arrêtera les clauses qui régiront les relations découlant des marchés de travaux et de fourniture passés avec elles.

Article XX. Les Hautes Parties contractantes adopteront, au moyen d'un protocole additionnel qui sera signé dans un délai de 90 jours à compter de la date de l'échange des instruments de ratification du présent Traité, les principes juridiques applicables, en matière de travail et de sécurité sociale, aux relations de l'ITAIPU avec les travailleurs qu'elle aura engagés.

Article XXI. La responsabilité civile et/ou pénale encourue par les membres du Conseil d'administration, directeurs, directeurs adjoints et autres employés brésiliens ou paraguayens de l'ITAIPU du fait d'actes portant atteinte aux intérêts sera appréciée et jugée conformément aux dispositions de la loi nationale des pays respectifs.

Paragraphe unique. Dans le cas d'employés ressortissants de pays tiers, il sera procédé conformément à la législation brésilienne ou paraguayenne, selon que le lieu d'affectation des intéressés se trouvera au Brésil ou au Paraguay.

Article XXII. Les Hautes Parties contractantes régleront tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité et de ses annexes par les moyens diplomatiques habituels, sans que cela retarde ou interrompe la construction et/ou l'exploitation de la centrale hydro-électrique et de ses ouvrages et installations annexes.

Article XXIII. La Commission technique mixte brésilo-paraguayenne créée le 12 février 1967 afin de réaliser les études visées au préambule du présent Traité sera maintenue en fonctions jusqu'à ce qu'elle ait remis aux Hautes Parties contractantes son rapport final sur la mission qui lui a été confiée.

Article XXIV. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible dans la ville d'Asunción.

Article XXV. Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur jusqu'à ce que les Hautes Parties contractantes aient adopté, au moyen d'un nouvel accord, la décision qu'elles estimeront appropriée.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés signent le présent Traité en deux exemplaires, rédigés en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

FAIT en la ville de Brasília, le 26 avril 1973.

MÁRIO GIBSON BARBOZA

RAÚL SAPENA PASTOR

ANNEXE A

STATUT DE L'ITAIPU

Chapitre I. DÉNOMINATION ET OBJET

Article premier. L'ITAIPU est une entité binationale créée par l'article III du Traité signé par le Brésil et le Paraguay le 26 avril 1973; elle est composée de :

- a) La Centrais Elétricas Brasileiras S.A. — ELETROBRÁS, société anonyme d'économie mixte brésilienne;
- b) L'Administration nationale de l'électricité — ANDE, entité autonome paraguayenne.

Article 2. L'objet de l'ITAIPU est l'aménagement hydro-électrique des eaux du Paraná relevant de la souveraineté commune des deux pays, à partir du Salto Grande de Sete Quedas ou Salto del Guairá, inclusivement, jusqu'à l'embouchure de l'Iguaçu.

Article 3. L'ITAIPU sera régie par les règles établies dans le Traité du 26 avril 1973, dans le présent Statut et dans les autres annexes.

Article 4. L'ITAIPU sera dotée, conformément aux dispositions du Traité et de ses annexes, de la capacité juridique, financière et administrative requise pour étudier, projeter, diriger et exécuter les travaux constituant l'objet pour lequel elle a été créée et assure la mise en service et l'exploitation des ouvrages réalisés, et aura la responsabilité technique desdites activités, elle pourra, à ces fins, acquérir des droits et contracter des obligations.

Article 5. L'ITAIPU aura un siège à Brasília, capitale de la République fédérative du Brésil, et un siège à Asunción, capitale de la République du Paraguay.

Chapitre II. CAPITAL

Article 6. Le capital de l'ITAIPU s'élèvera à l'équivalent de 100 000 000 (cent millions) de dollars des Etats-Unis d'Amérique; il appartiendra à l'ELETROBRÁS et à l'ANDE, par parts égales non cessibles.

Paragraphe unique. Le capital sera maintenu à une valeur constante conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article XV du Traité.

Chapitre III. ADMINISTRATION

Article 7. Les organes d'administration de l'ITAIPU seront le Conseil d'administration et le Directoire exécutif.

Article 8. Le Conseil d'administration sera composé de douze membres nommés de la façon suivante :

- a) Six par le Gouvernement brésilien, dont un sur proposition du Ministre des relations extérieures et deux sur proposition de l'ELETROBRÁS;
- b) Six par le Gouvernement paraguayen, dont un sur proposition du Ministre des relations extérieures et deux sur proposition de l'ANDE.

1. Le Directeur général et le Directeur général adjoint prévus à l'article 12 feront également partie du Conseil avec voix consultative mais sans droit de vote.

2. Les réunions du Conseil seront présidées alternativement par un membre de nationalité brésilienne et un membre de nationalité paraguayenne, et à tour de rôle par tous les membres du Conseil.

3. Le Conseil nommera deux secrétaires, l'un brésilien et l'autre paraguayen, qui seront chargés, entre autres attributions, de certifier les documents de l'ITAIPU en portugais et en espagnol, respectivement.

Article 9. Il appartiendra au Conseil d'administration d'appliquer et de faire appliquer le Traité et ses annexes et de prendre les décisions concernant :

- a) Les directives fondamentales relatives à l'administration de l'ITAIPU ;
- b) Le règlement intérieur;
- c) Le plan d'organisation des services de base;
- d) Les actes d'aliénation du patrimoine de l'ITAIPU, sur avis préalable de l'ELETRORÁS et de l'ANDE;
- e) Les réévaluations de l'actif et du passif, sur avis préalable de l'ELETRORÁS et de l'ANDE, compte tenu des dispositions du paragraphe 4 de l'article XV du Traité;
- f) Les règles régissant la fourniture des services d'électricité;
- g) Les propositions du Directoire exécutif relatives aux obligations et emprunts;
- h) Le projet de budget de chaque exercice et les révisions dudit projet présentés par le Directoire exécutif.

1. Le Conseil d'administration examinera le rapport annuel, le bilan général et le relevé du compte des résultats établis par le Directoire exécutif et les présentera, en faisant connaître son avis, à l'ELETRORÁS et à l'ANDE, conformément aux dispositions de l'article 24 du présent Statut.

2. Le Conseil d'administration prendra connaissance de la marche des affaires de l'ITAIPU au moyen des rapports qui lui seront faits de façon habituelle par le Directeur général ou d'autres rapports que le Conseil demandera par l'intermédiaire de ce dernier.

Article 10. Le Conseil d'administration se réunira en session ordinaire tous les deux mois et en session extraordinaire chaque fois qu'il sera convoqué, par l'intermédiaire des secrétaires, par le Directeur général ou par la moitié de ses membres moins un.

Paragraphe unique. Le Conseil d'administration ne pourra se prononcer valablement que si la majorité des membres de chaque pays est présente, la parité des voix étant maintenue en fonction de la moins nombreuse des représentations nationales présentes.

Article 11. Le mandat des membres du Conseil d'administration sera de quatre ans; il sera renouvelable.

1. Les Gouvernements pourront à tout moment remplacer les membres du Conseil d'administration qu'ils auront nommés.

2. Lorsqu'un poste de membre du Conseil d'administration deviendra définitivement vacant, le Gouvernement intéressé nommera un remplaçant, qui exercera ses fonctions pendant la durée du mandat restant à courir.

Article 12. Le Directoire exécutif, constitué d'un nombre égal de ressortissants de chacun des deux pays, sera composé du Directeur général et des directeurs technique, juridique, administratif, financier et de la coordination.

1. Chaque directeur sera secondé par un directeur adjoint de nationalité brésilienne s'il est Paraguayen, et inversement.

2. Les directeurs et les directeurs adjoints seront nommés par leur Gouvernement sur proposition de l'ELETRORÁS ou de l'ANDE, selon le cas.

3. Le mandat des directeurs et des directeurs adjoints sera de cinq ans; il sera renouvelable.

4. Les Gouvernements pourront à tout moment remplacer les directeurs et les directeurs adjoints qu'ils auront nommés.

5. En cas d'absence ou d'empêchement temporaire d'un directeur, l'ELETROBRÁS ou l'ANDE, selon le cas, désignera un remplaçant qui sera choisi parmi les autres directeurs et qui détiendra également la voix du directeur qu'il remplace.

6. En cas de vacance définitive d'un poste de directeur, l'ELETROBRÁS ou l'ANDE, selon le cas, proposera un remplaçant qui, une fois nommé, exercera le mandat pendant la durée restant à courir.

Article 13. Les attributions et obligations du Directoire exécutif seront les suivantes :

- a) Donner effet au Traité et ses annexes ainsi qu'aux décisions du Conseil d'administration;
- b) Appliquer et faire appliquer le règlement intérieur;
- c) Accomplir les actes d'administration nécessaires pour assurer la bonne marche des affaires de l'entité;
- d) Proposer au Conseil d'administration les directives fondamentales à suivre en matière d'administration;
- e) Proposer au Conseil d'administration les règles d'administration du personnel;
- f) Elaborer et soumettre au Conseil d'administration au cours de chaque exercice le projet de budget pour l'exercice suivant et les révisions éventuelles dudit projet;
- g) Elaborer et soumettre au Conseil d'administration le rapport annuel, le bilan général et le relevé du compte des résultats de l'exercice antérieur;
- h) Mettre en application les règles et les normes régissant la fourniture des services d'électricité;
- i) Créer et installer, là où il conviendra, les bureaux techniques et/ou administratifs qu'il jugera nécessaires.

Article 14. Le Directoire exécutif se réunira en session ordinaire au moins deux fois par mois, et en session extraordinaire lorsqu'il sera convoqué par le Directeur général ou, à la demande de celui-ci, par un des directeurs.

1. Les résolutions du Directoire exécutif seront adoptées à la majorité des voix, la voix du Directeur général étant prépondérante.

2. Le Directoire exécutif s'installera au lieu qu'il jugera le plus convenable pour l'exercice de ses fonctions.

Article 15. L'ITAIPU ne pourra prendre d'engagements ou nommer de mandataires qu'avec la signature conjointe du Directeur général et d'un autre directeur.

Article 16. Les honoraires des membres du Conseil d'administration, des directeurs et des directeurs adjoints seront fixés chaque année d'un commun accord par l'ELETROBRÁS et l'ANDE.

Article 17. Le Directeur général sera responsable de la coordination, de l'organisation et de la direction des activités de l'ITAIPU et représentera celle-ci devant les tribunaux ou ailleurs, tous les actes d'administration ordinaire nécessaires au fonctionnement de l'entité étant de sa compétence, à l'exclusion de ceux qui relèvent du Conseil d'administration ou du Directoire exécutif. Il lui incombera en outre de décider de l'engagement et du licenciement du personnel.

Article 18. Le Directeur technique sera responsable de la marche du projet, de la construction des ouvrages et de l'exploitation des installations.

Article 19. Le Directeur juridique sera responsable de la marche des affaires juridiques de l'entité.

Article 20. Le Directeur administratif sera responsable de l'administration du personnel et de la direction des services généraux.

Article 21. Le Directeur financier sera responsable de l'application de la politique économique et financière, des approvisionnements et des achats.

Article 22. Le Directeur de la coordination sera responsable des démarches administratives auprès des autorités des deux pays.

Article 23. Les directeurs adjoints auront les attributions que, d'un commun accord avec les titulaires des postes de directeur correspondants, ceux-ci leur auront déléguées.

1. Les directeurs adjoints se tiendront au courant des affaires des directions correspondantes et fourniront des renseignements sur la marche des affaires qui leur auront été confiées.

2. Les directeurs adjoints assisteront aux réunions du Directoire exécutif, avec voix consultative mais sans droit de vote.

Chapitre IV. EXERCICE FINANCIER

Article 24. L'exercice financier sera clos le 31 décembre de chaque année.

1. L'ITAIPU présentera au plus tard le 30 avril de chaque année à l'ELETROBRÁS et à l'ANDE, pour décision, le rapport annuel, le bilan général et le relevé du compte des résultats de l'exercice antérieur.

2. L'ITAIPU adoptera la monnaie des Etats-Unis d'Amérique comme monnaie de référence pour la comptabilisation de ses opérations. Cette monnaie de référence pourra être remplacée par une autre, d'entente entre les deux Gouvernements.

Chapitre V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 25. Seront incorporées aux apports de l'ELETROBRÁS et de l'ANDE, lors de la constitution du capital de l'ITAIPU, les dépenses effectuées par lesdites entreprises avant la création de l'entité aux fins des travaux suivants :

a) Etudes résultant de la Convention de coopération signée le 10 avril 1970;

b) Ouvrages préliminaires et services liés à l'aménagement hydro-électrique.

Article 26. Les membres du Conseil d'administration, directeurs, directeurs adjoints et autres employés ne pourront pas exercer de fonctions de direction, d'administration ou de consultation dans des entreprises fournissant, en tant qu'adjudicataires d'un marché ou non, des matériaux ou services utilisés par l'ITAIPU.

Article 27. Les fonctionnaires publics employés par des entités autonomes ou d'économie mixte brésiliennes ou paraguayennes pourront fournir leurs services à l'ITAIPU tout en conservant leur lien avec leur administration d'origine et leurs droits aux prestations de retraite et/ou de sécurité sociale servies par celle-ci, compte dûment tenu des législations nationales respectives.

Article 28. Le règlement intérieur de l'ITAIPU visé à l'article 9 sera soumis par le Directoire exécutif à l'approbation du Conseil d'administration et traitera notamment des questions suivantes : régime comptable et financier; régime applicable aux appels d'offres, à l'adjudication et à la sous-traitance de services et de travaux ainsi qu'à l'acquisition de biens; règles régissant l'exercice des fonctions des membres du Conseil d'administration et du Directoire exécutif.

Article 29. Les cas non prévus par le présent Statut et qui ne pourront être réglés par le Conseil d'administration seront résolus par les deux Gouvernements sur avis préalable de l'ELETROBRÁS et de l'ANDE.

ANNEXE B

DESCRIPTION GÉNÉRALE DES INSTALLATIONS DESTINÉES À LA PRODUCTION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE ET DES OUVRAGES AUXILIAIRES

I. OBJET

L'objet de la présente annexe est de décrire et d'identifier, en ses parties principales, le Projet d'aménagement hydro-électrique du fleuve Paraná sur le site appelé ITAIPÛ, ci-après dénommé « le Projet ».

La présente annexe a été rédigée sur la base du « Rapport préliminaire » soumis par la Commission technique mixte brésil-paraguayenne aux Gouvernements du Brésil et du Paraguay le 12 janvier 1973.

Les ouvrages décrits dans la présente annexe pourront subir des modifications ou des additions, y compris quant à leurs cotes et métré, du fait d'exigences techniques constatées au cours de leur exécution. En outre, s'il s'avère nécessaire, du fait d'exigences de même nature, de réduire substantiellement la cote de la crête du barrage, on étudiera l'opportunité de réaliser un aménagement hydro-électrique supplémentaire en amont, comme prévu dans le « Rapport préliminaire » précité.

II. DESCRIPTION GÉNÉRALE

1. *Emplacement.* Le Projet sera situé sur le fleuve Paraná, à environ 14 km en amont du pont international qui unit Foz do Iguazu, au Brésil, à Puerto Presidente Stroessner, au Paraguay.

2. *Disposition générale.* Le Projet comprendra un barrage-poids principal en béton, à travers le Paraná, et une usine au pied dudit barrage, ainsi que des barrages latéraux en enrochements et des digues en terre sur les deux rives du fleuve. Le barrage latéral de la rive gauche inclut le déversoir et les vannes correspondantes.

Les ouvrages du Projet auront une orientation générale est-ouest le long d'un axe en ligne brisée, et un développement total de 8,5 km. Le niveau d'eau maximal normal de la retenue a été fixé à la cote de 220 m environ au-dessus du niveau de la mer. Cette retenue inondera une zone d'une superficie approximative de 1 400 km² (800 km² au Brésil et 600 km² au Paraguay) et s'étendra, en amont, sur environ 200 km, jusqu'au Salto Grande de Sete Quedas ou Salto del Guairá, inclusivement.

III. PRINCIPAUX ÉLÉMENTS DU PROJET

Le Projet comprendra successivement, en partant de la rive droite, les principaux éléments suivants :

1. *Digue latérale droite.* Une digue en terre dont la crête sera à la cote 225 m, d'une longueur de 700 m et d'un volume de 103 000 m³.

2. *Déversoir.* Un déversoir en béton comportant 14 vannes, d'une longueur de 380 m, et dont le débit pourra atteindre 58 000 m³/s, avec un canal d'amenée creusé en amont du déversoir. Un canal revêtu de béton conduira la décharge du déversoir jusqu'au fleuve Paraná, à environ 1 500 m en aval du barrage principal.

3. *Barrage latéral droit.* Un barrage en enrochements ayant sa crête à la cote 225 m, d'une longueur de 800 m et d'un volume de 3 514 000 m³, unissant le déversoir au barrage principal.

4. *Barrage principal et prises d'eau.* Le barrage principal sera une structure-poids en béton plein, ayant sa crête à la cote 224 m, d'une longueur de 1 400 m et d'un volume de 6 800 000 m³, et sera construit à travers le fleuve Paraná et le canal qui sera creusé sur la rive gauche pour la dérivation temporaire du fleuve. Le barrage comportera 14 ouvertures

destinées aux ouvrages de prise d'eau, pourvues de vannes. Chacune de ces prises d'eau donnera accès à une turbine, dans l'usine, au moyen d'une conduite forcée.

5. *Usine.* L'usine sera située au pied du barrage principal, dans un bâtiment d'une longueur de 900 m, contenant 14 groupes générateurs de 765 MW chacun. Quatre de ces groupes se trouveront dans la zone du barrage et de la prise d'eau qui doivent être construits à travers le canal de dérivation. La plate-forme supérieure de l'usine, où seront situés les transformateurs destinés à élever la tension de production, sera à la cote 139 m.

6. *Barrage sur la rive gauche.* Un barrage-poids en béton, d'une longueur de 250 m et d'un volume de 1 100 000 m³, comportant des ouvertures bloquées et des connexions en vue de la construction d'une prise d'eau destinée à l'extension éventuelle de la centrale.

7. *Barrage latéral gauche.* Un barrage en enrochements dont la crête sera à la cote 225 m, d'une longueur de 2 000 m et d'un volume de 13 145 000 m³.

8. *Digue latérale gauche.* Une digue en terre, dont la crête sera à la cote 225 m, d'une longueur de 3 000 m et d'un volume de 3 115 000 m³.

9. *Digue complémentaire de Hernandarias.* Une digue secondaire, en terre, qui sera située sur la rive droite, à une distance d'environ 4,5 km à l'ouest du barrage principal, à proximité de la ville de Hernandarias. Cette digue sera destinée à enclore une dépression où pourrait se produire un écoulement de la retenue au niveau de crue maximal.

10. *Postes de sectionnement.* Deux postes de sectionnement, dont un sur chaque rive, à environ 600 m en aval de l'usine.

11. *Ouvrages destinés à la navigation.* Le Projet inclura les ouvrages nécessaires pour répondre aux besoins du trafic de la navigation fluviale, tels que terminaux et jonctions terrestres, écluses, canaux, ascenseurs et équipements analogues.

ANNEXE C

RÈGLES RÉGISSANT LA GESTION FINANCIÈRE ET LA FOURNITURE DES SERVICES D'ÉLECTRICITÉ DE L'ITAIPU

I. DÉFINITIONS

Aux fins de la présente annexe, il faut entendre :

1.1. Par « entités » : l'ELETROBRÁS, l'ANDE, ou les entreprises ou entités brésiliennes ou paraguayennes désignées par elles, conformément à l'article XIV du Traité signé par le Brésil et le Paraguay le 26 avril 1973;

1.2. Par « puissance installée » : la somme des puissances nominales aux bornes, exprimées en kilowatts, des alternateurs installés dans la centrale électrique;

1.3. Par « puissance souscrite » : la puissance en kilowatts que l'ITAIPU mettra de façon permanente à la disposition de l'entité acheteuse pour la durée et aux conditions fixées dans les contrats correspondants de vente de services d'électricité;

1.4. Par « charges financières » : tous les intérêts, taux et commissions dus au titre des emprunts contractés;

1.5. Par « dépenses d'exploitation » : toutes les dépenses imputables à la fourniture des services d'électricité, notamment les dépenses directes de fonctionnement et d'entretien, y compris les débours dus à l'usure normale, les dépenses d'administration et les frais généraux, plus les assurances contre les risques afférents aux biens et installations de l'ITAIPU.

1.6. Période de fonctionnement et de facturation : le mois civil.

1.7. Compte d'exploitation : la balance annuelle des recettes et des coûts du service.

II. CONDITIONS DE LA FOURNITURE D'ÉNERGIE

II.1. Le partage par parts égales de l'énergie, prévu à l'article XIII du Traité, sera effectué par division de la puissance installée de la centrale électrique.

II.2. Chaque entité, dans l'exercice de son droit d'utiliser la puissance installée, souscrira avec l'ITAIPU des contrats d'une durée de 20 ans, prévoyant l'utilisation de fractions de la puissance installée de la centrale électrique selon un chronogramme portant sur l'ensemble de la période qui indiquera, pour chaque année, la puissance devant être utilisée.

II.3. Chacune des entités remettra à l'ITAIPU le chronogramme susmentionné deux ans avant la date prévue pour le début de l'exploitation commerciale de la première tranche de production de la centrale et deux ans avant l'expiration du premier contrat de 20 ans et des contrats suivants.

II.4. Chaque entité aura le droit d'utiliser l'énergie produite par la puissance qu'elle aura souscrite, dans les limites que l'ITAIPU fixera pour chaque période de fonctionnement. Il est entendu que chaque entité pourra utiliser la puissance qu'elle aura souscrite pendant le temps qui lui conviendra, dans le cadre de chaque période de fonctionnement, à condition que l'énergie ainsi utilisée par elle n'excède pas, pour l'ensemble de ladite période, les limites susmentionnées.

II.5. Si une entité décide de ne pas utiliser, à l'intérieur des limites fixées, une partie de la puissance qu'elle aura souscrite ou de l'énergie correspondante, elle pourra autoriser l'ITAIPU à céder aux autres entités, aux conditions prévues au paragraphe IV.3, la partie tant de la puissance que de l'énergie devenant ainsi disponible au cours de la période visée au paragraphe II.4.

II.6. L'énergie produite par l'ITAIPU sera livrée aux entités au système de barres de la centrale électrique, aux conditions fixées par les contrats de vente.

III. COÛTS DU SERVICE D'ÉLECTRICITÉ

Les coûts du service d'électricité comprendront chaque année les éléments suivants :

III.1. Le montant nécessaire pour assurer le paiement aux parties composant l'ITAIPU d'un bénéfice annuel de 12 p. 100 sur leur participation au capital constitué conformément au paragraphe 1 de l'article III du Traité et/ou à l'article 6 du Statut (annexe A);

III.2. Le montant nécessaire pour assurer le paiement des charges financières afférentes aux emprunts contractés;

III.3. Le montant nécessaire pour assurer les paiements dus au titre de l'amortissement des emprunts contractés;

III.4. Le montant nécessaire pour assurer le paiement des redevances dues aux Hautes Parties contractantes, à raison de l'équivalent de 650 dollars des Etats-Unis d'Amérique par gigawatt-heure produit et mesuré à la centrale électrique. Ce montant ne pourra être inférieur, pour une année donnée, à 18 millions de dollars des Etats-Unis d'Amérique, payables par moitié à chacune des Hautes Parties contractantes. Le paiement des redevances sera effectué chaque mois dans la monnaie dont l'ITAIPU disposera;

III.5. Le montant nécessaire pour assurer le versement à l'ELETROBRÁS et à l'ANDE, par parts égales, des sommes dues à titre de dédommagement pour les charges d'administration et de supervision se rapportant à l'ITAIPU, à raison de l'équivalent de 50 dollars des Etats-Unis d'Amérique par gigawatt-heure produit et mesuré à la centrale électrique;

III.6. Le montant nécessaire pour couvrir les dépenses d'exploitation;

III.7. Le montant du solde, positif ou négatif, du compte d'exploitation de l'exercice antérieur;

III.8. Le montant nécessaire au paiement des rémunérations qui pourront être dues à l'une des Hautes Parties contractantes, à raison de l'équivalent de 300 dollars des Etats-Unis d'Amérique par gigawatt-heure cédé à l'autre Haute Partie contractante. Ces rémunérations seront versées chaque mois dans la monnaie dont l'ITAIPU disposera.

IV. RECETTES

IV.1. Les recettes annuelles provenant des contrats de fourniture de services d'électricité devront être égales, chaque année, aux coûts du service prévus dans la présente annexe.

IV.2. Ces coûts seront répartis au prorata des puissances souscrites par les entités desservies.

IV.3. Dans l'hypothèse prévue au paragraphe II.5 ci-dessus, les sommes facturées aux entités ayant souscrit les contrats correspondront à la puissance effectivement utilisée.

IV.4. Si l'hypothèse prévue au paragraphe II.5 ci-dessus n'est pas réalisée, et compte tenu des dispositions de l'article XIII du Traité et du paragraphe IV.2 ci-dessus, la responsabilité de l'entité qui aura souscrit le contrat d'achat correspondra à la totalité de la puissance souscrite.

V. DISPOSITIONS DIVERSES

V.1. Le Conseil d'administration, sur avis préalable de l'ELETROBRÁS et de l'ANDE, réglera l'application des dispositions de la présente annexe, en ayant pour objectif l'efficacité maximale de l'ITAIPU.

V.2. La valeur des bénéfices des redevances, des paiements à titre de dédommagement et des rémunérations visés respectivement aux paragraphes III.1, III.4, III.5 et III.8 ci-dessus sera maintenue constante, conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article XV du Traité.

VI. RÉVISION

Les dispositions de la présente annexe seront révisées à l'expiration d'une période de 50 ans à compter de l'entrée en vigueur du Traité, eu égard, notamment, au degré d'amortissement des dettes contractées par l'ITAIPU pour l'exécution des travaux d'aménagement hydro-électrique et à la relation existant entre les puissances souscrites par les entités de chacun des deux pays.

ÉCHANGES DE NOTES

Ia

Le 26 avril 1973

G/SG/DAA/DAM-1/01/241(B46)(B44)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement brésilien, par l'intermédiaire d'un de ses organismes financiers, ouvrira en faveur de l'Administration nationale de l'électricité — ANDE, du Paraguay, un crédit d'un montant équivalant à cinquante millions (50 000 000) de dollars des États-Unis. Ce crédit est destiné à la constitution du capital de l'ITAIPU, conformément à l'article 6 de l'annexe A du Traité conclu ce jour entre la République fédérative du Brésil et la République du Paraguay.

2. Pour garantir le remboursement de ce prêt, l'ANDE réservera la partie nécessaire des bénéfices auxquels elle pourra prétendre en vertu de la section III de l'annexe C du Traité.

3. Le plan de versement du prêt sera établi en fonction des modalités de constitution du capital qui seront approuvées par le Conseil d'administration de l'ITAIPU.

4. Le prêt portera intérêt au taux de 6 p. 100 par an.

5. Les intérêts dus seront capitalisés chaque année et incorporés au montant du principal jusqu'à ce que se soient écoulées les huit années suivant le versement initial. Mais ce délai ne

viendra pas à expiration tant que l'ITAIPU n'aura pas effectué le premier versement annuel au titre des bénéfices visés à la section III de l'annexe C précitée.

6. La période d'amortissement sera de cinquante ans à compter de l'expiration du délai visé au paragraphe ci-dessus.

7. Le prêt sera remboursé par l'ANDE par montants annuels égaux comprenant l'amortissement du principal et les intérêts, pendant le délai prévu pour son amortissement.

8. Les annuités seront versées dans la monnaie nationale du Brésil.

9. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement paraguayen, la présente note et votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

MÁRIO GIBSON BARBOZA

Son Excellence Monsieur Raúl Sapena Pastor
Ministre des relations extérieures du Paraguay

Ia

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Brasília, le 26 avril 1973

N.R. 3

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont le texte, en espagnol, est rédigé comme suit :

[Voir note Ia]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire connaître que le texte de la note reproduite ci-dessus a l'agrément du Gouvernement de mon pays et que, par conséquent, cette note et la présente note constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

RAÚL SAPENA PASTOR

Son Excellence Monsieur Mário Gibson Barboza
Ambassadeur
Ministre d'Etat des relations extérieures
Brasília

Ib

Le 26 avril 1973

G/SG/DAA/DAM-1/02/241(B46)(B44)

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article X du Traité conclu ce jour entre la République fédérative du Brésil et la République du Paraguay, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement brésilien garantira, aux conditions indiquées ci-après, les emprunts qui seront contractés par l'ITAIPU pour le paiement des biens et services nécessaires à la construction de la centrale hydro-électrique qu'elle est chargée de réaliser.

2. Aux fins de la garantie susmentionnée, l'ITAIPU soumettra préalablement au Gouvernement brésilien, en même temps qu'elle en avisera le Gouvernement du Paraguay, le projet des contrats de financement relatifs aux opérations de crédit en question et aussi, lorsqu'ils lui seront demandés, les contrats conclus qui auront pour objet l'utilisation des ressources obtenues grâce à ces crédits.

3. Les ressources en monnaies de pays tiers résultant d'opérations financières devront être négociées sur le marché brésilien des changes.

4. Une fois le contrat approuvé, le Gouvernement brésilien accordera, au cours de la période de construction de la centrale hydro-électrique de l'ITAIPU, une garantie de convertibilité et de transférabilité, par l'intermédiaire du marché brésilien des changes, aux paiements, en monnaies de pays tiers, des amortissements et frais accessoires prévus dans les contrats, en conformité des lois, principes et dispositions réglementaires qui, compte tenu du Traité, s'appliqueront aux prêts et crédits garantis par le Gouvernement brésilien.

5. Pendant la période d'exploitation de la centrale en question, la garantie de convertibilité et de transférabilité du Gouvernement brésilien concernant les engagements en monnaies étrangères sera accordée pour une part égale au rapport existant entre la puissance souscrite par le Brésil et la puissance totale installée de la centrale électrique, conformément aux dispositions de la partie IV de l'annexe C.

6. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement paraguayen, la présente note et votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

MÁRIO GIBSON BARBOZA

Son Excellence Monsieur Raúl Sapena Pastor
Ministre des relations extérieures du Paraguay

Ib

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Brasília, le 26 avril 1973

N.R. 4

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont le texte, en espagnol, est rédigé comme suit :

[*Voir note Ib*]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire connaître que le texte de la note reproduite ci-dessus a l'agrément du Gouvernement de mon pays et que, par conséquent, cette note et la présente note constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

RAÚL SAPENA PASTOR

Son Excellence Monsieur Mário Gibson Barboza
Ambassadeur
Ministre d'Etat des relations extérieures
Brasília

Ic

Le 26 avril 1973

G/SG/DAA/DAM-I/03/241(B46)(B44)

Monsieur le Ministre,

Me référant aux dispositions du paragraphe unique de l'article XIII du Traité conclu ce jour entre la République fédérative du Brésil et la République du Paraguay, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement brésilien, par l'intermédiaire de la Centrais Elétricas Brasileiras S.A. — ELETROBRÁS, ou des entités désignées par celle-ci, s'engage à conclure des contrats avec l'ITAIPU aux conditions fixées dans ledit Traité et ses annexes, de telle manière que le total de la puissance souscrite soit égal au total de la puissance installée.

2. L'ANDE et les entreprises ou entités désignées par elle auront droit, dans le premier contrat qu'elles concluront pour une période de vingt ans avec l'ITAIPU, à une marge de tolérance de 20 p. 100 en plus ou moins de la puissance souscrite prévue par le chronogramme d'utilisation. Cette marge sera ramenée à 10 p. 100 dans le deuxième contrat de vingt ans. Néanmoins si la tolérance résultant de l'application des pourcentages susmentionnés tombe au-dessous de 100 000 kilowatts, lesdits pourcentages seront augmentés jusqu'à ce que la tolérance atteigne la valeur de 100 000 kilowatts.

3. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement paraguayen, la présente note et votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

MÁRIO GIBSON BARBOZA

Son Excellence Monsieur Raúl Sapena Pastor
Ministre des relations extérieures du Paraguay

IIc

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Brasília, le 26 avril 1973

N.R. 5

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont le texte, en espagnol, est rédigé comme suit :

[Voir note Ic]

En réponse j'ai le plaisir de vous faire connaître que le texte de la note reproduite ci-dessus a l'agrément du Gouvernement de mon pays et que, par conséquent, cette note et la présente note constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

RAÚL SAPENA PASTOR

Son Excellence Monsieur Mário Gibson Barboza
Ambassadeur
Ministre d'Etat des relations extérieures
Brasília

Id

Le 26 avril 1973

G/SG/DAA/DAM-1/04/664.11(B46)(B44)

Monsieur le Ministre,

Me référant au paragraphe 1 de l'article XVII et à l'article XXII du Traité conclu ce jour entre la République fédérative du Brésil et la République du Paraguay, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Ministre des relations extérieures du Brésil désignera un représentant qui, avec celui que le Ministre des relations extérieures du Paraguay désignera à la même fin, sera chargé de s'occuper des questions concernant les articles susmentionnés.

La présente note et votre note de teneur identique et de même date constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

MÁRIO GIBSON BARBOZA

Son Excellence Monsieur Raúl Sapena Pastor
Ministre des relations extérieures du Paraguay

IId

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Brasília, le 26 avril 1973

N.R. 6

Monsieur le Ministre,

Me référant au paragraphe 1 de l'article XVII et à l'article XXII du Traité conclu ce jour entre la République du Paraguay et la République fédérative du Brésil, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Ministre des relations extérieures du Paraguay désignera un représentant qui, avec celui que le Ministre des relations extérieures du Brésil désignera à la même fin, sera chargé de s'occuper des questions concernant les articles susmentionnés.

La présente note et votre note de teneur identique et de même date constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

RAÚL SAPENA PASTOR

Son Excellence Monsieur Mário Gibson Barboza
Ambassadeur
Ministre d'Etat des relations extérieures
Brasília

Ie

Le 26 avril 1973

G/SG/DAA/DAM-1/05/241(B46)(B44)

Monsieur le Ministre,

Me référant aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 12 de l'annexe A du Traité conclu ce jour entre la République fédérative du Brésil et la République du Paraguay, j'ai l'honneur de vous

faire connaître que le Gouvernement brésilien convient avec le Gouvernement paraguayen de ce qui suit :

- a) Les directeurs général, technique et financier du Directoire exécutif de l'ITAIPU seront nommés par le Gouvernement brésilien;
- b) Les directeurs juridique, administratif et de la coordination seront nommés par le Gouvernement paraguayen;
- c) Les directeurs adjoints visés au paragraphe 1 dudit article 12 seront nommés de telle manière qu'à chaque directeur corresponde un directeur adjoint de nationalité différente de celle du titulaire du poste de directeur;
- d) Le présent accord sur la nomination des directeurs et des directeurs adjoints sera applicable pendant les deux premières périodes de cinq ans;
- e) A partir de la troisième période, les directeurs et les directeurs adjoints seront nommés conformément aux dispositions dont seront convenus les deux Gouvernements.

2. La présente note et votre note de teneur identique et de même date constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

MÁRIO GIBSON BARBOZA

Son Excellence Monsieur Raúl Sapena Pastor
Ministre des relations extérieures du Paraguay

He

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Brasilia, le 26 avril 1973

N.R. 7

Monsieur le Ministre,

Me référant aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 12 de l'annexe A du Traité conclu ce jour entre la République du Paraguay et la République fédérative du Brésil, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement paraguayen convient avec le Gouvernement brésilien de ce qui suit :

- a) Les directeurs juridique, administratif et de la coordination du Directoire exécutif de l'ITAIPU seront nommés par le Gouvernement paraguayen;
- b) Les directeurs général, technique et financier seront nommés par le Gouvernement brésilien;
- c) Les directeurs adjoints visés au paragraphe 1 dudit article 12 seront nommés de telle manière qu'à chaque directeur corresponde un directeur adjoint d'une nationalité différente de celle du titulaire du poste de directeur;
- d) Le présent accord sur la nomination des directeurs et directeurs adjoints sera applicable au cours des deux premières périodes de cinq ans;
- e) A partir de la troisième période, les directeurs et les directeurs adjoints seront nommés conformément aux dispositions dont seront convenus les deux Gouvernements.

2. La présente note et votre note de teneur identique et de même date constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

RAÚL SAPENA PASTOR

Son Excellence Monsieur Mário Gibson Barboza
Ambassadeur
Ministre d'Etat des relations extérieures
Brasília

I/f

Le 26 avril 1973

G/SG/DAA/DAM-1/06/241(B46)(B44)

Monsieur le Ministre,

Me référant au point II de l'annexe B du Traité conclu ce jour entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay, j'ai l'honneur de vous faire connaître que, pour ce qui concerne la navigation, l'interprétation du Gouvernement brésilien est la suivante :

- a) Le projet inclura les ouvrages qui seront nécessaires pour répondre aux besoins du trafic de la navigation fluviale, tels que terminaux et jonctions terrestres, écluses, canaux, ascenseurs et équipements analogues. Les ressources affectées à la réalisation de ces ouvrages le seront selon les modalités qui seront arrêtées en temps utile par les Hautes Parties contractantes;
- b) Pendant l'exécution des travaux d'aménagement hydro-électrique, l'ITAIPU assurera par voie routière, au moyen d'installations terminales situées en aval du chantier, les transports qui étaient assurés précédemment par voie fluviale sur le tronçon actuellement navigable, jusqu'à Porto Mendes.

2. La présente note et votre note de teneur identique et de même date constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

MÁRIO GIBSON BARBOZA

Son Excellence Monsieur Raúl Sapena Pastor
Ministre des relations extérieures du Paraguay

II/f

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Brasília, le 26 avril 1973

N.R. 8

Monsieur le Ministre,

Me référant au point II de l'annexe B du Traité conclu ce jour entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, j'ai l'honneur de vous faire connaître que, pour ce qui concerne la navigation, l'interprétation du Gouvernement paraguayen est la suivante :

- a) Le projet inclura les ouvrages qui seront nécessaires pour répondre aux besoins du trafic de la navigation fluviale, tels que terminaux et jonctions terrestres, écluses, canaux, ascenseurs et équipements analogues. Les ressources affectées à la réalisation de ces ouvrages le seront selon les modalités qui seront arrêtées en temps utile par les Hautes Parties contractantes;

b) Pendant l'exécution des travaux d'aménagement hydro-électrique, l'ITAIPIU assurera par voie routière, au moyen d'installations terminales situées en aval du chantier, les transports qui étaient assurés précédemment par voie fluviale sur le tronçon actuellement navigable, jusqu'à Puerto Mendes.

2. La présente note et votre note de teneur identique et de même date constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

RAÚL SAPENA PASTOR

Son Excellence Monsieur Mário Gibson Barboza
Ambassadeur
Ministre d'Etat des relations extérieures
Brasília

No. 13165

**BRAZIL
and
BARBADOS**

**Exchange of notes constituting an agreement on shrimp
fishing (with annex). Brasília, 29 June 1973**

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by Brazil on 21 March 1974.

**BRÉSIL
et
BARBADE**

**Échange de notes constituant un accord sur la pêche de la
crevette (avec annexe). Brasília, 29 juin 1973**

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par le Brésil le 21 mars 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND BARBADOS ON SHRIMP FISHING

I

29 June 1973

No. EX-C141

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between representatives of the Governments of Barbados and of the Federative Republic of Brasil in a spirit of mutual understanding, and relating to shrimp fishing in the waters off the coast of Brazil.

2. In the course of such discussions, the representatives of the two Governments made the following statements:

- a) the position of the Government of the Federative Republic of Brazil is that it considers its territorial sea to extend to a distance of 200 nautical miles from Brazil's coast, that the exploitation of crustaceans and other living resources, which are closely dependent on the seabed under the Brazilian territorial sea, is reserved to Brazilian fishing vessels, and that exceptions to this provision can only be granted through international agreements;
- b) the position of the Government of Barbados is that it does not consider itself obligated under international law to recognise territorial sea claims and fisheries jurisdictions claims which are not consonant with the 1958 United Nations Convention on the Territorial Sea and Contiguous Zone,² to which Agreement Barbados considers herself for the time being a Party in accordance with her international obligations.

3. Notwithstanding the difference in their respective juridical positions as stated above, for the purpose of concluding an Agreement, and motivated by the friendly relations existing between the two Governments and peoples, the Governments of Barbados and the Federative Republic of Brazil have agreed as follows:

1. This Agreement shall govern the operation of shrimp fishing by Barbados flag vessels in the waters off the coast of Brazil during the period from 1st June, 1973 to 30th November, 1973.

2. The species of shrimp to be fished are *Penaeus* (M) *Duorarum notialis*, *Penaeus braziliensis*, and *Penaeus* (M) *aztecus subtilis*. The simultaneous and inevitable catch of other marine species in quantities and conditions which characterize them as incident fauna of the species of shrimp authorized under this Agreement shall not be considered as a violation of the Agreement.

3. The shrimp fishing shall be conducted exclusively within a zone having the isobath of thirty (30) meters as the southwest limit and the latitude 1° North as the southern limit and 47°30' west longitude as the eastern limit. Shrimp fishing, however, in the part of the above-mentioned zone which lies southeast of a bearing of 240° drawn from Ponta do Céu radio beacon shall be limited to the period ending 1st July, 1973.

¹ Came into force on 29 June 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 516, p. 205.

4. Ten (10) shrimp vessels flying the Barbados flag shall be admitted to fish for shrimp in the zone described in article 3 of this Agreement. These vessels shall not exceed eighty five (85) feet in length, and shall not employ electric equipment for fishing purposes.

5. (1) The Government of Barbados will furnish the Government of the Federative Republic of Brazil, through the appropriate diplomatic channels, with a list of the vessels to be covered by this Agreement as well as with the basic data relating to these vessels. Such data shall include the name, length, radio frequency, maximum speed, gross and net tonnage of each vessel, a description of its navigation and fishing gear and its communication equipment, and the identification sign to be used. In addition, the port of registry, the name of the vessel's captain, the name and legal address of the Company owning the vessel and proof that such Company is owned and controlled by Barbadian nationals shall also be provided.

(2) To complete the registration procedure, the Government of the Federative Republic of Brazil will inform the Government of Barbados of the vessels authorized to fish under the terms of this Agreement.

6. Before any authorized vessel begins shrimp fishing under the terms of this Agreement, the Government of Barbados shall produce to the Brazilian Embassy to Barbados, resident in Trinidad and Tobago.

- (i) the documents of the vessel (registration certificate, crew list, up-to-date seaworthiness certificate, insurance certificate);
- (ii) a photograph of the vessel and a statement as to its methods and gear.

7. The fee for operation in the season shall be calculated on the basis of US\$ 100.00 (one hundred dollars) for each month of operation by each authorized vessel; an amount of US\$ 3,000.00 (three thousand dollars) shall be paid through the Brazilian Embassy to Barbados, resident in Trinidad and Tobago, to the appropriate Brazilian authorities by the Barbadian company within one month of the entry into force of the Agreement; the balance, if any, shall be paid not later than 30th November 1973.

8. Each of the authorized vessels shall display an identification sign agreed by Parties to this Agreement and shall carry the appropriate documents of identification to be produced on demand to the Brazilian authorities.

9. While conducting shrimp fishing according to the provisions of this Agreement, the captains of the vessels shall—

- (a) proceed directly to the authorized fishing zone defined in Article 3, unless circumstances of an unusual nature make it necessary to do otherwise in which case, such circumstances shall be reported as soon as possible to the Brazilian authorities;
- (b) fill out fishing logs to be furnished by the Brazilian Embassy to Barbados, resident in Trinidad and Tobago and have them returned to the Embassy within 21 days of their return to Barbados;
- (c) be familiar with and respect Brazilian laws and regulations, particularly those regarding fishing and prevention of sea pollution;
- (d) land the catch in Barbados, transshipment being permitted only between vessels authorized under this Agreement.

10. The Government of Barbados will supply the Government of the Federative Republic of Brazil periodically with statistical data relating to the size and species of the catches taken by Barbados flag vessels in the waters off the coast of Brazil.

11. (a) Estimated dates of arrival at the fishing zones and dates of departure from and return to ports of Barbados, may be requested, if necessary, by the Brazilian authorities.

(b) While in waters claimed as territorial waters by Brazil, the Barbadian shrimp vessels shall be subject to Brazilian surveillance. Duly appointed officials may board the vessels for inspection.

(c) Infringements of Brazilian law occurring in waters claimed as territorial waters by Brazil shall be dealt with according to Brazilian law. The Brazilian Government shall promptly inform the Government of Barbados of any such infringements and of any action taken by the Brazilian authorities in respect thereof.

12. Administrative details for identification of Barbadian vessels, an agreed fishing log, a map of the zone referred to in Article 3 and other agreed measures to facilitate the implementation of this Agreement are set forth in the Annex to this Agreement.

13. Problems concerning the interpretation and implementation of this Agreement shall be solved through diplomatic channels.

14. At the request of either Party to the Agreement, both Parties to the Agreement, shall within one month of such request, conduct consultations for a review of the operations of this Agreement or its provisions.

15. Nothing in this Agreement shall be deemed to prejudice in any way, the legal position of either Party to this Agreement in regard to the limits of territorial seas and fisheries jurisdictions.

16. It is further agreed that the Government of Barbados will submit to the Government of the Federative Republic of Brazil, as soon as possible, a brief stating reasons for an increase in the number of authorized vessels indicated in Article 4 above to which a formal reply will be given not later than six weeks from the date of its receipt.

17. Nothing contained in this Agreement necessarily constitutes a precedent.

4. I have the honour to propose that if the above terms are acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, the present Note together with Your Excellency's Note in reply indicating your Government's concurrence therewith shall constitute an Agreement between the two Governments, to come into force on the date of Your Excellency's Note in reply, and the Agreement shall be cited as the Barbados—Brazil Shrimp Fishing Agreement (1973).

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

V. T. McCOMIE
Ambassador of Barbados

His Excellency Mário Gibson Barboza
Minister of External Affairs
Federative Republic of Brazil

ANNEX

1. Registered vessels shall be required to have identification numbers displayed.
2. The identification numbers shall be preceded by two identification letters, such as "BB" (for Barbados—Brazil), or any other adequate combination of letters in order to distinguish such numbers from others displayed in different authorized vessels.
3. The identification numbers shall consist of two digits numbered consecutively from 01.
4. The identification letters and numbers shall be displayed on boards (approximately sixty centimeters high and one hundred and fifty centimeters wide) attached to the two sides or the top of the pilot house, or the rail, in such a way that they should be visible from both sides of the vessel or from the air.
5. The identification letters and numbers must be black having an orange background, being at least forty-five centimeters high and of adequate width.
6. As long as such identification letters and numbers are black with an orange background, they can be painted on the sides and on the top of the pilot house instead of being displayed on boards as described in paragraph 4 above.
7. The identification letters and numbers shall be displayed in such a way that no part of the vessel, ropes or fishing equipment interferes with the visibility of such letters and numbers.

8. One or more lights, either portable or fixed, shall be provided to light the letters and numbers at night or during periods of bad visibility so as to avoid the necessity of the patrol boats or airplanes using searchlights to identify such vessels and thus interfering with the vessel's navigation in the specified area.

9. Authorized vessels shall display their name and port of registration in the usual manner.

10. Barbados—Brazil identification numbers shall be assigned permanently to individual vessels and these numbers will not be reassigned to replacement vessels entering the Barbados fleet.

11. The standard radio frequencies have been selected for communication between fishing vessels and enforcement vessels. Frequencies 2182 KHZ and 2638 KHZ have been selected.

12. In the event of the detention of any Barbadian vessel alleged by a Brazilian enforcement official to have violated terms of the Agreement, a citation shall be issued to the Barbadian vessel defining the nature of charges. Acknowledgement of the citation by signature shall not be required.

13. A complete list of Barbadian vessels, by name, which intend to fish in the area defined in the Agreement shall be provided to the Government of the Federative Republic of Brazil when "BB" identification numbers have been assigned. This list will provide additional information for identification purposes including a description of the colours of each registered vessel.

14. A specimen of the fishing log and the respective instructions for completing it will be forwarded to the Government of Barbados on the date of the exchange of notes bringing into force the Agreement.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 29 de junho de 1973

DPB/DCS/DNU/DA1/07/662.8(B46)(B8)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota de Vossa Excelência, datada de hoje, cujo teor, em português, é o seguinte:

« Excelência, Tenho a honra de referir-me às recentes negociações realizadas entre representantes dos Governos de Barbados e da República Federativa do Brasil, num espírito de entendimento mútuo, e relativas à pesca de camarões nas águas adjacentes à costa do Brasil.

No decorrer das negociações, os representantes dos dois Governos fizeram as seguintes declarações:

- a) a posição do Governo da República Federativa do Brasil é a de que seu mar territorial se estende a uma distância de 200 milhas marítimas a partir da costa do Brasil, que a exploração de crustáceos e outros recursos vivos, que mantêm estreitas relações de dependência com o fundo subjacente ao mar territorial brasileiro, é reservada a embarcações brasileiras de pesca e que exceções a tal disposição podem ser feitas apenas através de acordos internacionais;
- b) a posição do Governo de Barbados é a de que não se considera obrigado pelo direito internacional a reconhecer reivindicações de mar territorial, nem de

jurisdição de pesca que não sejam conformes às Convenções das Nações Unidas de 1958 sobre Mar Territorial e Zonas Contíguas das quais, por enquanto, Barbados considera-se parte do acordo com suas obrigações internacionais.

Apesar das diferenças nas suas respectivas posições jurídicas como foi acima citado, para fins de concluir um Acordo de Pesca e movidos pelas relações amistosas que existem entre os dois Governos e povos acordaram o seguinte:

1. Este acordo regerá a operação da pesca do camarão por navios com bandeira de Barbados, em águas adjacentes à costa do Brasil, durante o período de 1.º de junho a 30 de novembro de 1973;

2. As espécies de camarão a serem pescadas são o *Penaeus (M) duorarum notialis*, *Penaeus brasiliensis*, e *Penaeus (M) aztecus subtilis*. A captura simultânea e inevitável de outras espécies marinhas, em quantidades e condições que as caracterizem como fauna acompanhante das espécies de camarão autorizadas por este Acordo, não será considerada uma violação do Acordo;

3. As atividades da pesca de camarão serão efetuadas exclusivamente numa zona que tenha a isobatemétrica de trinta (30) metros como limite sudoeste, a latitude de 1º Norte como limite meridional e a longitude oeste de 47º30' como limite oriental. Contudo, a pesca de camarão na parte da zona acima mencionada, que fica a sudeste da linha de marcação verdadeira de 240º tomada do rádiofarol Ponta do Céu, será limitada ao período que termina a 1.º de julho de 1973;

4. Dez (10) embarcações de pesca de camarão com bandeira de Barbados serão autorizadas a capturar camarão na zona descrita no Artigo 3.º do presente Acordo. Estas embarcações não excederão, em comprimento, de oitenta e cinco (85) pés e não empregarão equipamento elétrico para fins de pesca;

5. (1) O Governo de Barbados fornecerá ao Governo da República Federativa do Brasil, pela via diplomática, uma lista das embarcações a serem cobertas pelo presente Acordo, bem como as informações básicas relativas a estas embarcações. Tais informações incluirão nome, comprimento, rádio-freqüência, velocidade máxima, tonelagem bruta e líquida de cada embarcação, descrição dos equipamentos de pesca e navegação, do equipamento de comunicação e o sinal de identificação a ser usado. Ademais, o porto de registro, o nome do capitão da embarcação, o nome e o endereço do domicílio legal da Companhia a que pertence a embarcação e prova de que a referida Companhia pertence a e é controlada por nacionais de Barbados também deverão ser fornecidos.

(2) A fim de completar o processo de registro, o Governo da República Federativa do Brasil informará ao Governo de Barbados quais as embarcações autorizadas a pescar nos termos do presente Acordo.

6. Antes do início das atividades de pesca de camarão pelos navios autorizados nos termos do presente Acordo, o Governo de Barbados deverá apresentar à Embaixada do Brasil em Barbados, cumulativa com Trinidad e Tobago:

- i) os documentos da embarcação (certificado de registro, rol da tripulação, certificado de navegabilidade atualizado, certificado de seguro);
- ii) uma fotografia da embarcação e uma declaração dos seus métodos e equipamento;

7. A taxa de operação para a presente estação será calculada na base de US\$ 100,00 (cem dólares) por cada mês de operação para cada embarcação autorizada; um total de US\$ 3.000,00 (três mil dólares) será pago, por meio da Embaixada do Brasil em Barbados cumulativa com Trinidad e Tobago, às autoridades brasileiras competentes, pela Companhia barbadiana até um mês após a entrada em vigor do acordo; o saldo, se existir, deverá ser pago o mais tardar até 30 de novembro de 1973;

8. Cada uma das embarcações autorizadas exibirá um sinal de identificação acordado entre as Partes e levará consigo os documentos apropriados de identificação, que serão exibidos a pedido às autoridades brasileiras;

9. Enquanto efetuarem a pesca de camarão conforme as disposições do presente Acordo, os capitães das embarcações deverão:

- a) dirigir-se diretamente à zona de pesca autorizada, definida no Artigo 3.º, a não ser que circunstâncias de natureza excepcional os obriguem a proceder de outro modo, caso em que tais circunstâncias deverão ser comunicadas assim que possível às autoridades brasileiras;
- b) preencher mapas de bordo fornecidos pela Embaixada do Brasil em Barbados, cumulativa com Trinidad e Tobago, e devolvê-los à Embaixada no prazo de 21 dias após seu regresso a Barbados;
- c) conhecer e respeitar as leis e regulamentos brasileiros, em particular os relativos à pesca e à prevenção da poluição do mar;
- d) desembarcar em Barbados o produto capturado, sendo o transbordo no mar permitido apenas entre embarcações autorizadas nos termos do presente Acordo;

10. O Governo de Barbados fornecerá periodicamente ao Governo da República Federativa do Brasil dados estatísticos relativos às quantidades e às espécies capturadas por embarcações com bandeira de Barbados, nas águas adjacentes à costa do Brasil;

11. (1) Datas estimadas de chegada à zona de pesca e de partida e regresso aos portos de Barbados poderão ser solicitadas, se necessário, pelas autoridades brasileiras;

(2) Enquanto se acharem em águas consideradas territoriais pelo Brasil, as embarcações de pesca de camarão de Barbados estarão sujeitas a fiscalização brasileira. Funcionários devidamente indicados poderão entrar nas embarcações para inspeção;

(3) Infrações à lei brasileira que ocorrerem em águas consideradas territoriais pelo Brasil serão punidas conforme a lei brasileira. O Governo brasileiro informará imediatamente ao Governo de Barbados sobre qualquer infração e medidas conseqüentemente tomadas por autoridades brasileiras;

12. Detalhes administrativos para a identificação das embarcações de Barbados, um mapa de bordo acordado, um mapa da zona a que se refere o Artigo 3.º e outras medidas acordadas para facilitar a implementação deste Acordo constam do Anexo;

13. Problemas relativos à interpretação e implementação do presente Acordo serão solucionados por via diplomática;

14. A pedido de qualquer das partes do presente Acordo, as Partes realizarão consultas, dentro de um mês a partir do pedido, para uma revisão do funcionamento deste Acordo ou de suas disposições;

15. Nada no presente Acordo será considerado de algum modo prejudicial à posição legal de qualquer uma das Partes deste Acordo com relação aos limites do mar territorial e jurisdições de pesca;

16. Fica ademais acordado que o Governo de Barbados submeterá ao Governo da República Federativa do Brasil, assim que possível, um arrazoado contendo os motivos para um aumento no número de embarcações autorizadas indicadas no Artigo 4.º acima, ao qual uma resposta formal será dada o mais tardar seis semanas após o seu recebimento;

17. Nada contido no presente Acordo constituirá necessariamente um precedente.

Tenho a honra de propor que se os termos acima forem aceitáveis pelo Governo da República Federativa do Brasil, a presente Nota, juntamente com a Nota de resposta de Vossa Excelência, indicando o acordo de seu Governo constituam um Acordo entre os dois Governos, a entrar em vigor na data da Nota de resposta de Vossa Excelência, e que a seguir será chamado de Acordo Brasil—Barbados sobre Pesca de Camarão (1973).

Aceite, Excelência, os protestos da minha mais alta consideração ».

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passará a constituir um Acordo entre nossos dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

MÁRIO GIBSON BARBOZA

A Sua Excelência o Senhor Valerie McComie
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário de Barbados

A N E X O

1. As embarcações registradas serão obrigadas a exibirem seus números de identificação.
2. Os números de identificação serão precedidos por duas letras de identificação, tais como "BB" (significando Barbados—Brasil), ou qualquer outra combinação adequada de letras, de modo a distinguir tais números de outros exibidos nas diferentes embarcações autorizadas.
3. Os números de identificação serão constituídos de dois algarismos autorizados consecutivamente a partir de 01.
4. As letras e números de identificação serão exibidos sobre placas (de aproximadamente sessenta centímetros de altura e cento e cinquenta centímetros de largura) afixados em ambos os lados, ou no topo, da casa do leme, ou na balaustrada, de tal forma que estejam visíveis de ambos os lados da embarcação ou do ar.
5. As letras e números de identificação devem ser negras sobre fundo alaranjado, medindo pelo menos quarenta e cinco centímetros de altura e tendo uma largura adequada.
6. Desde que tais letras e números de identificação sejam negras sobre um fundo alaranjado, poderão ser pintados nos lados e no topo da casa do leme, ao invés de serem exibidos sobre as placas na forma descrita no parágrafo 4 acima.
7. As letras e números de identificação serão exibidos de tal forma que nenhuma parte da embarcação, cordame ou equipamento de pesca, interfira com a visibilidade de tais letras e números.
8. Uma ou mais luzes, portáteis ou fixas, deverão ser providenciadas para iluminar as letras e número à noite, ou durante o período de escassa visibilidade, de maneira a evitar que se torne necessário aos navios ou aviões de patrulha o uso de holofotes para identificar tais embarcações e assim interferir com a navegação da embarcação na área especificada.
9. As embarcações autorizadas exibirão seus nomes e portos de registro na forma habitual.
10. Números de identificação Barbados—Brasil serão atribuídos em caráter permanente a embarcações individuais e estes números não serão reutilizados no caso de substituições de embarcações na frota de Barbados.
11. As rádio-freqüências padrões foram selecionadas para fins de comunicação entre embarcações de pesca e embarcações de controle. As freqüências 2182 KHZ e 2638 KHZ foram selecionadas.
12. No caso de apresamento de uma embarcação de Barbados considerada por uma autoridade de controle brasileira como tendo violado os termos do acordo, será emitida uma citação à embarcação de Barbados especificando a natureza das acusações. Não será exigido recibo por escrito da citação.
13. Uma lista nominal completa das embarcações de Barbados que têm a intenção de pescarem na área definida por este Acordo será fornecida ao Governo da República Federativa do Brasil quando os números de identificação "BB" tiverem sido atribuídos. Esta lista fornecerá informações adicionais para fins de identificação, inclusive uma descrição das cores de cada embarcação registrada.
14. Um exemplar do mapa de bordo e das respectivas instruções para o seu preenchimento será encaminhado ao Governo de Barbados na data da troca das notas que puserem em vigor o Acordo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

29 June 1973

DPB/DCS/DNU/DAI/07/662.8(B46)(B8)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date the text of which, in portuguese, reads as follows:

[*See note I*]

2. In reply, I would inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the note reproduced above which, together with this note, shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest considcration.

MÁRIO GIBSON BARBOZA

His Excellency Mr. Valerie McComie
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Barbados

[*Annex as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA BARBADE SUR LA PÊCHE DE LA CREVETTE

I

Le 29 juin 1973

N° EX-CI41

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens concernant la pêche de la crevette au large des côtes du Brésil qui ont eu lieu dans un esprit de compréhension mutuelle entre représentants du Gouvernement de la Barbade et du Gouvernement de la République fédérative du Brésil.

2. Au cours de ces entretiens, les représentants des deux Gouvernements ont exposé leurs positions respectives :

- a) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil considère que sa mer territoriale s'étend sur une distance de 200 milles nautiques au-delà des côtes du Brésil, et que l'exploitation des ressources biologiques et notamment des crustacés, ressources dont l'existence est étroitement liée à la nature des fonds marins dans la mer territoriale brésilienne, est réservée aux navires de pêche brésiliens, sauf exceptions qui ne peuvent être consenties qu'en vertu d'accords internationaux;
- b) Le Gouvernement de la Barbade estime qu'il n'est pas tenu, en droit international, de reconnaître les prétentions en matière de mer territoriale et de pêcheries qui ne sont pas conformes à la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë de 1958², à laquelle il se considère partie à l'heure actuelle, conformément à ses obligations internationales.

3. En dépit de cette divergence d'opinions quant à leurs positions juridiques respectives, le Gouvernement de la Barbade et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, compte tenu des relations amicales qui existent entre eux et entre leurs deux peuples, sont convenus, dans le but de conclure un accord, des dispositions suivantes :

1. Le présent Accord régira la pêche de la crevette pour les navires battant pavillon de la Barbade au large des côtes du Brésil, durant la période allant du 1^{er} juin 1973 au 30 novembre 1973.

2. Les espèces dont la pêche est autorisée sont les suivantes : *Penaeus* (M) *Duorarum notialis*, *Penaeus braziliensis* et *Penaeus* (M) *aztecus subtilis*. Les prises simultanées et inévitables d'autres espèces marines, lorsque leur volume et les conditions dans lesquelles elles auront été faites indiqueront qu'il s'agit d'espèces associées aux espèces de crevettes dont la pêche est autorisée en vertu du présent Accord, ne seront pas considérées comme une violation dudit Accord.

3. La pêche de la crevette ne pourra se faire que dans une zone limitée au sud-ouest par l'isobathe des (30) trente mètres, au sud par un parallèle de 1° de latitude nord et à l'est par un

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516, p. 205.

méridien de 47°30' de longitude ouest. Toutefois, dans la partie de la zone susmentionnée située au sud-est d'un relèvement de 240° à partir du radiophare de Ponta do Céu, la période de pêche se terminera au 1^{er} juillet 1973.

4. Dix (10) crevettiers battant pavillon de la Barbade seront autorisés à pêcher la crevette dans la zone décrite à l'article 3 du présent Accord. La longueur de ces navires ne devra pas excéder quatre-vingt-cinq (85) pieds, et ils ne devront utiliser pour pêcher aucun équipement électrique.

5. (1) Le Gouvernement de la Barbade communiquera au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, par les voies diplomatiques appropriées, la liste des navires couverts par le présent Accord ainsi que leurs principales caractéristiques : nom, longueur, fréquence radio, vitesse maximale, tonnage brut et tonnage net de chacun des navires, description de l'équipement de navigation, de pêche, et de communication ainsi que des marques permettant d'identifier les navires. Devront également être communiqués le port d'attache, le nom du capitaine ainsi que le nom et le domicile légal de la société à laquelle appartient le navire et une pièce justifiant que ladite société est la propriété de ressortissants de la Barbade en détenant le contrôle.

(2) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil sanctionnera l'enregistrement des navires intéressés en indiquant au Gouvernement de la Barbade quels sont les navires qu'il autorise à pêcher en vertu du présent Accord.

6. Pour qu'un navire autorisé puisse commencer à pêcher en vertu du présent Accord, il faudra au préalable que le Gouvernement de la Barbade communique à l'Ambassade du Brésil à la Barbade, sise à la Trinité-et-Tobago :

- i) Les documents du navire (certificat d'immatriculation, rôle d'équipage, certificat de navigabilité récent, certificat d'assurance);
- ii) Une photographie du navire et un état indiquant quelles sont ses méthodes de pêche et décrivant ses apparaux.

7. Le montant du droit de pêche pour la saison sera calculé sur la base de 100 (cent) dollars des Etats-Unis par mois de pêche et par navire autorisé; une somme de 3 000 (trois mille) dollars des Etats-Unis sera payée par l'intermédiaire de l'Ambassade du Brésil à la Barbade sise à la Trinité-et-Tobago, aux autorités brésiliennes compétentes, par les armateurs de la Barbade, dans un délai d'un an à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord; au cas où un complément devrait être versé, il serait payé au plus tard le 30 novembre 1973.

8. Chaque navire autorisé devra porter une marque permettant de l'identifier, convenue par les parties au présent Accord, et avoir à son bord les documents pertinents qui devront être produits sur demande devant les autorités brésiliennes.

9. Lorsque, conformément aux dispositions du présent Accord, ils se livreront à la pêche de la crevette, les capitaines des navires devront :

- a) Faire route directement vers la zone de pêche autorisée définie à l'article 3, à moins que des circonstances inhabituelles ne les en empêchent, auquel cas ces circonstances devront être rapportées aussitôt que possible aux autorités brésiliennes;
- b) Tenir un journal de pêche qui sera fourni par l'Ambassade du Brésil à la Barbade sise à la Trinité-et-Tobago, et les remettre à l'Ambassade dans un délai de 21 jours à compter de leur retour à la Barbade;
- c) Connaître et respecter les lois et règlements brésiliens, en particulier ceux concernant la pêche et la prévention de la pollution marine;
- d) Débarquer leurs prises à la Barbade, les transbordements ne pouvant, en vertu du présent Accord, se faire qu'entre navires autorisés.

10. Le Gouvernement de la Barbade communiquera régulièrement au Gouvernement de la République fédérative du Brésil des données statistiques concernant le volume des prises et les espèces pêchées par les navires battant pavillon de la Barbade au large des côtes du Brésil.

11. a) Les autorités brésiliennes peuvent, si nécessaire, exiger que les dates prévues d'arrivée sur les zones de pêche, de départ et de retour aux ports de la Barbade leur soient communiquées.

b) Tant que les crevettiers de la Barbade se trouveront dans des eaux que le Brésil considère comme ses eaux territoriales, ils seront sous la surveillance du Brésil. Des fonctionnaires dûment autorisés pourront se rendre à leur bord pour les inspecter.

c) Toute infraction aux lois brésiliennes qui aurait lieu dans les eaux que le Brésil considère comme ses eaux territoriales sera sanctionnée conformément à la loi de ce pays. Le Gouvernement brésilien informera dans les plus brefs délais le Gouvernement de la Barbade de toute infraction qui aurait été commise et de toute mesure qui aurait été prise en conséquence par les autorités brésiliennes.

12. Les prescriptions détaillées concernant les marques permettant d'identifier les navires de la Barbade, un livre de pêche agréé, une carte de la zone visée à l'article 3, et l'énoncé des autres mesures convenues par les parties pour faciliter l'application du présent Accord sont joints en annexe audit Accord.

13. Les problèmes que poseraient l'interprétation et l'application du présent Accord seront résolus par la voie diplomatique.

14. Les parties au présent Accord seront tenues, si l'une d'entre elles en fait la demande, de procéder, dans un délai d'un mois à dater de cette demande, à des consultations en vue de revoir les modalités d'application du présent Accord ou ses dispositions.

15. Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme préjugant en aucune manière la position juridique que pourrait adopter l'une ou l'autre partie en ce qui concerne les limites de la mer territoriale et la juridiction sur les pêcheries.

16. Il est convenu en outre que le Gouvernement de la Barbade communiquera au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, dans les plus brefs délais possibles, un exposé de ses motifs s'il envisage d'accroître le nombre des navires autorisés tel qu'il est fixé à l'article 4 ci-dessus, communication qui devra faire l'objet d'une réponse officielle dans un délai de six semaines au plus à dater de sa réception.

17. Aucune disposition figurant dans le présent Accord ne saurait nécessairement constituer un précédent.

4. Je propose, si les dispositions ci-dessus reçoivent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, que la présente note et la réponse de Votre Excellence, faisant état de cet agrément, constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence, sous le nom d'Accord entre la Barbade et le Brésil sur la pêche à la crevette (1973).

Je vous prie d'agréer, etc.

V. T. McCOMIE

Ambassadeur de la Barbade

Son Excellence Monsieur Mário Gibson Barboza
Ministre des relations extérieures
République fédérative du Brésil

A N N E X E

1. Les navires enregistrés seront tenus de porter un numéro d'immatriculation visible.

2. Les numéros d'immatriculation devront être précédés de deux lettres, par exemple « BB » (pour Barbade-Brésil), ou toute autre combinaison de lettres adéquate permettant de distinguer ces numéros des numéros que porteraient des navires autorisés autres que les crevettiers visés dans le présent Accord.

3. Les numéros d'immatriculation seront composés de deux chiffres numérotés consécutivement à partir de 01.

4. Les lettres et les numéros d'immatriculation devront figurer sur des panneaux (d'environ 60 cm de haut et 150 cm de large) fixés sur les deux côtés ou sur le sommet de la dunette ou au bastingage, de telle façon qu'ils soient visibles sur les bords du navire ou avion.

5. Les lettres et numéros d'immatriculation doivent être noirs sur fond orange et avoir au moins 45 cm de haut et une largeur adéquate.

6. Du moment que ces lettres et numéros d'identification sont noirs sur fond orange, ils peuvent simplement être peints sur les côtés et sur le toit de la dunette sans avoir nécessairement pour support les panneaux visés au paragraphe 4 ci-dessus.

7. Les lettres et numéros d'immatriculation seront placés de telle sorte qu'aucune partie du navire, aucun cordage ou aucun élément de l'équipement de pêche les déroberont à la vue.

8. Un ou plusieurs feux, fixes ou amovibles, seront prévus pour éclairer les lettres et les numéros, la nuit ou le jour par mauvaise visibilité, afin d'éviter aux garde-côtes ou aux avions d'avoir à utiliser des projecteurs pour identifier les navires, ce qui risquerait de gêner leur navigation dans la zone visée dans le présent Accord.

9. Le nom et le port d'attache des navires autorisés seront indiqués de la manière habituelle.

10. Les numéros d'immatriculation Barbade-Brésil seront attribués de façon permanente à chaque navire et ne pourront être réutilisés au cas où certains de ces navires seraient remplacés par d'autres dans la flotte de pêche de la Barbade.

11. Les communications entre crevetiers et garde-pêche se feront selon les fréquences radiostandard. Les fréquences de 2182 kHz et 2638 kHz ont été choisies.

12. Tout navire de la Barbade qui serait arrêté par un fonctionnaire de la police brésilienne pour avoir violé les clauses du présent Accord se verra délivrer une citation précisant les chefs d'accusation. Aucun accusé de réception par signature ne sera exigé.

13. La liste complète des noms des navires de la Barbade qui ont l'intention de pêcher dans la zone visée dans le présent Accord sera communiquée au Gouvernement de la République fédérative du Brésil lorsque les numéros d'immatriculation « BB » auront été affectés. Ladite liste donnera des détails supplémentaires pour faciliter l'identification de chacun des navires enregistrés, notamment leurs couleurs.

14. Un exemplaire type de livre de pêche ainsi que les instructions concernant la tenue de ce livre seront envoyés au Gouvernement de la Barbade le jour où aura lieu l'échange des notes sanctionnant l'entrée en vigueur du présent Accord.

II

Le 29 juin 1973

DPB/DCS/DNU/DA1/07/662.8 (B46) (B8)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, datée de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je vous prie de bien vouloir noter que les termes de ladite note ont l'agrément du Gouvernement brésilien et que, conjointement à la présente réponse, elle constituera un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

MÁRIO GIBSON BARBOZA

Son Excellence Monsieur Valerie McComie
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la Barbade

[Annexe comme sous la note I]

No. 13166

**DENMARK
and
EGYPT**

**Agreement on cultural, educational and scientific cooperation
(with exchange of notes). Signed at Cairo on 29 October
1972**

Authentic texts: English.

Registered by Denmark on 21 March 1974.

**DANEMARK
et
EGYPTE**

**Accord de coopération dans les domaines de la culture, de
l'éducation et de la science (avec échange de notes).
Signé au Caire le 29 octobre 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 21 mars 1974.

AGREEMENT¹ ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Arab Republic of Egypt, desiring to strengthen the friendly relations between their two peoples, and to promote cultural, educational and scientific cooperation between their respective countries, have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall promote cooperation in the cultural, educational and scientific fields through the following means:

- a) encourage contacts and cooperation among cultural, educational and scientific institutions in both countries,
- b) exchange teaching staff and professors of universities and other higher institutions, scientists, researchers, teachers of higher secondary technical education, and experts, to benefit from their experience and acquaint themselves with activities in the cultural, educational and scientific fields,
- c) grant of scholarships and training facilities to under- and postgraduates of universities and higher institutes for studies and specialization in science, education and culture,
- d) encourage the visits of scientists, professors, students and of persons engaging in literature, music, art, theatre, film and cultural promotion in the widest sense, with a view to acquaint themselves with scientific, educational and cultural activities.

Article 2. Each Contracting Party shall encourage studies and teaching at university level as well as other forms of education in the language and literature of the other Contracting Party.

Article 3. The Contracting Parties shall promote the exchange of books, publications and other documentary material such as exhibitions, films, records, tapes, and statistics relating to educational, scientific and cultural matters between libraries, museums and other institutions in the two countries.

Article 4. The Contracting Parties shall encourage translation and publication of scientific, literary, artistic works and presentation of music by composers of the other country.

Article 5. The Contracting Parties shall exchange information on programmes and curricula at universities and similar institutes, and at schools of general and technical education with a view to compare degrees and courses.

Article 6. The Contracting Parties shall perform all that is possible for a better understanding of the civilization of the other country through the following means:

- a) promotion of exchange of artists and ensembles, concerts and theatrical performances, works by artists of the other country, exchange of art exhibitions and exhibitions of an educational character,
- b) promotion of cooperation between film institutions of the two countries, facilitate exchanges of films of artistic, documentary and of scientific nature,

¹ Came into force provisionally on 29 October 1972, the date of signature, and definitively on 23 May 1973 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 12.

recordings of music from the other countries, exchange of other audio-visual media which may serve the purposes of this agreement,

- c) promotion of cooperation of radio and television services and of press organs in the two countries.

Article 7. The Contracting Parties shall promote cooperation between youth organizations in the two countries.

Article 8. The Contracting Parties shall encourage contacts between the two countries in tourism and sports.

Article 9. Projects within the scope of this agreement shall be subject to formal arrangements to be agreed upon between the two governments through diplomatic channels.

Article 10. The formal arrangements mentioned in article 9 shall be concluded in each case separately through the competent authorities in both Governments which shall agree upon the special conditions relating to the above mentioned projects.

Article 11. The Contracting Parties mutually agree to conclude executive programmes to be valid for two years, each defining therein the details relevant to the implementation of the provisions of this agreement and containing the financial terms necessary for such implementation.

Article 12. This Agreement shall be provisionally valid as from the date of its signature and shall finally come into force upon the exchange of instrument of ratification.

The Agreement shall remain in force for a period of five years, and shall be renewable without notice, unless one of the Contracting Parties notifies the other, in writing of the desire for its termination, at least six months prior to the expiry date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by the respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Cairo the day of 29 October 1972, in the English language.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

K. B. ANDERSEN
Foreign Minister

For the Government of the Arab Republic of Egypt:

Dr. ABDEL KADER HATEM
Vice-premier and minister for Culture and Information

EXCHANGE OF NOTES

I

ROYAL DANISH EMBASSY IN CAIRO

Cairo, 29 October 1972

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that under the terms of the Cultural Agreement concluded today between the Governments of the Kingdom of Denmark and the Arab Republic of Egypt, the Danish Government refers to the decision taken by the two Governments on February 4, 1971, to use for Danish-Egyptian cultural co-operation a part of the counterpart funds originating from the

Wheat Agreements concluded by the two Governments on November 24, 1969¹ and December 7, 1970.²

According to the aforementioned decision by the two Governments, dated February 4, 1971, an amount of 180.000 Egyptian pounds, deposited at the Central Bank of Egypt, shall be spent on Danish-Egyptian cultural co-operation, the projects to be agreed between the two Governments.

The Danish Government, assuming that this amount will be used for cultural, scientific or educational purposes within the framework of the Cultural Agreement proposes that details concerning the use of these funds over a short or long period, for specific projects or for exchanges designed to promote the co-operation between the two countries, be established by the competent representatives appointed by the two Governments to negotiate and implement the programmes, provided for by article 11 of the Cultural Agreement.

If this proposal is acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, I have the honour to accept that this note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an annex to the Cultural Agreement.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Yours faithfully,

K. B. ANDERSEN
Minister of Foreign Affairs of Denmark

To: H. E. Dr. Abdel Kader Hatem
Vice-premier and minister for Culture and Information
Cairo

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS CULTURAL DEPARTMENT

Cairo, 29 October 1972

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to state that the above proposal is acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt and to confirm that your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an annex to the Cultural Agreement between Egypt and Denmark.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours faithfully,

Dr. ABDEL KADER HATEM
Vice-premier and minister for Culture and Information

To: H. E. Mr. K. B. Andersen
Minister of Foreign Affairs of Denmark
Cairo

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 727, p. 229

² *Ibid.*, vol. 774, p. 37.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION ET DE LA SCIENCE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, animés du désir de renforcer les relations amicales entre leurs deux peuples et de favoriser entre leurs deux pays la collaboration dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science et, à cette fin :

- a) Encourageront les contacts et la coopération entre les organismes culturels, les établissements d'enseignement et les instituts scientifiques des deux pays;
- b) Echangeront des professeurs exerçant dans les universités et autres établissements d'enseignement supérieur, ainsi que d'autres membres du corps enseignant des établissements en question, des hommes de science, des chercheurs, des professeurs de l'enseignement technique supérieur et des experts, pour échanger des données d'expérience et se tenir au fait des activités réalisées dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science;
- c) Octroieront des bourses et des moyens de formation, pour des études et pour une spécialisation dans les domaines de la science, de l'éducation et de la culture, à des étudiants suivant des études universitaires et des études universitaires supérieures;
- d) Encourageront les visites d'hommes de science, de professeurs et de spécialistes dans les domaines de la littérature, de la musique, de l'art, du théâtre, du cinéma et de la promotion culturelle dans son acception la plus large, pour qu'ils se tiennent au fait des activités réalisées dans les domaines de la science, de l'éducation et de la culture.

Article 2. Chaque Partie contractante encouragera, dans le cadre de l'enseignement universitaire ainsi que dans celui d'autres formes d'enseignement, l'étude et l'enseignement de la langue et de la littérature de l'autre Partie contractante.

Article 3. Les Parties contractantes faciliteront l'échange de livres, publications et autre matériel à des fins documentaires telles que expositions, films, disques, enregistrements sur bandes magnétiques et statistiques, touchant à l'éducation, à la science et à la culture entre les bibliothèques, les musées et autres institutions des deux pays.

Article 4. Les Parties contractantes encourageront la traduction et la publication d'œuvres scientifiques, littéraires et artistiques, ainsi que l'exécution d'œuvres musicales, des auteurs de l'autre pays.

Article 5. Les Parties contractantes échangeront des renseignements sur les programmes et plans d'études des universités et des établissements d'enseignement analogues, ainsi que sur ceux des établissements d'enseignement général et technique, en vue de comparer les niveaux et les cours.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 29 octobre 1972, date de la signature, et à titre définitif le 23 mai 1973 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 12.

Article 6. Les Parties contractantes feront tout ce qui est en leur pouvoir pour assurer une meilleure compréhension de la civilisation de l'autre pays et, à cette fin :

- a) Encourageront l'échange d'artistes et d'ensembles, d'oeuvres musicales et théâtrales d'auteurs de l'autre pays, ainsi que l'échange d'expositions artistiques et d'expositions à caractère éducatif;
- b) Encourageront la coopération entre les institutions cinématographiques des deux pays, faciliteront l'échange de films de caractère artistique, documentaire et scientifique et d'enregistrements de musique de l'autre pays et échangeront tous les autres moyens audio-visuels servant les objectifs du présent Accord;
- c) Favoriseront la coopération entre les services de radiodiffusion et de télévision et les organes de presse des deux pays.

Article 7. Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les organisations de jeunes des deux pays.

Article 8. Les Parties contractantes encourageront les contacts entre les deux pays dans le domaine du tourisme et des sports.

Article 9. Les activités s'inscrivant dans le cadre du présent Accord feront l'objet d'arrangements officiels dont les deux Gouvernements conviendront d'un commun accord par la voie diplomatique.

Article 10. Les arrangements officiels mentionnés à l'article 9 seront conclus dans chaque cas séparément, par les autorités compétentes des deux Gouvernements qui conviendront d'un commun accord des conditions particulières touchant les activités susmentionnées.

Article 11. Les Parties contractantes conviennent d'un commun accord de conclure des programmes d'exécution d'une durée de deux ans, chacun précisant les détails de l'application des dispositions du présent Accord et définissant les conditions de financement de ladite application.

Article 12. Le présent Accord sera valable, à titre provisoire, à compter de la date de sa signature et entrera définitivement en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de cinq ans et est renouvelable sans préavis, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, par écrit, son désir d'y mettre fin, six mois au moins avant la date de son expiration.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT au Caire le 29 octobre 1972, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

Le Ministre des affaires étrangères,

K. B. ANDERSEN

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Egypte :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la culture et de l'information,

ABDEL KADER HATEM

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK AU CAIRE

Le Caire, le 29 octobre 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer qu'en vertu des dispositions de l'Accord culturel conclu ce jour entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, le Gouvernement danois se réfère à la décision prise par les deux Gouvernements le 4 février 1971 tendant à utiliser, au titre de la coopération culturelle entre le Danemark et l'Égypte, une partie du fonds de contrepartie provenant des Accords sur le blé conclus entre les deux Gouvernements le 24 novembre 1969¹ et le 7 décembre 1970².

Conformément à la décision susmentionnée des deux Gouvernements, en date du 4 février 1971, un montant de 180 000 livres égyptiennes, déposées auprès de la Banque centrale d'Égypte, seront affectées, au titre de la coopération culturelle entre le Danemark et l'Égypte, aux activités en la matière dont les deux Gouvernements conviendront d'un commun accord.

Le Gouvernement danois, présumant que cette somme sera utilisée à des fins culturelles, scientifiques et éducatives dans le cadre de l'Accord culturel, propose que les détails touchant l'affectation de ces fonds, à court ou à long terme, à des activités précises ou à des échanges destinés à promouvoir la coopération entre les deux pays, soient arrêtés par les représentants compétents que les deux Gouvernements désigneront pour négocier et appliquer les programmes prévus à l'article II de l'Accord culturel.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Égypte, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent une annexe à l'Accord culturel.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
du Danemark,
K. B. ANDERSEN

Son Excellence Monsieur Abdel Kader Hatem
Vice-Premier Ministre et Ministre de la culture
et de l'information
Le Caire

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DÉPARTEMENT DE LA CULTURE

Le Caire, le 29 octobre 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont le texte est reproduit ci-après :

[Voir note I]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 727, p. 229.

² *Ibid.*, vol. 774, p. 37.

Je tiens à déclarer que la proposition susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Égypte et à confirmer que votre note et la présente réponse sont considérées comme constituant une annexe à l'Accord culturel conclu entre l'Égypte et le Danemark.

Veillez agréer, etc.

Le Vice-Premier Ministre et Ministre
de la culture et de l'information,

ABDEL KADER HATEM

Son Excellence Monsieur K. B. Andersen
Ministre des affaires étrangères du Danemark
Le Caire

No. 13167

**DENMARK
and
ITALY**

**Agreement concerning the carriage of passengers and goods
by road. Signed at Rome on 25 January 1973**

Authentic text: French.

Registered by Denmark on 21 March 1974.

**DANEMARK
et
ITALIE**

**Accord relatif aux transports de voyageurs et de marchandises
par route. Signé à Rome le 25 janvier 1973**

Texte authentique : français.

Enregistré par le Danemark le 21 mars 1974.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF AUX TRANSPORTS DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES PAR ROUTE

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République italienne, désireux de régler et de faciliter les transports routiers internationaux de voyageurs et de marchandises entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article 1. 1. Chacune des Parties contractantes accorde aux transporteurs de l'autre Partie contractante le droit de transporter des voyageurs et des marchandises entre les deux Etats ainsi qu'en transit par leurs territoires par des véhicules automobiles immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Le droit mentionné dans le paragraphe 1 du présent article n'est accordé qu'aux transporteurs autorisés à effectuer sur le territoire de leur pays les transports d'une catégorie respective visés dans le présent Accord.

I. TRANSPORTS DE VOYAGEURS

Article 2. 1. Les transports de voyageurs effectués par autocars entre les territoires des deux Etats ainsi qu'en transit par ces territoires sont soumis au régime de l'autorisation ou concession, sauf ceux qui sont définis à l'article 4.

2. Est considéré comme transport de voyageurs tout transport exécuté au moyen de véhicules affectés au transport de personnes et comprenant, outre le siège du conducteur, plus de 8 places assises.

Article 3. Les services réguliers entre les deux Etats ou en transit par leurs territoires sont arrêtés en commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes et réglés en conformité de la législation nationale des deux pays.

Article 4. Aucune autorisation n'est exigée pour les transports touristiques occasionnels. Cette disposition s'applique dans tous les cas où les mêmes personnes sont transportées par le même véhicule :

- a) lors d'un voyage à portes fermées dont le point de départ et le terminus sont situés sur le territoire du pays d'immatriculation du véhicule;
- b) lors d'un voyage, dont le point de départ est situé sur le territoire du pays d'immatriculation du véhicule et le terminus sur le territoire de l'autre Partie contractante, cela sous condition que le véhicule revienne dans le pays de son immatriculation à vide;
- c) lorsque le véhicule entre à vide en vue d'un dépannage, conformément aux dispositions qui seront fixées par la commission mixte indiquée à l'article 19.

Article 5. La réalisation de transports de voyageurs par autocars autres que les services réguliers (article 3) et les transports touristiques occasionnels (article 4) est

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1973, soit le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome le 9 octobre 1973, conformément à l'article 20, paragraphe 1.

soumise au régime des autorisations. Ces autorisations sont délivrées par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante sur la base d'une demande présentée à l'autorité compétente de la Partie contractante dans laquelle le véhicule est immatriculé.

Si cette autorité se prononce favorablement sur la demande, cette dernière sera transmise à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 6. Les conditions selon lesquelles seront délivrées les autorisations et les concessions susmentionnées, en particulier pour ce qui concerne leur validité, les tarifs des services réguliers et les autres modalités de transport, ainsi que les documents de contrôle de toutes les catégories de transport, seront établies par la Commission mixte indiquée à l'article 19.

II. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 7. Tous les transports de marchandises effectués pour compte d'autrui ou pour compte propre entre les deux pays ou en transit par leurs territoires sont soumis au régime de l'autorisation, sauf les cas énumérés à l'article 9, paragraphes 1 et 2.

Article 8. 1. Les autorisations sont valables soit pour un véhicule isolé, soit pour un ensemble de véhicules (véhicule articulé ou train routier) et permettent l'entrée ou le transit par le territoire de l'autre Partie contractante en charge ou à vide.

2. Au retour, les transporteurs peuvent charger des marchandises sur le territoire de l'autre Partie contractante, à destination du pays d'immatriculation du véhicule.

3. Les transporteurs domiciliés sur le territoire d'une des Parties contractantes ne sont pas autorisés à prendre en charge des marchandises sur le territoire de l'autre Partie contractante à destination d'un pays tiers et vice versa.

Article 9. 1. Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation :

- a) les transports de déménagement effectués au moyen de véhicules spécialement aménagés à cet effet;
- b) les transports funéraires au moyen de véhicules automobiles spécialement aménagés à cet effet;
- c) les transports de véhicules endommagés ainsi que l'entrée des véhicules de dépannage et de remorquage;
- d) les transports de matériel et d'objets destinés à des foires, à des expositions ou à des démonstrations;
- e) les transports de chevaux de course, de véhicules automobiles, de motocycles, de bicyclettes et d'autres accessoires de sport pour des manifestations sportives;
- f) les transports d'instruments de musique, de décors et d'accessoires de théâtre destinés à des manifestations musicales ou théâtrales;
- g) les transports de matériel destiné aux enregistrements radiophoniques et aux prises de vues cinématographiques ou de télévision.

2. Toutefois, les transports prévus aux lettres d à g ne sont dispensés du régime de l'autorisation que si les objets ou animaux sont ramenés ensuite dans le pays d'immatriculation du véhicule.

3. Sont soumis à autorisation mais placés hors contingent les transports de marchandises au moyen de véhicules automobiles dont le poids total en charge (y compris celui de la remorque) n'excède pas 6 tonnes.

Article 10. Les autorisations dont [il est question] à l'article 7 sont de trois genres :

- a) autorisations à temps valables pour un nombre indéterminé de voyages au cours de l'année civile de la délivrance;
- b) autorisations valables pour un seul voyage aller-retour qui doit être effectué au cours des trois mois qui suivent la date de délivrance;
- c) autorisations pour un seul voyage d'aller et/ou retour exclusivement en transit par le territoire de l'autre Partie contractante à effectuer au cours des trois mois qui suivent la date de délivrance.

Article 11. 1. Les autorisations nécessaires aux véhicules immatriculés en Italie qui circulent sur le territoire danois sont délivrées par l'autorité compétente italienne sur des formulaires envoyés par l'autorité compétente danoise dans les limites du contingent que les autorités susindiquées fixeront d'un commun accord.

2. Les autorisations nécessaires aux véhicules immatriculés au Danemark qui circulent sur le territoire italien sont délivrées par l'autorité compétente danoise sur des formulaires envoyés par l'autorité compétente italienne dans les limites du contingent fixé par les autorités susindiquées.

Article 12. Les autorisations doivent être, sur demande, visées par la Douane à l'entrée et à la sortie du pays pour lequel elles ont été délivrées.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 13. Les transporteurs, leur personnel, les véhicules, les voyageurs et les marchandises sont soumis aux dispositions légales et réglementaires de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils se trouvent.

Article 14. Les transporteurs ne sont pas autorisés à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 15. Les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules sont admis en franchise des droits de douane, de tous les autres taxes et droits d'entrée, étant entendu que le réservoir normal est celui prévu par le constructeur pour le type de véhicules dont il s'agit.

Article 16. Les entreprises dont le siège se trouve sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui transportent des marchandises ou des voyageurs sur la base des dispositions du présent Accord, sont soumises au paiement des impôts sur les véhicules et sur les transports prévus par les lois en vigueur sur le territoire de l'autre Partie.

Article 17. Les autorités compétentes des Parties contractantes fixeront d'un commun accord les modalités concernant l'échange des documents requis et des données statistiques.

Article 18. Au cas de transgression d'une disposition du présent Accord, survenue sur le territoire d'une des Parties contractantes, l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule devra, sur la demande de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, prendre toutes les mesures et sanctions nécessaires en vue d'assurer le respect dudit Accord.

Article 19. 1. Les Parties contractantes se notifieront réciproquement quelles sont les autorités compétentes à régler les questions relatives à l'application du présent Accord.

2. Les représentants des autorités compétentes des Parties contractantes se réuniront en Commission mixte pour déterminer les conditions et les modalités d'ap-

plication et d'exécution du présent Accord et, sur la demande d'une des Parties contractantes, pour résoudre les difficultés qui pourraient éventuellement se présenter.

3. Les décisions de la Commission mixte sont soumises à l'approbation des autorités compétentes des Parties contractantes.

4. La Commission mixte pourra aussi proposer aux autorités compétentes toutes les mesures susceptibles de faciliter et développer les transports entre les deux Etats.

Article 20. 1. Le présent Accord entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant la durée d'une année et sera prorogé automatiquement d'une année à l'autre sauf dénonciation par la voie de notification d'une des Parties contractantes au plus tard trois mois avant son échéance.

FAIT à Rome, le 25 janvier 1973, en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :
H. TABOR

Pour le Gouvernement de la République italienne :
C. GUAZZARONI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING THE CARRIAGE OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Italian Republic, desirous of regulating and facilitating the international carriage of passengers and goods by road between the two countries, have agreed as follows:

Article 1. 1. Each of the Contracting Parties shall grant to carriers of the other Contracting Party the right to carry passengers between the two States and in transit through their territories in motor vehicles registered in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The right referred to in paragraph 1 of this article shall be granted only to carriers authorized to perform in the territory of their country transport operations in one of the categories covered by this Agreement.

I. CARRIAGE OF PASSENGERS

Article 2. 1. The carriage of passengers by motor coach between the territories of the two States or in transit through the said territories, except as specified in article 4, shall require an authorization or licence.

2. The carriage of passengers means any transport operation by means of vehicles used for the carriage of persons and having more than eight seats in addition to the driver's seat.

Article 3. Regular services between the two States or in transit through their territories shall be approved by agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties and shall be subject to the national legislation of the two countries.

Article 4. No authorization shall be required for occasional tourist transport operations. This provision shall apply in every case where the same persons are carried by the same vehicle:

- (a) During closed-door tours which begin and end in the territory of the country in which the vehicle is registered;
- (b) During a journey which begins in the territory of the country in which the vehicle is registered and ends in the territory of the other Contracting Party, provided that the vehicle returns empty to the country in which it is registered;
- (c) When the vehicle enters the country empty in connexion with repairs, in accordance with the provisions to be laid down by the Mixed Commission referred to in article 19.

Article 5. The performance of the carriage of passengers by motor coach, except in the case of regular services (article 3) and occasional tourist transport opera-

¹ Came into force on 24 October 1973, i.e. the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome on 9 October 1973, in accordance with article 20 (1).

tions (article 4), shall require an authorization. Such authorizations shall be issued by the competent authorities of the other Contracting Party on the basis of an application submitted to the competent authority of the Contracting Party in which the vehicle is registered.

If the authority approves the application, it shall be transmitted to the competent authority of the other Contracting Party.

Article 6. The conditions for the issue of the above-mentioned authorizations and licences, particularly as regards their validity, tariffs for regular services and other modalities of carriage, as well as the inspection documents for all categories of carriage, shall be determined by the Mixed Commission referred to in article 19.

II. CARRIAGE OF GOODS

Article 7. All carriage of goods performed on another's account or on own account between the two countries or in transit through their territories shall require an authorization, except in the cases specified in article 9, paragraphs 1 and 2.

Article 8. 1. Authorizations shall be valid either for a single vehicle or for a combination of vehicles (articulated vehicle or truck-trailer combination) and shall authorize it to enter the territory of the other Contracting Party, or pass through it in transit, either loaded or unloaded.

2. On the return journey, carriers may load goods in the territory of the other Contracting Party for delivery in the country in which the vehicle is registered.

3. Carriers domiciled in the territory of one of the Contracting Parties shall not be authorized to load goods in the territory of the other Contracting Party for delivery in a third country and vice versa.

Article 9. 1. No authorization shall be required for:

- (a) Removal of households goods by motor vehicles equipped for the purpose;
- (b) The carriage of human remains by motor vehicles equipped for the purpose;
- (c) The carriage of damaged vehicles and the entry of repair or towing vehicles;
- (d) The carriage of equipment and articles intended for fairs, exhibitions or displays;
- (e) The carriage of racehorses, motor-cars, motor cycles, bicycles, or other sports equipment for sports events;
- (f) The carriage of musical instruments, stage scenery and properties intended for musical or theatrical events;
- (g) The carriage of equipment for making radio or television recordings or cinematographic films.

2. The transport operations referred to in sub-paragraphs (d) to (g) shall, however, be exempt from authorization requirements only if the articles or animals in question are subsequently returned to the country in which the vehicle is registered.

3. The carriage of goods by motor vehicles with a total loaded weight (including that of the trailer) not exceeding 6 tons shall require an authorization but shall be exempt from the quota system.

Article 10. The authorizations referred to in article 7 shall be of three types:

- (a) Authorizations for a specified period valid for an unlimited number of journeys during the calendar year of issue;

- (b) Authorizations valid for a single round trip, which must be made within three months from the date of issue;
- (c) Authorizations valid for a single outgoing and/or return journey exclusively in transit through the territory of the other Contracting Party, to be made within three months from the date of issue.

Article 11. 1. The authorizations required for vehicles registered in Italy and operating in Danish territory shall be issued by the competent Italian authority on forms transmitted by the competent Danish authority within the limits of the quota fixed by agreement between the said authorities.

2. The authorizations required for vehicles registered in Denmark and operating in Italian territory shall be issued by the competent Danish authority on forms transmitted by the competent Italian authority within the limits of the quota fixed by agreement between the said authorities.

Article 12. Authorizations must, upon request, be stamped by customs on entry into and departure from the country for which they have been issued.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 13. Carriers, their personnel, vehicles, passengers and goods shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory they are situated.

Article 14. Carriers shall not be authorized to engage in the carriage of passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party.

Article 15. The fuel contained in the ordinary tanks of vehicles shall be exempt from customs duties, all other taxes and import charges, it being understood that the ordinary tank is the one provided by the manufacturer for the type of vehicle in question.

Article 16. Carriers whose head office is situated in the territory of one of the Contracting Parties and which engage in the carriage of goods or passengers under the provisions of this Agreement shall be subject to the payment of such taxes on vehicles and carriage as are provided for by the laws in force in the territory of the other Party.

Article 17. The competent authorities of the Contracting Parties shall fix by agreement the procedures for exchanging the necessary documents and statistical data.

Article 18. In the event of the violation of a provision of this Agreement in the territory of one of the Contracting Parties, the competent authority of the country in which the vehicle is registered shall, at the request of the competent authority of the other Contracting Party, take all the necessary steps and impose all the necessary sanctions to ensure the observance of the Agreement.

Article 19. 1. Each Contracting Party shall inform the other Contracting Party which authorities are competent to settle questions relating to the application of this Agreement.

2. Representatives of the competent authorities of the Contracting Parties shall meet as a Mixed Commission to determine the conditions and procedures for the application and implementation of this Agreement and, at the request of one of the Contracting Parties, to resolve any difficulties which may arise.

3. The decisions of the Mixed Commission shall be subject to the approval of the competent authorities of the Contracting Parties.

4. The Mixed Commission may also propose to the competent authorities any measures likely to facilitate and promote transport between the two States.

Article 20. 1. This Agreement shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification.

2. This Agreement shall remain in force for a term of one year and shall be extended automatically from year to year unless it is denounced by notice sent by one of the Contracting Parties at least three months before its expiry.

DONE at Rome on 25 January 1973, in two copies in the French language.

For the Government of the Kingdom of Denmark:
H. TABOR

For the Government of the Italian Republic:
C. GUAZZARONI

No. 13168

DENMARK
and
JORDAN

Agreement on a Danish Government Loan to Jordan (with annexes and exchange of letters). Signed at Beirut on 27 September 1973

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 21 March 1974.

DANEMARK
et
JORDANIE

Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Jordanie (avec annexes et échange de lettres). Signé à Beyrouth le 27 septembre 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 21 mars 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK
AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM
OF JORDAN ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO
JORDAN

The Government of Denmark and the Government of Jordan, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of Jordan, a Danish Government loan will be extended to Jordan in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement.

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) will make available to the Government of Jordan (hereinafter called the Borrower) a loan in an amount of 25 million Danish kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

Article II. LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "2nd Government of Jordan Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Central Bank of Jordan (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

Section 2. The Borrower (or the Central Bank of Jordan) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The loan will be free of interest.

Article IV. REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the Loan in thirty-five semi-annual instalments of 700,000 Danish kroner each, commencing on October 1st, 1980 and ending on October 1st, 1997 and one final instalment of 500,000 Danish Kroner on April 1st, 1998.

Section 2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 8, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

¹ Came into force on 27 September 1973 by signature, in accordance with article X (1).

Article V. PLACE OF PAYMENT

The loan shall be repaid by the Borrower in Danish kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Economic and Budget Affairs with Danmarks Nationalbank.

Article VI. USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use the loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Jordan) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of Jordan. An indicative list of such goods is contained in annex II.

Section 2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in Jordan including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Section 3. All contracts to be financed under the loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Section 4. The approval by the Lender of a contract for financing under the loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the loan and for the proper operation of the projects, etc. to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 5. A contract under the loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

Section 6. The proceeds of the loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 7. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

Section 8. Withdrawals from the loan account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other

requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

The National Planning Council
P. O. Box 555
Amman

Cablegrams:

NPC Amman

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhagen

Cablegrams:

Etrangeres Copenhagen

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Economic and Budget Affairs
Copenhagen

Cablegrams:

Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Beirut this 27th day of September 1973.

For the Government of Denmark:

A. HARRIS NIELSEN

For the Government of Jordan:

AKRAM ZUAYTER

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Jordan on a Danish Government loan to Jordan (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX II

This Agreement is applicable to Danish capital equipment and services to Jordan in connection with the following projects or studies:

- (1) Regional planning study;
- (2) Studies on sewage systems for Zerka, Salt and Jerash;
- (3) Master plan for roads in Jordan;
- (4) Establishment of cold storage facilities, including auxiliary equipment for fruits and vegetables in Irbid and other municipalities;
- (5) Production of acclimatized dairy cows in connection with the Sultani Irrigation Scheme;
- (6) Extension of the slaughter house in Amman;
- (7) Hotel projects in Petra and on the Jordan Riviera;
- (8) Slaughter house for the city of Zerka;
- (9) Compost plant in the Municipality of Amman;
- (10) Studies relating to sugar industry;
- (11) Other projects to be agreed upon.

EXCHANGE OF LETTERS

I

ROYAL DANISH EMBASSY
BEIRUT

27th September 1973

Excellency,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of Jordan I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Jordanian importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Jordanian and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of Jordan will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

- (a) the commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement;
 - (b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,
- and inform the Government of Jordan of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of Jordan may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Jordan, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

A. HARRIS NIELSEN

His Excellency Mr. Akram Zuayter
Ambassador of the Hashemite Kingdom of Jordan
Beirut

II

EMBASSY OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
BEIRUT

27th September 1973

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Jordan:

AKRAM ZUAYTER

Mr. A. Harris Nielsen
Chargé d'Affaires a.i.
Royal Danish Embassy
Beirut

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS À LA JORDANIE

Le Gouvernement danois et le Gouvernement jordanien, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de la Jordanie, un prêt du Gouvernement danois sera consenti à la Jordanie conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante.

Article premier. LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé le « Prêteur ») consentira au Gouvernement jordanien (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») un prêt d'un montant de 25 millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

Article II. COMPTE DU PRÊT

Paragraphe 1. A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé « Compte du prêt du Gouvernement jordanien » (ci-après dénommé le « Compte du prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Banque centrale de Jordanie (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et services achetés jusqu'à concurrence du montant du Prêt.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Banque centrale de Jordanie) sera autorisé à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services achetés dans le cadre du Prêt.

Article III. TAUX D'INTÉRÊT

Le prêt ne portera pas intérêt.

Article IV. REMBOURSEMENT

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera le prêt en 35 versements semestriels de 700 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1^{er} octobre 1980 et jusqu'au 1^{er} octobre 1997, avec un versement final de 500 000 couronnes danoises le 1^{er} avril 1998.

Paragraphe 2. Si le prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1973 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

Le prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises à la Danmarks Nationalbank, au crédit du compte courant du Ministère des affaires économiques et budgétaires auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe 1. L'Emprunteur utilisera le prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark en Jordanie de biens d'équipement danois destinés à des projets identifiables et nécessaires au développement économique de la Jordanie. Une liste indicative de ces biens figure à l'annexe II.

Paragraphe 2. Le prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution de projets de développement en Jordanie, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du prêt.

Paragraphe 3. Tous les contrats qui doivent être financés dans le cadre du prêt, devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 4. Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de financement dans le cadre du prêt ne sera pas interprété comme entraînant une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des marchandises et des services financés et destinés à l'exécution du projet, etc., pour lesquels les marchandises auront été livrées et les services fournis dans le cadre du prêt.

Paragraphe 5. Les contrats passés dans le cadre du prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la partie danoise auxdits contrats.

Paragraphe 6. Les fonds provenant du prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

Paragraphe 7. Les fonds provenant du prêt ne pourront pas être utilisés pour payer à l'Emprunteur tout droit d'importation, tout impôt, toute taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, tout droit destiné à compenser un impôt indirect intérieur, ou tous frais ou dépôt requis à l'occasion de la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

Paragraphe 8. Des tirages pourront être effectués sur le Compte du prêt pour exécuter des contrats approuvés pendant une période maximum de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur pourront convenir d'un commun accord.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. Pour le remboursement du prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de Prêt constitue pour l'Emprunteur une obligation définitive.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes qui seront habilitées à agir en son nom, et lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

Article IX. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du prêt sera franc et net de taxes ou d'impôts quels qu'ils soient et ne sera soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission, de l'établissement, de l'enregistrement et de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin lorsque le prêt aura été entièrement remboursé.

Article XI. ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

The National Planning Council
P. O. Box 555
Amman

Adresse télégraphique :
NPC Amman

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministère des affaires étrangères
Agence danoise pour le développement international
Copenhague

Adresse télégraphique :
Etrangères Copenhague

Pour le Prêteur (questions relatives au service du Prêt) :

Ministère des affaires économiques et budgétaires
Copenhague

Adresse télégraphique :
Finans Copenhague

EN FOI DE QUOI, les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Beyrouth, le 27 septembre 1973.

Pour le Gouvernement danois :
A. HARRIS NIELSEN

Pour le Gouvernement jordanien :
AKRAM ZUAYTER

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement jordanien relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Jordanie (ci-après dénommé l'« Accord ») sont régis par les dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. Dans le cas d'un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement contracté en vertu de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, à tout moment, réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le Compte du prêt, nonobstant tout disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension ait cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II. RÉGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 1. Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du Président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le Président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

ANNEXE II

Le présent Accord s'applique aux biens d'équipement et aux services danois suivants qui seront fournis à la Jordanie dans le cadre des projets et études suivants :

- 1) Etude de planification régionale;

- 2) Etude de systèmes d'égouts pour Zerka, Salt et Jerash;
- 3) Plan directeur pour la construction de routes en Jordanie;
- 4) Construction d'installations d'entrepôts frigorifiques, y compris de matériel auxiliaire pour les fruits et légumes à Ribid et dans d'autres municipalités;
- 5) Acclimatation de vaches laitières, dans le cadre du plan d'irrigation de Sultani;
- 6) Agrandissement de l'abattoir d'Amman;
- 7) Projet de construction de l'hôtel à Petra sur la Riviera jordanienne;
- 8) Abattoir pour la ville de Zerka;
- 9) Usine d'engrais dans la municipalité d'Amman;
- 10) Etudes relatives à l'industrie sucrière;
- 11) Autres projets à convenir.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK BEYROUTH

Le 27 septembre 1973

Monsieur,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement jordanien, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Compte du prêt seront effectués de la manière suivante :

1. L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel jordanien négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités jordaniennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2. Le Gouvernement jordanien soumettra au Ministère danois des affaires étrangères pour approbation des copies des contrats conclus dans le cadre du présent Accord. Ce dernier vérifiera, entre autre, que :

- a) Les marchandises et les services contractés entrent dans le cadre du présent Accord;
- b) Les biens d'équipement concernés ont été fabriqués au Danemark, ou les services à fournir seront assurés par des personnes exerçant leurs activités au Danemark, et fera connaître au Gouvernement jordanien ses conclusions.

3. Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement jordanien pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt afin de payer les marchandises en question. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement jordanien, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :

A. HARRIS NIELSEN

Son Excellence Monsieur Akram Zuayter
Ambassadeur du Royaume hachémite de Jordanie
Beyrouth

II

AMBASSADE DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE
BEYROUTH

Le 27 septembre 1973

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement jordanien :

AKRAM ZUAYTER

Monsieur A. Harris Nielsen
Chargé d'affaires p.i.
Ambassade royale du Danemark
Beyrouth

No. 13169

**DENMARK
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
reciprocal granting of authorizations to operate amateur
radio stations. Copenhagen, 11 October 1973**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 21 March 1974.

**DANEMARK
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'octroi
réciproque d'autorisations aux stations radio amateurs.
Copenhague, 11 octobre 1973**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 21 mars 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE RECIPROCAL GRANTING OF AUTHORIZATIONS TO OPERATE AMATEUR RADIO STATIONS

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, October 11, 1973

Ref. No. H. 2. - 92.D.49.

Your Excellency,

I have the honour to refer to conversations between representatives of the Government of Denmark and representatives of the Government of the United States of America relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of article 4I of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.² It is proposed that an agreement with respect to this matter be concluded as follows:

1. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.

2. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

Upon the receipt of a reply note from you indicating the concurrence of the Government of the United States of America, it will be considered that this note and the reply note constitute an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of the reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

IVAR NØRGAARD

His Excellency Mr. Philip K. Crowe
Ambassador of the United States of America
Copenhagen

¹ Came into force on 11 October 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893*.

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Copenhagen, October 11, 1973

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of October 11, 1973, Ref. No. H.2.92.D.49, in which reference is made to conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Denmark relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.

Pursuant to section 303(1)(2) and 310 (a) of the Communications Act of 1934 as amended (47 U.S.C. 303 (1) (2), 310 (a)), the Government of the United States of America is prepared to conclude an agreement with respect to this matter as follows:

[See note I]

In accordance with the suggestion made in Your Excellency's note, that note and this reply note indicating the concurrence of the Government of the United States of America are considered as constituting an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of this reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PHILIP K. CROWE

His Excellency Ivar Nørgaard
Minister for Foreign Economic Affairs
Copenhagen

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'OCTROI
RÉCIPROQUE D'AUTORISATIONS AUX STATIONS RADIO
AMATEURS

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 11 octobre 1973

Ref. n° H.2.-92.D. 49

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement danois et des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs brevetés des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959². Le Gouvernement du Danemark propose de conclure à ce sujet l'accord ci-après :

1. Toute personne dûment autorisée à exploiter une station radio d'amateur en vertu d'une licence délivrée par son Gouvernement sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

2. Avant de pouvoir transmettre des communications ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, toute personne à ce dûment habilitée par son Gouvernement devra obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre Gouvernement.

3. Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2, aux termes et conditions qu'il édictera, et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à son gré, à tout moment.

Au reçu de votre réponse notifiant l'assentiment du Gouvernement danois, la présente note et votre réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et que chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer moyennant un préavis de six mois.

Veillez agréer, etc.

IVAR NØRGAARD

Son Excellence Monsieur Philip K. Crowe
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Copenhague

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Union internationale des télécommunications, Règlement des radiocommunications, Genève, 1959.

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Copenhague, le 11 octobre 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 11 octobre 1973, Ref. n° H.2.92.D.49, dans laquelle il est fait mention des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement danois au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en ce qui concerne la délivrance aux opérateurs radio amateurs brevetés des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959.

En vertu des articles 303, *l*, 2, et 310, *a*, du *Communication Act* de 1934, tel qu'il a été modifié (47.U.S.C. 303, *l*, 2; 310, *a*), le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à conclure à ce sujet l'accord ci-après :

[*Voir note I*]

Conformément à la suggestion contenue dans votre note, cette note et la présente réponse sont considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et que chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer moyennant un préavis de six mois.

Veuillez agréer, etc.

PHILIP K. CROWE

Son Excellence Monsieur Ivar Nørgaard
Ministre des affaires économiques étrangères
Copenhague

No. 13170

**DENMARK
and
DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM**

Exchange of letters constituting an agreement concerning a grant of machinery and spare parts for a cement factory in the Democratic Republic of Viet-Nam. Peking, 31 October 1973

Authentic text: French.

Registered by Denmark on 21 March 1974.

**DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture de machines et de pièces de rechange destinées à une usine de ciment dans la République démocratique du Viet-Nam. Pékin, 31 octobre 1973

Texte authentique : français.

Enregistré par le Danemark le 21 mars 1974.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
DU VIET-NAM RELATIF À LA FOURNITURE DE MACHINES
ET DE PIÈCES DE RECHANGE DESTINÉES À UNE USINE DE
CIMENT DANS LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-
NAM

I

AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK
POUR LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM

p. t. Pékin, le 31 octobre 1973

Excellence,

Me référant aux entretiens à Hanoi du 12 au 19 mai 1973 entre les représentants du Gouvernement du Royaume du Danemark et les représentants du Gouvernement de la République démocratique du Viet-Nam portant entre autres sur l'assistance danoise sous forme de fournitures de machines et de pièces de rechange pour une usine à ciment dans la République démocratique du Viet-Nam, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions suivantes soient appliquées à cet assistance.

I. Le Gouvernement du Danemark mettra à la disposition de la République démocratique du Viet-Nam à titre de don, les machines et les pièces de rechange énumérées à l'annexe ci-jointe et destinées à l'usine « Nha May Xi măng » à Haiphong d'une valeur totale de 20 millions de couronnes danoises.

II. Le Ministère des affaires étrangères danois, division de la coopération internationale pour le développement, 7, Amaliegade, 1256 Copenhague K (dénommée ci-après DANIDA) assurera l'achat des machines et des pièces de rechange mentionnées ci-dessus sous paragraphe I et se chargera de leur livraison c.a.f. (coût-assurance-fret) à Haiphong.

Les envois seront adressés à :

Marquage des marchandises K 6/DM 36/63 GOIP
République démocratique du Viet-Nam
Haiphong

Adresse télégraphique pour correspondance : ◦
Machinoimport, Hanoi

Dans le plus bref délai après l'expédition d'un envoi au Viet-Nam, la DANIDA enverra les factures et les connaissements à :

Banque du commerce extérieur
République démocratique du Viet-Nam,
Hanoi, 3 exemplaires
Machinoimport, Hanoi, 3 exemplaires.

III. Le Gouvernement de la République démocratique du Viet-Nam veillera au déchargement, à la déclaration en douane et au transport à l'usine à Haiphong des machines et

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1973 par l'échange desdites lettres.

des pièces de rechange aussitôt que possible après leur arrivée au port de Haiphong et se chargera de tous les frais s'y rapportant.

IV. La République démocratique du Viet-Nam informera la DANIDA lorsque l'installation des machines et des pièces de rechange mentionnées ci-dessus sous paragraphe I sera terminée et lui indiquera en même temps dans quelle étendue la capacité de production de l'usine a par suite été améliorée.

Si le Gouvernement de la République démocratique du Viet-Nam peut accepter les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements sur cette affaire.

J'utilise cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les expressions de ma plus haute considération.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

J. A. W. PALUDAN
Ambassadeur du Danemark

Son Excellence Monsieur Ngô Thuyên
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République démocratique du Viet-Nam
Pékin

II

DAI SÚ QUÁN NUỐC VIỆT NAM DÂN CHỦ CÔNG HÒA¹

Pékin, le 31 octobre 1973

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 31 octobre 1973, conçue dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Pour le Gouvernement de la République démocratique
du Viet-Nam :

NGÔ THUYỀN
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Son Excellence M. J. A. W. Paludan
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Royaume de Danemark
Pékin

¹ Ambassade de la République démocratique du Viet-Nam.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DEN-
MARK AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC
REPUBLIC OF VIET-NAM CONCERNING A GRANT OF
MACHINERY AND SPARE PARTS FOR A CEMENT FACTORY
IN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM

I

ROYAL EMBASSY OF DENMARK
FOR THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM

p. t. Peking, 31 October 1973

Sir,

With reference to the talks in Hanoi from 12 to 19 May 1973 between the representatives of the Government of the Kingdom of Denmark and the representatives of the Government of the Democratic Republic of Viet-Nam concerning, *inter alia*, Danish assistance in the form of supplies of machinery and spare parts for a cement factory in the Democratic Republic of Viet-Nam, I have the honour to propose that the following provisions should apply to the said assistance.

I. The Government of Denmark shall make available to the Democratic Republic of Viet-Nam, in the form of a grant, the machinery and spare parts listed in the attached annex, for the “Nha May Xi măng” factory at Haiphong, to a total value of 20 million Danish kroner.

II. The Danish Ministry of Foreign Affairs, Division of International Co-operation for Development, 7 Amaliegade, 1256 Copenhagen K (hereinafter referred to as “DANIDA”) shall be responsible for the purchase of the machinery and spare parts referred to in paragraph I above and for their delivery CIF (cost, insurance, freight) to Haiphong.

The consignments shall be addressed to:

Shipping marks K6/DM36/63 GOIP
Democratic Republic of Viet-Nam
Haiphong

Telegraphic address for correspondence:

Machinoimport, Hanoi

As soon as possible after the shipment of a consignment to Viet-Nam, DANIDA shall send the invoices and bills of lading to:

Banque du commerce extérieur
Democratic Republic of Viet-Nam
Hanoi, three copies
Machinoimport, Hanoi, three copies.

III. The Government of the Democratic Republic of Viet-Nam shall ensure the unloading, customs clearance and transportation to the factory at Haiphong of the machinery

¹ Came into force on 31 October 1973 by the exchange of the said letters.

and spare parts as soon as possible after their arrival at the port of Haiphong and shall assume all related costs.

IV. The Democratic Republic of Viet-Nam shall inform DANIDA when the installation of the machinery and spare parts referred to in paragraph I above has been completed, indicating at the same time the extent to which the production capacity of the factory has thereby been improved.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Democratic Republic of Viet-Nam, I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, etc.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

J. A. W. PALUDAN
Ambassador of Denmark

His Excellency Mr. Ngô Thuyên
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Democratic Republic of Viet-Nam
Peking

II

EMBASSY OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM

Peking, 31 October 1973

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 31 October 1973, reading as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing.

For the Government of the Democratic Republic of Viet-Nam:

NGÔ THUYÊN
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

His Excellency Mr. J. A. W. Paludan
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Kingdom of Denmark
Peking

No. 13171

MULTILATERAL

Lisbon Agreement for the protection of appellations of origin and their international registration (with Regulations for carrying out the said Agreement and official English translation). Done at Lisbon on 31 October 1958

Authentic text: French.

Registered by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, acting on behalf of the Parties, on 22 March 1974.

MULTILATÉRAL

Arrangement de Lisbonne concernant la protection des appellations d'origine et leur enregistrement international (avec Règlement pour l'exécution dudit Arrangement et traduction anglaise officielle). Fait à Lisbonne le 31 octobre 1958

Texte authentique : français.

Enregistré par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, agissant au nom des Parties, le 22 mars 1974.

ARRANGEMENT DE LISBONNE¹ CONCERNANT LA PROTECTION DES APPELLATIONS D'ORIGINE ET LEUR ENREGISTREMENT INTERNATIONAL

Cuba, l'Espagne, la France, la République populaire de Hongrie, Israël, l'Italie, le Portugal, la République populaire roumaine et la République tchécoslovaque,

Également animés du désir de protéger d'une manière aussi efficace et uniforme que possible les appellations d'origine,

Vu l'article 15 de la Convention de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle², révisée à Bruxelles le 14 décembre 1900³, à Washington le 2 juin 1911⁴, à La Haye le 6 novembre 1935⁵, à Londres le 2 juin 1934⁶ et à Lisbonne le 31 octobre 1958,⁷

Ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant :

Article premier. Les pays auxquels s'applique le présent Arrangement sont constitués à l'état d'Union particulière dans le cadre de l'Union pour la protection de la propriété industrielle.

Ils s'engagent à protéger, sur leurs territoires, selon les termes du présent Arrangement, les appellations d'origine des produits des autres pays de l'Union

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1966 à l'égard des sept pays indiqués ci-après, c'est-à-dire un mois après que le dépôt de la cinquième ratification eut été notifié par le Gouvernement suisse, conformément à l'article 13, paragraphe 2. Les instruments de ratification et d'adhésion ont été déposés auprès du Gouvernement suisse comme indiqué ci-après :

Pays	Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)		Date de la notification correspondante	
Haïti	17	janvier 1961a	25 août	1966*
France	24	mars 1961	29 mai	1961
(Avec déclaration aux termes de laquelle l'Arrangement est applicable à tous les territoires de la République française — départements métropolitains, départements algériens, départements sahariens, départements de la Guadeloupe, de la Guyane, de la Martinique, de la Réunion et territoires d'outre-mer.)				
Tchécoslovaquie	12	août 1961	3 octobre	1961
Israël	31	janvier 1963	1 ^{er} juin	1963
Cuba	17	septembre 1963	28 octobre	1963
Mexique	21	février 1964a	25 août	1966*
Portugal	9	juin 1966	25 août	1966

Par la suite, l'Arrangement est entré en vigueur à l'égard des pays suivants comme indiqué ci-après, c'est-à-dire un mois après notification par le Gouvernement suisse du dépôt de leur instrument de ratification, conformément à l'article 13, paragraphe 2 :

Pays	Date du dépôt de l'instrument de ratification		Date de la notification	
Hongrie**	29	décembre 1966	23 février	1967
(Avec effet au 23 mars 1967.)				
Italie	15	août 1968	29 novembre	1968
(Avec effet au 29 décembre 1968.)				

* Adhésion en vertu de l'article 11 de l'Arrangement.

** Voir p. 196 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la ratification.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome X, p. 133.

³ *Ibid.*, tome XXX, p. 465.

⁴ *Ibid.*, troisième série, tome VIII, p. 760.

⁵ Devrait se lire : 6 novembre 1925. Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIV, p. 289.

⁶ *Ibid.*, vol. CXCII, p. 17.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 107.

particulière, reconnues et protégées à ce titre dans le pays d'origine et enregistrées au Bureau de l'Union pour la protection de la propriété industrielle.

Article 2. (1) On entend par appellation d'origine, au sens du présent Arrangement, la dénomination géographique d'un pays, d'une région ou d'une localité servant à désigner un produit qui en est originaire et dont la qualité ou les caractères sont dus exclusivement ou essentiellement au milieu géographique, comprenant les facteurs naturels et les facteurs humains.

(2) Le pays d'origine est celui dont le nom, ou dans lequel est située la région ou la localité dont le nom, constitue l'appellation d'origine qui a donné au produit sa notoriété.

Article 3. La protection sera assurée contre toute usurpation ou imitation, même si l'origine véritable du produit est indiquée ou si l'appellation est employée en traduction ou accompagnée d'expressions telles que « genre », « type », « façon », « imitation » ou similaires.

Article 4. Les dispositions du présent Arrangement n'excluent en rien la protection existant déjà en faveur des appellations d'origine dans chacun des pays de l'Union particulière, en vertu d'autres instruments internationaux, tels que la Convention de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle, et l'Arrangement de Madrid du 14 avril 1891 concernant la répression des indications de provenance fausses ou fallacieuses⁸, révisés en dernier lieu à Lisbonne le 31 octobre 1958⁹, ou en vertu de la législation nationale ou de la jurisprudence.

Article 5. (1) L'enregistrement des appellations d'origine sera effectué auprès du Bureau international pour la protection de la propriété industrielle, à la requête des administrations des pays de l'Union particulière, au nom des personnes physiques ou morales, publiques ou privées, titulaires du droit d'user de ces appellations selon leur législation nationale.

(2) Le Bureau international notifiera sans retard les enregistrements aux administrations des divers pays de l'Union particulière et les publiera dans un recueil périodique.

(3) Les administrations des pays pourront déclarer qu'elles ne peuvent assurer la protection d'une appellation d'origine, dont l'enregistrement leur aura été notifié, mais pour autant seulement que leur déclaration soit notifiée au Bureau international, avec l'indication des motifs, dans un délai d'une année à compter de la réception de la notification de l'enregistrement, et sans que cette déclaration puisse porter préjudice, dans le pays en cause, aux autres formes de protection de l'appellation auxquelles le titulaire de celle-ci pourrait prétendre, conformément à l'article 4 ci-dessus.

(4) Cette déclaration ne pourra pas être opposée par les administrations des pays unionistes après l'expiration du délai d'une année prévu à l'alinéa précédent.

(5) Le Bureau international donnera connaissance, dans le plus bref délai, à l'administration du pays d'origine de toute déclaration faite aux termes de l'alinéa (3) par l'administration d'un autre pays. L'intéressé, avisé par son administration nationale de la déclaration faite par un autre pays, pourra exercer dans cet autre pays tous recours judiciaires ou administratifs appartenant aux nationaux de ce pays.

(6) Si une appellation, admise à la protection dans un pays sur notification de son enregistrement international, se trouvait déjà utilisée par des tiers dans ce pays, depuis une date antérieure à cette notification, l'administration compétente de ce pays aurait la faculté d'accorder à ces tiers un délai, ne pouvant dépasser deux ans,

⁸ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XVIII, p. 839.

⁹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 163.

pour mettre fin à cette utilisation, à condition d'en aviser le Bureau international dans les trois mois suivant l'expiration du délai d'une année stipulé à l'alinéa (3) ci-dessus.

Article 6. Une appellation admise à la protection dans un des pays de l'Union particulière, suivant la procédure prévue à l'article 5, n'y pourra être considérée comme devenue générique, aussi longtemps qu'elle se trouve protégée comme appellation d'origine dans le pays d'origine.

Article 7. (1) L'enregistrement effectué auprès du Bureau international conformément à l'article 5 assure, sans renouvellement, la protection pour toute la durée mentionnée à l'article précédent.

(2) Il sera payé pour l'enregistrement de chaque appellation d'origine une taxe unique.

Le montant de la taxe à percevoir sera fixé, à l'unanimité, par le Conseil institué par l'article 9 ci-après.

Le produit des taxes perçues par le Bureau international est destiné à subvenir aux frais du service de l'enregistrement international des appellations d'origine, sous réserve de l'application, aux pays de l'Union particulière, de l'article 13 (8) de la Convention de Paris.

Article 8. Les poursuites nécessaires pour assurer la protection des appellations d'origine pourront être exercées, dans chacun des pays de l'Union particulière, suivant la législation nationale :

1° à la diligence de l'administration compétente ou à la requête du Ministère public;

2° par toute partie intéressée, personne physique ou morale, publique ou privée.

Article 9. (1) Pour le fonctionnement du présent Arrangement, il est institué auprès du Bureau international un Conseil composé des représentants de tous les pays faisant partie de l'Union particulière.

(2) Ce Conseil établit son statut et ses règles de procédure et les coordonne avec les organes de l'Union pour la protection de la propriété industrielle et ceux des organisations internationales ayant conclu avec le Bureau international des accords de collaboration.

Article 10. (1) Les détails d'exécution du présent Arrangement sont déterminés par un Règlement qui sera signé en même temps que l'Arrangement.

(2) Le présent Arrangement ainsi que le Règlement d'exécution, pourront être soumis à des révisions, conformément à l'article 14 de la Convention générale.

Article 11. (1) Les pays membres de l'Union pour la protection de la propriété industrielle qui n'ont pas pris part au présent Arrangement seront admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par les articles 16 et 16bis de la Convention de Paris.

(2) La notification d'adhésion assurera, par elle-même, sur le territoire du pays adhérent, le bénéfice des dispositions ci-dessus aux appellations d'origine qui, au moment de l'adhésion, bénéficient de l'enregistrement international.

(3) Toutefois, chaque pays, en adhérant au présent Arrangement, pourra, dans un délai d'une année, déclarer quelles sont les appellations d'origine, déjà enregistrées au Bureau international, pour lesquelles il exerce la faculté prévue à l'article 5, alinéa (3).

(4) En cas de dénonciation du présent Arrangement, l'article 17bis de la Convention de Paris fait règle.

Article 12. Le présent Arrangement restera en vigueur aussi longtemps que cinq pays au moins en feront partie.

Article 13. Le présent Arrangement sera ratifié et les instruments de ratification en seront déposés auprès du Gouvernement de la Confédération suisse.

Il entrera en vigueur dès sa ratification par cinq pays, un mois après que le dépôt de la cinquième ratification aura été notifié par le Gouvernement de la Confédération suisse et, pour les pays au nom desquels il serait ratifié ensuite, un mois après la notification de chacune de ces ratifications.

Article 14. (1) Le présent Arrangement sera signé en un seul exemplaire en langue française, lequel sera déposé dans les archives du Gouvernement de la Confédération suisse. Une copie certifiée sera remise par ce dernier à chacun des Gouvernements des pays de l'Union particulière.

(2) Le présent Arrangement restera ouvert à la signature des pays de l'Union pour la protection de la propriété industrielle, jusqu'au 31 décembre 1959.

(3) Des traductions officielles du présent Arrangement seront établies en langues allemande, anglaise, espagnole, italienne et portugaise.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Etats ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement.

FAIT à Lisbonne, le 31 octobre 1958.

Pour Cuba :

ad referendum
Dr. JOSE ANTONIO MAHY

Pour l'Espagne :

ad referendum
RAFAEL MORALES

Pour la France :

G. FINNISS

Pour la République populaire de Hongrie :

ad referendum
PÁL RÁCZ

Pour Israël :

Dr. G. KITRON
Dr. REINHOLD COHN
Dr. I. BEN-MEIR

Pour l'Italie :

TALAMO
GIUSEPPE MARCHEGIANO
MARCELLO ROSCIONI

Pour le Portugal :

LUÍS DA CÂMARA PINTO COELHO
AFONSO MARCHUETA
ALEXANDRE DE LANCASTRE ARAÚJO BOBONE
JORGE VAN ZELLER GARIN
JOÃO BARATA GAGLIARDINI GRAÇA
VÍTOR HUGO FORTES ROCHA

Pour la République populaire roumaine :

Dr. CLEJA

Pour la République tchécoslovaque :

JAN OBHLÍDAL

Pour le Maroc :

TAHAR MEKOUAR

Pour la Turquie :

Prof. Dr. F. K. GÖKAY

Pour la Grèce :

A. CONTOUMAS

RÈGLEMENT POUR L'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT DE LISBONNE CONCERNANT LA PROTECTION DES APPELLATIONS D'ORIGINE ET LEUR ENREGISTREMENT INTERNATIONAL

Article premier. La demande destinée à obtenir l'enregistrement international d'une appellation d'origine sera établie en langue française en deux exemplaires, sur des formulaires fournis par le Bureau international. Elle sera accompagnée du montant de la taxe due et contiendra les indications suivantes :

- 1° le pays requérant et son administration compétente pour recevoir les notifications, ainsi que l'indication du ou des titulaires de l'appellation d'origine,
- 2° l'appellation d'origine dont l'enregistrement est demandé,
- 3° le produit auquel s'applique cette appellation,
- 4° l'aire de production,
- 5° le titre et la date des dispositions législatives ou réglementaires ou des décisions judiciaires qui reconnaissent la protection dans le pays requérant,
- 6° la date d'envoi de la demande.

Les administrations des pays auxquelles est notifié un enregistrement pourront demander, par l'entremise du Bureau international, une copie en langue originale des documents prévus au chiffre 5° ci-dessus.

Le Bureau complètera ces indications par la date du dépôt et le numéro d'ordre.

Article 2. Le Bureau international tiendra :

- 1° un registre général des appellations d'origine, où celles-ci seront inscrites, en ordre chronologique, avec les indications précisées à l'article premier et, en outre, la date de réception de la notification de l'administration nationale requérante, celle de la notification du Bureau international aux administrations des autres pays de l'Union particulière et des refus de celle-ci, et l'indication des délais éventuellement accordés conformément à l'alinéa (6) de l'article 5 de l'Arrangement;
- 2° un registre spécial pour chaque pays de l'Union particulière, où les mêmes indications seront transcrites en ordre chronologique.

Article 3. Si le Bureau international constate qu'une demande d'enregistrement est irrégulière dans la forme, il doit surseoir à l'enregistrement de l'appellation d'origine, en avisant sans retard l'administration requérante, pour permettre la régularisation de la demande.

Article 4. (1) L'inscription une fois faite dans les registres, le Bureau international certifiera sur les deux exemplaires de la demande que l'enregistrement a eu lieu, et les revêtira de sa signature et de son timbre.

(2) Un de ces deux exemplaires restera dans les archives du Bureau, l'autre sera envoyé à l'administration intéressée.

(3) Le Bureau international notifiera le plus tôt possible aux différentes administrations nationales toutes les indications prévues à l'article premier, ainsi que les communications des administrations nationales prévues à l'article 5.

(4) Les administrations nationales pourront demander en tout temps la radiation d'un enregistrement fait à leur demande. Le Bureau international procédera à cette radiation et la notifiera aux diverses administrations nationales.

Article 5. Le Bureau international publiera dans le recueil périodique « Les Appellations d'origine » :

- a) les appellations d'origine enregistrées, avec les indications mentionnées sous les chiffres 1 à 6 de l'article premier du présent Règlement;
- b) les notifications éventuelles de refus qui lui parviendraient conformément à l'article 5, alinéa (3), de l'Arrangement, ainsi que la suite qui leur aura été donnée;
- c) les autorisations éventuelles de continuation d'usage de certaines appellations conformément à l'article 5, alinéa (6), de l'Arrangement;
- d) les radiations éventuelles d'enregistrements internationaux.

Article 6. Le Conseil se réunit sur convocation du directeur du Bureau international.

Il devra être convoqué pour la première fois dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Arrangement.

Article 7. (1) En vue de l'application de l'article 7, alinéa (2), de l'Arrangement, et sous réserve des compétences de la Haute Autorité de Surveillance, le Bureau international présentera au Conseil, chaque année, au cours du premier trimestre, un rapport spécial de gestion concernant le service de l'enregistrement international des appellations d'origine.

(2) Le montant de la taxe unique d'enregistrement sera initialement de 50 francs suisses.

Article 8. Le présent Règlement entrera en vigueur en même temps que l'Arrangement auquel il se rapporte et il aura la même durée.

Pour Cuba :

ad referendum
Dr. JOSÉ ANTONIO MAHY

Pour l'Espagne :

ad referendum
RAFAEL MORALES

Pour la France :

G. FINNISS

Pour la République populaire de Hongrie :

PÁL RÁCZ

Pour Israël:

Dr. G. KITRON
Dr. REINHOLD COHN
Dr. I. BEN-MEIR

Pour l'Italie :

TALAMO
GIUSEPPE MARCHEGIANO
MARCELLO ROSCIONI

Pour le Portugal:

LUÍS DA CÂMARA PINTO COELHO
AFONSO MARCHUETA
ALEXANDRE DE LANCASTRE ARAÚJO BOBONE
JORGE VAN ZELLER GARIN
JOÃO BARATA GAGLIARDINI GRAÇA
VITOR HUGO FORTES ROCHA

Pour la République populaire roumaine :

Dr. CLEJA

Pour la République tchécoslovaque :

JAN OBHLÍDAL

Pour le Maroc :

TAHAR MEKOUAR

Pour la Turquie :

Prof. Dr. F. K. GÖKAY

Pour la Grèce :

A. CONTOUMAS

DÉCLARATION FAITE LORS DE LA RATIFICATION

HONGRIE

« En ce qui concerne l'alinéa (1) de l'article II de l'Arrangement de Lisbonne du 31 octobre 1958, concernant la protection des appellations d'origine et leur enregistrement international, le Conseil de Présidence de la République populaire hongroise tient à exprimer son attachement aux principes inclus dans la Déclaration adoptée le 14 décembre 1960 par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et garantissant l'indépendance des pays et des peuples des colonies¹. Il s'en suit que le Conseil de Présidence de la République populaire hongroise estime que le colonialisme, quelles qu'en soient la forme et les manifestations, est contraire au droit international en vigueur. »

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

[OFFICIAL ENGLISH TRANSLATION—TRADUCTION ANGLAISE OFFICIELLE]¹

LISBON AGREEMENT² FOR THE PROTECTION OF APPELLATIONS OF ORIGIN AND THEIR INTERNATIONAL REGISTRATION

Cuba, the Czechoslovak Republic, France, the Hungarian People's Republic, Israel, Italy, Portugal, the Romanian People's Republic and Spain,

Being equally desirous of protecting appellations of origin as effectively and uniformly as possible,

Having regard to article 15 of the Paris Convention of 20 March 1883 for the Protection of Industrial Property,³ revised at Brussels on 14 December 1900,⁴ at Washington on 2 June 1911,⁵ at The Hague on 6 November 1925,⁶ at London on 2 June 1934⁷ and at Lisbon on 31 October 1958,⁸

Have, by mutual consent and subject to ratification, adopted the following Agreement:

Article 1. The countries to which this Agreement applies form a Special Union within the framework of the Union for the Protection of Industrial Property.

¹Established by the World Intellectual Property Organization in accordance with article 14 (3) (except, for the preamble, which has been translated by the Secretariat) — Etablie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle conformément à l'article 14, paragraphe 3 (à l'exception du préambule qui a été traduit par le Secrétariat).

²Came into force on 25 September 1966, in respect of the following seven countries, i.e. one month after the deposit of the fifth ratification had been notified by the Government of Switzerland, in accordance with article 13 (2). The instruments of ratification and accession were deposited with the Government of Switzerland as indicated hereafter:

Country	Date of deposit of instrument of ratification, or accession (a)	Date of the corresponding notification
Haiti	17 January 1961 ^a	25 August 1966*
France	24 March 1961	29 May 1961
(With a declaration that the Agreement shall apply to all the territories of the French Republic — Metropolitan Departments, Algerian Departments, Saharian Departments, Departments of Guadeloupe, Guyana, Martinique, Reunion, and Overseas Territories.)		
Czechoslovakia	12 August 1961	3 October 1961
Israel	31 January 1963	1 June 1963
Cuba	17 September 1963	28 October 1963
Mexico	21 February 1964 ^a	25 August 1966*
Portugal	9 June 1966	25 August 1966

Subsequently, the Agreement came into force in respect of the following countries as indicated hereafter, i.e. one month after the deposit of their instrument of ratification had been notified by the Government of Switzerland, in accordance with article 13 (2):

Country	Date of deposit of the instrument of ratification	Date of the notification
Hungary** (With effect from 23 March 1967.)	29 December 1966	23 February 1967
Italy (With effect from 29 December 1968.)	15 August 1968	29 November 1968

* Accession under article 11 of the Agreement.

** See p. 203 of this volume for the text of the declaration made upon ratification.

³ *British and Foreign State Papers*, vol. 74, p. 44.

⁴ *Ibid.*, vol. 92, p. 807.

⁵ *Ibid.*, vol. 104, p. 116.

⁶ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXIV, p. 289.

⁷ *Ibid.*, vol. CXCI, p. 17.

⁸ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 107.

They undertake to protect on their territories, in accordance with the terms of this Agreement, the appellations of origin of products of the other countries of the Special Union, recognized and protected as such in the country of origin and registered at the Bureau of the Union for the Protection of Industrial Property.

Article 2. (1) In this Agreement “appellation of origin” means the geographical name of a country, region or locality which serves to designate a product originating therein, the quality and characteristics of which are due exclusively or essentially to the geographical environment, including natural and human factors.

(2) The country of origin is the country whose name, or the country in which is situated the region or locality whose name, constitutes the appellation of origin which has given the product its reputation.

Article 3. Protection shall be ensured against any usurpation or imitation, even if the true origin of the product is indicated or if the appellation is used in translated form or accompanied by terms such as “kind,” “type,” “make,” “imitation,” or the like.

Article 4. The provisions of this Agreement shall in no way exclude the protection already granted to appellations of origin in each of the countries of the Special Union by virtue of other international instruments, such as the Paris Convention of March 20, 1883, for the protection of industrial property and the Madrid Agreement of April 14, 1891, for the repression of false or deceptive indications of source,¹ last revised at Lisbon on October 31, 1958,² or by virtue of national legislation or judicial decisions.

Article 5. (1) The registration of appellations of origin shall be effected at the International Bureau for the Protection of Industrial Property, at the request of the administrations of the countries of the Special Union, in the name of any individual person or legal entity, public or private, having, according to their national legislation, a right to use such appellations.

(2) The International Bureau shall, without delay, notify the administrations of the various countries of the Special Union of such registrations, and shall publish them in a periodical.

(3) The administration of any country may declare that it cannot ensure the protection of an appellation of origin whose registration has been notified to it, but only in so far as its declaration is notified to the International Bureau, together with an indication of the reasons therefor, within a period of one year from the receipt of the notification of the registration, and provided that this declaration is not detrimental, in the country concerned, to the other forms of protection of the appellation which the owner thereof may be entitled to claim under article 4, above.

(4) This declaration may not be made by the administrations of the countries of the Union after the expiry of the period of one year provided for in the preceding paragraph.

(5) The International Bureau shall, as soon as possible, notify the administration of the country of origin of any declaration made under the terms of paragraph (3) by the administration of another country. The interested party, when informed by his national administration of the declaration made by another country, may resort, in that other country, to all the judicial and administrative remedies open to the nationals of that country.

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 96, p. 387.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 163.

(6) If an appellation which has been granted protection in a given country pursuant to the notification of its international registration has already been used by third parties in that country from a date prior to that notification, the competent administration of the said country shall have the right to grant to such third parties a period not exceeding two years to terminate such use, on condition that it advise the International Bureau accordingly during the three months following the expiration of the period of one year provided for in paragraph (3), above.

Article 6. An appellation which has been granted protection in one of the countries of the Special Union, pursuant to the procedure provided for in article 5, cannot, in that country, be considered as having become generic, as long as it is protected as an appellation of origin in the country of origin.

Article 7. (1) Registration effected at the International Bureau in conformity with article 5 shall ensure, without renewal, protection for the whole of the period referred to in the preceding article.

(2) A single fee shall be paid for the registration of each appellation of origin. The amount of the fee to be collected shall be fixed unanimously by the Council established under article 9, below.

The receipts from the fees collected by the International Bureau shall be used to meet the expenses of the international registration service of appellations of origin, subject to the application, to the countries of the Special Union, of article 13(8) of the Paris Convention.

Article 8. The legal action required for ensuring the protection of appellations of origin may be taken in each of the countries of the Special Union under the provisions of the national legislation:

1. at the instance of the competent administration or at the request of the public prosecutor;
2. by any interested party, whether an individual person or a legal entity, whether public or private.

Article 9. (1) A Council composed of representatives of all the countries members of the Special Union shall be established, at the International Bureau, for the implementation of this Agreement.

(2) This Council shall draw up its own statutes and rules of procedure and coordinate them with the organs of the Union for the Protection of Industrial Property and with those of international organizations which have concluded agreements for cooperation with the International Bureau.

Article 10. (1) The details for carrying out this Agreement are fixed in the Regulations which shall be signed at the same time as the Agreement.

(2) This Agreement, and the Regulations for carrying it out, may be revised in accordance with article 14 of the General Convention.

Article 11. (1) Member countries of the Union for the Protection of Industrial Property which are not parties to this Agreement may accede to it at their request and in the manner prescribed in articles 16 and 16*bis* of the Paris Convention.

(2) Notification of accession shall, in itself, ensure, on the territory of the acceding country, the benefit of the above provisions for appellations of origin which, at the time of the accession, are the subject of international registration.

(3) However, any country acceding to this Agreement may, within a period of one year, declare in regard to which appellations of origin, already registered at the International Bureau, it wishes to exercise the right provided for in article 5(3).

(4) In the event of denunciation of this Agreement, article 17bis of the Paris Convention shall apply.

Article 12. This Agreement shall remain in force as long as five countries at least are parties to it.

Article 13. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification deposited with the Government of the Swiss Confederation.

It shall come into force upon ratification by five countries, one month after the deposit of the fifth ratification has been notified by the Government of the Swiss Confederation, and, in the countries in whose name it is ratified at a later date, one month after the notification of each of such ratifications.

Article 14. (1) This Agreement shall be signed in a single copy in the French language, which shall be deposited in the archives of the Government of the Swiss Confederation. A certified copy shall be transmitted by the latter to each of the Governments of the countries of the Special Union.

(2) This Agreement shall remain open for signature by the countries of the Union for the Protection of Industrial Property until December 31, 1959.

(3) Official translations of this Agreement shall be established in English, German, Italian, Portuguese and Spanish.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the States listed above have signed the present Agreement.

DONE at Lisbon on 31 October 1958.

For Cuba:

ad referendum
Dr. JOSÉ ANTONIO MAHY

For Spain:

ad referendum
RAFAEL MORALES

For France:

G. FINNISS

For the Hungarian People's Republic:

ad referendum
PÁL RÁCZ

For Israel:

Dr. G. KITRON
Dr. REINHOLD COHN
Dr. I. BEN-MEIR

For Italy:

TALAMO
GIUSEPPE MARCHEGIANO
MARCELLO ROSCIONI

For Portugal:

LUÍS DA CÂMARA PINTO COELHO
AFONSO MARCHUETA
ALEXANDRE DE LANCASTRE ARAÚJO BOBONE
JORGE VAN ZELLER GARIN
JOÃO BARATA GAGLIARDINI GRAÇA
VÍTOR HUGO FORTES ROCHA

For the Romanian People's Republic:	Dr. CLEJA
For the Czechoslovak Republic:	JAN OBHLÍDAL
For Morocco:	TAHAR MEKOUAR
For Turkey:	Prof. Dr. F. K. GÖKAY
For Greece:	A. CONTOUMAS

REGULATIONS FOR CARRYING OUT THE AGREEMENT OF LISBON CONCERNING THE PROTECTION OF APPELLATIONS OF ORIGIN AND THEIR INTERNATIONAL REGISTRATION

Article 1. An application for the international registration of an appellation of origin shall be drawn up in French in duplicate on forms supplied by the International Bureau. It shall be accompanied by the amount of the fee due and shall contain the following particulars:

1. the country making the application and its administration competent to receive notifications, together with an indication of the owner or owners of the appellation of origin;
2. the appellation of origin whose registration is requested;
3. the product to which this appellation applies;
4. the producing area;
5. the title and date of legislative or administrative provisions or of judicial decisions recognizing protection in the country making the application;
6. the date of dispatch of the application.

The administration of a country to which a registration is notified may request through the International Bureau a copy, in the original language, of the documents provided for under 5 above.

The Bureau shall complete this information by adding the date of the deposit and the serial number.

Article 2. The International Bureau shall keep:

1. a general Register of appellations of origin, in which shall be entered in chronological order, together with the particulars specified in article 1 and the date of the receipt of the notification form the national administration making the application, the date of the notification by the International Bureau to the administrations of the other countries of the special Union and of the refusals by the latter, and an indication of any periods of respite granted in accordance with paragraph (6) of article 5 of the Agreement;
2. a special Register for each country of the special Union in which the same information shall be entered in chronological order.

Article 3. If the International Bureau finds that an application for registration contains certain irregularities as to form, it must postpone the registration of the appellation of origin and inform without delay the administration making the application, in order that the application may be put into the proper form.

Article 4. (1) Once an entry has been made in the Register, the International Bureau shall certify on the two copies of the application that the registration has been effected and shall sign and stamp them.

(2) One of these two copies shall remain in the archives of the Bureau; the other shall be sent to the administration concerned.

(3) The International Bureau shall, as soon as possible, notify the various national administrations of all the details specified in article 1 as well as of the notifications by the national administrations specified in article 5.

(4) The national administrations may at any time ask for the cancellation of a registration made at their request. The International Bureau shall effect this cancellation and notify the various national administrations.

Article 5. The International Bureau shall publish in its periodical list "Appellations of Origin":

- (a) the appellations of origin registered, together with the details specified in paragraphs 1 to 6 of article 1 of these Regulations;
- (b) any notifications of refusal which may have reached it in accordance with article 5, paragraph (3), of the Agreement, as well as any action taken in regard to them;
- (c) any authorizations for continued use of certain appellations, in conformity with article 5, paragraph (6), of the Agreement;
- (d) any cancellations of international registrations that may be effected.

Article 6. The Council shall meet when convened by the Director of the International Bureau.

It shall hold its first meeting during the three months following the entry into force of the Agreement.

Article 7. (1) In order to implement article 7, paragraph (2), of the Agreement, and subject to the competency of the High Supervisory Authority, the International Bureau shall present the Council in the first quarter of each year with a special management report on the service for the international registration of appellations of origin.

(2) The amount of the single registration fee shall, at the outset, be 50 Swiss francs.

Article 8. These Regulations shall come into force at the same time as the Agreement to which they refer and shall be of the same duration.

For Cuba:

ad referendum
Dr. JOSÉ ANTONIO MAHY

For Spain:

ad referendum
RAFAEL MORALES

For France:

G. FINNISS

For the Hungarian People's Republic:

ad referendum
PAL RÁCZ

For Israel:

Dr. G. KITRON
Dr. REINHOLD COHN
Dr. I. BEN-MEIR

For Italy:

TALAMO
GIUSEPPE MARCHEGIANO
MARCELLO ROSCIONI

For Portugal:

LUÍS DA CÂMARA PINTO COELHO
AFONSO MARCHUETA
ALEXANDRE DE LANCASTRE ARAÚJO BOBONE
JORGE VAN ZELLER GARIN
JOÃO BARATA GAGLIARDINI GRAÇA
VÍTOR HUGO FORTES ROCHA

For the Romanian People's Republic:

Dr. CLEJA

For the Czechoslovak Republic:

JAN OBHLÍDAL

For Morocco:

TAHAR MEKOUAR

For Turkey:

Prof. Dr. F. K. GÖKAY

For Greece:

A. CONTOUMAS

DECLARATION MADE UPON RATIFICATION

HUNGARY

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

With regard to paragraph (1) of article 11 of the Lisbon Agreement of October 31, 1958, for the protection of appellations of origin and their international registration, the Council of Ministers of the Hungarian People's Republic wishes to express its attachment to the principles contained in the Declaration adopted on December 14, 1960, by the General Assembly of the United Nations Organization guaranteeing independence to colonial countries and peoples.³ It follows that the Council of Ministers of the Hungarian People's Republic is of the opinion that colonialism, in any shape or form, is contrary to international law now in force.

¹ Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

No. 13172

MULTILATERAL

Lisbon Agreement for the protection of appellations of origin and their international registration of 31 October 1958, as revised at Stockholm on 14 July 1967 (with official English translation). Done at Stockholm on 14 July 1967

Authentic text: French.

Registered by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, acting on behalf of the Parties, on 22 March 1974.

MULTILATÉRAL

Arrangement de Lisbonne concernant la protection des appellations d'origine et leur enregistrement international du 31 octobre 1958, révisé à Stockholm le 14 juillet 1967 (avec traduction anglaise officielle). Fait à Stockholm le 14 juillet 1967

Texte authentiques : français.

Enregistré par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, agissant au nom des Parties, le 22 mars 1974.

ARRANGEMENT DE LISBONNE CONCERNANT LA PROTECTION DES APPELLATIONS D'ORIGINE ET LEUR ENREGISTRE- MENT INTERNATIONAL DU 31 OCTOBRE 1958¹, RÉVISÉ À STOCKHOLM LE 14 JUILLET 1967²

Article 1. 1) Les pays auxquels s'applique le présent Arrangement sont constitués à l'état d'Union particulière dans le cadre de l'Union pour la protection de la propriété industrielle.

2) Ils s'engagent à protéger, sur leurs territoires, selon les termes du présent Arrangement, les appellations d'origine des produits des autres pays de l'Union particulière, reconnues et protégées à ce titre dans le pays d'origine et enregistrées au Bureau international de la propriété intellectuelle (ci-après dénommé « le Bureau international » ou « le Bureau ») visé dans la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle³ (ci-après dénommée « l'Organisation »).

Article 2. 1) On entend par appellation d'origine, au sens du présent Arrangement, la dénomination géographique d'un pays, d'une région ou d'une localité servant à désigner un produit qui en est originaire et dont la qualité ou les caractères sont dus exclusivement ou essentiellement au milieu géographique, comprenant les facteurs naturels et les facteurs humains.

2) Le pays d'origine est celui dont le nom, ou dans lequel est située la région ou la localité dont le nom, constitue l'appellation d'origine qui a donné au produit sa notoriété.

Article 3. La protection sera assurée contre toute usurpation ou imitation, même si l'origine véritable du produit est indiquée ou si l'appellation est employée en traduction ou accompagnée d'expressions telles que « genre », « type », « façon », « imitation » ou similaires.

Article 4. Les dispositions du présent Arrangement n'excluent en rien la protection existant déjà en faveur des appellations d'origine dans chacun des pays de

¹ Voir p. 189 du présent volume.

² Entré en vigueur le 31 octobre 1973 à l'égard des pays ci-après, soit trois mois après le dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) [du Directeur des Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle (BIRPI)] avant le 22 avril 1970], conformément à l'article 14, paragraphe 5, a :

<i>Pays</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	
Israël	30 juillet	1969
Hongrie*	18 décembre	1969
Tchécoslovaquie	22 septembre	1970a
Algérie	24 mars	1972a
Tunisie	31 juillet	1973a

En outre, les pays suivants ont déposé auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle une notification aux termes de laquelle ils désiraient exercer les droits prévus par les articles 9 à 12 de l'Arrangement comme s'ils étaient liés par ces articles, la notification prenant effet dans chaque cas à la date de sa réception, conformément à l'article 18, paragraphe 2 :

<i>Pays</i>	<i>Date de la réception de la notification</i>	
France	20 mai	1970
Italie	29 avril	1970
Portugal	25 août	1970

* Voir p. 214 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la ratification.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 3.

l'Union particulière, en vertu d'autres instruments internationaux, tels que la Convention de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle et ses révisions subséquentes¹, et l'Arrangement de Madrid du 14 avril 1891 concernant la répression des indications de provenance fausses ou fallacieuses sur les produits et ses révisions subséquentes², ou en vertu de la législation nationale ou de la jurisprudence.

Article 5. 1) L'enregistrement des appellations d'origine sera effectué auprès du Bureau international, à la requête des administrations des pays de l'Union particulière, au nom des personnes physiques ou morales, publiques ou privées, titulaires du droit d'user de ces appellations selon leur législation nationale.

2) Le Bureau international notifiera sans retard les enregistrements aux administrations des divers pays de l'Union particulière et les publiera dans un recueil périodique.

3) Les administrations des pays pourront déclarer qu'elles ne peuvent assurer la protection d'une appellation d'origine, dont l'enregistrement leur aura été notifié, mais pour autant seulement que leur déclaration soit notifiée au Bureau international, avec l'indication des motifs, dans un délai d'une année à compter de la réception de la notification de l'enregistrement, et sans que cette déclaration puisse porter préjudice, dans le pays en cause, aux autres formes de protection de l'appellation auxquelles le titulaire de celle-ci pourrait prétendre, conformément à l'article 4 ci-dessus.

4) Cette déclaration ne pourra pas être opposée par les administrations des pays unionistes après l'expiration du délai d'une année prévu à l'alinéa précédent.

5) Le Bureau international donnera connaissance, dans le plus bref délai, à l'administration du pays d'origine de toute déclaration faite aux termes de l'alinéa 3 par l'administration d'un autre pays. L'intéressé, avisé par son administration nationale de la déclaration faite par un autre pays, pourra exercer dans cet autre pays tous recours judiciaires ou administratifs appartenant aux nationaux de ce pays.

6) Si une appellation, admise à la protection dans un pays sur notification de son enregistrement international, se trouvait déjà utilisée par des tiers dans ce pays, depuis une date antérieure à cette notification, l'administration compétente de ce pays aurait la faculté d'accorder à ces tiers un délai, ne pouvant dépasser deux ans, pour mettre fin à cette utilisation, à condition d'en aviser le Bureau international dans les trois mois suivant l'expiration du délai d'une année stipulé à l'alinéa 3 ci-dessus.

Article 6. Une appellation admise à la protection dans un des pays de l'Union particulière, suivant la procédure prévue à l'article 5, n'y pourra être considérée comme devenue générique, aussi longtemps qu'elle se trouve protégée comme appellation d'origine dans le pays d'origine.

Article 7. 1) L'enregistrement effectué auprès du Bureau international conformément à l'article 5 assure, sans renouvellement, la protection pour toute la durée mentionnée à l'article précédent.

2) Il sera payé pour l'enregistrement de chaque appellation d'origine une taxe unique.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome X, p. 133, tome XXX, p. 465, et troisième série, tome VIII, p. 760; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIV, p. 289, et vol. CXCII, p. 17; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 107.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XVIII, p. 839, et troisième série, tome VIII, p. 801; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIV, p. 319, et vol. CXCII, p. 9; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 163.

Article 8. Les poursuites nécessaires pour assurer la protection des appellations d'origine pourront être exercées, dans chacun des pays de l'Union particulière, suivant la législation nationale :

- 1° à la diligence de l'administration compétente ou à la requête du Ministère public;
- 2° par toute partie intéressée, personne physique ou morale, publique ou privée.

Article 9. 1) a) L'Union particulière a une assemblée composée des pays qui ont ratifié le présent Acte ou y ont adhéré.

b) Le Gouvernement de chaque pays est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le Gouvernement qui l'a désignée.

2) a) L'Assemblée :

- i) traite de toutes les questions concernant le maintien et le développement de l'Union particulière et l'application du présent Arrangement;
- ii) donne au Bureau international des directives concernant la préparation des conférences de révision, compte étant dûment tenu des observations des pays de l'Union particulière qui n'ont pas ratifié le présent Acte ou n'y ont pas adhéré;
- iii) modifie le Règlement, ainsi que le montant de la taxe prévue à l'article 7.2) et des autres taxes relatives à l'enregistrement international;
- iv) examine et approuve les rapports et les activités du Directeur général de l'Organisation (ci-après dénommé « le Directeur général ») relatifs à l'Union particulière et lui donne toutes directives utiles concernant les questions de la compétence de l'Union particulière;
- v) arrête le programme, adopte le budget triennal de l'Union particulière et approuve ses comptes de clôture;
- vi) adopte le règlement financier de l'Union particulière;
- vii) crée les comités d'experts et groupes de travail qu'elle juge utiles à la réalisation des objectifs de l'Union particulière;
- viii) décide quels sont les pays non membres de l'Union particulière et quelles sont les organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales qui peuvent être admis à ses réunions en qualité d'observateurs;
- ix) adopte les modifications des articles 9 à 12;
- x) entreprend toute autre action appropriée en vue d'atteindre les objectifs de l'Union particulière;
- xi) s'acquitte de toutes autres tâches qu'implique le présent Arrangement.

b) Sur les questions qui intéressent également d'autres unions administrées par l'Organisation, l'Assemblée statue connaissance prise de l'avis du Comité de coordination de l'Organisation.

3) a) Chaque pays membre de l'Assemblée dispose d'une voix.

b) La moitié des pays membres de l'Assemblée constitue le quorum.

c) Nonobstant les dispositions du sous-alinéa b), si, lors d'une session, le nombre des pays représentés est inférieur à la moitié mais égal ou supérieur au tiers des pays membres de l'Assemblée, celle-ci peut prendre des décisions; toutefois, les décisions de l'Assemblée, à l'exception de celles qui concernent sa procédure, ne deviennent exécutoires que lorsque les conditions énoncées ci-après sont remplies. Le Bureau international communique lesdites décisions aux pays membres de

l'Assemblée qui n'étaient pas représentés, en les invitant à exprimer par écrit, dans un délai de trois mois à compter de la date de ladite communication, leur vote ou leur abstention. Si, à l'expiration de ce délai, le nombre des pays ayant ainsi exprimé leur vote ou leur abstention est au moins égal au nombre de pays qui faisait défaut pour que le quorum fût atteint lors de la session, lesdites décisions deviennent exécutoires, pourvu qu'en même temps la majorité nécessaire reste acquise.

d) Sous réserve des dispositions de l'article 12.2), les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité des deux tiers des votes exprimés.

e) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

f) Un délégué ne peut représenter qu'un seul pays et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

g) Les pays de l'Union particulière qui ne sont pas membres de l'Assemblée sont admis à ses réunions en qualité d'observateurs.

4) a) L'Assemblée se réunit une fois tous les trois ans en session ordinaire sur convocation du Directeur général et, sauf cas exceptionnels, pendant la même période et au même lieu que l'Assemblée générale de l'Organisation.

b) L'Assemblée se réunit en session extraordinaire sur convocation adressée par le Directeur général, à la demande d'un quart des pays membres de l'Assemblée.

c) L'ordre du jour de chaque session est préparé par le Directeur général.

5) L'Assemblée adopte son règlement intérieur.

Article 10. 1) a) L'enregistrement international et les tâches y relatives, ainsi que toutes les autres tâches administratives incombant à l'Union particulière, sont assurés par le Bureau international.

b) En particulier, le Bureau international prépare les réunions et assure le secrétariat de l'Assemblée et des comités d'experts et groupes de travail qu'elle peut créer.

c) Le Directeur général est le plus haut fonctionnaire de l'Union particulière et la représente.

2) Le Directeur général et tout membre du personnel désigné par lui prennent part, sans droit de vote, à toutes les réunions de l'Assemblée et de tout comité d'experts ou groupe de travail qu'elle peut créer. Le Directeur général ou un membre du personnel désigné par lui est d'office secrétaire de ces organes.

3) a) Le Bureau international, selon les directives de l'Assemblée, prépare les conférences de revision des dispositions de l'Arrangement autres que les articles 9 à 12.

b) Le Bureau international peut consulter des organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales sur la préparation des conférences de revision.

c) Le Directeur général et les personnes désignées par lui prennent part, sans droit de vote, aux délibérations dans ces conférences.

4) Le Bureau international exécute toutes autres tâches qui lui sont attribuées.

Article 11. 1) a) L'Union particulière a un budget.

b) Le budget de l'Union particulière comprend les recettes et les dépenses propres à l'Union particulière, sa contribution au budget des dépenses communes aux unions, ainsi que, le cas échéant, la somme mise à la disposition du budget de la Conférence de l'Organisation.

c) Sont considérées comme dépenses communes aux unions les dépenses qui ne sont pas attribuées exclusivement à l'Union particulière mais également à une ou plusieurs autres unions administrées par l'Organisation. La part de l'Union particulière dans ces dépenses communes est proportionnelle à l'intérêt que ces dépenses présentent pour elle.

2) Le budget de l'Union particulière est arrêté compte tenu des exigences de coordination avec les budgets des autres unions administrées par l'Organisation.

3) Le budget de l'Union particulière est financé par les ressources suivantes :

- i) les taxes d'enregistrement international perçues conformément à l'article 7.2) et les taxes et sommes dues pour les autres services rendus par le Bureau international au titre de l'Union particulière;
- ii) le produit de la vente des publications du Bureau international concernant l'Union particulière et les droits afférents à ces publications;
- iii) les dons, legs et subventions;
- iv) les loyers, intérêts et autres revenus divers;
- v) les contributions des pays de l'Union particulière, dans la mesure où les recettes provenant des sources mentionnées aux points i) à iv) ne suffisent pas à couvrir les dépenses de l'Union particulière.

4) a) Le montant de la taxe mentionnée à l'article 7.2) est fixé par l'Assemblée, sur proposition du Directeur général.

b) Le montant de cette taxe est fixé de manière à ce que les recettes de l'Union particulière soient, normalement, suffisantes pour couvrir les dépenses occasionnées au Bureau international par le fonctionnement du service de l'enregistrement international sans qu'il soit recouru au versement des contributions mentionnées à l'alinéa 3,v) ci-dessus.

5) a) Pour déterminer sa part contributive au sens de l'alinéa 3,v), chaque pays de l'Union particulière appartient à la classe dans laquelle il est rangé pour ce qui concerne l'Union de Paris pour la protection de la propriété industrielle, et paie ses contributions annuelles sur la base du nombre d'unités déterminé pour cette classe dans cette Union.

b) La contribution annuelle de chaque pays de l'Union particulière consiste en un montant dont le rapport à la somme totale des contributions annuelles au budget de l'Union particulière de tous les pays est le même que le rapport entre le nombre des unités de la classe dans laquelle il est rangé et le nombre total des unités de l'ensemble des pays.

c) La date à laquelle les contributions sont dues sera fixée par l'Assemblée.

d) Un pays en retard dans le paiement de ses contributions ne peut exercer son droit de vote dans aucun des organes de l'Union particulière si le montant de son arriéré est égal ou supérieur à celui des contributions dont il est redevable pour les deux années complètes écoulées. Cependant, un tel pays peut être autorisé à conserver l'exercice de son droit de vote au sein dudit organe aussi longtemps que ce dernier estime que le retard résulte de circonstances exceptionnelles et inévitables.

e) Dans le cas où le budget n'est pas adopté avant le début d'un nouvel exercice, le budget de l'année précédente est reconduit selon les modalités prévues par le règlement financier.

6) Sous réserve des dispositions de l'alinéa 4.a) le montant des taxes et sommes dues pour les autres services rendus par le Bureau international au titre de l'Union particulière est fixé par le Directeur général, qui en fait rapport à l'Assemblée.

7) a) L'Union particulière possède un fonds de roulement constitué par un versement unique effectué par chaque pays de l'Union particulière. Si le fonds devient insuffisant, l'Assemblée décide de son augmentation.

b) Le montant du versement initial de chaque pays au fonds précité ou de sa participation à l'augmentation de celui-ci est proportionnel à la contribution de ce pays, en tant que membre de l'Union de Paris pour la protection de la propriété industrielle, au budget de ladite Union pour l'année au cours de laquelle le fonds est constitué ou l'augmentation décidée.

c) La proportion et les modalités de versement sont arrêtées par l'Assemblée, sur proposition du Directeur général et après avis du Comité de coordination de l'Organisation.

8) a) L'Accord de siège conclu avec le pays sur le territoire duquel l'Organisation a son siège prévoit que, si le fonds de roulement est insuffisant, ce pays accorde des avances. Le montant de ces avances et les conditions dans lesquelles elles sont accordées font l'objet, dans chaque cas, d'accords séparés entre le pays en cause et l'Organisation.

b) Le pays visé au sous-alinéa a) et l'Organisation ont chacun le droit de dénoncer l'engagement d'accorder des avances moyennant notification par écrit. La dénonciation prend effet trois ans après la fin de l'année au cours de laquelle elle a été notifiée.

9) La vérification des comptes est assurée, selon les modalités prévues par le règlement financier, par un ou plusieurs pays de l'Union particulière ou par des contrôleurs extérieurs, qui sont, avec leur consentement, désignés par l'Assemblée.

Article 12. 1) Des propositions de modification des articles 9, 10, 11 et du présent article peuvent être présentées par tout pays membre de l'Assemblée ou par le Directeur général. Ces propositions sont communiquées par ce dernier aux pays membres de l'Assemblée six mois au moins avant d'être soumises à l'examen de l'Assemblée.

2) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1) est adoptée par l'Assemblée. L'adoption requiert les trois quarts des votes exprimés; toutefois, toute modification de l'article 9 et du présent alinéa requiert les quatre cinquièmes des votes exprimés.

3) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1) entre en vigueur un mois après la réception par le Directeur général des notifications écrites d'acceptation, effectuée en conformité avec leurs règles constitutionnelles respectives, de la part des trois quarts des pays qui étaient membres de l'Assemblée au moment où la modification a été adoptée. Toute modification desdits articles ainsi acceptée lie tous les pays qui sont membres de l'Assemblée au moment où la modification entre en vigueur ou qui en deviennent membres à une date ultérieure; toutefois, toute modification qui augmente les obligations financières des pays de l'Union particulière ne lie que ceux d'entre eux qui ont notifié leur acceptation de ladite modification.

Article 13. 1) Les détails d'exécution du présent Arrangement sont déterminés par un règlement.

2) Le présent Arrangement pourra être révisé par des conférences tenues entre les délégués des pays de l'Union particulière.

Article 14. 1) Chacun des pays de l'Union particulière qui a signé le présent Acte peut le ratifier et, s'il ne l'a pas signé, peut y adhérer.

2) a) Tout pays étranger à l'Union particulière, Partie à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, peut adhérer au présent Acte et devenir, de ce fait, membre de l'Union particulière.

b) La notification d'adhésion assure, par elle-même, sur le territoire du pays adhérent, le bénéfice des dispositions ci-dessus aux appellations d'origine qui, au moment de l'adhésion, bénéficient de l'enregistrement international.

c) Toutefois, chaque pays, en adhérant au présent Arrangement, peut, dans un délai d'une année, déclarer quelles sont les appellations d'origine, déjà enregistrées au Bureau international, pour lesquelles il exerce la faculté prévue à l'article 5.3).

3) Les instruments de ratification et d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

4) Les dispositions de l'article 24 de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle s'appliquent au présent Arrangement.

5) a) A l'égard des cinq pays qui ont, les premiers, déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion, le présent Acte entre en vigueur trois mois après le dépôt du cinquième de ces instruments.

b) A l'égard de tout autre pays, le présent Acte entre en vigueur trois mois après la date à laquelle sa ratification ou son adhésion a été notifiée par le Directeur général, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument de ratification ou d'adhésion. Dans ce dernier cas, le présent Acte entre en vigueur, à l'égard de ce pays, à la date ainsi indiquée.

6) La ratification ou l'adhésion emporte de plein droit accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par le présent Acte.

7) Après l'entrée en vigueur du présent Acte, un pays ne peut adhérer à l'Acte du 31 octobre 1958 du présent Arrangement que conjointement avec la ratification du présent Acte ou l'adhésion à celui-ci.

Article 15. 1) Le présent Arrangement demeure en vigueur aussi longtemps que cinq pays au moins en font partie.

2) Tout pays peut dénoncer le présent Acte par notification adressée au Directeur général. Cette dénonciation emporte aussi dénonciation de l'Acte du 31 octobre 1958 du présent Arrangement et ne produit son effet qu'à l'égard du pays qui l'a faite, l'Arrangement restant en vigueur et exécutoire à l'égard des autres pays de l'Union particulière.

3) La dénonciation prend effet un an après le jour où le Directeur général a reçu la notification.

4) La faculté de dénonciation prévue par le présent article ne peut être exercée par un pays avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle il est devenu membre de l'Union particulière.

Article 16. 1) a) Le présent Acte remplace, dans les rapports entre les pays de l'Union particulière qui l'ont ratifié ou qui y ont adhéré, l'Acte du 31 octobre 1958.

b) Toutefois, tout pays de l'Union particulière qui a ratifié le présent Acte ou qui y a adhéré est lié par l'Acte du 31 octobre 1958 dans ses rapports avec les pays de l'Union particulière qui n'ont pas ratifié le présent Acte ou qui n'y ont pas adhéré.

2) Les pays étrangers à l'Union particulière qui deviennent parties au présent Acte l'appliquent aux enregistrements internationaux d'appellations d'origine effectués au Bureau international à la requête de l'administration de tout pays de l'Union particulière qui n'est pas partie au présent Acte pourvu que ces enregistrements satisfassent, quant auxdits pays, aux conditions prescrites par le présent Acte. Quant aux enregistrements internationaux effectués au Bureau international à la requête d'une Administration desdits pays étrangers à l'Union particulière qui

deviennent partie au présent Acte, ceux-ci admettent que le pays visé ci-dessus exige l'accomplissement des conditions prescrites par l'Acte du 31 octobre 1958.

Article 17. 1) a) Le présent Acte est signé en un seul exemplaire en langue française et déposé auprès du Gouvernement de la Suède.

b) Des textes officiels sont établis par le Directeur général, après consultation des Gouvernements intéressés, dans les autres langues que l'Assemblée pourra indiquer.

2) Le présent Acte reste ouvert à la signature, à Stockholm, jusqu'au 13 janvier 1968.

3) Le Directeur général transmet deux copies, certifiées conformes par le Gouvernement de la Suède, du texte signé du présent Acte aux Gouvernements de tous les pays de l'Union particulière et, sur demande, au Gouvernement de tout autre pays.

4) Le Directeur général fait enregistrer le présent Acte auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

5) Le Directeur général notifie aux Gouvernements de tous les pays de l'Union particulière les signatures, les dépôts d'instruments de ratification ou d'adhésion, l'entrée en vigueur de toutes dispositions du présent Acte, les dénonciations et les déclarations faites en application de l'article 14.2.c) et 4).

Article 18. 1) Jusqu'à l'entrée en fonction du premier Directeur général, les références, dans le présent Acte, au Bureau international de l'Organisation ou au Directeur général sont considérées comme se rapportant respectivement au Bureau de l'Union établie par la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle ou à son Directeur.

2) Les pays de l'Union particulière qui n'ont pas ratifié le présent Acte, ou n'y ont pas adhéré, peuvent, pendant cinq ans après l'entrée en vigueur de la Convention instituant l'Organisation, exercer, s'ils le désirent, les droits prévus par les articles 9 à 12 du présent Acte, comme s'ils étaient liés par ces articles. Tout pays qui désire exercer lesdits droits dépose à cette fin auprès du Directeur général une notification écrite qui prend effet à la date de sa réception. De tels pays sont réputés être membres de l'Assemblée jusqu'à l'expiration de ladite période.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Acte.

FAIT à Stockholm, le 14 juillet 1967.

Pour Cuba:

A. M. GONZÁLEZ
12/1/68

Pour la France :

B. de MENTHON

Pour Haïti :

Pour la Hongrie :

ESZTERGÁLYOS
12/1/1968 subject to ratification.¹

Pour Israël :

Z. SHER
G. GAVRIELI

¹ Sous réserve de ratification.

Pour le Mexique :

Pour le Portugal :

ADRIANO DE CARVALHO
JOSÉ DE OLIVEIRA ASCENSÃO
RUY ALVARO COSTA DE MORAIS SERRÃO ·

Pour la Tchécoslovaquie :

DÉCLARATION FAITE LORS DE LA RATIFICATION

HONGRIE

« Le Conseil de Présidence de la République populaire hongroise fait remarquer que les dispositions de l'article 14, alinéa 4 de l'Arrangement sont contraires à la résolution n° 1514(XV) concernant l'indépendance des pays et des peuples coloniaux, adoptée le 14 décembre 1960¹ par l'Assemblée générale des Nations Unies. »

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

[OFFICIAL ENGLISH TRANSLATION — TRADUCTION ANGLAISE OFFICIELLE]¹

LISBON AGREEMENT FOR THE PROTECTION OF APPELLATIONS OF ORIGIN AND THEIR INTERNATIONAL REGISTRATION OF OCTOBER 31, 1958,² AS REVISED AT STOCKHOLM ON JULY 14, 1967³

Article 1. (1) The countries to which this Agreement applies constitute a Special Union within the framework of the Union for the Protection of Industrial Property.

(2) They undertake to protect on their territories, in accordance with the terms of this Agreement, the appellations of origin of products of the other countries of the Special Union, recognized and protected as such in the country of origin and registered at the International Bureau of Intellectual Property (hereinafter designated as “the International Bureau” or “the Bureau”) referred to in the Convention establishing the World Intellectual Property Organization⁴ (hereinafter designated as “the Organization”).

Article 2. (1) In this Agreement, “appellation of origin” means the geographical name of a country, region, or locality, which serves to designate a product originating therein, the quality and characteristics of which are due exclusively or essentially to the geographical environment, including natural and human factors.

(2) The country of origin is the country whose name, or the country in which is situated the region or locality whose name, constitutes the appellation of origin which has given the product its reputation.

¹ Established by the World Intellectual Property Organization in accordance with article 14 (3) — Etablie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle conformément à l'article 14, paragraphe 3.

² See p. 189 of this volume.

³ Came into force on 31 October 1973 in respect of the following countries, i.e. three months after the deposit of the fifth instrument of ratification or accession with the Director-General of the World Intellectual Property Organization (WIPO) [the Director of the United International Bureau for the Protection of the Intellectual Property (BIRPI)] before 22 April 1970], in accordance with article 14 (5) (a):

Country	Date of deposit of instrument of ratification, or accession (a)	
Israel	30 July	1969
Hungary*	18 December	1969
Czechoslovakia	22 September	1970a
Algeria	24 March	1972a
Tunisia	31 July	1973a

Furthermore, the following countries deposited with the Director-General of the World Intellectual Property Organization a notification to the effect that they desired to exercise the rights provided under articles 9 to 12 of the Agreement as if they were bound by those articles, the notification to take effect in each case on the date of its receipt, in accordance with article 18 (2):

Country	Date of receipt of notification	
France	20 May	1970
Italy	29 April	1970
Portugal	25 August	1970

* See p. 223 of this volume for the text of the declaration made upon ratification.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 3.

Article 3. Protection shall be ensured against any usurpation or imitation, even if the true origin of the product is indicated or if the appellation is used in translated form or accompanied by terms such as “kind,” “type,” “make,” “imitation,” or the like.

Article 4. The provisions of this Agreement shall in no way exclude the protection already granted to appellations of origin in each of the countries of the Special Union by virtue of other international instruments, such as the Paris Convention of March 20, 1883, for the Protection of Industrial Property and its subsequent revisions,¹ and the Madrid Agreement of April 14, 1891, for the Repression of False or Deceptive Indications of Source on Goods and its subsequent revisions,² or by virtue of national legislation or court decisions.

Article 5. (1) The registration of appellations of origin shall be effected at the International Bureau, at the request of the offices of the countries of the Special Union, in the name of any natural persons or legal entities, public or private, having, according to their national legislation, a right to use such appellations.

(2) The International Bureau shall, without delay, notify the offices of the various countries of the Special Union of such registrations, and shall publish them in a periodical.

(3) The office of any country may declare that it cannot ensure the protection of an appellation of origin whose registration has been notified to it, but only in so far as its declaration is notified to the International Bureau, together with an indication of the grounds therefor, within a period of one year from the receipt of the notification or registration, and provided that such declaration is not detrimental, in the country concerned, to the other forms of protection of the appellation which the owner thereof may be entitled to claim under article 4, above.

(4) Such declaration may not be opposed by the offices of the countries of the Union after the expiration of the period of one year provided for in the foregoing paragraph.

(5) The International Bureau shall, as soon as possible, notify the office of the country of origin of any declaration made under the terms of paragraph (3) by the office of another country. The interested party, when informed by his national office of the declaration made by another country, may resort, in that other country, to all the judicial and administrative remedies open to the nationals of that country.

(6) If an appellation which has been granted protection in a given country pursuant to notification of its international registration has already been used by third parties in that country from a date prior to such notification, the competent office of the said country shall have the right to grant to such third parties a period not exceeding two years to terminate such use, on condition that it advise the International Bureau accordingly during the three months following the expiration of the period of one year provided for in paragraph (3), above.

Article 6. An appellation which has been granted protection in one of the countries of the Special Union pursuant to the procedure under article 5 cannot, in that country, be deemed to have become generic, as long as it is protected as an appellation of origin in the country of origin.

Article 7. (1) Registration effected at the International Bureau in conformity with article 5 shall ensure, without renewal, protection for the whole of the period referred to in the foregoing article.

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 74, p. 44; vol. 92, p. 807, and vol. 104, p. 116; League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXIV, p. 289, and vol. CXCII, p. 17; and United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 107.

² *British and Foreign State Papers*, vol. 96, p. 837, and vol. 104, p. 137; League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXIV, p. 319, and vol. CXCII, p. 9; and United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 163.

(2) A single fee shall be paid for the registration of each appellation of origin.

Article 8. Legal action required for ensuring the protection of appellations of origin may be taken in each of the countries of the Special Union under the provisions of the national legislation:

1. at the instance of the competent office or at the request of the public prosecutor;
2. by any interested party, whether a natural person or a legal entity, whether public or private.

Article 9. (1) (a) The Special Union shall have an assembly consisting of those countries which have ratified or acceded to this Act.

(b) The Government of each country shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

(2) (a) The Assembly shall:

- (i) deal with all matters concerning the maintenance and development of the Special Union and the implementation of this Agreement;
- (ii) give directions to the International Bureau concerning the preparation for conferences of revision, due account being taken of any comments made by those countries of the Special Union which have not ratified or acceded to this Act;
- (iii) modify the Regulations, including the fixation of the amount of the fee referred to in article 7(2) and other fees relating to international registration;
- (iv) review and approve the reports and activities of the Director General of the Organization (hereinafter designated as "the Director General") concerning the Special Union, and give him all necessary instructions concerning matters within the competence of the Special Union;
- (v) determine the program and adopt the triennial budget of the Special Union, and approve its final accounts;
- (vi) adopt the financial regulations of the Special Union;
- (vii) establish such committees of experts and working groups as it may deem necessary to achieve the objectives of the Special Union;
- (viii) determine which countries not members of the Special Union and which intergovernmental and international non-governmental organizations shall be admitted to its meetings as observers;
- (ix) adopt amendments to articles 9 to 12;
- (x) take any other appropriate action designed to further the objectives of the Special Union;
- (xi) perform such other functions as are appropriate under this Agreement.

(b) With respect to matters which are of interest also to other unions administered by the Organization, the Assembly shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(3) (a) Each country member of the Assembly shall have one vote.

(b) One-half of the countries members of the Assembly shall constitute a quorum.

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraph (b), if, in any session, the number of countries represented is less than one half but equal to or more than one-

third of the countries members of the Assembly, the Assembly may make decisions but, with the exception of decisions concerning its own procedure, all such decisions shall take effect only if the conditions set forth hereinafter are fulfilled. The International Bureau shall communicate the said decisions to the countries members of the Assembly which were not represented and shall invite them to express in writing their vote or abstention within a period of three months from the date of the communication. If, at the expiration of this period, the number of countries having thus expressed their vote or abstention attains the number of countries which was lacking for attaining the quorum in the session itself, such decisions shall take effect provided that at the same time the required majority still obtains.

(d) Subject to the provisions of article 12(2), the decisions of the Assembly shall require two-thirds of the votes cast.

(e) Abstentions shall not be considered as votes.

(f) A delegate may represent, and vote in the name of, one country only.

(g) Countries of the Special Union not members of the Assembly shall be admitted to the meetings of the latter as observers.

(4) (a) The Assembly shall meet once in every third calendar year in ordinary session upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of the Organization.

(b) The Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, at the request of one-fourth of the countries members of the Assembly.

(c) The agenda of each session shall be prepared by the Director General.

(5) The Assembly shall adopt its own rules of procedure.

Article 10. (1) (a) International registration and related duties, as well as all other administrative tasks concerning the Special Union, shall be performed by the International Bureau.

(b) In particular, the International Bureau shall prepare the meetings and provide the secretariat of the Assembly and of such committees of experts and working groups as may have been established by the Assembly.

(c) The Director General shall be the chief executive of the Special Union and shall represent the Special Union.

(2) The Director General and any staff member designated by him shall participate, without the right to vote, in all meetings of the Assembly and of such committees of experts or working groups as may have been established by the Assembly. The Director General, or a staff member designated by him, shall be ex officio secretary of those bodies.

(3) (a) The International Bureau shall, in accordance with the directions of the Assembly, make the preparations for the conferences of revision of the provisions of the Agreement other than articles 9 to 12.

(b) The International Bureau may consult with intergovernmental and international non-governmental organizations concerning preparations for conferences of revision.

(c) The Director General and persons designated by him shall take part, without the right to vote, in the discussions at those conferences.

(4) The International Bureau shall carry out any other tasks assigned to it.

Article 11. (1) (a) The Special Union shall have a budget.

(b) The budget of the Special Union shall include the income and expenses proper to the Special Union, its contribution to the budget of expenses common to the Unions, and, where applicable, the sum made available to the budget of the Conference of the Organization.

(c) Expenses not attributable exclusively to the Special Union but also to one or more other Unions administered by the Organization shall be considered as expenses common to the Unions. The share of the Special Union in such common expenses shall be in proportion to the interest the Special Union has in them.

(2) The budget of the Special Union shall be established with due regard to the requirements of coordination with the budgets of the other Unions administered by the Organization.

(3) The budget of the Special Union shall be financed from the following sources:

- (i) international registration fees collected under article 7(2) and other fees and charges due for other services rendered by the International Bureau in relation to the Special Union;
- (ii) sale of, or royalties on, the publications of the International Bureau concerning the Special Union;
- (iii) gifts, bequests, and subventions;
- (iv) rents, interests, and other miscellaneous income;
- (v) contributions of the countries of the Special Union, if and to the extent to which receipts from the sources indicated in items (i) to (iv) do not suffice to cover the expenses of the Special Union.

(4) (a) The amount of the fee referred to in article 7(2) shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Director General.

(b) The amount of the said fee shall be so fixed that the revenue of the Special Union should, under normal circumstances, be sufficient to cover the expenses of the International Bureau for maintaining the international registration service, without requiring payment of the contributions referred to in paragraph (3) (v), above.

(5) (a) For the purpose of establishing its contribution referred to in paragraph (3) (v), each country of the Special Union shall belong to the same class as it belongs to in the Paris Union for the Protection of Industrial Property, and shall pay its annual contributions on the basis of the same number of units as is fixed for that class in that Union.

(b) The annual contribution of each country of the Special Union shall be an amount in the same proportion to the total sum to be contributed to the budget of the Special Union by all countries as the number of its units is to the total of the units of all contributing countries.

(c) The date on which contributions are to be paid shall be fixed by the Assembly.

(d) A country which is in arrears in the payment of its contributions may not exercise its right to vote in any of the organs of the Special Union if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. However, any organ of the Union may allow such a country to continue to exercise its right to vote in that organ if, and as long as, it is satisfied that the delay in payment is due to exceptional and unavoidable circumstances.

(e) If the budget is not adopted before the beginning of a new financial period, it shall be at the same level as the budget of the previous year, as provided in the financial regulations.

(6) Subject to the provisions of paragraph (4) (a), the amount of fees and charges due for other services rendered by the International Bureau in relation to the Special Union shall be established, and shall be reported to the Assembly, by the Director General.

(7) (a) The Special Union shall have a working capital fund which shall be constituted by a single payment made by each country of the Special Union. If the fund becomes insufficient, the Assembly shall decide to increase it.

(b) The amount of the initial payment of each country to the said fund or if its participation in the increase thereof shall be a proportion of the contribution of that country as a member of the Paris Union for the Protection of Industrial Property to the budget of the said Union for the year in which the fund is established or the decision to increase it is made.

(c) The proportion and the terms of payment shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Director General and after it has heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(8) (a) In the headquarters agreement concluded with the country on the territory of which the Organization has its headquarters, it shall be provided that, whenever the working capital fund is insufficient, such country shall grant advances. The amount of those advances and the conditions on which they are granted shall be the subject of separate agreements, in each case, between such country and the Organization.

(b) The country referred to in subparagraph (a) and the Organization shall each have the right to denounce the obligation to grant advances, by written notification. Denunciation shall take effect three years after the end of the year in which it has been notified.

(9) The auditing of the accounts shall be effected by one or more of the countries of the Special Union or by external auditors, as provided in the financial regulations. They shall be designated, with their agreement, by the Assembly.

Article 12. (1) Proposals for the amendment of article 9, 10, 11, and the present article, may be initiated by any country member of the Assembly, or by the Director General. Such proposals shall be communicated by the Director General to the member countries of the Assembly at least six months in advance of their consideration by the Assembly.

(2) Amendments to the articles referred to in paragraph (1) shall be adopted by the Assembly. Adoption shall require three-fourths of the votes cast, provided that any amendment to article 9, and to the present paragraph, shall require four-fifths of the votes cast.

(3) Any amendment to the articles referred to in paragraph (1) shall enter into force one month after written notifications of acceptance, effected in accordance with their respective constitutional processes, have been received by the Director General from three-fourths of the countries members of the Assembly at the time it adopted the amendment. Any amendment to the said articles thus accepted shall bind all the countries which are members of the Assembly at the time the amendment enters into force, or which become members thereof at a subsequent date, provided that any amendment increasing the financial obligations of countries of the Special Union shall bind only those countries which have notified their acceptance of such amendment.

Article 13. (1) The details for carrying out this Agreement are fixed in the Regulations.

(2) This Agreement may be revised by conferences held between the delegates of the countries of the Special Union.

Article 14. (1) Any country of the Special Union which has signed this Act may ratify it, and, if it has not signed it, may accede to it.

(2) (a) Any country outside the Special Union which is party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property may accede to this Act and thereby become a member of the Special Union.

(b) Notification of accession shall, of itself, ensure, in the territory of the acceding country, the benefits of the foregoing provisions to appellations of origin which, at the time of accession, are the subject of international registration.

(c) However, any country acceding to this Agreement may, within a period of one year, declare in regard to which appellations of origin, already registered at the International Bureau, it wishes to exercise the right provided for in article 5(3).

(3) Instruments of ratification and accession shall be deposited with the Director General.

(4) The provisions of article 24 of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property shall apply to this Agreement.

(5) (a) With respect to the first five countries which have deposited their instruments of ratification or accession, this Act shall enter into force three months after the deposit of the fifth such instrument.

(b) With respect to any other country, this Act shall enter into force three months after the date on which its ratification or accession has been notified by the Director General, unless a subsequent date has been indicated in the instrument of ratification or accession. In the latter case, this Act shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

(6) Ratification or accession shall automatically entail acceptance of all the clauses and admission to all the advantages of this Act.

(7) After the entry into force of this Act, a country may accede to the original Act of October 31, 1958, of this Agreement only in conjunction with ratification of, or accession to, this Act.

Article 15. (1) This Agreement shall remain in force as long as five countries at least are party to it.

(2) Any country may denounce this Act by notification addressed to the Director General. Such denunciation shall constitute also denunciation of the original Act of October 31, 1958, of this Agreement and shall affect only the country making it, the Agreement remaining in full force and effect as regards the other countries of the Special Union.

(3) Denunciation shall take effect one year after the day on which the Director General has received the notification.

(4) The right of denunciation provided for by this Article shall not be exercised by any country before the expiration of five years from the date upon which it becomes a member of the Special Union.

Article 16. (1) (a) This Act shall, as regards the relations between the countries of the Special Union by which it has been ratified or acceded to, replace the original Act of October 31, 1958.

(b) However, any country of the Special Union which has ratified or acceded to this Act shall be bound by the original Act of October 31, 1958, as regards its relations with countries of the Special Union which have not ratified or acceded to this Act.

(2) Countries outside the Special Union which become party to this Act shall apply it to international registrations of appellations of origin effected at the International Bureau at the request of the Office of any country of the Special Union not party to this Act, provided that such registrations satisfy, with respect to the said countries, the requirements of this Act. With regard to international registrations effected at the International Bureau at the request of the Offices of the said countries outside the Special Union which become party to this Act, such countries recognize that the aforesaid country of the Special Union may demand compliance with the requirements of the original Act of October 31, 1958.

Article 17. (1) (a) This Act shall be signed in a single copy in the French language and shall be deposited with the Government of Sweden.

(b) Official texts shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in such other languages as the Assembly may designate.

(2) This Act shall remain open for signature at Stockholm until January 13, 1968.

(3) The Director General shall transmit two copies, certified by the Government of Sweden, of the signed text of this Act to the Governments of all countries of the Special Union and, on request, to the Government of any other country.

(4) The Director General shall register this Act with the Secretariat of the United Nations.

(5) The Director General shall notify the Governments of all countries of the Special Union of signatures, deposits of instruments of ratification or accession, entry into force of any provisions of this Act, denunciations, and declarations pursuant to article 14(2) (c) and (4).

Article 18. (1) Until the first Director General assumes office, references in this Act to the International Bureau of the Organization or to the Director General shall be construed as references to the Bureau of the Union established by the Paris Convention for the Protection of Industrial Property or its Director, respectively.

(2) Countries of the Special Union not having ratified or acceded to this Act may, until five years after the entry into force of the Convention establishing the Organization, exercise, if they so desire, the rights provided for under articles 9 to 12 of this Act as if they were bound by those articles. Any country desiring to exercise such rights shall give written notification to that effect to the Director General; such notification shall be effective from the date of its receipt. Such countries shall be deemed to be members of the Assembly until the expiration of the said period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Act.

DONE at Stockholm on 14 July 1967.

For Cuba:

A. M. GONZÁLEZ
12/1/68

For France:

B. DE MENTHON

For Haiti:

For Hungary:

ESZTERGÁLYOS
12/1/1968 Subject to ratification.

For Israel:

Z. SHER
G. GAVRIELI

For Mexico:

For Portugal:

ADRIANO DE CARVALHO
JOSÉ DE OLIVEIRA ASCENSÃO
RUY ALVARO COSTA DE MORAIS SERRÃO

For Czechoslovakia:

DECLARATION MADE UPON RATIFICATION

HUNGARY

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic draws attention to the fact that the provisions of article 14, paragraph (4) of the Agreement are contrary to resolution No. 1514 (XV) on the independence of colonial countries and peoples, adopted on December 14, 1960,³ by the General Assembly of the United Nations.

¹ Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

No. 13173

**FINLAND
and
BRAZIL**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Helsinki on 16 February 1972

Authentic texts: Finnish, Portuguese and English.

Registered by Finland on 22 March 1974.

**FINLANDE
et
BRÉSIL**

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Helsinki le 16 février 1972

Textes authentiques : finnois, portugais et anglais.

Enregistrée par la Finlande le 22 mars 1974.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA BRASILIAN LIIT-
TOTASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS TULON
KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN SEKÄ VERON
KIERTÄMISEN ESTÄMISEKSI

Suomen Tasavallan hallitus ja Brasilian Liittotasavallan hallitus;
Haluten tehdä sopimuksen tulon kaksinkertaisen verotuksen sekä veron
kiertämisen estämiseksi;

Ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. HENKILÖLLINEN SOVELTAMISALA

Tätä sopimusta sovelletaan jommassakummassa tai kummassakin sopimus-
valtiossa asuviin henkilöihin.

2 artikla. SOPIMUKSESSA TARKOITETUT VEROT

1. Verot, joihin tätä sopimusta sovelletaan, ovat:

a) Brasiliassa:

— liittovaltion tulovero, lukuun ottamatta liiallisesta varojen siirrosta ja
tärkeydeltään vähäisestä toiminnasta suoritettavaa veroa
(jäljempänä "Brasilian vero");

b) Suomessa:

— valtion tulovero;
— kunnallisvero;
— kirkollisvero; ja
— merimiesvero;
(jäljempänä "Suomen vero").

2. Tätä sopimusta sovelletaan myös tämän sopimuksen allekirjoittamisen
jälkeen jommassakummassa sopimusvaltiossa käyttöön otettuihin samanlaisiin tai
olennaisesti samanluonteisiin veroihin kuin mitä 1 kohdassa tarkoitetaan.
Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen
verolainsäädännössään tapahtuneista merkittävistä muutoksista.

3 artikla. YLEISET MÄÄRITELMÄT

1. Tässä sopimuksessa, jollei asiayhteydestä muuta johdu:

a) sanonnalla "Brasilia" tarkoitetaan Brasilian Liittotasavaltaa;

b) sanonnalla "Suomi" tarkoitetaan Suomen Tasavaltaa, siihen luettuina
Suomen aluemerен ulkopuolella olevat alueet, joilla kansainvälisen oikeuden ja
Suomen mannermaajalustaa koskevien lakien mukaan Suomi voi käyttää
oikeuksiaan meren pohjaan ja sen sisustaan sekä niiden luonnonvaroihin;

c) sanonnoilla "sopimusvaltio" ja "toinen sopimusvaltio" tarkoitetaan
Brasiliaa tai Suomea sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;

d) sanonta “henkilö” käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun henkilöyhteenliittymän;

e) sanonnalla “yhtiö” tarkoitetaan kaikkia oikeudellisesti järjestettyjä yhteenliittymiä tai kaikkia yksiköitä, joita verotuksellisesti käsitellään oikeudellisesti järjestettyinä yhteenliittyminä;

f) sanonnoilla “sopimusvaltiossa oleva yritys” ja “toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys” tarkoitetaan vastaavasti sopimusvaltiossa asuvan henkilön ja toisessa sopimusvaltiossa asuvan henkilön harjoittamaa yritystä;

g) sanonnalla “asianomainen viranomainen” tarkoitetaan:

I. Brasiliassa: valtiovarainministeriä, liittovaltion veroviraston sihteeriiä tai heidän laillisia edustajiaan;

II. Suomessa: valtiovarainministeriötä tai sen valtuuttamaa edustajaa.

2. Sopimusta sopimusvaltiossa sovellettaessa on jokaisella sanonnalla, jota tässä sopimuksessa ei ole toisin määritelty ja jonka suhteen asiayhteydestä ei muuta johdu, se merkitys, joka sillä on sitä soveltavan sopimusvaltion sopimuksessa tarkoitettuja veroja koskevan lainsäädännön mukaan.

4 artikla. VEROTUKSELLINEN KOTIPAIKKA

1. Tässä sopimuksessa sanonnalla “sopimusvaltiossa asuva henkilö” tarkoitetaan henkilöä, joka kysymyksessä olevan valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen kotipaikan, asumisen, liikkeen johtopaikan tai muun sellaisen perusteen nojalla.

2. Milloin luonnollinen henkilö 1 kohdan määräysten mukaan on kummassakin sopimusvaltiossa asuva, hänen asemansa ratkaistaan seuraavien sääntöjen mukaan:

a) hänen katsotaan asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa hänellä on käytettävänäään vakinainen asunto; jos hänellä on käytettävänäään vakinainen asunto molemmissa sopimusvaltioissa, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, johon hänellä on kiinteimmät henkilökohtaiset ja taloudelliset siteet (elinetujen keskus);

b) milloin ei voida ratkaista, kummassa sopimusvaltiossa hänen elinetsijensä keskus on, tai milloin hänellä ei ole vakinaista asuntoa käytettävänäään kummassakaan sopimusvaltiossa, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa hän tavanomaisesti oleskelee;

c) milloin hän oleskelee tavanomaisesti molemmissa sopimusvaltioissa tai ei tavanomaisesti oleskele kummassakaan niistä, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, jonka kansalainen hän on;

d) milloin hän on melempien sopimusvaltioiden kansalainen tai ei ole kummarkaan valtion kansalainen, on sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö on 1 kohdan määräysten mukaan molemmissa sopimusvaltioissa asuva, on sen katsottava asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa sen tosiasallinen johtopaikka on.

5 artikla. KIINTEÄ TOIMIPAIKKA

1. Tässä sopimuksessa sanonnalla “kiinteä toimipaikka” tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, jossa yrityksen liiketoimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

2. Kiinteäksi toimipaikaksi katsotaan erityisesti:

- a) liikkeen johtopaikka;
- b) sivuliike;
- c) toimisto;
- d) tuotantolaitos;
- e) työpaja;
- f) kaivos, louhos tai muu luonnonvarojen irroittamispaikka;
- g) yli kuuden kuukauden ajan kestävän rakennus- tai asennustyön suorituspaikka.

3. Kiinteänä toimipaikkana ei pidetä:

- a) tilojen käyttämistä ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastointiin, näytteillä pitämiseen tai luovuttamiseen;
- b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastointia, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;
- c) yritykselle kuuluvien, mutta ainoastaan toisen yrityksen muokattaviksi tai jalostettaviksi tarkoitettujen tavaroiden varastointia;
- d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamista tai tietojen keräämistä varten yritykselle;
- e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan mainontaa, tietojen antamista, tieteellistä tutkimusta tai muuta sellaista yritykselle luonteeltaan valmistettavaa tai avustavaa toimintaa varten.

4. Henkilön, joka olematta 5 kohdassa tarkoitettu itsenäinen edustaja, toimii sopimusvaltiossa toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen puolesta, katsotaan muodostavan kiinteän toimipaikan ensiksi mainitussa valtiossa, mikäli hänellä on valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän sitä tässä valtiossa tavanomaisesti käyttää, paitsi milloin hänen toimintansa rajoittuu tavaroiden ostamiseen yrityksen puolesta.

5. Sopimusvaltiossa olevalla yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa toisessa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, yleisen kaupinta-agentin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, milloin nämä henkilöt toimivat säännöllisen liiketoimintansa rajoissa.

6. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä, joka on toisessa sopimusvaltiossa asuva taikka joka siellä (joko kiinteästä toimipaikasta tai muuten) harjoittaa liiketoimintaa, ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

6 artikla. KIINTEÄSTÄ OMAISUUDESTA SAATU TULO

1. Kiinteästä omaisuudesta saadusta tulosta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa omaisuus on.

2. a) sanonta "kiinteä omaisuus" määräytyy, mikäli jäljempänä b ja c alakohdan määräyksistä ei muuta johdu, sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, jossa omaisuus on;

b) sanonta "kiinteä omaisuus" käsittää kuitenkin aina kiinteän omaisuuden tarpeiston, maatilaa elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yleisen lain kiinteää omaisuutta koskevia säännöksiä, kiinteistön käyttöoikeuden samoin kuin oikeudet kivennäislöydösten, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön saataviin määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin;

c) aluksia ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Yhtiön osakkeista tai muista sellaisista osuuksista, jotka oikeuttavat yhtiön omistaman kiinteän omaisuuden hallintaan, saadusta muusta tulosta kuin jaetusta voitosta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

4. Tämän artiklan 1 kohdan määräyksiä sovelletaan sekä kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä että sen vuokralle antamisesta samoin kuin mistä muusta käytöstä tahansa saatuun tuloon, mukaan luettuna maatilatalouden tulo.

5. Tämän artiklan 1 ja 4 kohdan määräyksiä sovelletaan myös yrityksen kiinteästä omaisuudesta saamaan tuloon samoin kuin vapaan ammatin harjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

7 artikla. LIIKETULO

1. Sopimusvaltiossa olevan yrityksen tuottamasta tulosta verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Mikäli yritys harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan tuossa toisessa valtiossa verottaa yrityksen tuottamasta tulosta, mutta vain kiinteään toimipaikkaan luettavasta tulon osasta.

2. Milloin sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, on kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut samma tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa harjoitettava erillinen yritys, joka aivan itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä toimipaikasta johtuneet kustannukset, niihin luettuina johtoja muut yleiset hallintokustannukset.

4. Tuloa ei ole luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka on ostanut tavaroita yrityksen lukuun.

5. Milloin tuloon sisältyy tuloeria, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artikloiden määräyksiin.

6. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään, miten tätä artiklaa sovelletaan.

8 artikla. MERI-JA ILMAKULJETUS

Alusten tai ilma-alusten käyttämisestä kansainvälisessä liikenteessä saadusta tulosta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on.

9 artikla. KIINTEÄSSÄ YHTEYDESSÄ KESKENÄÄN OLEVAT YRITYKSET

Milloin

- a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka
- b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,

ja jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä on niiden kaupallisissa tai rahoitussuhteissa sovittu ehdoista tai määrättyjä ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan tulo, joka olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, jollei noita ehtoja olisi ollut, mutta noiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt tuolle yritykselle, lukea tuon yrityksen tuloon ja siitä verottaa tämän mukaisesti.

10 artikla. OSINGOT

1. Sopimusvaltiossa asuvan yhtiön toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksamista osingoista voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Osingoista voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jonka asukas osingon maksava yhtiö on ja tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta siten määrätty vero ei saa olla suurempi kuin 25 prosenttia osinkojen kokonaismäärästä.

Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään, miten tätä rajoitusta sovelletaan.

Tämä kohta ei vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

3. Tämän artiklan 1 kohdan määräysten estämättä ovat Brasiliassa asuvan yhtiön Suomessa asuvalle yhtiölle maksamat osingot vapaat Suomen verosta siinä laajuudessa kuin ne Suomen verolainsäädännön mukaan olisivat vapaat verosta, jos sekä maksaja että saaja olisivat Suomessa asuvia.

4. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla osingon saajalla on toisessa sopimusvaltiossa, jossa asuva osingon maksava yhtiö on, kiinteä toimipaikka, johon osingon maksamisen perustana olevat oikeudet tosiasiallisesti liittyvät, ei 1 ja 2 kohdan määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

5. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista, voitto-osuustodistuksista tai oikeuksista, kaivososakkeista, perustajaosuuksista tai muista oikeuksista, jotka osallistuvat voittoon olematta velaksiantoon perustuvia saamisia, samoin kuin muista yhtiöoikeuksista saatua tuloa, joka sen valtion verolainsäädännön mukaan, jossa asuva voiton jakava yhtiö on, rinnastetaan osakkeista saatuu tuloon.

6. Milloin Suomessa asuvalla yhtiöllä on kiinteä toimipaikka Brasiliassa, tätä kiinteää toimipaikkaa voidaan verottaa toimittamalla pidätys lähteellä Brasilian lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 25 prosenttia kiinteän toimipaikan tulosta, jota määrättäessä sanotusta tulosta on maksettu siihen kohdistuva yhtiövero.

11 artikla. KOROT

1. Sopimusvaltiosta kertyneistä toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetuista koroista voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Koroista voidaan kuitenkin verottaa siinä sopimusvaltiossa, josta ne kertyvät ja tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta siten määrättävä vero ei saa olla suurempi kuin 15 prosenttia korkojen kokonaismäärästä.

Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään, miten tätä rajoitusta sovelletaan.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kohdan määräysten estämättä:

a) sopimusvaltiosta kertyneet toisen sopimusvaltion hallitukselle, sen valtiolliselle osalle tai julkisyhteisölle tahi sanotun hallituksen, valtiollisen osan tai

julkisyhteisön kokonaan omistamalle laitokselle (mukaan luettuna rahalaitos) maksetut korot ovat vapatt verosta ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa;

- b) sopimusvaltion hallituksen tai julkisyhteisön liikkeeseen laskemista velkakirjoista, obligaatioista tai debentureista kertyneistä koroista verotetaan vain tässä valtiossa.

4. Sanonnalla "korke" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu valtion velkakirjoista, obligaatioista tai debentureista riippumatta siitä, onko niiden vakuutena kiinnitys vai ei ja liittyykö niihin oikeus osallistua voittoon vai ei, ja kaikenlaatuisista muista saamisista, samoin kuin kaikkea muuta tuloa, joka sen valtion verolainsäädännön mukaan, josta tulo kertyy, rinnastetaan velaksiannosta saatuun tuloon.

5. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla koron saajalla on toisessa sopimusvaltiossa, josta korke kiinteä toimipaikka, johon koron perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy, ei 1 ja 2 kohdan määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaankin 7 artiklan määräyksiä.

6. Tämän artiklan 2 kohdassa olevaa rajoitusta ei sovelleta sopimusvaltiosta kertyneeseen toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen kolmannessa valtiossa olevalle kiinteälle toimipaikalle maksettuun korkoon.

7. Koron katsotaankin kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa kysymyksessä oleva valtio, sen valtiollinen osa tai julkisyhteisö tahi tässä valtiossa asuva henkilö. Milloin kuitenkin koron maksajalla riippumatta siitä, onko hän sopimusvaltiossa asuva vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka, josta koron perusteena oleva velka on aiheutunut ja tota tuo korke rasittaa kuluna, katsotaankin sanotun koron kertyvän siitä sopimusvaltiosta, jossa kiinteä toimipaikka on.

8. Milloin maksettu korke maksajan ja saajan tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välillä olevan erityisen suhteen vuoksi ylittää koron perusteena olevaan velkaan katsoen määrän, josta maksaja ja saaja, jolle olisi tällaista suhdetta, olisivat sopineet, sovelletaankin tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan maksun liikamäärästä kummankin sopimusvaltion lakien mukaan, ottaen asianmukaisesti huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

12 artikla. ROJALTIT

1. Sopimusvaltiosta kertyneistä toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetuista rojalteista voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Rojalteista voidaan kuitenkin verottaa siinä sopimusvaltiossa, josta ne kertyvät ja tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta siten määrättävä vero ei saa olla suurempi kuin:

- a) 10 prosenttia sellaisten rojaltien kokonaismäärästä, jotka ovat kertyneet sopimusvaltiossa asuvan henkilön valmistamien elokuvafilmiin tai televisio- tahi radiolähetyksissä esitettävien filmien taikka nauhojen ja tällaisen henkilön luoman kirjallisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen tekijänoikeuden käyttämisestä tai käyttöoikeudesta;
- b) 25 prosenttia tavaramerkkien käyttämisestä tai käyttöoikeudesta kertyneiden rojaltien kokonaismäärästä;
- c) 15 prosenttia kaikissa muissa tapauksissa.

Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään, miten tätä rajoitusta sovelletaankin.

3. Sanonalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikenlaatuisia suorituksia, jotka saadaan korvauksena kirjallisten, taiteellisten tai tieteellisten teosten (mukaan luettuina elokuvafilmit sekä televisio- tai radiolähetyksissä esitettävät filmit tai nauhat) tekijänoikeuden samoin kuin patenttien, tavaramerkkien, mallien tai muottien, kaavojen, salaisten valmistusohjeiden tai menettelytapojen käyttämisestä tai käyttöoikeudesta taikka teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön käyttämisestä tai käyttöoikeudesta taikka teollisia, kaupallisia tai tieteellisiä kokemuksia koskevista tiedoista.

4. Rojaltin katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa kysymyksessä oleva valtio, sen valtiollinen osa tai julkisyhteisö tahti tässä valtiossa asuva henkilö. Milloin kuitenkin rojaltin maksajalla riippumatta siitä, onko hän sopimusvaltiossa asuva vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka, josta rojaltin maksamisen perusteena oleva velvoite on aiheutunut ja jota tuo rojalti rasittaa kuluna, katsotaan rojaltin kertyvän siitä sopimusvaltiosta, jossa kiinteä toimipaikka on.

5. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla rojaltin saajalla on toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, kiinteä toimipaikka, johon rojaltin perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy, ei 1 ja 2 kohdan määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

6. Milloin maksettu rojalti maksajan ja saajan tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välillä olevan erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltin perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon katsoen määrän, josta maksaja ja saaja, jollei olisi tällaista suhdetta, olisivat sopineet, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan maksun liikamäärästä kummankin sopimusvaltion lakien mukaan, ottaen asianmukaisesti huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

13 artikla. MYYNTIVOITTO

1. Voitosta, joka saadaan 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa omaisuus on.

2. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa pitämän kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa vapaan ammatin harjoittamista varten käytettävänä, olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, mukaan luettuna tuollaisen kiinteän toimipaikan (joko erillisenä tai koko yrityksen mukana) tai kiinteän paikan luovutuksesta saatu voitto, voidaan verottaa tuossa toisessa valtiossa. Kansainvälisen liikenteen harjoittamiseen käytettyjen alusten ja ilma-alusten sekä niiden käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta saadusta voitosta verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on.

3. Minkä tahansa muun kuin 1 ja 2 kohdassa mainitun omaisuuden tai oikeuden luovutuksesta saadusta voitosta voidaan verottaa molemmissa sopimusvaltioissa.

14 artikla. ITSENÄINEN HENKILÖKOHTAINEN TYÖ

1. Sopimusvaltiossa asuvan henkilön vapaan ammatin harjoittamisesta tai muusta samanluontoisesta itsenäisestä toiminnasta saamasta tulosta verotetaan vain tässä valtiossa, jollei sanotuista palvelusuorituksista ja toiminnasta saadulla maksulla kuluna rasiteta toisessa sopimusvaltiossa olevaa kiinteää toimipaikkaa tai

siellä asuvaa yhtiötä. Tässä tapauksessa voidaan tulosta verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonta "vapaa ammatti" käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen, taiteellisen, kasvatuksellisen tai opetuksellisen toiminnan sekä itsenäisen toiminnan lääkärimä, asianajajana, insinöörinä, arkkitehtina, hammaslääkärinä ja tilintarkastajana.

15 artikla. EPÄITSENÄINEN HENKILÖKOHTAINEN TYÖ

1. Mikäli 16, 18, 19, 20 ja 21 artiklan määräyksistä ei muuta johdu, verotetaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön henkilökohtaisesta työstä saamista palkoista, palkkioista ja muista sellaisista hyvityksistä vain tuossa valtiossa, jollei työ ole tehty toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ on siellä tehty, voidaan siitä saadusta hyvityksestä verottaa tuossa toisessa valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kohdan määräysten estämättä verotetaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa tehdystä henkilökohtaisesta työstä saamasta hyvityksestä vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

- a) saaja oleskelee tässä toisessa valtiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä enintään 183 päivää kalenterivuoden aikana, ja
- b) työnantaja, joka suorittaa hyvityksen tai jonka puolesta se suoritetaan, ei ole tässä toisessa valtiossa asuva, sekä
- c) hyvityksellä ei kuluna rariteta työnantajan tässä johdassa toisessa valtiossa olevaa kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa.

3. Edellä tässä artiklassa olevien määräysten estämättä voidaan kansainvälisessä liikenteessä olevalla aluksella tai ilma-aluksella tehdystä henkilökohtaisesta työstä saadusta hyvityksestä verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasillinen liikkeen johto on.

16 artikla. JOHTAJANPALKKIOT

Sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön johtokunnan tai muun hallintoelimen jäsenyydestä saamista johtajanpalkkioista ja muista sellaisista suorituksista voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

17 artikla. TAITEILIIJA JA URHEILIJAT

1. Tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidaan julkisesti esiintyvien henkilöiden, kuten teatteri-, elokuva-, radiotai televisiotaieteilijoiden ja muusikkojen, samoin kuin urheilijoiden tässä ominaisuudessa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta saamasta tulosta verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa tätä toimintaa on harjoitettu.

2. Tämän sopimuksen muiden määräysten estämättä voidaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa harjoittamasta 1 kohdassa tarkoitettun henkilön palvelusten hankinnasta tai välittämisestä, riippumatta siitä, asuuko tämä henkilö sopimusvaltiossa vai ei, saamasta tulosta verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa näitä palveluksia suoritetaan.

18 artikla. ELÄKKEET JA ELINKOROT

1. Mikäli 19 artiklan 1 kohdan määräyksistä ei muuta johdu, verotetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetuista eläkkeistä ja muista samanluonteisista hyvityksestä samoin kuin elinkoroista vain tässä valtiossa.

2. Tässä artiklassa:

a) sanonnalla “eläke ja muu samanluonteinen hyvitys” tarkoitetaan toistuvaismaksuja, jotka suoritetaan palvelussuhteen päättymisen jälkeen aikaisemman palveluksen johdosta tai korvauksena aikaisemmassa palveluksessa saadusta ruumiinvammasta;

b) sanonnalla “elinkorko” tarkoitetaan vahvistettua rahamäärää, joka määrättyinä ajankohtina joko elinkautena tai muuten yksilöitynä taikka tiettyinä aikana toistuvasti maksetaan ja joka perustuu velvoitukseen toimeenpanna maksut täyden raha- tai rahanarvoisen suorituksen (muun kuin tehtyjen palveluksien) vastikkeeksi.

19 artikla. JULKISET TEHTÄVÄT

1. Hyvityksistä, niihin luettuina eläkkeet, jotka suoritetaan sopimusvaltion, sen valtiollisen osan tai julkisyhteisön varoista tahi niiden perustamista rahastoista luonnolliselle henkilölle, tälle valtiolle tai sen valtiolliselle osalle taikka julkisyhteisölle julkisluonteista tehtävää hoidettaessa tehtyjen palvelusten perusteella, voidaan verottaa tässä valtiossa. Hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain tässä valtiossa, jos saaja on tämän valtion kansalainen.

2. Tämän sopimuksen 15, 16 ja 18 artiklan määräyksiä sovelletaan hyvityksiin ja eläkkeisiin, jotka saadaan toisen sopimusvaltion, sen valtiollisen osan tai julkisyhteisön harjoittaman elinkeinotoiminnan yhteydessä tehdyistä palveluksista.

20 artikla. PROFESSORIT, OPETTAJAT JA TUTKIJAT

1. Luonnollinen henkilö, joka oleskellee sopimusvaltiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä enintään 24 kuukautta enintään kolmen perättäisen kalenterivuoden aikana päätarkoituksenaan harjoittaa opetustointia tai tutkimustyötä tahi molempia yliopistossa, korkeakoulussa, koulussa tai muussa opetus- tahi tutkimuslaitoksessa tässä valtiossa ja joka asuu tai välittömästi ennen näitä oleskelujaan asui toisessa sopimusvaltiossa, on ensiksi mainitussa valtiossa verosta vapaa henkilökohtaisista palveluksistaan opetustehtävissä tai tutkimustyössä sanotunlaisessa opetus- tai tutkimuslaitoksessa saamastaan tulosta, josta hän on verovelvollinen tässä toisessa valtiossa.

2. Milloin tutkimustyötä tehdään pääasiallisesti tietyn henkilön tai tiettyjen henkilöiden yksityiseksi hyödyksi, ei 1 kohdan määräyksiä sovelleta sellaisesta tutkimustyöstä saatuun tuloon.

21 artikla. OPISKELIJAT JA HARJOITTELIJAT

1. Sopimusvaltiossa välittömästi ennen oleskeluaan toisessa sopimusvaltiossa asunutta luonnollista henkilöä, joka tilapäisesti oleskelee toisessa valtiossa ainoastaan:

- a) opiskelijana yliopistossa, korkeakoulussa, koulussa tai muussa opetuslaitoksessa; tai
- b) harjoittelijana liikealalla, teollisuudessa tai maatilataloudessa; tai
- c) pääasiassa opiskelua varten uskonnollisen, hyväntekeväisyyttä harjoittavan, tieteellisen tai kasvatuksellisen järjestön antaman stipendin, apurahan tai palkkion saajana;

ei ole verotettava toisessa valtiossa:

- I. ulkomailta hänen elatustaan, koulutustaan, tai harjoitteluaan varten saamistaan rahamääristä;

- II. stipendistä, avustuksesta tai palkkiosta; ja
- III. tässä toisessa valtiossa tehdystä työstä saadusta hyvityksestä, milloin työ liittyy hänen opintoihinsa tai harjoitteluunsa tai milloin hyvitys kertyy hänen elustaan ja koulutustaan varten kohtuuden mukaan välttämättöminä pidettävistä ansioista.
2. Tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitetut edut ovat voimassa vain sen ajan kuin oleskelun tarkoituksen toteuttamisen voidaan kohtuullisesti tai tavanomaisesti edellyttää vaativan. Kukaan ei voi missään tapauksessa nauttia mainitussa kohdassa tarkoitettuja etuja kauemmin kuin viiden vuoden ajan.
3. Luonnollista henkilöä, joka asuu tai asui välittömästi ennen oleskeluaan toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee ensiksi mainitussa valtiossa uskonnollisen, hyväntekeväisyyttä harjoittavan, tieteellisen tai kasvatuksellisen järjestön, enintään kahden vuoden kuluessa suoritettavan, pääasiassa tutkimustyötä varten myöntämän stipendin, avustuksen tai palkkion saajana, ei veroteta ensiksi mainitussa valtiossa stipendistä, avustuksesta eikä palkkiosta.

22 artikla. ERIKSEEN MAINITSEMATTOMAT TULOT

Sopimusvaltiossa asuvan henkilön saamista tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa nimenomaisesti mainitsemattomista tuloista voidaan verottaa molemmissa sopimusvaltioissa.

23 artikla. KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN POISTAMISMENETELMÄT

1. Milloin Brasiliassa asuvalla henkilöllä on tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Suomessa, Brasilian on määrätessään veroa vähennettävä siitä Suomessa maksetun veron määrä.

Tämän vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se Brasilian veron osa, joka vastaa yhtä suurta osaa mainitusta verosta kuin tuo tulo on Brasiliassa verotettavasta tulosta.

2. Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Brasiliassa, Suomen on, mikäli 3 kohdan määräyksistä ei muuta johdu, vähennettävä tuloverosta se tuloveron osa, joka johtuu Brasiliasta saadusta tulosta.

3. Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa, josta 10, 11, 12, 13 ja 22 artiklan määräysten mukaan voidaan verottaa Brasiliassa tai sekä Brasiliassa että Suomessa, Suomen on, mikäli 4 ja 5 kohdan määräyksistä ei muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavasta verosta Brasiliassa suoritettun veron määrä. Tämän vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun veron osa, joka johtuu Brasiliasta saadusta tulosta.

4. Korkojen ja rojaltien osalta Brasilian vero on katsottava maksetun vähintään 25 prosentin suuruisen verokannan mukaan.

5. Milloin Brasiliassa asuvan yhtiön Suomessa asuvalle yhtiölle maksamat osingot ovat 10 artiklan 3 kohdan määräysten mukaan vapaat Suomen verosta, ei 3 kohdan määräyksiä sovelleta.

24 artikla. SYRJINTÄKIELTO

1. Sopimusvaltion kansalaiset eivät toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteiksi, joka on muunlainen

tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteiksi tuon toisen valtion kansalaiset samoissa olosuhteissa joutuvat tai saattavat joutua.

2. Sanonnalla "kansalainen" tarkoitetaan:

- a) kaikkia luonnollisia henkilöitä, joilla on sopimusvaltion kansalaisuus;
- b) kaikkia oikeushenkilöitä ja muita yhteenliittymiä, jotka on perustettu sopimusvaltion voimassa olevan lainsäädännön mukaan.

3. Sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan kohdistuva verotus ei tuossa toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin siinä valtiossa oleviin samaa toimintaa harjoittaviin yrityksiin kohdistuva verotus.

Tämän määräyksen ei ole katsottava velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuville henkilöille sitä oikeutta henkilökohtaisten vähennysten tekemiseen taikka vapautusten tai alennusten saamiseen verotuksessa siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden vuoksi, jotka se myöntää siellä asuville henkilöille.

4. Sopimusvaltiossa olevat yritykset, joiden pääoman välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistaa tai joiden pääomasta siten määrää toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai henkilöt, eivät ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteiksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteiksi ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa ovat muut samanluonteiset yritykset joutuvat tai saattavat joutua.

5. Sanonnalla "verotus" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikenlaatuisia veroja.

25 artikla. KESKINÄINEN SOPIMUSMENETTELY

1. Milloin sopimusvaltiossa asuva henkilö katsoo, että jommankumman tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka ei ole tämän sopimuksen mukainen, hän voi näissä valtiossa säädetyistä oikeussuojakeinoista riippumatta kääntyä asiassaan sen sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen puoleen, jossa hän asuu.

2. Jos asianomainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, sen on pyrittävä toisen sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin hoitamaan asia siten, että verotus, joka ei ole tämän sopimuksen mukainen, vältetään.

3. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan kaikki tämän sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa esiintyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat myös neuvotella kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta sellaisissa tapauksissa, joita tässä sopimuksessa ei ole käsitelty.

4. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat välittömästi neuvotella keskenään edellisissä kohdissa tarkoitettuun sopimukseen pääsemiseksi. Milloin suullinen ajatustenvaihto sopimukseen pääsemiseksi näyttää tarkoituksenmukaiselta, voidaan tuollainen ajatustenvaihto toimeenpanna sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten edustajista kootussa toimikunnassa.

26 artikla. TIETOJEN VAIHTAMINEN

1. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen määräysten täytäntöönpanemiseksi tak veronkavaltamisen taikka veronkiertämisen estämiseksi

tässä sopimuksessa tarkoitettujen verojen osalta. Kaikkia näin vaihdettuja tietoja on käsiteltävä salaisina eikä niitä saa ilmaista muille kuin henkilöille tai viranomaisille (mukaan luettuina tuomioistuimet ja hallintoviranomaiset), joiden tehtävänä on tässä sopimuksessa tarkoitettujen verojen määrääminen, kantaminen tai periminen tahi niistä johtuvan syytteen nostaminen.

2. Tämän artiklan 1 kohdan määräysten ei ole katsottava missään tapauksessa velvoittavan sopimusvaltiota:

- a) suorittamaan hallintotoimia, jotka ovat ristiriidassa sen tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön tai hallintokäytännön kanssa;
- b) antamaan yksityiskohtia koskevia tietoja, joita sen tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;
- c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen tai ammatillisen salaisuuden tai menettelytavan, tahi tietoja, joiden ilmaiseminen loukkaisi yleistä järjestystä (ordre public).

27 artikla. DIPLOMAATTISET JA KONSULIVIRKAMIEHET

Tämä sopimus ei vaikuta kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaisiin diplomaattisten tai konsulivirkamiesten verotuksellisiin erioikeuksiin.

28 artikla. VOIMAANTULO

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä lukien, jona sopimusvaltioiden hallitukset ovat ilmoittaneet toisilleen täyttäneensä sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset vaatimukset, ja sen määräyksiä sovelletaan ensimmäisen kerran:

a) Brasiliassa:

- I. osingoista, koroista, rojalteista ja 10 artiklan 6 kohdassa mainitusta tulosta lähteellä pidätettävien verojen osalta määrin, jotka maksetaan sopimuksen voimaantulovuotta välittömästi seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- II. muiden tuloverojen osalta verovuoteen, joka alkaa sopimuksen voimaantulovuotta välittömästi seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen.

b) Suomessa:

- I. lähteellä pidätettävien verojen osalta määrin, jotka saadaan sopimuksen voimaantulopäivänä tai sen jälkeen;
- II. muiden verojen osalta verovuoteen, joka alkaa sopimuksen voimaantulopäivänä tai sen jälkeen.

29 artikla. PÄÄTTYMINEN

Kumpikin sopimusvaltio voi irtisanoa tämän sopimuksen kolmen vuoden kuluttua siitä päivästä, jona tämä sopimus tulee voimaan, toiselle sopimusvaltiolle diplomaattista tietä tehtävällä kirjallisella irtisanomisella edellyttäen, että irtisanominen tapahtuu kalenterivuoden kesäkuun kolmantenakymmenentenä päivänä tai sitä ennen.

Tässä tapauksessa tätä sopimusta sovelletaan viimeisen kerran:

a) Brasiliassa:

- I. osingoista, koroista, rojalteista ja 10 artiklan 6 kohdassa mainitusta tulosta lähteellä pidätettävien verojen osalta määriin, jotka maksetaan ennen irtisanomisvuoden päättymistä;
- II. muiden tuloverojen osalta verovuoteen, joka päättyy irtisanomisvuotena.

b) Suomessa:

- I. lähteellä pidätettävien verojen osalta irtisanomisvuotta välittömästi seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä;
- II. muiden verojen osalta jokaiseen verovuoteen, joka päättyy irtisanomisvuotta välittömästi seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti siihen valtuuttamina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Helsingissä 16 päivänä helmikuuta 1972 kahtena englanninsuomen- ja portugalinkielisenä kappaleena, kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaerimielisyyden sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

[Signed — Signé]¹
Suomen Tasavallan
hallituksen puolesta

[Signed — Signé]²
Brasilian Liittotasavallan
hallituksen puolesta

PÖYTÄKIRJA

Allekirjoitettaessa sopimusta tulon kaksinkertaisen verotuksen sekä veron kiertämisen estämiseksi Suomen Tasavallan hallituksen ja Brasilian Liittotasavallan hallituksen välillä, allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina, ovat sopineet seuraavista määräyksistä, jotka ovat tämän sopimuksen erottamaton osa.

1. 24 artiklan 3 kohta

Brasilialaisen yrityksen Suomessa olevan kiinteän toimipaikan verotuksen tulee vastata Suomessa asuvien osakeyhtiöiden tai muiden samanluonteisten yhtiöiden jakamattomaan voittoon kohdistuvaa verotusta.

2. 24 artiklan 4 kohta

Milloin Brasilia tämän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen sallisi Brasiliassa asuvan yrityksen kolmannessa, muualla kuin Latinalaisessa Amerikassa sijaitsevassa valtiossa asuvalle yritykselle, joka omistaa vähintään 50 prosenttia Brasiliassa asuvan yrityksen pääomasta, maksamien rojaltien vähentämisen tämän yrityksen verotettavaa tuloa määrätessä, vastaava vähennysoikeus myönnetään automaattisesti samoin edellytyksin Brasiliassa asuvalle yritykselle, joka maksaa rojalteja Suomessa asuvalle yritykselle.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti siihen valtuuttamina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

¹ Signed by Richard Tötterman — Signé par Richard Tötterman.

² Signed by Carlos Jacyntho de Barros — Signé par Carlos Jacyntho de Barros.

TEHTY Helsingissä 16 päivänä helmikuuta 1972 kahtena englannin-, suomen- ja portugalinkielisenä kappaleena, kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaerimielisyyden sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

[*Signed — Signé*]¹
Suomen Tasavallan
hallituksen puolesta

[*Signed — Signé*]²
Brasilian Liittotasavallan
hallituksen puolesta

¹ Signed by Richard Tötterman — Signé par Richard Tötterman.

² Signed by Carlos Jacyntho de Barros — Signé par Carlos Jacyntho de Barros.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DA
FINLÂNDIA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL DESTINADA A EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO E
PREVENIR A EVASÃO FISCAL EM MATÉRIA DE IMPOSTOS
SOBRE O RENDIMENTO

O Governo da República da Finlândia e o Governo da República Federativa do Brasil,

Desejando concluir uma Convenção destinada a evitar a dupla tributação e prevenir a evasão fiscal em matéria de impostos sobre o rendimento,

Acordaram no seguinte:

Artigo 1. PESSOAS VISADAS

A presente Convenção se aplica às pessoas residentes de um ou de ambos os Estados Contratantes.

Artigo 2. IMPOSTOS VISADOS

Os impostos atuais aos quais se aplica a presente Convenção são:

a) No caso do Brasil:

— o imposto federal de renda, com exclusão das incidências sobre remessas excedentes e atividades de menor importância
(doravante referido como « imposto brasileiro »);

b) No caso da Finlândia:

— o imposto de renda do Estado;
— o imposto comunal;
— o imposto da Igreja;
— o imposto dos matineiros
(doravantes referidos como « imposto finlandês »).

2. Esta Convenção também será aplicável aos impostos idênticos ou substancialmente semelhantes àqueles abrangidos pelo parágrafo 1 que forem introduzidos em qualquer um dos Estados Contratantes após a data da assinatura da presente Convenção.

As autoridades dos Estados Contratantes notificar-se-ão mutuamente de qualquer modificação significativa que venha a ocorrer em suas respectivas legislações em matéria de impostos.

Artigo 3. DEFINIÇÕES GERAIS

1. Na presente Convenção, a não ser que o contexto imponha uma interpretação diferente:

a) o termo « Brasil » designa a República Federativa do Brasil;

b) o termo « Finlândia » designa a República da Finlândia, incluindo qualquer área fora do seu mar territorial sobre a qual, em conformidade com o Direito Internacional e com as leis finlandesas referentes à Plataforma Continental, a Finlândia possa exercer os direitos relativos ao fundo ao subsolo do mar e aos seus recursos naturais;

c) as expressões « um Estado Contratante » e « o outro Estado Contratante » designam a Finlândia ou o Brasil, consoante o contexto;

d) o termo « pessoa » compreende uma pessoa física, uma sociedade ou qualquer outro grupo de pessoas;

e) o termo « sociedade » designa qualquer pessoa jurídica ou qualquer entidade que, para fins tributários, seja considerada como pessoa jurídica;

f) as expressões « empresa de um Estado Contratante » e « empresa do outro Estado Contratante » designam, respectivamente, uma empresa explorada por um residente de um Estado Contratante e uma empresa explorada por um residente do outro Estado Contratante;

g) o termo « autoridade competente » designa:

I. no Brasil: o Ministro da Fazenda, o Secretário da Receita Federal ou seus representantes autorizados;

II. na Finlândia: o Ministério das Finanças ou seu representante autorizado.

2. Para a aplicação da presente Convenção por um dos Estados Contratantes, qualquer expressão que não se encontre de outro modo definida terá o sentido que lhe é atribuído pela legislação desse Estado Contratante relativa aos impostos que são objeto da Convenção, a não ser que o contexto imponha uma interpretação diferente.

Artigo 4. DOMICÍLIO FISCAL

1. Para os fins da presente Convenção, o termo « residente de um Estado Contratante » designa qualquer pessoa que, em virtude da legislação desse Estado, está aí sujeita a imposto em razão de seu domicílio, de sua residência, de sua sede de direção ou de qualquer outro critério de natureza análoga.

2. Quando, por força das disposições do parágrafo 1, uma pessoa física for residente de ambos os Estados Contratantes, a situação será resolvida de acordo com as seguintes regras:

a) será considerada como residente do Estado Contratante em que ela disponha de uma habitação permanente. Se dispuser de uma habitação permanente em ambos os Estados Contratantes, será considerada como residente do Estado Contratante com o qual suas ligações pessoais e econômicas sejam mais estreitas (centro de interesses vitais);

b) se o Estado Contratante em que tem o centro de seus interesses vitais não puder ser determinado, ou se não dispuser de uma habitação permanente em nenhum dos Estados Contratantes, será considerada como residente do Estado Contratante em que permanecer habitualmente;

c) se permanecer habitualmente em ambos os Estados Contratantes ou se não permanecer habitualmente em nenhum deles, será considerada como residente do Estado Contratante de que for nacional;

d) se for nacional de ambos os Estados Contratantes ou se não for nacional de nenhum deles, as autoridades competentes resolverão a questão de comum acordo.

3. Quando, em virtude das disposições do parágrafo 1, uma pessoa que não seja uma pessoa física for um residente de ambos os Estados Contratantes, será considerada como residente do Estado Contratante em que estiver situada a sua sede de direção efetiva.

Artigo 5. ESTABELECIMENTO PERMANENTE

1. Na presente Convenção, a expressão « estabelecimento permanente » designa uma instalação fixa de negócios em que a empresa exerça toda ou parte de sua atividade.

2. A expressão « estabelecimento permanente » abrange especialmente:

- a) uma sede de direção;
- b) uma sucursal;
- c) um escritório;
- d) uma fábrica;
- e) uma oficina;
- f) uma mina, uma pedreira ou qualquer outro local de extração de recursos naturais;
- g) um canteiro de construção ou montagem cuja duração exceda seis meses.

3. A expressão « estabelecimento permanente » não compreende:

- a) a utilização de instalações unicamente para fins de armazenagem, exposição ou entrega de bens ou mercadorias pertencentes à empresa;
- b) a manutenção de um estoque de bens ou mercadorias pertencentes à empresa unicamente para fins de armazenagem, exposição ou entrega;
- c) a manutenção de um estoque de bens ou mercadorias pertencentes à empresa unicamente para fins de transformação por outra empresa;
- d) a manutenção de uma instalação fixa de negócios unicamente para fins de comprar bens ou mercadorias ou para obter informações para a empresa;
- e) a manutenção de uma instalação fixa de negócios unicamente para fins de publicidade, fornecimento de informações, pesquisas científicas ou de atividades análogas que tenham um caráter preparatório ou auxiliar para a empresa.

4. Uma pessoa que atue num Estado Contratante por conta de uma empresa do outro Estado Contratante — e desde que não seja um agente que goze de um *status* independente, contemplado no parágrafo 5 — será considerada como « estabelecimento permanente » no primeiro Estado se tiver, e habitualmente exercer naquele Estado, autoridade para concluir contratos em nome da empresa, a não ser que suas atividades sejam limitadas à compra de bens ou mercadorias para a empresa.

5. Uma empresa de um Estado Contratante não será considerada como tendo um estabelecimento permanente no outro Estado Contratante pelo simples fato de exercer a sua atividade nesse outro Estado por intermédio de um corretor, de um comissário geral ou de qualquer outro agente que goze de um *status* independente, desde que essas pessoas atuem no âmbito de suas atividades normais.

6. O fato de uma sociedade residente de um Estado Contratante controlar ou ser controlada por uma sociedade residente do outro Estado Contratante, ou que exerça sua atividade nesse outro Estado (quer seja através de um estabelecimento permanente quer de outro modo) não será por si só bastante para fazer de qualquer dessas sociedades estabelecimento permanente da outra.

Artigo 6. RENDIMENTOS DE BENS IMOBILIÁRIOS

1. Os rendimentos de bens imobiliários são tributáveis no Estado Contratante em que esses bens estiverem situados.

2. a) A expressão « bens imobiliários », com ressalva das disposições das alíneas *b* e *c* abaixo, é definida de acordo com a legislação do Estado Contratante em que os bens em questão estiverem situados;

b) a expressão « bens imobiliários » compreende, em qualquer caso, os acessórios da propriedade imobiliária, o gado e o equipamento utilizado nas explorações agrícolas e florestais, os direitos a que se aplicam as disposições do direito privado relativas à propriedade imobiliária, o usufruto de propriedade imobiliária e os direitos aos pagamentos variáveis ou fixos pela exploração, ou concessão da exploração, de jazidas minerais, fontes e outros recursos naturais;

c) os navios e aeronaves não são considerados bens imobiliários.

3. Os rendimentos provenientes de ações ou de outras participações semelhantes em uma sociedade, que não sejam lucros distribuídos, que deem direito à ocupação de bens imobiliários pertencentes à sociedade são tributáveis no Estado Contratante em que os bens imobiliários estiverem situados.

4. O disposto no parágrafo 1 aplica-se aos rendimentos derivados da exploração direta, da locação, do arrendamento ou de qualquer outra forma de exploração de bens imobiliários, incluindo rendimentos provenientes de explorações agrícolas e florestais.

5. O disposto nos parágrafos 1 e 4 aplica-se igualmente aos rendimentos provenientes de bens imobiliários de uma empresa, assim como aos rendimentos de bens imobiliários que sirvam para o exercício de uma profissão liberal.

Artigo 7. LUCROS DAS EMPRESAS

1. Os lucros de uma empresa de um Estado Contratante só são tributáveis nesse Estado, a não ser que a empresa exerça sua atividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento permanente aí situado. Se a empresa exercer sua atividade na forma indicada, seus lucros são tributáveis no outro Estado mas unicamente na medida em que forem atribuíveis a esse estabelecimento permanente.

2. Quando uma empresa de um Estado Contratante exereer sua atividade no outro Estado Contratante através de um estabelecimento permanente aí situado, serão atribuídos em cada Estado Contratante a esse estabelecimento permanente os lucros que obteria se constituísse uma empresa distinta e separada exercendo atividades idênticas ou similares, em condições idênticas ou similares, e transacionando com absoluta independência com a empresa de que é um estabelecimento permanente.

3. No cálculo dos lucros de um estabelecimento permanente, é permitido deduzir as despesas que tiverem sido feitas para a consecução dos objetivos do estabelecimento permanente, incluindo as despesas de administração e os encargos gerais de direção assim realizados.

4. Nenhum lucro será atribuído a um estabelecimento permanente pelo simples fato de comprar mercadorias para a empresa.

5. Quando os lucros compreenderem elementos de rendimentos tratados separadamente nos outros artigos da presente Convenção, as disposições desses artigos não serão afetadas pelas disposições deste artigo.

6. As autoridades competentes dos Estados Contratantes estabelecerão, de comum acordo, a forma de aplicar este artigo.

Artigo 8. NAVEGAÇÃO MARÍTIMA E AÉREA

Os lucros provenientes da exploração, no tráfego internacional, de navios ou aeronaves só são tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede da direção efetiva da empresa.

Artigo 9. EMPRESAS ASSOCIADAS

Quando:

- a) uma empresa de um Estado Contratante participar direta ou indiretamente da direção, controle ou capital de uma empresa do outro Estado Contratante, ou
- b) as mesmas pessoas participarem direta ou indiretamente da direção, controle ou capital de uma empresa de um Estado Contratante e de uma empresa do outro Estado Contratante, e, em ambos os casos, as duas empresas estiverem ligadas, nas suas relações comerciais ou financeiras, por condições aceitas ou impostas que difiram das que seriam estabelecidas entre empresas independentes, os lucros que, sem essas condições, teriam sido obtidos por uma das empresas, mas não o foram por causa dessas condições, podem ser incluídos nos lucros dessa empresa e tributados como tal.

Artigo 10. DIVIDENDOS

1. Os dividendos pagos por uma sociedade residente de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, os dividendos podem ser tributados no Estado Contratante onde reside a sociedade que os paga, e de acordo com a legislação desse Estado, mas o imposto assim estabelecido não poderá exceder 25% do montante bruto dos dividendos.

As autoridades competentes dos Estados Contratantes estabelecerão, de comum acordo, a forma de aplicar esta limitação.

Este parágrafo não afetará a tributação da sociedade com referência aos lucros que derem origem aos dividendos pagos.

3. Não obstante as disposições do parágrafo 1, os dividendos pagos por uma sociedade residente do Brasil a uma sociedade residente da Finlândia serão isentos do imposto finlandês nas mesmas condições em que se aplicaria tal isenção, de acordo com a legislação fiscal finlandesa, se tanto o devedor como o credor dos dividendos fossem residentes da Finlândia.

4. O disposto nos parágrafos 1 e 2 não se aplica quando o beneficiário dos dividendos, residente de um Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante de que é residente a sociedade que paga os dividendos, um estabelecimento permanente a que estiver ligada efetivamente a participação geradora dos dividendos. Neste caso, serão aplicáveis as disposições do Artigo 7.

5. O termo “dividendo”, usado no presente artigo, designa os rendimentos provenientes de ações, ações ou direitos de fruição, ações de empresas mineradoras, partes de fundador ou outros direitos de participação em lucros, com exceção de créditos, bem como rendimentos de outras participações de capital assemelhados aos rendimentos de ações pela legislação fiscal do Estado Contratante de que a sociedade que os distribuir seja residente.

6. Quando uma sociedade residente da Finlândia tiver um estabelecimento permanente no Brasil, esse estabelecimento poderá aí estar sujeito a um imposto retido na fonte de acordo com a legislação brasileira. Todavia, esse imposto não

poderá exceder 25% do montante bruto dos lucros do estabelecimento permanente, determinado após o pagamento do imposto de renda de sociedades referente a esses lucros.

Artigo 11. JUROS

1. Os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, esses juros podem ser tributados no Estado Contratante de que provêm e de acordo a legislação desse Estado, mas o imposto assim estabelecido não poderá exceder 15% do montante bruto dos juros.

As autoridades competentes dos Estados Contratantes estabelecerão, de comum acordo, a forma de aplicar esta limitação.

3. Não obstante o disposto nos parágrafos 1 e 2:

- a) os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos ao Governo do outro Estado Contratante, a uma sua subdivisão política ou qualquer agência (inclusive as instituições financeiras) de propriedade exclusiva daquele Governo, ou de uma sua subdivisão política, são isentos de imposto no primeiro Estado Contratante;
- b) os juros de dívida pública, de títulos ou debêntures emitidos pelo Governo de um Estado Contratante ou por uma sua subdivisão política só são tributáveis nesse Estado.

4. O termo «juros» usado no presente Artigo designa os rendimentos da dívida pública, de títulos ou debêntures, acompanhados ou não de garantia hipotecária ou de cláusula de participação nos lucros, e de créditos de qualquer natureza, bem como outros rendimentos que pela legislação tributária do Estado de que provenham sejam assemelhados aos rendimentos de importâncias emprestadas.

5. As disposições dos parágrafos 1 e 2 não se aplicam se o beneficiário dos juros, residente de um dos Estados Contratantes, tiver, no outro Estado Contratante de que provenham os juros, um estabelecimento permanente ao qual se ligue efetivamente o crédito gerador dos juros. Nesse caso, aplicar-se-á o disposto no Artigo 7.

6. A limitação estabelecida no parágrafo 2 não se aplica aos juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um estabelecimento permanente de uma empresa do outro Estado Contratante situada em um terceiro Estado.

7. Os juros serão considerados como provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for o próprio Estado, uma sua subdivisão política, ou um residente desse Estado. No entanto, quando o devedor dos juros, residente ou não de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento permanente pelo qual haja sido contraída a obrigação que dá origem aos juros, e caíba a esse estabelecimento permanente o pagamento desses juros, tais juros serão considerados provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento permanente estiver situado.

8. Se, em consequência de relações especiais existentes entre o devedor e o credor, ou entre ambos e terceiros, o montante dos juros pagos, tendo em conta o crédito pelo qual são pagos, exceder àquele que seria acordado entre o devedor e o credor na ausência de tais relações, as disposições deste Artigo se aplicam apenas a este último montante. Neste caso, a parte excedente dos pagamentos será tributável conforme a legislação de cada Estado Contratante e tendo em conta as outras disposições da presente Convenção.

Artigo 12. ROYALTIES

1. Os *royalties* provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, tais *royalties* podem ser tributados no Estado Contratante de que provêm e de acordo com a legislação desse Estado, mas o imposto assim estabelecido não poderá exceder:

- a) 10% do montante bruto dos *royalties* provenientes do uso ou da concessão do uso de filmes cinematográficos, filmes ou fitas de gravação de programas de televisão ou de radiodifusão produzidos por um residente de um dos Estados Contratantes e direitos de autor sobre uma obra literária, artística ou científica;
- b) 25% do montante bruto dos *royalties* provenientes do uso da concessão do uso de marcas de indústria ou comércio;
- c) 15% nos demais casos.

As autoridades competentes dos Estados Contratantes estabelecerão, de comum acordo, a forma de aplicar esta limitação.

3. O termo *royalties* empregado neste Artigo designa as remunerações de qualquer natureza pagas pelo uso ou pela concessão do uso de um direito de autor sobre uma obra literária, artística ou científica (inclusive os filmes cinematográficos, filmes ou fitas de gravação de programas de televisão ou de radiodifusão), qualquer patente, marcas de indústria ou comércio, desenho ou modelo, plano, fórmula ou processo secreto, bem como pelo uso ou pela concessão do uso de um equipamento industrial, comercial ou científico e por informações concernentes à experiência adquirida no setor industrial, comercial ou científico.

4. Os *royalties* serão considerados provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for o próprio Estado, uma sua subdivisão política, ou um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor dos *royalties*, seja ou não residente de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento permanente em relação com o qual haja sido contraída a obrigação de pagar os *royalties* e caiba a esse estabelecimento permanente o pagamento desses *royalties*, serão eles considerados provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento permanente estiver situado.

5. As disposições dos parágrafos 1 e 2 não se aplicam quando o beneficiário dos *royalties*, residente de um Estado Contratante, tiver no outro Estado Contratante de que provêm os *royalties* um estabelecimento permanente ao qual estão ligados efetivamente o direito ou o bem que deu origem aos *royalties*. Neste caso, aplicar-se-á o disposto no Artigo 7.

6. Se, em consequência de relações especiais existentes entre o devedor e o credor, ou entre ambos e terceiros, o montante dos *royalties* pagos, tendo em conta o uso, direito ou informação pelo qual é pago, exceder àquele que seria acordado entre o devedor e o credor na ausência de tais relações, as disposições deste Artigo são aplicáveis apenas a este último montante. Neste caso, a parte excedente dos pagamentos será tributável conforme a legislação de cada Estado Contratante e tendo em conta as outras disposições da presente Convenção.

Artigo 13. GANHOS DE CAPITAL

1. Os ganhos provenientes da alienação de bens imobiliários, conforme são definidos no parágrafo 2 do Artigo 6, são tributáveis no Estado Contratante em que esses bens estiverem situados.

2. Os ganhos provenientes da alienação de bens mobiliários que façam parte do ativo de um estabelecimento permanente que uma empresa de um Estado Contratante possua no outro Estado Contratante, ou de bens mobiliários constitutivos de uma instalação fixa de que disponha um residente de um Estado Contratante no outro Estado Contratante para o exercício de uma profissão liberal, incluindo ganhos provenientes da alienação desse estabelecimento permanente (isolado ou com o conjunto da empresa) ou dessa instalação fixa, são tributáveis no outro Estado. No entanto, os ganhos provenientes da alienação de navios ou aeronaves utilizados no tráfego internacional e de bens mobiliários pertinentes à exploração de tais navios ou aeronaves somente serão tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede da direção efetiva da empresa.

3. Os ganhos provenientes da alienação de quaisquer outros bens ou direitos diferentes dos mencionados nos parágrafos 1 e 2 são tributáveis em ambos os Estados Contratantes.

Artigo 14. PROFISSÕES INDEPENDENTES

1. Os rendimentos que um residente de um Estado Contratante obtenha pelo exercício de uma profissão liberal ou de outras atividades independentes de caráter análogo só são tributáveis nesse Estado, a não ser que o pagamento desses serviços e atividades caiba a um estabelecimento permanente situado no outro Estado Contratante ou a uma sociedade residente desse outro Estado. Nesse caso, esses rendimentos são tributáveis no outro Estado.

2. A expressão « profissão liberal » abrange, em especial, as atividades independentes de caráter científico, literário, artístico, educativo e pedagógico, bem como as atividades independentes de médicos, advogados, engenheiros, arquitetos, dentistas e contadores.

Artigo 15. PROFISSÕES DEPENDENTES

1. Com ressalva das disposições dos Artigos 16, 18, 19, 20 e 21, os salários, ordenados e outras remunerações similares que um residente de um Estado Contratante receber em razão de um emprego serão tributáveis somente nesse Estado, a não ser que o emprego seja exercido no outro Estado Contratante. Se o emprego for aí exercido, as remunerações correspondentes são tributáveis nesse outro Estado.

2. Não obstante as disposições do parágrafo 1, as remunerações que um residente de um Estado Contratante receber em função de um emprego exercido no outro Estado Contratante só são tributáveis no primeiro Estado se:

- a) o beneficiário permanecer no outro Estado durante um período ou períodos que não excedam, no total, 183 dias do ano calendário considerado;
- b) as remunerações forem pagas por um empregador ou em nome de um empregador, que não é residente do outro Estado; e
- c) o encargo das remunerações não couber a um estabelecimento permanente ou a uma instalação fixa que o empregador tiver no outro Estado.

3. Não obstante as disposições precedentes deste Artigo, as remunerações relativas a um emprego exercido a bordo de um navio ou de uma aeronave em tráfego internacional são tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede da direção efetiva da empresa.

Artigo 16. REMUNERAÇÕES DE DIREÇÃO

As remunerações de direção e outras remunerações similares que um residente de um Estado Contratante recebe na qualidade de membro de conselho de diretores, ou de qualquer conselho de uma sociedade residente do outro Estado Contratante, são tributáveis nesse outro Estado.

Artigo 17. ARTISTAS E DESPORTISTAS

1. Não obstante as disposições dos Artigos 14 e 15, os rendimentos obtidos pelos profissionais de espectáculos, tais como artistas de teatro, de cinema, de rádio ou de televisão e músicos, bem como os desportistas, pelo exercício nessa qualidade de suas atividades pessoais, são tributáveis no Estado Contratante em que essas atividades forem exercidas.

2. Não obstante as outras disposições da presente Convenção, os rendimentos obtidos por uma empresa de um Estado Contratante pela atividade de fornecer, no território do outro Estado Contratante, os serviços de uma das pessoas referidas no parágrafo 1, quer essa pessoa seja ou não residente de um Estado Contratante, são tributáveis no Estado Contratante em que os serviços forem prestados.

Artigo 18. PENSÕES E ANUIDADES

1. Com ressalva das disposições do parágrafo 1 do Artigo 19, as pensões e outras remunerações similares e as anuidades pagas a um residente de um Estado Contratante só são tributáveis neste Estado.

2. Neste artigo:

a) a expressão « pensões e outras remunerações similares » designa pagamentos periódicos efetuados depois da aposentadoria em consequência de um emprego anterior ou a título de compensação por danos sofridos em consequência de emprego anterior;

b) o termo « anuidade » designa uma importância determinada, paga periodicamente durante a vida ou durante um período de tempo determinado ou determinável, em decorrência de um compromisso de efetuar tais pagamentos como uma retribuição plena e adequada em dinheiro ou avaliável em dinheiro (que não seja por serviços prestados).

Artigo 19. ATIVIDADES GOVERNAMENTAIS E OUTRAS FUNÇÕES PÚBLICAS

1. As remunerações, incluindo as pensões, pagas por um Estado Contratante ou uma de suas subdivisões políticas, quer directamente, quer através de fundos por eles constituídos, a uma pessoa física em consequência de serviços prestados a esse Estado ou a uma sua subdivisão política, no exercício de funções governamentais ou de outras funções de carácter público, são tributáveis nesse Estado. Todavia, tais remunerações são tributáveis somente no referido Estado se o beneficiário for nacional desse Estado.

2. O disposto nos Artigos 15, 16 e 18 aplica-se às remunerações ou pensões pagas em consequência de serviços prestados no âmbito de uma atividade comercial ou industrial exercida por um dos Estados Contratantes ou uma sua subdivisão política.

Artigo 20. PROFESSORES E PESQUISADORES

1. Uma pessoa física que permaneça, temporariamente, num Estado Contratante por período ou períodos que não excedam conjuntamente 24 meses em, no má-

ximo, três anos calendários consecutivos, com o fim primordial de ensinar ou realizar pesquisas, ou com ambos os fins, nesse Estado, em uma universidade, escola superior, escola ou outra instituição educacional, ou em um instituto de pesquisas, e que seja, ou tenha sido, em período imediatamente anterior a essa visita, residente do outro Estado Contratante, ficará isenta, no primeiro Estado, de imposto sobre os rendimentos provenientes dos serviços pessoais de ensino ou pesquisa em tal instituição educacional ou instituto de pesquisa, ou em outras instituições ou institutos, desde que os rendimentos dessa pessoa estejam sujeitos a imposto no outro Estado.

2. As disposições do parágrafo 1 não se aplicam aos rendimentos provenientes de pesquisas que forem realizadas primordialmente para benefício particular de pessoa ou pessoas determinadas.

Artigo 21. ESTUDANTES E APRENDIZES

1. Uma pessoa física residente de um Estado Contratante em período imediatamente anterior a sua visita ao outro Estado Contratante e que permaneça temporariamente nesse outro Estado unicamente:

- a) como estudante em uma universidade, escola superior, escola ou outra instituição educacional; ou
- b) como aprendiz de atividades de caráter comercial, industrial, técnico, agrícola ou florestal; ou
- c) como beneficiário de uma doação, subvenção ou prêmio concedido por uma organização religiosa, de caridade científica ou educacional para o fim primordial de estudar;

não será tributável no outro Estado no que se refere:

- I) a valores remetidos do exterior para fins de sua manutenção, educação ou treinamento;
- II) à doação, subvenção ou prêmio; e
- III) a remuneração por serviços prestados no outro Estado, desde que esses serviços sejam relacionados com seus estudos ou seu treinamento ou que a remuneração constitua ganhos razoavelmente necessários à sua manutenção ou educação.

2. Os benefícios contemplados nas disposições do parágrafo 1 aplicam-se somente por um período de tempo que seja razoável ou habitualmente necessário para serem concluídos os objetivos da visita, mas em nenhuma hipótese a pessoa terá direito aos benefícios referidos nas disposições daquele parágrafo por um período superior a cinco anos.

3. Uma pessoa física que seja ou tenha sido, em período imediatamente anterior à sua visita a um Estado Contratante, residente do outro Estado Contratante, e que se encontre no primeiro Estado como beneficiário de uma doação, subvenção ou prêmio concedido por uma organização religiosa, de caridade, científica ou educacional, com o fim primordial de realizar pesquisas num período que não exceda dois anos, não será tributada no primeiro Estado no que concerne à doação, subvenção ou prêmio.

Artigo 22. RENDIMENTOS NÃO EXPRESSAMENTE MENCIONADOS

Os rendimentos de um residente de um Estado Contratante que não foram expressamente mencionados nos Artigos precedentes da presente Convenção são tributáveis em ambos os Estados Contratantes.

Artigo 23. MÉTODOS PARA ELIMINAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO

1. Quando um residente do Brasil receber rendimentos que, de acordo com as disposições da presente Convenção, sejam tributáveis na Finlândia, o Brasil concederá, na aplicação de seu imposto, um crédito equivalente ao imposto na Finlândia.

Todavia, o montante desse crédito não poderá exceder à fixação do imposto brasileiro correspondente à participação desse rendimento na renda tributável no Brasil.

2. Quando um residente da Finlândia receber rendimentos que, de acordo com as disposições da presente Convenção, sejam tributáveis no Brasil, a Finlândia, ressalvado o disposto no parágrafo 3, permitirá a dedução, do imposto sobre a renda, de um montante igual à fração do imposto sobre a renda correspondente aos rendimentos recebidos do Brasil.

3. Quando um residente da Finlândia receber rendimentos que, de acordo com as disposições dos Artigos 10, 11, 12, 13 e 22, sejam tributáveis no Brasil, ou em ambos os Estados, a Finlândia, ressalvadas as disposições dos parágrafos 4 e 5, permitirá a dedução, do imposto de renda dessa pessoa, de um montante igual ao imposto pago no Brasil. A importância deduzida não poderá, contudo, exceder à fração do imposto, calculado antes da dedução, correspondente aos rendimentos recebidos do Brasil.

4. No que concerne aos juros e aos *royalties*, o imposto brasileiro será considerado como tendo sido pago a uma taxa mínima de 25 por cento.

5. As disposições do parágrafo 3 não se aplicam quando os dividendos pagos por uma sociedade residente do Brasil a uma sociedade residente da Finlândia forem isentos do imposto finlandês de acordo com as disposições do parágrafo 3 do Artigo 10.

Artigo 24. NÃO DISCRIMINAÇÃO

1. Os nacionais de um Estado Contratante não ficarão sujeitos no outro Estado Contratante a nenhuma tributação, ou obrigação correspondente, diferente ou mais onerosa do que aquelas a que estiverem sujeitos os nacionais desse outro Estado que se encontrem na mesma situação.

2. O termo « nacionais » designa:

- a) todas as pessoas físicas que possuam a nacionalidade de um Estado Contratante;
- b) todas as pessoas jurídicas, sociedades de pessoas e associações constituídas de acordo com a legislação em vigor num Estado Contratante.

3. A tributação de um estabelecimento permanente que uma empresa de um Estado Contratante possuir no outro Estado Contratante não será favorável do que a das empresas desse outro Estado que exercerem a mesma atividade.

Esta disposição não poderá ser interpretada no sentido de obrigar um Estado Contratante a conceder às pessoas residentes do outro Estado Contratante as deduções pessoais, os abatimentos e reduções de impostos em função do estado civil ou encargos familiares concedidos aos seus próprios residentes.

4. As empresas de um Estado Contratante cujo capital pertencer ou for controlado, total ou parcialmente, direta ou indiretamente, por uma ou várias pessoas residentes do outro Estado Contratante, não ficarão sujeitas, no primeiro Estado, a nenhuma tributação ou obrigação correspondente, diversas ou mais onerosas do que aquelas a que estiverem ou puderem estar sujeitas as outras empresas da mesma natureza desse primeiro Estado.

5. No presente Artigo, o termo « tributação » designa os impostos de qualquer natureza ou denominação.

Artigo 25. PROCEDIMENTO AMIGÁVEL

1. Quando um residente de um Estado Contratante considerar que as medidas tomadas por um ou ambos os Estados Contratantes conduzem ou poderão conduzir, em relação a si, a uma tributação em desacordo com a presente Convenção, poderá, independentemente dos recursos previstos pelas legislações nacionais desses Estados, submeter o seu caso à apreciação da autoridade competente do Estado Contratante de que é residente.

2. Essa autoridade competente, se a reclamação se lhe afigurar justificada e não estiver em condições de lhe dar uma solução satisfatória, esforçar-se-á por resolver a questão através de acordo amigável com a autoridade competente do outro Estado Contratante, a fim de evitar uma tributação em desacordo com a presente Convenção.

3. As autoridades competentes dos Estados Contratantes esforçar-se-ão por resolver, através de acordo amigável, as dificuldades ou as dúvidas que surgirem da interpretação ou da aplicação da presente Convenção. Poderão, também consultarse mutuamente com vistas a eliminar a dupla tributação nos casos não previstos na presente Convenção.

4. As autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão comunicar-se diretamente a fim de chegarem a acordo nos termos dos parágrafos anteriores. Se, para facilitar a realização desse acordo, tornar-se aconselhável realizar trocas de entendimentos verbais, tais entendimentos poderão ser efetuados no âmbito de uma Comissão de representantes das autoridades competentes dos Estados Contratantes.

Artigo 26. TROCA DE INFORMAÇÕES

1. As autoridades competentes dos Estados Contratantes trocarão entre si as informações necessárias para aplicar as disposições da presente Convenção ou prevenir fraude ou evasão fiscal em relação aos impostos que são objeto da presente Convenção. Todas as informações assim trocadas serão consideradas secretas e só poderão ser comunicadas às pessoas ou autoridades encarregadas do lançamento, cobrança, fiscalização ou execução dos impostos abrangidos pela presente Convenção, inclusive os órgãos do Poder Judiciário ou tribunais administrativos.

2. As disposições do parágrafo 1 não poderão, em caso algum, ser interpretadas no sentido de impor a um dos Estados Contratantes a obrigação:

- a) de tomar medidas administrativas contrárias a sua legislação ou a sua prática administrativa ou às do outro Estado Contratante;
- b) de fornecer informações que não poderiam ser obtidas com base na sua legislação ou prática administrativa ou nas do outro Estado Contratante;
- c) de fornecer informações reveladoras de segredos comerciais, industriais ou profissionais, processos comerciais ou industriais, ou informações cuja comunicação seja contrária à ordem pública.

Artigo 27. FUNCIONÁRIOS DIPLOMÁTICOS E CONSULARES

Nada na presente Convenção prejudicará os privilégios fiscais de que se beneficiem os funcionários diplomáticos ou consulares em virtude de regras gerais do Direito Internacional ou de disposições de acordos especiais.

Artigo 28. ENTRADA EM VIGOR

1. A presente Convenção entrará em vigor no trigésimo dia após a data em que os Governos dos Estados Contratantes trocarem notas informando que os requisitos constitucionais para sua entrada em vigor foram cumpridos e, em consequência, suas disposições serão aplicadas pela primeira vez:

a) no Brasil:

- I) no que concerne aos impostos cobrados por meio de retenção na fonte sobre dividendos, juros, *royalties*, e sobre os rendimentos indicados no parágrafo 6 do Artigo 10, às importâncias pagas no ou depois do primeiro dia de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte àquele em que a Convenção entrar em vigor;
- II) no que concerne aos outros impostos sobre os rendimentos, às importâncias recebidas durante o ano fiscal que comece no ou depois do primeiro dia de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte àquele em que a Convenção entrar em vigor;

b) na Finlândia:

- I) no que concerne aos impostos cobrados por meio de retenção na fonte, às importâncias recebidas na ou depois da data em que a Convenção entrar em vigor;
- II) no que concerne aos outros impostos, no ano fiscal que comece na ou depois da data em que a Convenção entrar em vigor.

Artigo 29. DENÚNCIA

Qualquer dos Estados Contratantes pode denunciar a presente Convenção depois de decorrido um período de três anos a contar da data da sua entrada em vigor, mediante um aviso escrito de denúncia entregue ao outro Estado Contratante através dos canais diplomáticos, desde que tal aviso seja dado no ou antes do dia 30 de junho de qualquer ano calendário.

Nesse caso, a presente Convenção será aplicada pela última vez:

a) no Brasil:

- I) no que concerne aos impostos cobrados por meio de retenção na fonte sobre dividendos, juros, *royalties*, e sobre os rendimentos indicados no parágrafo 6 do artigo 10, às importâncias pagas antes da expiração do ano calendário em que o aviso de denúncia tenha sido dado;
- II) no que concerne aos outros impostos sobre os rendimentos, às importâncias recebidas durante o ano fiscal que termine no ano calendário em que o aviso de denúncia tenha sido dado;

b) na Finlândia:

- I) no que concerne aos impostos cobrados por meio de retenção na fonte, no primeiro dia de janeiro do ano imediatamente seguinte ao ano em que a notificação tenha sido dada;

II) no que concerne aos outros impostos, para qualquer ano fiscal que termine no ou depois do primeiro dia de janeiro do ano imediatamente seguinte ao ano em que a notificação tenha sido dada.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, firmaram a presente Convenção.

FEITO em Helsinki, em 16 de fevereiro de 1972, em duplicata, nas línguas inglesa, portuguesa e finlandesa, sendo os três textos igualmente autênticos. No caso de qualquer divergência de interpretação, prevalecerá o texto em língua inglesa.

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República da Finlândia

[Signed — Signé]²

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil

PROTOCOLO

No momento da assinatura da Convenção para evitar a dupla tributação e prevenir a evasão fiscal em matéria de impostos sobre o rendimento, entre o Governo da República da Finlândia e o Governo da República Federativa do Brasil, os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, convieram nas seguintes disposições que constituem parte integrante da presente Convenção.

1. *Ad Artigo 24, parágrafo 3*

A tributação de um estabelecimento permanente que uma empresa do Brasil tenha na Finlândia corresponderá à tributação aplicada às sociedades anônimas ou sociedades similares residentes da Finlândia no que se refere aos lucros não distribuídos.

2. *Ad Artigo 24, parágrafo 4*

Na eventualidade de o Brasil, após a assinatura da presente Convenção, permitir que *royalties*, pagos por uma empresa residente do Brasil a uma empresa residente de um terceiro Estado, não localizado na América Latina, que possua no mínimo 50 por cento do capital da empresa residente do Brasil, sejam dedutíveis para efeito da determinação dos lucros tributáveis dessa empresa, uma dedução igual será automaticamente aplicável, em condições similares, às empresas residentes do Brasil que paguem *royalties* a empresas residentes da Finlândia.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, firmaram o presente Protocolo.

FEITO em Helsinki, em 16 de fevereiro de 1972, em duplicata, nas línguas inglesa, portuguesa e finlandesa, sendo os três textos igualmente autênticos. No caso de qualquer divergência na interpretação, prevalecerá o texto em língua inglesa.

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República da Finlândia

[Signed — Signé]²

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil

¹ Signed by Richard Tötterman — Signé par Richard Tötterman.

² Signed by Carlos Jacyntho de Barros — Signé par Carlos Jacyntho de Barros.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL FOR THE AVOIDANCE
OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Federative Republic of Brazil;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. The existing taxes to which this Convention is applicable are:

a) In the case of Brazil:

— the federal income tax, excluding the tax on excess remittances and on activities of minor importance.

(hereinafter referred to as "Brazilian tax");

b) In the case of Finland:

— the state income tax;

— the communal tax;

— the church tax; and

— the sailors' tax;

(hereinafter referred to as "Finnish tax").

2. This Convention shall also apply to taxes identical or substantially similar to those covered by paragraph 1 which are introduced in either Contracting State after the date of signature of this Convention. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The term "Brazil" means the Federative Republic of Brazil;

b) The term "Finland" means the Republic of Finland, including any area outside the territorial sea of Finland within which in accordance with international law and under the laws of Finland concerning the continental shelf the rights of Finland with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

¹ Came into force on 22 December 1973, i.e. the thirtieth day after the date (22 November 1973) on which the Governments of the Contracting States notified each other that the constitutional requirements had been complied with, in accordance with article 28.

- c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Finland or Brazil as the context requires;
 - d) The term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;
 - e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - f) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - g) The term “competent authority” means:
 - I. In Brazil: The Minister of Finance, the Secretary of the Federal Revenue or their legal representatives;
 - II. In Finland: the Ministry of Finance or its authorised representative.
2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purpose of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of similar nature.
2. Where, by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined according to the following rules:
- a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
 - b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
 - c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
 - d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a person, other than an individual, is a resident of both Contracting States then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:
- a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop;
 - f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
 - g) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:
- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
 - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be [a] permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. a) The term “immovable property” shall, subject to the provisions of subparagraphs b) and c) below, be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated:

b) The term “immovable property” shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed pay-

ments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources;

c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. Income from shares or other similar participations, other than profits distributed, in a company which entitle to the occupation of immovable property owned by the company may be taxed in the Contracting State in which the immovable is situated.

4. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property, including income from agriculture and forestry.

5. The provisions of paragraphs 1 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

6. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 25 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 dividends paid by a company which is a resident of Brazil to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax to the extent as would have been the case under Finnish taxation laws if both the payer and the recipient had been residents of Finland.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

5. The term "dividends" as used in this article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founder's shares or other rights, not being debt-claims participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. Where a company resident of Finland has a permanent establishment in Brazil, that permanent establishment may be subject to a tax withheld at source in accordance with Brazilian law. However, such a tax shall not exceed 25 per cent of the gross amount of the profits of that permanent establishment determined after the payment of the corporation tax related to such profits.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2:

- a) interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State, a political sub-division or public community thereof or any agency (including a financial institution) wholly owned by that Government, political sub-division or public community shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State;
- b) interest arising from securities, bonds or debentures issued by the Government of a Contracting State or by a public community thereof shall be taxable only in that State.

4. The term "interest" as used in this article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 do not apply, if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case the provisions of article 7 shall apply.

6. The limitation established in paragraph 2 shall not apply to interest arising in a Contracting State and paid to a permanent establishment of an enterprise of the other Contracting State which is situated in a third State.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a public community or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- a) 10 per cent of the gross amount of royalties arising from the use of or the right to use cinematograph films, films or tapes for television or radio broadcasting and copyrights of literary, artistic or scientific work produced by a resident of one of the Contracting States;

- b) 25 per cent of the gross amount of royalties arising from the use of or the right to use trade marks;
- c) 15 per cent in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, films or tapes for television or radio broadcasting); any patent, trade marks, design or model, plan, secret formula or process, as well as for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a public community or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise, a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of article 6, may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Gains from the alienation of any property or right other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 may be taxed in both Contracting States.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar nature shall be taxable only in that State, unless the payment of such services and activities is borne by a permanent establishment situated in the other Contracting State or a company resident therein. In such a case the income may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if;

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or of any council of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Notwithstanding the other provisions of this Convention, income derived by an enterprise of a Contracting State from the activity of providing the services within the other Contracting State of a person referred to in paragraph 1, whether this person is a resident of a Contracting State or not, may be taxed in the Contracting State in which these services are performed.

Article 18. PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraph 1 of article 19, pensions and other similar remuneration, and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. As used in this article:

a) The term “pensions and other similar remuneration”, means periodic payments made after retirement in consideration of past employment, or by way of compensation for injuries received, in connection with past employment;

b) The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

Article 19. GOVERNMENTAL AND OTHER PUBLIC FUNCTIONS

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State, a political subdivision or a public community thereof to any individual in respect of services rendered to that State, to a political subdivision or public community thereof in the discharge of functions of a governmental or other public nature may be taxed in that State. Such remuneration shall, however, be taxable only in that State if the recipient is a national of that State.

2. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States, a political subdivision or a public community thereof.

Article 20. PROFESSORS, TEACHERS AND RESEARCHERS

1. An individual who visits a Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 24 months in no more than three consecutive calendar years for the primary purpose of teaching or carrying out research, or both, in that State at a university, college, school or other educational institution, or at a research institute, and who is, or was immediately before those visits, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on income from personal services for teaching or research at such educational institution or research institute, or at other such institutions or institutes in respect of which he is subject to tax in the other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21. STUDENTS AND APPRENTICES

1. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in that State solely:

- a) as a student at a university, college, school or other educational institution; or
- b) as a business, technical, agricultural or forestry apprentice; or
- c) as the recipient of a grant, allowance or award from a religious, charitable, scientific or educational organisation made for the primary purpose of study;

shall not be taxed in that other State in respect of:

- I. remittances from abroad for the purpose of his maintenance, education or training;
- II. the grant, allowance or award; and
- III. remuneration for services rendered in that other State, provided that the services are in connection with his studies or training or the remuneration constitutes earnings reasonably necessary for his maintenance or education.

2. The benefits under the provisions of paragraph 1 shall extend only for such period of time as may be reasonably or customarily required to effectuate the purpose of the visit, but in no event shall any individual have the benefits of the provisions of that paragraph for more than five years.

3. An individual who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned State as a recipient of a grant, allowance or award from a religious, charitable, scientific or educational organisation made for the primary purpose of research to be carried out in a period which does not exceed two years, shall not be taxed in that first-mentioned State in respect of the grant, allowance or award.

Article 22. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention may be taxed in both Contracting States.

Article 23. METHODS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Where a resident of Brazil derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Finland, Brazil, when applying its tax, shall allow a credit corresponding to the amount of the tax paid in Finland.

The amount of this credit, however, shall not exceed the part of the Brazilian tax corresponding to the participation of such income in the income which is taxable in Brazil.

2. Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Brazil, Finland shall, subject to the provisions of paragraph 3, allow as a deduction from the income tax that part of the income tax, which is appropriate to the income derived from Brazil.

3. Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of articles 10, 11, 12, 13 and 22, may be taxed in Brazil, or in both Brazil and Finland, Finland shall subject to the provisions of paragraphs 4 and 5, allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Brazil. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Brazil.

4. With regard to interest and royalties, Brazilian tax is considered as having been paid at a minimum rate of 25 per cent.

5. The provisions of paragraph 3 shall not apply where dividends paid by a company, being a resident of Brazil, to a company, being a resident of Finland, are exempt from Finnish tax in connection with the provisions of paragraph 3 of article 10.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term “nationals” means:

- a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs, and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation of any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this article the term “taxation” means taxes of every kind and description.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may irrespectively of the remedies provided by the laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxations in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement under the provisions of the preceding paragraphs. If, in order to reach such an agreement, it seems advisable to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of the provisions of this Convention, or preventing fraud or fiscal evasion in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those (including a court or administrative body) concerned with the assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. ENTRY INTO FORCE

The present Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Governments of the Contracting States have notified to each other that the constitutional requirements for the entry into force of the Convention have been complied with, and its provisions shall have effect for the first time:

a) In Brazil:

- I. as respects taxes withheld at source on dividends, interest, royalties, and on income indicated in paragraph 6 of article 10, to amounts paid on or after January 1 of the calendar year immediately following the year in which the Convention enters into force;
- II. as respects other taxes on income, to amounts received during the taxable year beginning on or after January 1 of the calendar year immediately following the year in which the Convention enters into force.

b) In Finland:

- I. as respects taxes withheld at source, to amounts received on or after the date on which the Convention enters into force;
- II. as respects other taxes, to the taxable year beginning on or after the date on which the Convention enters into force.

Article 29. TERMINATION

Either Contracting State may terminate this Convention after a period of three years from the date on which this Convention enters into force by giving to the other Contracting State, through diplomatic channels, a written notice of termination, provided that any such notice shall be given only on or before the thirtieth day of June in any calendar year.

In such a case this Convention shall apply for the last time:

a) In Brazil:

- I. as respects taxes withheld at source on dividends, interest, royalties and on income indicated in paragraph 6 of article 10, to amounts paid before the expiration of the calendar year in which the notice of termination is given;
- II. as respects other taxes on income, to amounts received during the taxable year ending in the calendar year in which the notice of termination is given.

b) In Finland:

- I. as respects taxes withheld at source, on January 1 of the year immediately following the year in which notice is given;
- II. as respects other taxes, for any taxable year ending on or after January 1 of the year immediately following the year in which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in Helsinki, this 16th day of February 1972, in duplicate, in the English, Finnish and Portuguese languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

[Signed — Signé]¹
For the Government
of the Republic of Finland

[Signed — Signé]²
For the Government
of the Federative Republic of Brazil

PROTOCOL

At the moment of the signature of the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Federative Republic of Brazil, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have agreed upon the following provisions which constitute an integral part of the present Convention.

1. *Ad* article 24, paragraph 3

The taxation on a permanent establishment which an enterprise of Brazil has in Finland shall correspond to the taxation applied with respect to Finnish joint stock companies or similar companies resident in Finland on their undistributed profits.

2. *Ad* article 24, paragraph 4

In the event that Brazil, after the signature of the present Convention, would allow that royalties, paid by an enterprise which is a resident of Brazil to an enterprise which is a resident of a third State not located in Latin America, and which holds at least 50 per cent of the capital of the enterprise which is a resident of Brazil, be deductible at the moment of the determination of the taxable profits of this enterprise, an equal deduction will be automatically applicable, under similar conditions, to an enterprise which is a resident of Brazil paying royalties to an enterprise which is a resident of Finland.

¹ Signed by Richard Tötterman — Signé par Richard Tötterman.

² Signed by Carlos Jacyntho de Barros — Signé par Carlos Jacyntho de Barros.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in Helsinki, this 16th day of February 1972, in duplicate, in the English, Finnish and Portuguese languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Finland

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Federative Republic of Brazil

¹ Signed by Richard Tötterman — Signé par Richard Tötterman.

² Signed by Carlos Jacyntho de Barros — Signé par Carlos Jacyntho de Barros.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES AUXQUELLES LA PRÉSENTE CONVENTION S'APPLIQUE

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux Etats contractants ou de l'un d'eux.

Article 2. IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont, à l'heure actuelle, les suivants :

a) En ce qui concerne le Brésil :

— L'impôt fédéral sur le revenu, à l'exclusion des taxes sur les transferts de fonds excédentaires et les activités d'importance mineure

(ci-après dénommé « l'impôt brésilien »);

b) En ce qui concerne la Finlande :

— L'impôt d'Etat sur le revenu;

— L'impôt communal;

— La contribution culturelle;

— L'impôt sur les gens de mer;

(ci-après dénommés « l'impôt finlandais »).

2. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue à ceux visés au paragraphe 1 qui seraient établis dans l'un ou l'autre des Etats contractants après la date de sa signature. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront toutes modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Brésil » désigne la République fédérative du Brésil;

¹ Entrée en vigueur le 22 décembre 1973, soit le trentième jour suivant la date (22 novembre 1973) à laquelle les Gouvernements des Etats contractants s'étaient notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 28.

b) Le terme « Finlande » désigne la République de Finlande, y compris toute zone située en dehors des eaux territoriales de la Finlande à l'intérieur de laquelle, en vertu du droit international et aux termes de la législation finlandaise relative au plateau continental, la Finlande peut exercer ses droits en ce qui concerne le fond de la mer et son sous-sol ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent;

c) Les expressions « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Finlande ou le Brésil;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) Au Brésil : le Ministre des finances, le Secrétaire au Trésor fédéral ou leurs représentants autorisés;
- ii) En Finlande : le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens que lui attribue la législation dudit Etat régissant les impôts visés par la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat du fait de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de toute autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est résidente de l'un et l'autre des Etats contractants, son statut est déterminé d'après les règles suivantes :

- a) Cette personne est réputée résidente de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans l'un et l'autre des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité de l'un et l'autre des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente de l'un et l'autre des Etats contractants, elle

est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve le siège de sa direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne un centre d'affaires fixe où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être traités par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Toute personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un agent indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier Etat si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer, dans ledit Etat, des contrats pour le compte de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, lorsque ladite personne agit à ce titre dans le cours habituel de ses affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. a) Sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c* ci-après, l'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant où lesdits biens sont sis;

b) En tout état de cause, l'expression « biens immobiliers » comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif d'entreprises agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant les biens immobiliers, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à percevoir des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles.

c) Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les revenus — autres que les bénéfices distribués — d'actions ou de participations analogues dans une société qui donnent droit à l'occupation de biens immobiliers appartenant à ladite société sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont sis.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers y compris les revenus de l'agriculture et de la sylviculture.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 4 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent des biens immobiliers d'une entreprise, ainsi qu'aux revenus qui proviennent de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans cet autre Etat que pour autant qu'ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est imputé à cet établissement stable, dans chacun des Etats, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu dont il est traité à part dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas modifiées par celles du présent article.

6. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, en trafic international, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des Etats contractants verse à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente peut également imposer ces dividendes conformément à sa législation, mais l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 25 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

Le présent paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement de dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les dividendes versés par une société résidente du Brésil à une société résidente de Finlande sont exonérés de l'impôt finlandais dans la mesure de l'exonération qui serait accordée, en vertu de la législation fiscale finlandaise, si la société distributrice et la société bénéficiaire étaient toutes deux résidentes de Finlande.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Aux fins du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, d'actions de jouissance ou de droits de jouissance, d'actions minières, de parts de fondateur ou d'autres parts bénéficiaires — à l'exception des créances — ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente assimile à des revenus d'actions.

6. Lorsqu'une société résidente de Finlande a un établissement stable au Brésil, ledit établissement peut être assujéti à un impôt à la source conformément à la législation brésilienne. Toutefois, cet impôt ne dépassera pas 25 p. 100 du montant brut des bénéfices de cet établissement stable calculé après paiement de l'impôt sur des sociétés se rapportant à ces bénéfices.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article :

- a) Les intérêts provenant d'un Etat contractant qui sont payés au Gouvernement de l'autre Etat contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou à tout organisme (y compris une institution financière) appartenant entièrement à ce gouvernement, à cette subdivision politique ou à cette collectivité locale sont exonérés d'impôts dans le premier Etat contractant;
- b) Les intérêts provenant de titres, obligations ou effets émis par le Gouvernement de l'un des Etats contractants ou par l'une de ses collectivités locales ne sont imposables que dans ledit Etat.

4. Aux fins du présent article, le terme « intérêts » désigne le revenu de valeurs, obligations ou effets émis par l'Etat, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et de créances de toute nature, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'Etat contractant où ils ont leur source assimile à des revenus de sommes prêtées.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

6. La limitation énoncée au paragraphe 2 ne s'applique pas aux intérêts provenant de l'un des Etats contractants qui sont versés à un établissement stable d'une entreprise de l'autre Etat contractant sis dans un Etat tiers.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel la dette génératrice des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

8. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de

chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant qui sont payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Toutefois, l'Etat contractant d'où proviennent ces redevances peut également les imposer conformément à sa législation interne, mais le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas :

- a) 10 p. 100 du montant brut des redevances versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de films cinématographiques, de films ou bandes d'enregistrement destinés à la télévision ou à la radio et de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques produites par un résident de l'un des Etats contractants;
- b) 25 p. 100 du montant brut des redevances provenant de l'exploitation ou du droit d'exploitation de marques de fabrique ou de commerce;
- c) 15 p. 100 dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques et les films ou bandes d'enregistrement destinés à la télévision ou à la radio) ou de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans ou de procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique ou de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Toute redevance sera considérée comme provenant de l'un des Etats contractants si le débiteur en est l'Etat contractant lui-même, ou une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident dudit Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'obligation de verser les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

6. Si, par suite de relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances versées, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS DE CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de biens faisant partie d'une installation permanente dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation dudit établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de ladite installation permanente, sont imposables dans l'autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international et de biens meubles affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens ou droits autres que ceux visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont imposables dans les deux Etats contractants.

Article 14. ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que la rétribution de cette activité ne soit à la charge d'un établissement stable situé dans l'autre Etat contractant ou d'une société résidente de cet autre Etat. En pareil cas, lesdits revenus peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Constituent, notamment, des professions libérales, les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. ACTIVITÉS LUCRATIVES NON INDÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les traitements, salaires et autres rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année civile considérée;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre Etat;
- c) Et si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur possède dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article 16. TANTIÈMES

1. Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou de tout autre conseil d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, sont imposables dans l'Etat contractant où cette activité est exercée.

2. Nonobstant les autres dispositions de la présente Convention, les revenus qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire de l'activité consistant à fournir dans l'autre Etat contractant les services d'une personne visée au paragraphe 1 du présent article, que cette personne soit au non résidente de l'un des Etats contractants, sont imposables dans l'Etat contractant où lesdits services sont fournis.

Article 18. PENSIONS ET RENTES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19 de la présente Convention, les pensions et autres rémunérations similaires, ainsi que les rentes, versées à un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Aux fins du présent article :

a) L'expression « pensions et autres rémunérations similaires » désigne tout paiement périodique effectué après la retraite au titre d'un emploi antérieur, ou à titre d'indemnité pour des besoins subis à l'occasion d'un emploi antérieur;

b) Le mot « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces (autre que des services rendus).

Article 19. FONCTIONS GOUVERNEMENTALES ET AUTRES FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique par l'un des Etats contractants ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou à l'aide de fonds constitués par l'un des Etats contractants ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, en contrepartie de prestations de services fournies à cet Etat ou à une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales dans le cadre de l'exercice de fonctions gouvernementales ou autres fonctions publiques peuvent être imposées dans ledit Etat. Lesdites rémunérations ne sont imposables que dans cet Etat si le bénéficiaire en est ressortissant.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et aux pensions versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS

1. Toute personne qui se rend dans l'un des Etats contractants pour un séjour ou des séjours n'excédant pas 24 mois au total au cours d'une période maximum de trois années civiles consécutives, dans le but essentiel d'enseigner ou d'effectuer des recherches, ou de se livrer à ces deux activités, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement ou dans un institut de recherche dudit Etat, et qui était au moment de s'y rendre résidente de l'autre Etat contractant, est exonérée d'impôt dans le premier Etat en ce qui concerne les revenus qu'elle tire de son activité d'enseignement ou de recherche dans ledit établissement d'enseignement ou institut de recherche, ou dans tout autre établissement ou institut, dès lors que ces revenus sont assujettis à l'impôt dans l'autre Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus tirés d'activités de recherche si lesdites activités sont menées essentiellement dans l'intérêt privé d'une personne ou de personnes déterminées.

Article 21. ETUDIANTS ET APPRENTIS

1. Toute personne physique qui, au moment de se rendre dans l'un des Etats contractants, était résidente de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat exclusivement :

- a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement;
- b) En qualité d'apprenti acquérant une formation commerciale, technique, agricole ou sylvicole;
- c) Ou en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une institution religieuse, charitable, scientifique ou éducative et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études;

est exonérée d'impôt dans le premier Etat en ce qui concerne :

- I. Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction ou de sa formation;
- II. Ladite bourse, subvention ou allocation à titre de récompense;
- III. Les rémunérations qu'elle reçoit au titre de prestations de services fournies dans le premier Etat, à condition que ces prestations soient en rapport avec ses études ou sa formation ou qu'elles constituent un revenu raisonnablement nécessaire pour lui permettre de subvenir à son entretien ou à son instruction.

2. Les exonérations prévues par les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont accordées à l'intéressé que pendant la période de temps raisonnablement ou habituellement requise pour réaliser l'objectif du séjour, cette période ne pouvant en aucun cas dépasser cinq ans.

3. Toute personne physique qui est, ou qui était au moment de se rendre dans l'un des Etats contractants, résidente de l'autre Etat contractant, et qui séjourne dans le premier Etat en qualité de bénéficiaire d'une bourse, subvention ou allocation à titre de récompense qui lui est versée par une institution religieuse, charitable, scientifique ou éducative et dont l'objet essentiel est de lui permettre d'effectuer des recherches d'une durée n'excédant pas deux ans, est exonérée d'impôt dans le premier Etat en ce qui concerne ladite bourse, subvention ou allocation à titre de récompense.

Article 22. REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT VISÉS
PAR LA PRÉSENTE CONVENTION

Les éléments de revenu d'un résident de l'un des Etats contractants qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables dans les deux Etats contractants.

Article 23. MÉTHODES PERMETTANT D'ÉLIMINER
LA DOUBLE IMPOSITION

1. Lorsqu'un résident du Brésil a des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Finlande, le Brésil, lorsqu'il prélève son impôt, admet en déduction un montant correspondant au montant de l'impôt payé en Finlande.

Toutefois, le montant de cette déduction n'excédera pas la fraction de l'impôt brésilien correspondant à la part desdits revenus dans les revenus imposables au Brésil.

2. Lorsqu'un résident de Finlande a des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Brésil, la Finlande, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, admet en déduction de l'impôt sur le revenu applicable audit résident la fraction dudit impôt qui correspond aux revenus provenant du Brésil.

3. Lorsqu'un résident de Finlande a des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11, 12, 13 et 22 sont imposables au Brésil, ou à la fois au Brésil et en Finlande, la Finlande, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, admet en déduction de l'impôt sur le revenu applicable audit résident un montant égal à l'impôt payé au Brésil. Toutefois, ladite déduction n'excédera pas la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus provenant du Brésil.

4. En ce qui concerne les intérêts et les redevances, l'impôt brésilien est réputé avoir été payé à un taux minimum de 25 p. 100.

5. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque les dividendes versés par une société du Brésil à une société résidente de Finlande sont exonérés de l'impôt finlandais en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 10.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants ne seront soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. Le terme « ressortissants » désigne :

- a) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;
- b) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne sera pas interprétée comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant en raison de leur situa-

tion personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises de l'un des Etats contractants, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne seront soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation connexe, autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

5. Dans le présent article, le terme « imposition » désigne les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Tout résident de l'un des Etats contractants qui estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable de résoudre les difficultés ou dissiper les doutes qu pourraient susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à une entente conformément aux dispositions des paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cette entente, de tels échanges de vues pourront avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, ou pour prévenir la fraude ou l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront pas communiqués à des personnes ou des autorités (y compris un tribunal ou un organe administratif) autres que celles qui sont chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention, d'en faire exécuter le paiement ou de poursuivre les fraudeurs.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des Etats contractants :

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre Etat contractant;
- b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre Etat contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;

- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ni des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

Article 27. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle les Gouvernements des Etats contractants se seront mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur, et ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

a) Au Brésil :

- I) En ce qui concerne les impôts à la source sur les dividendes, intérêts et redevances et sur les revenus visés au paragraphe 6 de l'article 10, aux sommes payées à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur;
- II) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux sommes reçues au cours de l'exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier, ou à une date postérieure, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur.

b) En Finlande :

- I) En ce qui concerne les impôts à la source, aux sommes reçues à partir de la date de l'entrée en vigueur de la Convention;
- II) En ce qui concerne les autres impôts, à l'exercice fiscal commençant à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention ou à une date postérieure.

Article 29. DÉNONCIATION

Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la présente Convention après un délai de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur en adressant à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation, sous réserve que cette notification soit adressée au plus tard le 30 juin de toute année civile.

En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) Au Brésil :

- I) En ce qui concerne les impôts à la source sur les dividendes, intérêts et redevances et sur les revenus visés au paragraphe 6 de l'article 10, aux sommes payées avant la fin de l'année civile au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été adressée;
- II) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux sommes reçues au cours de l'exercice fiscal se terminant pendant l'année civile dans laquelle la notification de dénonciation aura été adressée.

b) En Finlande :

- I) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, le 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

II) En ce qui concerne les autres impôts, à tout exercice fiscal se terminant le 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Helsinki, en double exemplaire, le 16 février 1972, dans les langues anglaise, finnoise et portugaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emportera.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

[RICHARD TÖTTERMAN]

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[CARLOS JACYNTHO DE BARROS]

PROTOCOLE

Au moment de la signature de la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, conclue entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes, qui sont partie intégrante de la présente Convention.

1. *Ad* article 24, paragraphe 3 :

L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise du Brésil a en Finlande correspond à l'imposition sur les bénéfices non distribués applicable aux sociétés par actions finlandaises ou aux autres sociétés de même type résidentes de Finlande.

2. *Ad* article 24, paragraphe 4 :

Pour le cas où le Brésil, après la signature de la présente Convention, déciderait d'admettre en déduction des bénéfices imposables des entreprises résidentes du Brésil les redevances versées par une telle entreprise à une entreprise résidente d'un Etat tiers non situé en Amérique latine détenant au moins 50 p. 100 du capital de l'entreprise résidente du Brésil, une déduction égale sera automatiquement applicable, dans des conditions analogues, aux entreprises résidentes du Brésil versant des redevances à une entreprise résidente de Finlande.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Helsinki, en double exemplaire, le 16 février 1972, dans les langues anglaise, finnoise et portugaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emportera.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande:

[RICHARD TÖTTERMAN]

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[CARLOS JACYNTHO DE BARROS]

No. 13174

**FINLAND
and
SPAIN**

Agreement for scheduled air services between their respective territories (with annex). Signed at Helsinki on 30 May 1973

Authentic texts: Finnish, Spanish and English.

Registered by Finland on 22 March 1974.

**FINLANDE
et
ESPAGNE**

Accord relatif aux services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs (avec annexe). Signé à Helsinki le 30 mai 1973

Textes authentiques : finnois, espagnol et anglais.

Enregistré par la Finlande le 22 mars 1974.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ESPANJAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS KUMMANKIN MAAN ALUEIDEN VÄLISESTÄ SÄÄNNÖLLISESTÄ LENTOLIIKENTEESTÄ

Suomen Tasavallan hallitus ja Espanjan hallitus;

Chicagossa joulukuun 7 päivänä 1944 allekirjoitettavaksi avatun kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen osapuolina

haluten tehdä sopimuksen alueittensa välisen säännöllisen lentoliikenteen aloittamisesta;

ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla. Tässä sopimuksessa, ellei lauseyhteys muuta edellytä:

a) tarkoittaa sanonta “yleissopimus” Chicagossa 7 päivänä joulukuuta 1944 allekirjoitettavaksi avattua kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimusta mukaanluettuina kaikki tämän yleissopimuksen 90 artiklan mukaisesti hyväksytyt liitteet sekä kaikki sen 90 ja 94 artiklan mukaisesti liitteisiin tai yleissopimukseen tehdyt muutokset siinä laajuudessa kuin kumpikin sopimuspuoli on nämä liitteet tai muutokset hyväksynyt.

b) tarkoittaa sanonta “ilmailuviranomaiset” Suomen kohdalla ilmailuhallitusta ja Espanjan kohdalla ilmailuministeriötä ja kummankin kohdalla jokaista henkilöä tai elintä, joka on valtuutettu suorittamaan niitä tai samankaltaisia tehtäviä, joita sanottu viranomainen tällä hetkellä hoitaa;

c) tarkoittaa sanonta “nimetty lentoliikenneyritys” lentoliikenneyritystä, joka on nimetty ja jolle on myönnetty liikennelupa tämän sopimuksen 3 artiklan mukaisesti;

d) sanonta “alue” tarkoittaa valtion ollessa kysymyksessä asianomaisen valtion täysivaltaisuuden alaisia maaalueita sekä aluevesiä; ja

e) sanonnoilla “lentoliikenne”, “kansainvälinen lentoliikenne”, “lentoliikenneyritys” ja “lasku ilman kaupallista tarkoitusta” on yleissopimuksen 96 artiklassa niille annettu merkitys.

2 artikla. 1. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toiselle sopimuspuolelle tässä sopimuksessa määritellyt oikeudet kansainvälisen säännöllisen lentoliikenteen aloittamiseksi tämän sopimuksen liitteen asianomaisen osan mukaisesti. Tällaista liikennettä ja näitä reittejä kutsutaan alempana “sovituksi liikenteeksi” ja vastaavasti “määrätyiksi reiteiksi”. Kummankin sopimuspuolen nimeämällä lentoliikenneyrityksillä on harjoittaessaan sovittua liikennettä määrätyillä reiteillä seuraavat oikeudet:

a) lentää ilman välilaskua toisen sopimuspuolen alueen yli;

b) laskeutua mainitulle alueelle ilman kaupallista tarkoitusta; ja

c) laskeutua mainitulla alueella tämän sopimuksen liitteessä asianomaisia reittejä varten määrätyissä paikoissa jättääkseen ja ottaakseen kansainvälisessä liikenteessä matkustajia, rahtia ja postia liitteen asianomaisen osan mukaisesti.

2. Älköön minkään tämän artiklan 1 kohdassa katsottako merkitsevän toisen sopimuspuolen lentoliikenneyrityksen oikeuttamista ottamaan toisen sopimuspuolen alueella matkustajia, rahtia tai postia kuljetettavaksi korvausta tai maksua vastaan toiseen paikkaan tämän sopimusvaltion alueella.

3 *artikla*. 1. Kummallakin sopimuspuolella on oikeus nimetä toiselle sopimuspuolelle tehdyllä kirjallisella ilmoituksella yksi lentoliikenneyritys harjoittamaan sovittua liikennettä määrätyillä reiteillä.

2. Saadessaan tällaisen ilmoituksen toisen sopimuspuolen tulee, tämän artiklan 3 ja 4 kohdan määräykset huomioon ottaen, viipymättä myöntää nimetylle lentoliikenneyritykselle asianomaiset liikenneluvat.

3. Kummankin sopimuspuolen ilmailuviranomaiset voivat vaatia toisen sopimuspuolen nimeämää lentoliikenneyritystä osoittamaan, että se täyttää ne vaatimukset, jotka laki ja määräykset mainittujen viranomaisten normaalisti ja kohtuullisesti soveltamina asettavat kansainväliselle lentoliikenteelle yleissopimuksen määräysten mukaisesti.

4. Kummallakin sopimuspuolella on oikeus kieltäytyä myöntämästä tämän artiklan 2 kohdassa mainittua liikennelupaa tai asettaa välttämättömiksi katsomiaan, tämän sopimuksen 2 artiklassa mainittujen, nimetylle lentoliikenneyritykselle myönnettävien oikeuksien käyttöä koskevia ehteja aina, milloin se katsoo, ettei tämän lentoliikenneyrityksen pääasiallinen omistusoikeus ja tehokas valvonta kuulu lentoliikenneyrityksen nimenneelle sopimuspuolelle tai sen kansalaiselle.

5. Kun lentoliikenneyritys on näin nimetty ja sille on myönnetty liikennelupa, se voi milloin tahansa ryhtyä harjoittamaan sovittua liikennettä edellyttäen, että tätä liikennettä koskeva, tämän sopimuksen 9 artiklan mukaisesti laadittu tariffi on voimassa.

4 *artikla*. 1. Kummallakin sopimuspuolella on oikeus peruuttaa liikennelupa tai toistaiseksi kieltää toisen sopimuspuolen nimeämää yritystä käyttämästä hyväkseen tämän sopimuksen 2 artiklassa tarkoitettuja oikeuksia, tai asettaa näiden oikeuksien käytölle välttämättömiksi katsomiaan ehtoja:

- a) milloin se katsoo, että tämän lentoliikenneyrityksen pääasiallinen omistusoikeus ja tehokas valvonta ei kuulu lentoliikenneyrityksen nimenneelle sopimuspuolelle tai sen kansalaisille, tai
- b) milloin kyseessä oleva lentoliikenneyritys on noudattamatta nämä oikeudet myöntäneen sopimuspuolen lakeja tai määräyksiä, tai
- c) milloin lentoliikenneyritys muutoin ei liikennöi tässä sopimuksessa mainittujen ehtojen mukaisesti.

2. Mikäli ei välitön peruuttaminen, hyväksikäytön lykkääminen tai tämän artiklan 1 kohdassa mainittujen ehtojen asettaminen ole välttämätöntä lakien ja määräysten jatkuvan rikkomisen estämiseksi, tätä oikeutta älköön käytettävä ennen kuin toisen sopimuspuolen kanssa on neuvoteltu. Tässä tapauksessa neuvottelut on aloitettava kahdenkymmenen (20) vuorokauden kuluessa siitä päivästä kun jompikumpi sopimuspuoli on esittänyt neuvotteluja koskevan pyynnön.

5 *artikla*. Kummankin sopimuspuolen nimeämien lentoliikenneyritysten kansainvälisessä liikenteessä toimivat ilma-alukset, niinkuin myös niiden vakiovarusteet, polttoaineet, voiteluöljyt ja ilmaaluksessa olevat varastot (mukaanluettuina ruoka, juomat ja tupakka) ovat vapaat kaikista tulleista, tarkastusmaksuista ja muista maksuista ja veroista saapuessaan toisen sopimuspuolen alueelle edellyttäen, että varusteet ja varastot jäävät alukseen siksi kunnes ne jälleenviedään.

2. Samoista maksuista ja veroista, lukuunottamatta tehdyistä palveluksista kannettuja maksuja, ovat myös vapaat:

- a) sopimuspuolen alueella tämän sopimuspuolen viranomaisen määräämissä rajoissa toisen sopimuspuolen kansainvälisessä liikenteessä toimivaan ilma-alukseen otetut aluksessa käytettävät varastot;
- b) jommankumman sopimuspuolen nimeämän lentoliikenneyrityksen kansainvälisessä liikenteessä käytettävän ilma-aluksen huoltoa tai korjausta varten toisen sopimuspuolen alueelle tulleet varaosat;
- c) toisen sopimuspuolen nimeämän lentoliikenneyrityksen kansainvälisessä liikenteessä toimivan ilma-aluksen tarpeisiin tarkoitettu polttoaine ja voiteluöljy siinäkin tapauksessa, että niitä käytetään lennettäessä sen sopimuspuolen alueen yläpuolella olevalla matkaosuudella, jossa ne on otettu alukseen.

Edellä a), b) ja c) kohdissa tarkoitettu materiaali voidaan vaatia pidettäväksi tullivalvonnan tai -tarkastuksen alaisena.

6 artikla. Kummankin sopimuspuolen ilma-alusten käyttämät vakiovarusteet niinkuin myös ilma-aluksessa pidettävät tarvikkeet ja varastot saadaan purkaa toisen sopimuspuolen alueelle ainoastaan tämän alueen tulliviranomaisen suostumuksella. Tällöin ne voidaan asettaa mainittujen viranomaisten valvontaan siihen asti kunnes ne jälleenviedään tai niiden suhteen muutoin menetellään tullimääräysten mukaisesti.

7 artikla. Kummankin sopimuspuolen alueiden kautta välittömällä läpikulkumatkalla olevien matkustajien tarkastus tulee järjestää mahdollisimman yksinkertaiseksi. Välittömästi kauttakulkeva matkatavara ja rahti ovat vapaat tulleista ja muista samankaltaisista maksuista.

8 artikla. 1. Sopimuspuolten lentoliikenneyrityksillä tulee olla kohtuulliset ja yhtäläiset mahdollisuudet harjoittaa sovittua liikennettä määrättyillä reiteillä niiden alueiden välillä.

2. Harjoittaessaan sovittua liikennettä kummankin sopimuspuolen lentoliikenneyrityksen tulee ottaa huomioon toisen sopimuspuolen nimeämän lentoliikenneyrityksen edut siten, ettei viimeksimainitun liikennöimistä samoilla reiteillä tai niiden osilla tarpeettomasti haitata.

3. Sopimuspuolten nimeämien lentoliikenneyritysten tarjoaman sovittuun liikenteeseen tulee mahdollisimman tarkoin vastata niitä vaatimuksia, joita yleisö asettaa määrättyillä reiteillä tapahtuvalle kuljetukselle, ja sen päätarkoituksena tulee olla sellaisen liikennekapasiteetin tarjoaminen kalustoa kohtuullisesti kuormittaen kuin liikenneyrityksen sanottua liikennettä suorittamaan nimenneen sopimuspuolen alueelta lähtevän tai sinne saapuneen matkustajien, rahdin ja postin kuljetuksen nykyinen ja kohtuudella arvioitavissa oleva tarve edellyttää. Sellaisilla määrättyillä reiteillä olevilla paikoilla, jotka ovat muiden valtioiden kuin lentoliikenneyrityksen nimenneen valtion alueella, otettujen tai jätettyjen matkustajien, rahdin tai postin kuljettamisessa tulee noudattaa yleisperiaatetta, jonka mukaan liikennekapasiteetin on oltava suhteessa:

- a) lentoliikenneyrityksen nimenneen sopimusvaltion alueelle saapuvan ja sieltä lähtevän liikenteen tarpeeseen;
- b) sen alueen liikennetarpeeseen, jonka kautta lentoreitti kulkee, kun ensin on otettu huomioon alueen käsittävien valtioiden lentoliikenneyritysten liikenne;
- c) kauttakulkuliikenteen tarpeeseen.

9 artikla. 1. Seuraavissa kohdissa sanonta "tariffi" tarkoittaa hintoja, jotka maksetaan matkustajain, matkatavarain ja rahdin kuljetuksesta ja niitä ehtoja,

joiden mukaan näitä hintoja sovelletaan mukaanleuttuina asiamiesten ja muita apupalveluja koskevat toimipalkkiot ja ehdot, mutta poisluettuina postinkuljetuksen hinnat ja kuljetusehdot.

2. Toisen sopimuspuolen lentoliikenneyrityksen kuljetuksissaan toisen sopimuspuolen alueelle tai alueelta soveltamat tariffit on vahvistettava kohtuullisiksi ottamalla asianmukaisesti huomioon kaikki asiaan vaikuttavat tekijät kuten liikennekustannukset, kohtuullinen voitto ja muiden lentoliikenneyritysten tariffit.

3. Molempien sopimuspuolten asianomaisen lentoliikenneyrityksen on, mikäli mahdollista, sovittava tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitetuista tariffeista neuvoteltuaan muiden samaa reittiä joko kokonaan tai osittain liikennöivien lentoliikenneyritysten kanssa ja tällaisen sopimuksen laatimisessa on, mikäli mahdollista, käytettävä hyväksi Kansainvälisen ilmakuljetusliiton (IATA) tariffien määräämiseksi käyttämää menettelyä.

4. Täten sovitut tariffit on alistettava sopimuspuolten ilmailuviranomaisten hyväksyttäväksi viimeistään yhdeksänkymmentä (90) päivää ennen niiden suunniteltua käytäntöönottoa. Erikoistapauksissa tätä määräaika voidaan lyhentää edellyttäen, että mainitut viranomaiset siitä sopivat.

5. Tällainen hyväksyminen voidaan antaa nimenomaisesti. Elleivät kummatkaan ilmailuviranomaiset ole ilmoittaneet hylkäävää kantaansa 30 päivän kuluessa tämän artiklan 4 kohdan mukaisesta alistamisesta, tariffit katsotaan hyväksytyiksi. Siinä tapauksessa, että alistusmääräaika lyhennetään siten kuin 4 kohdassa on säädetty, ilmailuviranomaiset voivat sopia siitä, että määräaika, jonka kuluessa hylkäävä kanta on ilmoitettava, voi olla kolmeakymmentä päivää lyhyempi.

6. Ellei tariffeista päästä sopimukseen tämän artiklan 3 kohdan mukaisesti, tai jos toinen ilmailuviranomainen ilmoittaa toiselle ilmailuviranomaiselle tämän artiklan 5 kohdan mukaisen määräajan kuluessa vastustavansa jotain 3 kohdan määräysten mukaisesti sovittua tariffia, molempien sopimuspuolten ilmailuviranomaisten on, neuvoteltuaan jonkun sellaisen valtion ilmailuviranomaisten kanssa, joiden mielipiteen he katsovat hyödylliseksi, pyrittävä määräämään tariffi keskinäisellä sopimuksella.

7. Elleivät ilmailuviranomaiset pääse sopimukseen heille tämän artiklan 4 kohdan nojalla alistetun tariffin hyväksymisestä, tai tämän artiklan 6 kohdan mukaisesta tariffin määräämisestä, erimielisyys on ratkaistava tämän sopimuksen 13 artiklan määräysten mukaisesti.

8. Tämän artiklan mukaisesti määrätty tariffi pysyy voimassa kunnes uusi tariffi määrätään. Tästä huolimatta tariffin voimassaoloa ei saa jatkaa tämän kohdan perusteella kahtatoista (12) kuukautta pitemmäksi ajaksi luettuna siitä päivästä, jolloin se muuten olisi lakannut olemasta voimassa.

10 artikla. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen nimeämälle lentoliikenneyritykselle oikeuden vapaasti siirtää virallisen vaihtokurssin mukaan ne tuloylijäämät, jotka ne ovat ansainneet matkustajia, postia ja rahtia sen alueella kuljettaessaan.

11 artikla. Sopimuspuolten ilmailuviranomaisten on aika ajoin neuvoteltava keskenään läheisen yhteistyön hengessä varmistaakseen tämän sopimuksen ja sen liitteen määräysten toteuttamisen ja asianmukaisen noudattamisen.

12 artikla. 1. Mikäli jompikumpi sopimuspuoli pitää tämän sopimuksen jonkin määräyksen muuttamista toivottavana, se voi pyytää neuvotteluja toisen sopimuspuolen kanssa. Tällaiset neuvottelut, jotka voidaan käydä ilmailuviranomaisten keskeisinä ja jotka voivat tapahtua joko keskustelujen tai kir-

jeenvaihdon muodossa, tulee aloittaa kuudenkymmenen (60) päivän kuluessa pyynnön esittämisestä. Näin sovitut muutokset tulevat voimaan, kun ne on vahvistettu diplomaattisella noottien vaihdolla.

2. Muutokset tämän sopimuksen liitteeseen voidaan tehdä sopimuspuolten asianomaisten ilmailuviranomaisten keskinäisellä sopimuksella ja ne tulevat voimaan, kun niistä on ilmoitettu diplomaattista tietä.

13 artikla. 1. Mikäli sopimuspuolten kesken syntyy erimielisyyttä tämän sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta, sopimuspuolet pyrkivät ensisijassa ratkaisemaan sen neuvotteluin.

2. Mikäli sopimuspuolet eivät saa sovintoa aikaan neuvotteluteitse, ne voivat sopia erimielisyyden siirtämisestä jonkun henkilön tai elimen ratkaistavaksi; elleivät ne tästä sovi, erimielisyys on alistettava jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä ratkaistavaksi kolmijäseniselle välitystuomioistuimelle, johon kumpikin sopimuspuoli nimeää yhden välimiehen ja näin nimetyt nimittävät kolmannen. Sopimuspuolen on nimettävä välimies kuudenkymmenen (60) päivän kuluessa siitä, kun se on vastaanottanut toiselta sopimuspuolelta diplomaattista tietä pyynnön erimielisyyden ratkaisemiseksi välimesteitse sellaisessa tuomioistuimessa ja kolmas välimies on nimitettävä tätä seuraavan kuudenkymmenen (60) päivän kuluessa. Ellei jompikumpi sopimuspuoli nimeä välimestä määrääjän kuluessa, tai ellei kolmatta välimestä ole nimitetty määrätyn ajan kuluessa, voi jompikumpi sopimuspuoli pyytää kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön puheenjohtajaa nimittämään tarpeen mukaan välimiehen tai välimiehet. Sellaisessa tapauksessa on kolmannen välimiehen oltava kolmannen valtion kansalainen, ja hänen tulee toimia välitystuomioistuimen puheenjohtajana.

3. Sopimuspuolten on noudatettava jokaista tämän artiklan 2 kohdan mukaan tehtyä ratkaisua.

14 artikla. Tämä sopimus ja sen liite on saatettava sopusointuun jokaisen monenkeskisen sopimuksen kanssa, joka saattaa tulla molempia sopimuspuolia sitovaksi.

15 artikla. Kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle päätöksestään irtisanoa tämä sopimus; tällainen ilmoitus on samanaikaisesti toimitettava Kansainväliselle siviili-ilmailujärjestölle. Tällaisessa tapauksessa sopimus lakkaa olemasta voimassa kahdentoista (12) kuukauden kuluttua siitä päivästä lukien, jolloin toinen sopimuspuoli on vastaanottanut mainitun ilmoituksen, paitsi jos irtisanominen peruutetaan yhteisellä sopimuksella ennen mainitun määrääjän päättymistä. Ellei toinen sopimuspuoli tunnusta vastaanotaneensa ilmoitusta, se katsotaan vastaanotetuksi neljäntoista (14) päivän kuluttua siitä kun Kansainvälinen siviili-ilmailujärjestö on sen vastaanottanut.

16 artikla. Tämä sopimus tulee voimaan sitten, kun noottien vaihdolla on vahvistettu, että sopimuspuolten valtiosääntöjen tämän sopimuksen voimaantulolle asettamat vaatimukset on täytetty.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allamainitut, hallitustensa siihen valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Helsingissä 30 päivänä toukokuuta 1973 suomen, espanjan ja englannin kielellä.

Suomen Tasavallan
hallituksen puolesta:
[Signed — Signé]
RICHARD TÖTTERMAN

Espanjan
hallituksen puolesta:
[Signed — Signé]
N. AGUIRRE CÁRCER

LIITE

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ESPANJAN HALLITUKSEN VÄLISEEN SOPIMUKSEEN NIIDEN ALUEIDEN VÄLISESTÄ SÄÄNNÖLLISESTÄ LENTOLIIKENTEESTÄ

1. a) Suomen hallituksen nimeämä lentoliikenneyritys voi harjoittaa säännöllistä lentoliikennettä seuraavalla reitillä molempiin suuntiin:

Paikkakuntia Suomessa – kaksi välillä olevaa paikkakuntaa – yksi paikkakunta Espanjassa.

b) Espanjan hallituksen nimeämä lentoliikenneyritys voi harjoittaa säännöllistä lentoliikennettä seuraavalla reitillä molempiin suuntiin:

Paikkakuntia Espanjassa – kaksi välillä olevaa paikkakuntaa – yksi paikkakunta Suomessa.

2. Jommankumman sopimuspuolen nimeämällä lentoliikenneyrityksillä on oikeus jättää pois yksi tai useampia välillä olevia paikkakuntia määrätyillä reiteillä.

3. Sopimuspuolten ilmailuviranomaiset sopivat reittien määräämisestä mukaanluetuina välillä olevat paikkakunnat.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
FINLANDIA Y EL GOBIERNO DE ESPAÑA, PARA EL ES-
TABLECIMIENTO DE SERVICIOS AÉREOS REGULARES EN-
TRE SUS RESPECTIVOS TERRITORIOS.

El Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno de España;
Partes del Convenio sobre Aviación Civil Internacional abierto a la firma en
Chicago el 7 de Diciembre de 1944.

Deseosos de concluir un Acuerdo con objeto de establecer servicios aéreos
regulares entre sus respectivos territorios;

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1. Para los fines del presente Acuerdo, a menos que en el texto se dis-
ponga lo contrario:

a) El término « Convenio » significa el Convenio sobre Aviación Civil Interna-
cional abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944; incluyendo cualquier
Anexo incorporado al mismo de acuerdo con el artículo 90 de dicho Convenio, y
cualquier enmienda a los anexos o al Convenio efectuado de acuerdo con los
artículos 90 y 94, siempre que dichos Anexos y Enmiendas hayan sido aceptados por
ambas Partes Contratantes.

b) El término « autoridades aeronáuticas » significa, en el caso de España, el
Ministerio del Aire (Subsecretaría de Aviación Civil) y en el caso de Finlandia el Or-
ganismo Nacional de Aviación y en ambos casos toda persona o entidad
debidamente autorizada para realizar las funciones que tengan atribuidas en el
momento actual dicho Ministerio u Organismo, u otras similares.

c) El término « empresa aérea designada » significa la empresa de transporte
aéreo que haya sido debidamente designada y autorizada de acuerdo con las dis-
posiciones del Artículo 3 del presente Acuerdo.

d) El término « territorio » en relación con un Estado, significa el espacio ter-
restre y las aguas territoriales que se hallen bajo la soberanía de dicho Estado; y

e) Los términos « servicios aéreos », « servicios aéreos internacionales », « em-
presa aérea » y « escala no comercial » tendrán el sentido que se les asigna respecti-
vamente en el Artículo 96 del Convenio.

Artículo 2. 1) Cada una de las Partes Contratantes concede a la otra Parte
Contratante los derechos especificados en el presente Acuerdo, con el fin de estable-
cer servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en la sección
oportuna del Anexo al presente Acuerdo. Dichos servicios y rutas se denominarán
en adelante los « servicios convenidos » y « las rutas especificadas » respectivamente.
La empresa de transporte aéreo designada por cada Parte Contratante gozará, mien-
tras explote un servicio convenido en una ruta especificada, de los siguientes dere-
chos:

a) Sobrevolar sin aterrizar el territorio de la otra Parte Contratante.

b) Hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales.

c) Hacer escalas en los puntos del territorio de la otra Parte Contratante, que se especifiquen en el cuadro de rutas que figura en el Anexo al presente Acuerdo, para embarcar y desembarcar en tráfico internacional pasajeros, correo y carga, de acuerdo con lo establecido en la sección oportuna del Anexo.

2) Ninguna de las provisiones del apartado primero de este Artículo concederá a las empresas de cualquiera de las Partes Contratantes del derecho de embarcar, en el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros, carga o correo mediante pago o alquiler y destinado a otro punto en el territorio de aquella otra Parte Contratante.

Artículo 3. 1) Cada una de las Partes Contratantes tendrá derecho a designar, comunicándoselo por escrito a la otra Parte Contratante, una empresa de transporte aéreo para que explote los servicios convenidos en las rutas especificadas.

2) Al recibir dicha designación, la otra Parte Contratante deberá, a reserva de las disposiciones de los párrafos 3 y 4 de este Artículo, conceder sin demora a la empresa de transporte aéreo designada las autorizaciones necesarias para la explotación.

3) Las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante demuestre, de conformidad con las disposiciones del Convenio de Chicago, que está en condiciones de cumplir con las obligaciones prescritas en las Leyes y Reglamentos, normal y razonablemente aplicados por dichas autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales.

4) Cada una de las Partes Contratantes tendrá el derecho de rehusar las autorizaciones mencionadas en el párrafo 2 de este Artículo, o imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio por la empresa aérea designada de los derechos especificados en el Artículo 2 del presente Acuerdo, cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esta empresa se halle en manos de la Parte Contratante que ha designado a la empresa o de sus nacionales.

5) Cuando una empresa de transporte aéreo haya sido de este modo designada y autorizada podrá comenzar en cualquier momento a explotar los servicios convenidos, siempre que esté en vigor en dichos servicios una tarifa de conformidad con las disposiciones del Artículo 9 del presente Acuerdo.

Artículo 4. 1) Cada una de las Partes Contratantes tendrá el derecho de revocar una autorización concedida a la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante o de suspender el ejercicio por dicha empresa de los derechos especificados en el Artículo 2 del presente Acuerdo, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de dichos derechos:

a) cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esa empresa se halla en manos de la Parte Contratante que ha designado a la empresa, o de sus nacionales, o

b) cuando esta empresa no cumpla las Leyes o Reglamentos de la Parte Contratante que concede estos derechos, o

c) cuando la empresa aérea deje de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones prescritas en el presente Acuerdo.

2) A menos que la revocación, suspensión o imposición de condiciones mencionadas en el párrafo 1 de este Artículo sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las Leyes o Reglamentos, tal derecho se ejercerá solamente después de consultar a la otra Parte Contratante. En este caso la consulta deberá llevarse a cabo dentro de un período de 20 días desde la fecha de solicitud de consulta realizada por cualquiera de las Partes Contratantes.

Artículo 5. 1) Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las empresas de transporte aéreo designadas de cualquiera de las Partes Contratantes, así como su equipo habitual, el combustible, lubricantes y suministros (incluso alimentos, bebidas y tabaco) a bordo de tales aeronaves, estarán exentos de todos los derechos de aduanas, de inspección u otros derechos o tasas al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo o provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.

2) Estarán igualmente exentos de los mismos derechos y tasas, con excepción de los derechos por servicios prestados:

- a) los suministros de a bordo embarcados en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las autoridades de dicha Parte Contratante, para su consumo a bordo de las aeronaves dedicadas a servicios internacionales de la otra Parte Contratante;
- b) las piezas de repuestos introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las empresas de transporte aéreo designadas de la otra Parte Contratante;
- c) el combustible y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves explotadas por las empresas de transporte aéreo designadas de la otra Parte Contratante y dedicadas a servicios internacionales, incluso cuando estos suministros se consuman durante el vuelo sobre el territorio de la Parte Contratante en el cual se hayan embarcado.

Podrá exigirse que queden sometidos a vigilancia y control aduanero los Artículos mencionados en los subpárrafos a), b) y c).

Artículo 6. El equipo habitual de las aeronaves así como los materiales y provisiones que se encuentren a bordo de las aeronaves de una Parte Contratante solo podrán ser desembarcados en el territorio de la otra Parte Contratante con la aprobación de las autoridades aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán mantenerse bajo vigilancia de dichas autoridades hasta que sean reembarcados o se disponga de ellos de otra forma debidamente autorizada de acuerdo con las disposiciones aduaneras.

Artículo 7. Los pasajeros en tránsito a través del territorio de una cualquiera de las Partes Contratantes estarán sometidos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduanas y de otros impuestos similares.

Artículo 8. 1) Las empresas aéreas de las Partes Contratantes gozarán de un trato equitativo y de igualdad de oportunidades para la explotación de los servicios convenidos en las rutas especificadas entre sus respectivos territorios.

2) Las empresas aéreas de las Partes Contratantes tomarán en consideración para la explotación de los servicios convenidos los intereses de la línea aérea designada de la otra Parte Contratante a fin de no afectar indebidamente sus respectivos servicios en todo o en parte de las rutas especificadas.

3) Los servicios convenidos operados por las empresas aéreas designadas de las Partes Contratantes se ajustarán a las necesidades de la demanda para el transporte en las rutas especificadas y tendrán como objetivo principal mantener una capacidad adecuada con un coeficiente de ocupación razonable para el transporte de pasajeros, carga y correo, de acuerdo con las provisiones razonables del tráfico originado en o destinado hacia el territorio de la otra Parte Contratante que ha designado a la empresa aérea. La oferta para el transporte de pasajeros, carga y correo embarcado o desembarcado en los puntos señalados en las rutas especificadas

fuera del territorio de los Estados que han designado las empresas aéreas, se ajustará a los principios generales de que la capacidad guardará estrecha relación con:

- a) las necesidades del tráfico hacia o desde el territorio de la Parte Contratante que ha designado la empresa aérea;
- b) las necesidades de tráfico de la región por donde pasa el servicio después de tomar en consideración otros servicios operados por empresas aéreas de Estados que comprendan la región, y
- c) las necesidades de los servicios directos de las empresas designadas.

Artículo 9. 1) En los párrafos siguientes, el término « tarifa » significará el precio que ha de ser satisfecho por el transporte de pasajeros, equipaje y carga así como las condiciones bajo las cuales estos precios serán aplicados, incluyendo precios y condiciones de Agencia y otros servicios auxiliares, pero excluyendo la remuneración o condiciones del transporte de correo.

2) Las tarifas a aplicar por la empresa aérea designada de una Parte Contratante para el transporte desde o hacia el territorio de la otra Parte Contratante, serán establecidas a niveles razonables, tomando en consideración todos los factores pertinentes, incluyendo el costo de operación, beneficios razonables y las tarifas de las otras empresas de transporte aéreo.

3) Si es posible, las tarifas mencionadas en el párrafo 2 de este Artículo serán fijadas de común acuerdo por las empresas de transporte aéreo designadas por ambas Partes Contratantes, en consulta con las otras empresas que exploten toda la ruta o parte de la misma y, de ser posible, se llegará a tal acuerdo mediante el procedimiento de fijación de tarifas establecido por la Asociación de Transporte Aéreo Internacional.

4) Las tarifas así convenidas se someterán a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes al menos noventa (90) días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este límite de tiempo podrá reducirse siempre que estén de acuerdo dichas autoridades.

5) Esta aprobación puede ser otorgada expresamente. Si ninguna de las autoridades aeronáuticas ha manifestado su disconformidad dentro de un plazo de treinta (30) días desde la fecha de su presentación, estas tarifas se considerarán aprobadas, de acuerdo con el párrafo 4 del presente Artículo. En el caso de que el plazo de presentación se haya reducido, según lo establecido en el párrafo 4 de este Artículo, las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes podrán acordar que la notificación del desacuerdo deba realizarse en un plazo inferior a treinta (30) días.

6) En caso de no llegarse a un acuerdo sobre una tarifa según el procedimiento establecido en el párrafo 3 del presente Artículo, o si durante el período establecido en el párrafo 5 de este mismo Artículo, las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes comunica a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante su disconformidad con cualquier tarifa convenida según lo dispuesto en el párrafo 3, las autoridades aeronáuticas de ambas Partes procurarán establecer la tarifa por mutuo acuerdo, previa consulta con las autoridades aeronáuticas de cualquier otro Estado cuyo consejo pueda considerarse útil.

7) Si las autoridades aeronáuticas de cualquiera de las Partes no aceptaran la tarifa que les hubiera sido sometida de conformidad con el párrafo 4 de este Artículo, o surgieran controversias para la determinación de una tarifa según las disposiciones del párrafo 6 del presente Artículo, dicha controversia se solucionará de acuerdo con las disposiciones del Artículo 13 del presente Acuerdo.

8) La tarifa acordada según el procedimiento establecido en el presente Artículo, permanecerá en vigor hasta su sustitución por una nueva. Sin perjuicio de lo anterior, una tarifa no podrá prolongar su vigencia por un período superior a doce meses después de la fecha en que dicha tarifa debiera haber expirado.

Artículo 10. Cada Parte Contratante garantiza a las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante la libre transferencia al cambio oficial de los excedentes de los ingresos con respecto a los gastos obtenidos en su territorio por las empresas designadas con relación al transporte de pasajeros, carga y correo.

Artículo 11. Las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se consultarán mutuamente de vez en cuando con espíritu de estrecha colaboración, con objeto de asegurar la puesta en vigor y el cumplimiento satisfactorio de las disposiciones del presente Acuerdo y de su Anexo.

Artículo 12. 1) Si cualquiera de las Partes Contratantes considera deseable modificar cualquiera de las disposiciones del presente Acuerdo, podrá solicitar consultas a la otra Parte Contratante. Dichas consultas que podrán tener lugar verbalmente o por escrito entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes comenzarán dentro de un plazo inferior a sesenta (60) días a contar desde la fecha en que hubieran sido solicitadas. Cualquier modificación convenida de acuerdo con lo anterior, entrará en vigor una vez que haya sido confirmada mediante canje de notas diplomáticas.

2) Cualquier modificación relativa al Anexo al presente Acuerdo podrá hacerse por acuerdo directo entre las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes y entrará en vigor a partir de su notificación por vía diplomática.

Artículo 13. 1) En caso de surgir una controversia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, las Partes Contratantes se esforzarán en primer lugar por solucionarla mediante consultas directas.

2) Si las Partes Contratantes no llegan a una solución mediante negociaciones, la controversia podrá ser referida de mutuo acuerdo a la decisión de una persona u organismo; si no se pusieran de acuerdo, la controversia podrá someterse, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a la decisión de un tribunal compuesto de tres árbitros, uno nombrado por cada Parte Contratante y un tercero designado por los dos anteriores. Cada una de las Partes Contratantes nombrará un árbitro dentro de un plazo de sesenta (60) días contados desde la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes reciba una nota de la otra Parte Contratante por vía diplomática, solicitando el arbitraje de la controversia por dicho Tribunal y el tercer árbitro será designado dentro de un nuevo plazo de sesenta (60) días. Si cualquiera de las Partes Contratantes no designa un árbitro dentro del plazo señalado, o si el tercer árbitro no ha sido designado dentro del plazo fijado, cualquiera de las Partes Contratantes podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que nombre un árbitro o árbitros según el caso. En tal caso, el tercer árbitro será nacional de un tercer Estado y actuará como presidente del tribunal arbitral.

3) Las Partes Contratantes se comprometen a respetar toda decisión tomada de acuerdo con el párrafo 2 del presente artículo.

Artículo 14. El presente Acuerdo y su Anexo serán modificados para que estén conforme con las disposiciones de cualquier Convenio Multilateral relativo al transporte aéreo que sea obligatorio para ambas Partes Contratantes.

Artículo 15. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Acuerdo. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de

Aviación Civil Internacional. En tal caso el Acuerdo terminará doce (12) meses después de la fecha en que reciba la notificación la otra Parte Contratante, a menos que dicha notificación se retire por acuerdo mutuo antes de la expiración de dicho plazo. Si la Parte Contratante no acusare recibo de dicha notificación, ésta se considerará recibida catorce (14) días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido la notificación.

Artículo 16. El presente Acuerdo entrará en vigor desde la fecha en que ambas Partes Contratantes se notifiquen mutuamente por canje de notas diplomáticas que los respectivos requisitos constitucionales para su definitiva entrada en vigor han sido cumplidos.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en tres ejemplares en Finlandés, Español e Inglés, en Helsinki a los 30 días del mes de mayo de mil novecientos setenta y tres.

Por el Gobierno
de la República de Finlandia:

[Signed — Signé]

RICHARD TÖTTERMAN

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

N. AGUIRRE CÁRCER

ANEXO

AL ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE FINLANDIA Y EL GOBIERNO DE ESPAÑA, PARA EL TRANSPORTE REGULAR ENTRE SUS RESPECTIVOS TERRITORIOS

1) *a)* La empresa aérea designada por el Gobierno de Finlandia podrá operar servicios regulares en las rutas siguientes en ambas direcciones:

Puntos en Finlandia vía dos puntos intermedios a un punto de España.

b) La empresa aérea designada por el Gobierno de España podrá operar servicios regulares aéreos en las rutas siguientes en ambas direcciones:

Puntos en España vía dos puntos intermedios a un punto en Finlandia.

2) Las empresas aéreas designadas por cualquiera de las Partes Contratantes tendrán el derecho de omitir una o más escalas intermedias establecidas en las rutas especificadas.

3) Los cuadros de rutas, incluyendo la especificación de los puntos intermedios, serán objeto de acuerdo entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF SPAIN FOR SCHEDULED AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Republic of Finland and the Government of Spain;
Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signatures at Chicago on the seventh day of December, 1944;²

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing scheduled air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of Finland, the National Board of Aviation, and in the case of Spain, the Air Ministry (Subsecretaria de Aviacion Civil), and in both cases any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Ministry or Board or similar functions;

c) The term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with article 3 of the present Agreement;

d) The term “territory” in relation to a State means the land areas and its territorial waters under the sovereignty of that State; and

e) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention.

Article 2. 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Part of the Annex to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights.

a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

c) to make stops in the said territory at the points specified for the routes in the annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up in-

¹ Came into force on 20 November 1973, the date of the exchange of notes confirming that the constitutional requirements of the Contracting Parties had been complied with, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21, and vol. 893, p. 117.

ternational traffic in passengers, cargo and mail in accordance with the appropriate part of the annex.

2. Nothing in paragraph 1. of this article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3. and 4. of this article, without delay, grant to the designated airline the appropriate operating authorisations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph 2. of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4. 1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1. of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights shall be exercised only after consultation with other Contracting Party. In such a case the consultation shall begin within a period of twenty (20) days of the date of request made by either Contracting Party for the consultation.

Article 5. 1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party,

provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exemption of charges corresponding to the service performed:

- a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;
- c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs *a)*, *b)* and *c)* above may be required to be kept under customs supervision or control.

Article 6. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such a case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 7. The control of passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be arranged in a way as simplified as possible. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 8. 1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- c) the requirements of through airline operation.

Article 9. 1. In the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph 2 of this article shall, if possible, be agreed by the airline concerned of both Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 4 of this article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 4, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

6. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 3 of this article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 5 of this article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3, the aeronautical authorities of the two Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 4 of this article, or on the determination of any tariff under paragraph 6 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 13 of the present Agreement.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

Article 10. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

Article 11. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

Article 12. 1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify and provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin

within a period of sixty (60) days from the date of the request. Modifications so agreed upon shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the annex of this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into force upon notification through diplomatic channels.

Article 13. 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council on the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such a case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this article.

Article 14. The present Agreement and its annex shall be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 15. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such a case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 16. The present Agreement shall enter into force after an exchange of notes confirming that the constitutional requirements of the Contracting Parties for the entering into force of this Agreement have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Helsinki this 30th day of May of the year 1973 in the Finnish, Spanish and English language.

For the Government
of the Republic of Finland:
[Signed]

RICHARD TÖTTERMAN

For the Government
of Spain:
[Signed]

N. AGUIRRE CÁRCER

ANNEX

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF SPAIN FOR SCHEDULED AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

1. *a)* The airline designated by the Government of Finland may operate scheduled air services on the following route in both directions:

Points in Finland via two intermediate points to one point in Spain.

b) The airline designated by the Government of Spain may operate scheduled air services on the following route in both directions:

Points in Spain via two intermediate points to one point in Finland.

2. The airlines designated by either Contracting Party shall have the right to omit one or more intermediate stops out of the specified routes.

3. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall agree on the specification of the routes including the intermediate points.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT D'ESPAGNE RELATIF
AUX SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LEURS
TERRITOIRES RESPECTIFS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement espagnol,
Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à
la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord en vue de créer des services aériens réguliers en-
tre leurs territoires respectifs,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du
contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile
internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute
annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amende-
ment apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de
celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés par les deux
Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le
Gouvernement finlandais, du Conseil national de l'aviation et, en ce qui concerne
l'Espagne, du Ministère de l'air (Sous-Secrétariat à l'aviation civile), et dans les deux
cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuelle-
ment exercées par lesdites autorités, ou des fonctions semblables.

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports
aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme « territoire » désigne, pour chaque Etat, les régions terrestres et les
eaux territoriales placées sous la souveraineté de cet Etat;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international »,
« entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur
donne l'article 96 de la Convention.

Article 2. 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits
énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux
réguliers sur les routes indiquées dans la section pertinente de l'annexe à l'Accord.
Ces services et ces routes sont ci-après respectivement appelés « les services
convenus » et « les routes indiquées ». Les aéronefs des entreprises désignées par
chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un ser-
vice convenu sur une route indiquée :

a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) D'y faire des escales non commerciales;

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1973, date de l'échange de notes confirmant que les règles constitutionnelles re-
quis des deux Parties contractantes avaient été appliquées, conformément à l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir
vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21, et vol. 893, p. 117.

c) D'y faire escale aux points des routes indiquées dans l'annexe au présent Accord en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier conformément à la section pertinente de l'annexe.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3. 1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus étant entendu qu'un service ne pourra être exploité que lorsqu'un tarif établi comme il est stipulé à l'article 9 du présent Accord sera en vigueur en ce qui le concerne.

Article 4. 1. Chaque Partie contractante pourra révoquer une autorisation d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires;

a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise, ou de ses ressortissants;

b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits;

c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à exploiter les services convenus selon les conditions fixées en application du présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit nécessaire de procéder immédiatement à la révocation de l'autorisation ou à la suspension des droits ou d'imposer des conditions, comme prévu au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante. En ce cas, les consultations commenceront dans un délai de vingt (20) jours à compter de la date de la demande de consultation faite par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 5. 1. Les aéronefs que les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes, affectent à des services internationaux de même que leur équipement normal, les carburants et les lubrifiants et les provisions de bord (y compris les

denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipements, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Seront aussi exemptés de ces droits et taxes, à l'exception des redevances correspondant à des services :

- a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs affectés à un service international de l'autre Partie;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux par l'entreprise désignée de l'autre Partie;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie, même s'ils doivent être utilisés au-dessus du territoire de la Partie où ils sont pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus demeurent sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 6. L'équipement normal de bord, de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs de chaque Partie contractante, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

Article 7. Les passagers qui traversent le territoire d'une Partie contractante en transit ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article 8. 1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des routes indiquées.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but primordial de fournir une capacité suffisante pour répondre aux besoins raisonnablement prévus de trafic passagers, marchandises et courrier à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux besoins de trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.
- b) Aux besoins de trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services assurés par les entreprises des Etats situés dans cette région; et
- c) Aux besoins de l'exploitation des services long-courriers des entreprises désignées.

Article 9. 1. Dans les paragraphes suivants le terme « tarif » désigne le prix perçu pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises et les conditions dans lesquelles il est appliqué, y compris les commissions perçues et les conditions imposées par les agences et autres services auxiliaires, mais non compris la rémunération et les conditions du transport du courrier.

2. Les tarifs que l'entreprise de l'une des Parties contractantes appliquera au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées des deux Parties contractantes après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord en recourant au mécanisme de fixation des tarifs établi par l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

5. Cet accord peut être donné expressément. Si aucune des autorités aéronautiques n'exprime son désaccord avant l'expiration d'un délai de trente (30) jours à partir de la date de soumission conformément au paragraphe 4 ci-dessus, ces tarifs seront réputés être approuvés. Au cas où le délai serait réduit comme il est indiqué au paragraphe 4, les autorités aéronautiques pourraient convenir de ramener à moins de trente (30) jours le délai dans lequel toute désapprobation doit être notifiée.

6. S'il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément au paragraphe 3 du présent article ou si pendant la période prévue au paragraphe 5 ci-dessus les autorités aéronautiques d'une Partie contractante font savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie qu'elles n'approuvent pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties s'efforceront, après consultation des autorités aéronautiques de tout autre Etat dont elles estiment que l'avis leur est utile, de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

7. Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante n'acceptent pas un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 du présent article, ou s'il y a un différend au sujet de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 6 ci-dessus, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 13 du présent accord.

8. Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé. Toutefois, un tarif ne pourra être prorogé en vertu de ce paragraphe au-delà des douze (12) mois qui suivent la date à laquelle il aurait dû normalement expirer.

Article 10. Chaque Partie contractante s'engage à accorder à l'entreprise désignée de l'autre Partie le libre transfert, au taux de change officiel, des excédents de recettes réalisés par ces entreprises sur son territoire et provenant du transport de passagers, de courrier et de fret.

Article 11. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue d'assurer le respect et une application satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article 12. 1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier certaines dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consulta-

tions aient lieu avec l'autre Partie contractante. Ces consultations qui pourront avoir lieu à l'échelon des autorités aéronautiques et pourront se faire de vive voix ou par correspondance, commenceront dans les soixante (60) jours de la date de demande. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par échange de notes diplomatiques.

2. L'annexe au présent Accord pourra être modifiée par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes; les modifications entreront en vigueur par échange de notes diplomatiques.

Article 13. 1. Si un différend s'élevé entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme. Si elles ne parviennent pas à s'entendre le différend sera soumis, à la demande de l'une d'elles, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les 60 (soixante) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de 60 (soixante) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à respecter toute décision qui serait prise conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

Article 14. Au cas où une convention multilatérale entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord et son annexe seront modifiés pour être rendus conformes aux dispositions de ladite convention.

Article 15. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16. Le présent Accord entrera en vigueur à la date d'un échange de notes confirmant que les règles constitutionnelles des deux Parties contractantes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été appliquées.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki le 30 mai 1973 en langues finnoise, espagnole et anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

[Signé]

RICHARD TÖTTERMAN

Pour le Gouvernement
espagnol :

[Signé]

N. AGUIRRE CÁRCER

ANNEXE

A L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS

1. *a)* L'entreprise désignée par le Gouvernement finlandais sera autorisée à exploiter, dans les deux sens, des services aériens réguliers sur la route indiquée ci-après :

De plusieurs points en Finlande à un point en Espagne par deux points intermédiaires.

b) L'entreprise désignée par le Gouvernement espagnol sera autorisée à exploiter, dans les deux sens, les services aériens réguliers sur la route indiquée ci-après :

De plusieurs points en Espagne à un point en Finlande par deux points intermédiaires.

2. Les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes auront le droit d'omettre une ou plusieurs escales sur les routes indiquées.

3. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se mettront d'accord pour préciser les routes y compris les escales.

No. 13175

**FINLAND
and
CZECHOSLOVAKIA**

Agreement concerning co-operation in cultural, scientific and related fields. Signed at Helsinki on 12 October 1973

Authentic texts: Finnish and Slovak.

Registered by Finland on 22 March 1974.

**FINLANDE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord relatif à la coopération dans les domaines culturel et scientifique et dans des domaines connexes. Signé à Helsinki le 12 octobre 1973

Textes authentiques: finnois et slovaque.

Enregistré par la Finlande le 22 mars 1974.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA TŠEKKOSLOVAKIAN
SOSIALISTISEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN
SOPIMUS YHTEISTYÖSTÄ KULTTUURIN, TIETEEN SEKÄ
MUIILLA NÄIHIN LIITTYVILLÄ ALOILLA

Suomen Tasavallan hallitus ja Tšekkoslovakian Sosialistisen Tasavallan hallitus;

haluten edelleen kehittää ja vahvistaa yhteistyötä molempien maiden välillä;
ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. Sopimuspuolet rohkaisevat yhteistyötä kulttuurin, tieteen, opetuksen, sosiaalipolitiikan, terveydenhoitopalvelujen, tiedotusvälineiden, urheilun, maa- ja metsätalouden ja nuorisotyön aloilla sekä muilla näihin liittyvillä molempia osapuolia kiinnostavilla aloilla.

Tämän mukaisesti sopimuspuolet pyrkivät edistämään ja helpottamaan muun muassa:

- a) tiedemiesten, asiantuntijoiden, professorien, opettajien, opiskelijoiden ja harjoittelijoiden vaihtoa;
- b) tieteellisten laitosten ja korkeakoulujen välistä yhteistyötä;
- c) taiteilijaryhmien ja taiteilijoiden sekä kulttuurija tiedotustarkoituksessa järjestettyjen näyttelyjen vaihtoa;
- d) liikuntakasvatuksen ja urheilun alalla tapahtuvaa vaihtoa;
- e) tämän sopimuksen piiriin kuuluvia aloja koskevien kirjojen, aikakaus- ja muiden julkaisujen vaihtoa;
- f) luentojen ja konferenssien pitämistä.

2 artikla. Sopimuspuolet myöntävät toistensa kansalaisille apurahoja määräaikaisissa yhteistyöohjelmissa sovittavalla tavalla.

3 artikla. Sopimuspuolet rohkaisevat Suomi-Tšekkoslovakia-Seuran ja Tšekkoslovakian kansainvälisten suhteiden yhdistyksen pohjoismaiden komitean Suomen jaoston toimintaa.

4 artikla. Sopimuspuolet ovat samaa mieltä siitä, että radion ja television alalla järjestetty yhteistyö on molemminpuoliseksi hyödyksi ja antavat sille tukensa.

5 artikla. Tämän sopimuksen toteuttamista varten sopimuspuolet asettavat sekakomission, jonka tulee huomioon ottaen kummankin sopimuspuolen valtiosäännön vaatimukset ja sovellettavat lait ja määräykset, tehdä määräaikaisia yhteistyöohjelmia, joissa määritellään yhteistyön tavat, alue ja taloudelliset ehdot. Komissio voi tarvittaessa asettaa alakomissioita tämän sopimuksen tarkoittaman yhteistyön eri aloilla.

6 artikla. Tämä sopimus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 1974 ja on voimassa siihen saakka kunnes jompikumpi sopimuspuoli irtisanoo sen kuusi kuukautta aikaisemmin tehtävällä ilmoituksella.

TEHTY Helsingissä 12 päivänä lokakuuta 1973 kahtena suomen- ja slovakinkielisenä kappaleena.

Suomen Tasavallan
hallituksen puolesta:

[*Signed — Signé*]¹

Tšekkoslovakian
Sosialistisen Tassavallan
hallituksen puolesta:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Marjatta Väänänen — Signé par Marjatta Väänänen.

² Signed by Milan Klusák — Signé par Milan Klusák.

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

DOHODA MEDZI VLÁDOU FÍNSKEJ REPUBLIKY A VLÁDOU
ČESKOSLOVENSKEJ SOCIALISTICKEJ REPUBLIKY O
SPOLUPRÁCI V KULTÚRNEJ, VEDECKEJ A PRÍBUZNÝCH
OBLASTIACH

Vláda Fínskej republiky a vláda Československej socialistickej republiky,
vedené priáním ďalej rozvíjať spoluprácu medzi obidvomi krajinami,
sa dohodli takto:

Článok 1. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti kultúry, vedy, školstva, sociálnej politiky, zdravotníctva, informačných prostriedkov, športu, poľnohospodárstva a lesného hospodárstva, v oblasti činnosti mládeže a v ďalších príbuzných oblastiach obojstranného záujmu.

Zmluvné strany budú za tým účelom okrem iného vyvíjať úsilie k podpore a umožňovaniu:

- a) výmeny vedcov, expertov, profesorov, učiteľov, študentov a stážistov,
- b) spolupráce medzi vedeckými a vysokoškolskými inštitúciami,
- c) výmeny umeleckých súborov, umelcov a výstav kultúrnej a informačnej povahy,
- d) výmeny na poli telesnej výchovy a športu,
- e) výmeny kníh, periodík a iných publikácií z oblastí, ktorých sa táto dohoda týka,
- f) poriadania prednášok a konferencií.

Článok 2. Zmluvné strany budú poskytovať občanom druhej strany štipendia spôsobom, ktorý bude určený v časových programoch spolupráce.

Článok 3. Zmluvné strany budú podporovať činnosť Fínskočeskoslovenskej spoločnosti a fínskej sekcie Severského výboru pri Československej spoločnosti pre medzinárodné styky.

Článok 4. Zmluvné strany sa dohodli, že spolupráca zavedená v oblasti rozhlasu a televízie je obojstranne výhodná a budú ju podporovať.

Článok 5. Za účelom vykonávania tejto dohody sa zmluvné strany dohodli vytvoriť Zmiešanú komisiu, ktorá bude podľa ústavných požiadaviek a platných zákonov a predpisov príslušnej strany vypracovávať časové programy spolupráce, v ktorých budú určené spôsoby a prostriedky, rozsah a finančné podmienky spolupráce. Ak to bude komisia považovať za užitočné, môže ustanoviť subkomisie pre jednotlivé oblasti spolupráce uvedené v tejto dohode.

Článok 6. Táto dohoda vstúpi v platnosť 1. januára 1974 a zostane v platnosti, pokiaľ ju jedna zo zmluvných strán nevytvorí so šesťmesačnou výpovednou lehotou.

DANÉ v Helsinkách dňa 12 októbra 1973 v dvoch vyhotoveniach vo fínskom a slovenskom jazyku.

Za vládu
Fínskej republiky:
[Signed — Signé]¹

Za vládu Československej
socialistickej republiky:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Marjatta Väänänen — Signé par Marjatta Väänänen.

² Signed by Milan Klusák — Signé par Milan Klusák.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN CULTURAL, SCIENTIFIC AND RELATED FIELDS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

Desiring to promote the further development of co-operation between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall promote co-operation in the fields of culture, science, education, social policy, health services, information media, sports, agriculture and forestry, and youth activities and in other related fields of common interest.

To this end the Contracting Parties shall, *inter alia*, endeavour to promote and facilitate:

- (a) Exchanges of scientists, experts, professors, teachers, students and trainees;
- (b) Co-operation between scientific institutions and higher educational establishments;
- (c) Exchanges of collections of art, artists and exhibitions of a cultural and informational character;
- (d) Exchanges in the field of physical culture and sports;
- (e) Exchanges of books, periodicals and other publications in the fields to which this Agreement relates;
- (f) The organization of lectures and conferences.

Article 2. The Contracting Parties shall provide scholarships to each other's nationals in accordance with procedures to be specified in regular programmes of co-operation.

Article 3. The Contracting Parties shall support the activities of the Finnish-Czechoslovak Association and the Finnish Section of the Nordic Committee of the Czechoslovak Society for International Relations.

Article 4. The Contracting Parties agree that the co-operation established in the field of radio and television is mutually advantageous and they shall support it.

Article 5. With a view to the implementation of this Agreement, the Contracting Parties agree to establish a Mixed Commission, which shall, subject to the constitutional requirements and the laws and regulations of the respective Parties, formulate regular programmes of co-operation specifying the procedures, scope and financial conditions of co-operation. Should the Commission find it useful, it may set up subcommissions to deal with the various fields of co-operation referred to in this Agreement.

¹ Came into force on 1 January 1974, in accordance with article 6.

Article 6. This Agreement shall enter into force on 1 January 1974 and shall remain in force until such time as it is denounced on six months' notice by one of the Contracting Parties.

DONE at Helsinki on 12 October 1973, in duplicate in the Finnish and Slovak languages.

For the Government
of the Republic
of Finland:
[MARJATTA VÄÄNÄNEN]

For the Government
of the Czechoslovak
Socialist Republic:
[MILAN KLUSÁK]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHECOSLOVAQUE RELATIF À
LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES CULTUREL ET
SCIENTIFIQUE ET DANS DES DOMAINES CONNEXES

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

Désireux de promouvoir une coopération accrue entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans les domaines de la culture, de la science, de l'éducation, de la politique sociale, des services de santé, des moyens d'information, des sports, de l'agriculture et de la sylviculture, et des activités en faveur des jeunes, ainsi que dans des domaines connexes d'intérêt commun.

A cette fin, les Parties contractantes s'efforceront notamment d'encourager et de faciliter :

- a) L'échange de scientifiques, d'experts, de professeurs, d'enseignants, d'étudiants et de stagiaires;
- b) La coopération entre les institutions scientifiques et les établissements d'enseignement supérieur;
- c) L'échange de collections artistiques, d'artistes et d'expositions de caractère culturel ou informationnel;
- d) Les échanges dans le domaine de la culture physique et des sports;
- e) L'échange de livres, revues et autres publications dans les domaines visés par le présent Accord;
- f) L'organisation de cours et de conférences.

Article 2. Chaque Partie contractante offrira des bourses d'études aux ressortissants de l'autre, conformément aux modalités qui seront stipulées dans des programmes ordinaires de coopération.

Article 3. Les Parties contractantes appuieront les activités de l'Association finno-tchécoslovaque et de la Section finlandaise de la Commission pour les pays nordiques créée au sein de l'Institut tchécoslovaque pour les relations internationales.

Article 4. Les Parties contractantes reconnaissent que la coopération établie dans le domaine de la radiodiffusion et de la télévision présente des avantages pour les deux Parties et conviennent de lui prêter leur appui.

Article 5. En vue de l'application du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte qui, sous réserve des formalités constitutionnelles requises à cet effet et des dispositions législatives et réglementaires pertinentes de chaque Partie, établira des programmes ordinaires de coopération précisant les modalités, la portée et les conditions financières de la coopération. La

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1974, conformément à l'article 6.

Commission pourra, si elle le juge utile, créer des sous-commissions chargées des différents domaines de coopération visés dans le présent Accord.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1974. Il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'une des Parties ne fera pas connaître à l'autre Partie, moyennant un préavis de six mois, son intention de le dénoncer.

FAIT à Helsinki, le 12 octobre 1973, en double exemplaire, en langues finnoise et slovaque.

Pour le Gouvernement
de la République
de Finlande :
[MARJATTA VÄÄNÄNEN]

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :
[MILAN KLUSÁK]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 8132. AMENDMENTS TO THE
CHARTER OF THE UNITED NA-
TIONS¹

RATIFICATION of the Amendment to Article 61 of the Charter of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations in its resolution 2847 (XXVI) of 20 December 1971²

Instrument deposited on:

22 March 1974

ALBANIA

(The Amendment came into force for all States Members of the United Nations, including Albania, on 24 September 1973, the date when the conditions required for this purpose by Article 108 of the Charter were met.)

ANNEXE A

N° 8132. AMENDEMENTS À LA
CHARTRE DES NATIONS UNIES¹

RATIFICATION de l'Amendement à l'Article 61 de la Charte des Nations Unies, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans résolution 2847 (XXVI) du 20 décembre 1971²

Instrument déposé le :

22 mars 1974

ALBANIE

(L'Amendement est entré en vigueur pour tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies, y compris l'Albanie, le 24 septembre 1973, date à laquelle les conditions requises par l'Article 108 de la Charte étaient remplies.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 557, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, as well as annex A in volumes 863, 892, 894, 896, 897, 905, 908, 915 and 917.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-sixth Session, Supplement No. 29* (A/8429), p. 67.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 557, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 863, 892, 894, 896, 897, 905, 908, 915 et 917.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-sixième session, Supplément n° 29* (A/8429), p. 71.

No. 9375. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND SPAIN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. SIGNED AT HELSINKI ON 15 NOVEMBER 1967¹.

N° 9375. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'ESPAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À HELSINKI LE 15 NOVEMBRE 1967¹.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SAN SEBASTIÁN, 18 AND 24 AUGUST 1970

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SAN SEBASTIÁN, 18 ET 24 AOÛT 1970

Authentic text: Spanish.

Registered by Finland on 22 March 1974.

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par la Finlande le 22 mars 1974.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

San Sebastián, 18 de Agosto de 1970

Excelentísimo Señor Ministro:

Tengo la honra de referirme al Convenio entre la República de Finlandia y España para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, firmado el día 15 de Noviembre de 1967, y de proponer se establezca un convenio entre Finlandia y España, por el cual se agregue un cuarto párrafo al Artículo 23 de dicho Convenio, cuyo contenido sería el siguiente:

« No obstante lo establecido en el párrafo 2 de este Artículo, los dividendos pagados por una sociedad residente de España, a una sociedad residente de Finlandia, estarán exentos del impuesto finlandés en la medida y condiciones en que tal desgravación sería concedida en virtud de la legislación interna de Finlandia en el caso de que ambas sociedades fuesen residentes de Finlandia. »

En el caso de que pueda ser aceptada por parte de España esta proposición, tengo el honor de proponer asimismo que esta nota y su contestación formen el Convenio entre Finlandia y España sobre el particular, el cual entrará en vigor el trigésimo día después que los Gobiernos de los estados contratantes se hayan comunicado recíprocamente que han cumplido las condiciones previas constitucionales, necesarias para su entrada en vigor, y que se aplicará por primera vez a la imposición, que tendrá lugar el año de la entrada en vigor del mismo.

Ruego acepte Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

JUHA MONTONEN

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 655, p. 53.

² Came into force on 11 February 1974, i.e. the thirtieth day following the date on which the Governments of the Contracting States notified each other, on 12 January 1974, that they had complied with the constitutional requirements, in accordance with the provisions of the notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 655, p. 53.

² Entré en vigueur le 11 février 1974, soit le trentième jour après que les Gouvernements des Parties contractantes s'étaient informés, le 12 janvier 1974, de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION]

*The Ambassador of Finland to the
Minister for Foreign Affairs of Spain*

San Sebastian, 18 August 1970

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Republic of Finland and Spain for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, signed on 15 November 1967³, and to propose an agreement between Finland and Spain for the addition of a fourth paragraph to article 23 of the said Agreement, the contents of which would be as follows:

“Notwithstanding the provisions of this article, dividends paid by a company which is a resident of Spain to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax to the extent that and on the conditions on which such relief would be granted under the domestic law of Finland if both companies were residents of Finland.”

If this proposal is acceptable to Spain, I have the honour also to propose that this note and your reply shall constitute an agreement between Finland and Spain on the subject which shall enter into force on the thirtieth day following the date on which the Governments of the Contracting States notify each other that they have complied with the constitutional requirements for its entry into force, and that it shall have effect for the first time with respect to taxation during the year of its entry into force.

Accept, Sir, etc.

JUHA MONTONEN

[TRADUCTION]

*L'Ambassadeur de Finlande au Ministre
des affaires étrangères d'Espagne*

San Sebastián, le 18 août 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention conclue le 15 novembre 1967³ entre la République de Finlande et l'Espagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, et de proposer que la Finlande et l'Espagne conviennent d'ajouter à l'article 23 de ladite Convention un paragraphe 4 dont le texte se lirait comme suit :

« Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dividendes versés par une société résidente d'Espagne à une société résidente de Finlande seront exonérés d'impôts en Finlande dans la mesure où cette exonération serait accordée en vertu de la législation finlandaise si l'une et l'autre résidaient en Finlande. »

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement espagnol, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre la Finlande et l'Espagne, un accord à ce sujet, qui entrera en vigueur la trentième jour après que les Gouvernements des Parties contractantes se seront mutuellement informés de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur dudit Accord, et que ce dernier s'applique pour la première fois aux impôts qui seront prélevés au cours de l'année de son entrée en vigueur.

Veuillez agréer, etc.

JUHA MONTONEN

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

San Sebastián, 24 de Agosto de 1970

Señor Embajador:

Tengo la honra de referirme a su Nota de fecha 18 del mes en curso, que dice como sigue:

[See note I — Voir note I]

Tengo la honra de manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno español con cuanto antecede.

Le ruego acepte, señor Embajador, las seguridades de mi alta consideración.

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 655, p. 53.³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 655, p. 53.

[TRANSLATION]

*The Minister for Foreign Affairs of
Spain to the Ambassador of Finland*

San Sebastian, 24 August, 1970

Sir,

I have the honour to refer to your note dated 18 August 1970, which reads as follows:

[*See not I*]

I have the honour to inform you that the Government of Spain is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

[TRADUCTION]

*Le Ministre des affaires étrangères
d'Espagne à l'Ambassadeur de Finlande*

San Sebastián, le 24 août 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 18 courant, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir que ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement espagnol.

Veillez agréer, etc.

GREGORIO LÓPEZ BRAVO
